



EU-Russia Project Co-operation Glossary

Second edition, revised and enlarged

Irina Kudasheva & Igor Kudashev

Other dictionaries compiled
by Igor Kudashev and Irina Kudasheva:



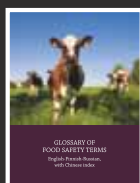
Finnish-Russian Forestry Dictionary
(International award in 2008)



EU-Russia Project Co-operation Glossary
(English-Finnish-Russian), 1st edition



Finnish-Russian Glossary of E-Learning
and Vocational Education Terms



Glossary of Food Safety Terms
(English-Finnish-Russian,
with Chinese index)

The second edition of the Glossary has been compiled in the IMU project which is co-financed by the European Union, the Russian Federation and the Republic of Finland. Funding is provided from the South-East Finland–Russia ENPI CBC Programme 2007–2013.



Irina Kudasheva
Igor Kudashev

**EU-Russia
Project Co-operation
Glossary**

(English-Finnish-Russian)

Second edition, revised and enlarged

Kouvola 2014

EU-Russia Project Co-operation Glossary
EU:n ja Venäjän hankeyhteistyön sanasto
Словарь лексики проектного сотрудничества ЕС – Россия

Second edition, revised and enlarged

Authors: Irina Kudasheva and Igor Kudashev

Publisher: University of Helsinki, Palmenia Centre for Continuing Education, Kouvola

The second edition of the EU-Russia Project Co-operation Glossary was compiled in the project *IMU – Integrated Multilingual E-services for Business Communication*.

Copyright © 2014 Irina Kudasheva and Igor Kudashev

Commercial use of this publication is prohibited without permission from the authors.

Tämän julkaisun kaupallinen käyttö on kielletty ilman tekijöiden lupaa.

Использование данной публикации в коммерческих целях без согласия авторов запрещено.

Cover design: Juan Cubilla

ISBN 978-952-10-7781-4 (paperback)

ISBN 978-952-10-7782-1 (PDF)

Printed by Grano Oy
Kouvola 2014

Contents

Preface to the second edition

In Finnish.....	6
In Russian.....	8

Compilation principles

In Finnish.....	10
In Russian.....	14

How to use the Glossary

In Finnish.....	18
In Russian.....	24

Labels and symbols

In Finnish.....	31
In Russian.....	32

Glossary.....

33

Bibliography.....

265

How to use the Finnish-English and Russian-English indexes

In Finnish.....	269
In Russian.....	271

Finnish-English index.....

273

Russian-English index.....

311

Sisällys

Esipuhe toiseen painokseen

Suomeksi	6
Venäjäksi	8

Sanakirjan laatimisperiaatteet

Suomeksi	10
Venäjäksi	14

Ohjeet sanakirjan käyttäjälle

Suomeksi	18
Venäjäksi	24

Merkinnät ja erikoismerkit

Suomeksi	31
Venäjäksi	32

Sanasto..... 33

Lähteet 265

Ohjeet suomalais-englantilaisen ja venäläis-englantilaisen hakemiston käytöstä

Suomeksi	269
Venäjäksi	271

Suomalais-englantilainen hakemisto..... 273

Venäläis-englantilainen hakemisto..... 311

Содержание

Предисловие ко второму изданию	
На финском языке	6
На русском языке	8
Принципы составления Словаря	
На финском языке	10
На русском языке	14
Правила пользования Словарем	
На финском языке	18
На русском языке	24
Список помет и условных знаков	
На финском языке	31
На русском языке	32
Словарь	33
Список источников	265
Правила пользования указателями финских и русских терминов	
На финском языке	269
На русском языке	271
Финско-английский указатель	273
Русско-английский указатель	311

Toisen painoksen esipuhe

Tämä sanasto on vuonna 2008 julkaistun *EU:n ja Venäjän hankeyhteistyön sanaston* päivitetty ja täydennetty painos. Sen kohteena on rajaa ylittävän yhteistyön ohjelmien, ennen kaikkea ENPI CBC -ohjelman sanasto. Toisessa painoksessa on päivitetty Suomen ja Venäjän ministeriöiden nimitykset sekä lisätty Euroopan komission osastojen nimityksiä. Lisäksi sanasto on täydennetty ENPI CBC -ohjelman toimeenpanoon liittyvillä termeillä.

Kääntäjille ja tulkeille tuottaa huomattavia vaikeuksia se, että hankeyhteistyön termistö on epäyhtenäistä ja englannin- ja suomenkielisille termeille on venäjässä usein lukuisia vastinevaihtoehtoja. Irina Kudasheva vakuuttui tästä kääntäessään Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapurisuusohjelmaan liittyviä asiakirjoja englannista ja suomesta venäjään. Niinpä hän ehdotti, että termistö harmonisoitaisiin ja laadittaisiin sanasto EU:n ja Venäjän hankeyhteistyöstä.

Sanaston ensimmäinen painos laadittiin *Common Language: EU-Russia Project Terminology Unification and Development of Finnish-Russian Project Cooperation* -hankkeessa, jota rahoitti Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapurisuusohjelma. Sanaston kovan suosion takia siitä laadittiin päivitetty ja täydennetty painos *IMU – Integrated Multilingual E-services for Business Communication* -hankkeessa, jota rahoitti Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma.

Kummankin painoksen ovat laatineet Irina Kudasheva ja Igor Kudashev. Pietarin valtionyliopiston professori Aleksandr Gerd toimi ensimmäistä painosta laadittaessa tieteellisenä neuvonantajana ja sanaston venäläisen puolen toimittajana. Helsingin yliopiston professori Inkeri Vehmas-Lehto toimi ensimmäisen painoksen suomalaisen puolen toimittajana.

Sanaston ensimmäinen painos laadittiin yhteistyönä, johon kieliasiantuntijoiden lisäksi osallistui suomalais-venäläisen hankeyhteistyön asiantuntijoita. Suomessa asiantuntijoina toimivat pääsihteeri Markus Hulkkonen (Etelä-Karjalan liitto) ja konsultti Anne-Marie Salmi (Lahden kaupungin EU-hanke-neuvonta). Venäjällä konsultteina toimivat lähialueyhteistyöasiantuntija Vladlena Elisejeva (Oy ManNet Partners Ltd) ja dosentti Valeri Funtov (Pietarin kansainvälinen liikkeenjohdon korkeakoulu, markkinointi ja strategia).

Olemme pyrkineet täsmällisyyteen ja selkeyteen ja parhaamme mukaan ottaneet huomioon tärkeimpien kohderyhmien tarpeet. Jokainen sanakirja-

työtä tehnyt tietää, että tavoitteisiin pääseminen on rajallista ja että huomauttamisen aihetta löytyy väistämättä, etenkin kun kyseessä on tällainen verrattain uusi ala, jonka termistö on vakiintumatonta. Sanakirjaa koskevat kommentit pyydämme lähettämään Irina Kudashevalle sähköpostiosoitteeseen kudai@mail.ru.

Kouvolassa 25. marraskuuta 2014

EU:n ja Venäjän hankeyhteistyön sanaston laatijat

Irina Kudasheva

Igor Kudashev

Предисловие ко второму изданию

Данный Словарь является обновленным и дополненным изданием «Словаря проектного сотрудничества ЕС – Россия», выпущенного в 2008 году, и содержит лексику программы трансграничного сотрудничества ИЕСП ТГС (ENPI CBC) и предшествовавших ей программ. Во втором издании Словаря обновлен список финляндских и российских министерств, а также добавлены названия директоратов и других подразделений Еврокомиссии. Кроме того, внесена новая лексика программ ИЕСП ТГС (ENPI CBC).

Неупорядоченность терминологии проектного сотрудничества и наличие большого количества вариантов перевода английских и финских терминов представляет значительную трудность для переводчиков. Столкнувшись со многими терминологическими трудностями при переводе с английского и финского языков на русский документов программ трансграничного сотрудничества, Ирина Кудашева выдвинула идею гармонизации терминологии и создания словаря по проектному сотрудничеству между ЕС и Россией.

Первое издание Словаря было подготовлено в рамках проекта Common Language: EU-Russia Project Terminology Unification and Development of Finnish-Russian Project Cooperation, финансировавшегося программой соседства «Юго-Восточная Финляндия – Россия». В связи с большой популярностью первого издания Словаря было решено издать второе, обновленное и дополненное издание в рамках проекта IMU – Integrated Multilingual E-services for Business Communication, финансировавшегося программой ИЕСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия».

Авторами обоих изданий являются Ирина Кудашева и Игорь Кудашев. В подготовке первого издания Словаря в качестве научного консультанта и редактора Словаря с российской стороны принимал участие профессор Санкт-Петербургского государственного университета А.С. Герд, а редактором с финской стороны выступала профессор Хельсинкского университета Инкери Вехмас-Лехто.

Первое издание Словаря создавалось в тесном взаимодействии со специалистами в области финско-российского проектного сотрудничества. В качестве специалистов с финской стороны выступали глава секретариата Маркус Хулкконен (Региональный союз Южной Карелии) и

консультант Аннэ-Марие Салми (Координационное бюро ЕС города Лаhti), а с российской стороны – эксперт по приграничному сотрудничеству В.В. Елисеева (ООО «МанНет Партнерс») и доцент кафедры маркетинга и стратегии Санкт-Петербургского международного института менеджмента В.Н. Фунтов.

Мы стремились к четкому и ясному изложению информации и старались учесть интересы всех основных групп пользователей. Тем не менее каждый, кто занимался составлением словарей, знает, что возможности авторского коллектива не безграничны и что всегда найдется повод для критических замечаний – тем более когда речь идет о создании словаря в относительно новой области с неустоявшейся терминологией. Все замечания, пожелания и предложения в отношении Словаря просим направлять Ирине Кудашевой по электронному адресу kudai@mail.ru.

Коуволла, 25 ноября 2014 г.

Авторы «Словаря лексики проектного сотрудничества ЕС – Россия»

Ирина Кудашева

Игорь Кудашев

Sanaston laatimisperiaatteet

Kohderyhmä ja tarkoitus

Sanasto on tarkoitettu suomalaisille ja venäläisille kääntäjille ja tulkeille, suomalais-venäläisiä hankkeita toteuttaville ja suunnitteleville organisaatioille ja hankkeiden rahoituksesta ja valvonnasta vastaaville viranomaisille.

Sanaston laajuus ja kielet

Sanasto sisältää noin 1 650 tietuetta. Sanaston lähtökieli on englanti. Vastinekielinä ovat suomi ja venäjä.

Englanti valittiin lähtökieleksi sen vuoksi, että se on yhteistyöohjelmien ja niihin liittyvien asiakirjojen virallinen kieli. Koska asiakirjoissa kuitenkin kuvataan Suomen ja Venäjän yhteistyötä, englanninkielisillä termeillä viitataan tavallisesti suomalaisiin käsitteisiin ja määritelmiä laadittaessa on lähtökohtana yleensä ollut suomalainen käsitejärjestelmä.

Asiakirjoista ja muista lähteistä poimitut suomalaiset vastineet ovat melko vakiintuneita, kun taas venäläiset vastineet ovat suurimmaksi osaksi keinotekoisia, sillä Venäjällä EU:n hankeyhteistyö on verrattain uutta.

Sanaston erityispiirteitä

Deskriptiivisyys. Sanasto on deskriptiivinen. Siihen on valittu termejä, joita todella käytetään ohjelma-asiakirjoissa, ja vastineita, joita käytetään näiden asiakirjojen käänöksissä. Toisaalta sanastoa laadittaessa on kuitenkin noudatettu myös eräitä sellaisia periaatteita, jotka ovat tyypillisiä normatiivisille sanastoille. Termeistä ja vastinevaihtoehdoista on ensimmäiseksi sijoitettu suositeltava termi. Lisäksi olemme varustaneet ei-suositeltavat termit merkillä ☹ – asiantuntijoiden kommenttien ja omien kokemuksemme perusteella. Tällaisia termejä sanastossa on varsin paljon, sillä sekä lähtötekstien että käännösten tasossa on usein toivomisen varaa.

Vastineen pakollisuus. Päinvastoin kuin normatiivisissa sanakirjoissa, joissa puuttuvan vastineen paikka joskus jätetään tyhjäksi, on kaikille englanninkielisille hakuyksiköille annettu vastine molemmilla vastinekie-

lillä. Kääntäjille tarkoitetussa sanastossa eivät tyhjät vastinepaikat tule kysymykseen, sillä kääntäjä ei voi jättää tekstiin aukkoja. Jos vastinetta ei ole löytynyt kirjallisuudesta, sen on laatinut asiantuntija tai terminologi yhteistyössä asiantuntijan kanssa. Tällaisia keinotekoisia vastineita sanastossa on varsin runsaasti, etenkin venäläisten vastineiden joukossa.

Vastaavuuden asteen osoittaminen. Vastaavuuden osittaisuus on osoitettu merkillä \approx ja käsite-erot esitetty selitteessä.

Lähteet ja niiden valintakriteerit

Useimmat lähteet ovat kirjallisia. Tärkeimpiä niistä ovat vuosia 2007–2013 koskevat englannin- ja suomenkieliset ENPI CBC -asiakirjat. Jonkin verran on käytetty myös EU:n rahoitusohjelmien Internet-sanastoja sekä painettuja sanakirjoja ja projektinhallinnan oppikirjoja (ks. sanaston lopussa olevaa lähdeluetteloa). Venäläiset vastineet ovat suurimmaksi osaksi peräisin ohjelma-asiakirjojen käännöksistä ja projektinhallinnan oppikirjoista, mutta tarvittaessa ovat venäläisiä vastineita laatineet myös terminologit ja asiantuntijat.

Hakuyksiköiden järjestys

Normatiivisissa erikoisalan sanakirjoissa hakuyksiköt ovat usein loogisessa järjestyksessä. Koska kääntäjä kuitenkin etsii termejä niiden muodon perusteella, on hakuyksiköt sanastossamme esitetty aakkosjärjestyksessä.

Määritelmät

Koska EU:n hankeyhteistyö on verrattain uutta eikä tältä alalta ole kirjallisuutta, suurin osa sanaston määritelmistä on luotu tässä sanastohankkeessa. Määritelmiä ovat laatineet sekä hankkeen asiantuntijat että sanaston tekijät yhteistyössä asiantuntijoiden kanssa. Niitä määritelmiä, jotka ovat peräisin kirjallisista lähteistä, on tarvittaessa toimitettu.

Vain ne termit on varustettu määritelmällä, jotka ovat EU-ohjelmien yhteydessä käytettyinä saaneet uuden merkityksen tai vivahteen tai jotka voivat tuottaa sanaston käyttäjälle vaikeuksia.

Selitteet

Selitteissä on tavallisesti annettu lisää tietoa käsitteestä:

en **annual report**

fi **vuosiraportti**

def. hallintoviranomaisen vuosittain laatima raportti ohjelman toteuttamisesta edellisellä vuonna

① Raportti lähetetään hyväksyttäväksi Euroopan komissiolle.

def. отчёт о реализации программы за прошедший год, ежегодно составляемый органом управления программой

① Ежегодный отчёт направляется на утверждение в Европейскую Комиссию.

ru **годовой отчет**

ru **ежегодный отчет**

Selite voi sisältää myös tietoa termin käytöstä:

en **financing I**

en **funding I**

fi **rahoitus**

def. hankkeelle myönnetty varat

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymisesti. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä. Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*.

def. средства, предоставленные проекту

① Термины *financing* и *aid* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины являются равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.

ru **финансирование**

Seliteessä voi niin ikään olla tietoa esimerkiksi rahoitusohjelman nimen oikeinkirjoituksessa tehtävistä tyypillisistä virheistä:

en **South-East Finland – Russia ENPI CBC Programme**

fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma**

[...]

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

[...]

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание

всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

ru **программа ENPI CBC «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

Määritelmät ja selitteet ovat suomen- tai venäjänkielisiä. Monet niistä ovat peräisin kirjallisista lähteistä. Toiset taas ovat suomalaisten asiantuntijoiden laatimia ja sitten venäjännettyjä. Osa määritelmistä on kuitenkin alun perin laadittu venäjäksi ja sitten suomennettu.

Принципы составления Словаря

Адресаты и назначение Словаря

Словарь адресован финским и российским переводчикам, организациям, занимающимся осуществлением и планированием финско-российских проектов, а также органам финансирования и контроля за осуществлением проектов.

Объем и языки Словаря

Словарь содержит около 1 650 словарных статей. Исходным языком Словаря является английский. Соответствия в Словаре приводятся на финском и русском языках.

Английский язык был выбран в качестве исходного в связи с тем, что он является официальным языком программ сотрудничества и их документации. Вместе с тем в документах описывается сотрудничество между Финляндией и Россией, поэтому за английскими терминами фактически стоят финские и иногда некоторые специфические русские понятия. При составлении определений авторский коллектив исходил главным образом из финской системы понятий.

Выбранные из документов и других источников финские соответствия являются более или менее устоявшимися, в то время как русские соответствия являются по большей части искусственными, поскольку для России сотрудничество в рамках проектов Европейского Союза – относительно новая сфера деятельности.

Особенности Словаря

Дескриптивность: Словарь является преимущественно дескриптивным, однако при его составлении использовались некоторые принципы, характерные для нормативных словарей.

В Словарь отбирались термины, использующиеся в программных документах, а также соответствия, встречающиеся в переводах этих документов. Поскольку качество как исходных текстов, так и переводов нередко оставляет желать лучшего, в Словаре присутствует довольно большое количество «некорректных» терминов, которые на основании комментариев специалистов и собственного опыта авто-

ров снабжались пометой ☹. Рекомендуемые термины приводятся в словарных статьях первыми.

Обязательное наличие соответствий: в отличие от нормативных словарей, в которых безэквивалентная лексика иногда оставляется без перевода, в данном Словаре для всех безэквивалентных английских терминов приводятся искусственные соответствия. В словаре, ориентированном на перевод, термины не могут оставаться без соответствий, поскольку переводчик не может оставить в переводе пустое место. Если для термина не нашлось «готового» соответствия, специалист или терминолог в сотрудничестве со специалистом создавали искусственное соответствие. Таких случаев было довольно много, особенно в русской части Словаря.

Указание на степень соответствия: частичные соответствия снабжены знаком ≈ и пояснениями о сути различий между понятиями.

Источники Словаря и критерии их отбора

Большинство источников Словаря – письменные. Основная категория источников – это документы программ ИЕСП ТГС 2007–2013 на английском и финском языках. В ограниченном объеме использовались также Интернет-гlossарии некоторых программ финансирования ЕС, печатные словари и учебники по управлению проектами (см. Список источников в конце словаря). Русские соответствия отбирались из переводов программных документов и учебников по управлению проектами или при необходимости создавались терминологами и специалистами.

Расположение единиц словника

Нормативные терминологические словари часто строятся по тематическому принципу. Однако в словарях, ориентированных на перевод, более удобным является алфавитный порядок расположения, поскольку переводчик обычно ищет термины по их форме. Корпус нашего Словаря построен по алфавитному принципу.

Определения

Так как проектное сотрудничество в рамках программ ЕС является относительно новой областью деятельности и специальной литературы по этому вопросу не существует, большая часть определений в

Словаре была составлена специалистами или коллективом Словаря в сотрудничестве со специалистами. Часть определений была заимствована из письменных источников. При необходимости определения подвергались редактированию.

Определениями снабжались только те термины, которые приобрели в рамках программ новое значение или оттенок значения, а также термины, могущие представлять трудности для пользователей Словаря.

Пояснения

В пояснениях обычно приводится дополнительная информация о понятии, например:

en **annual report**

fi **vuosiraportti**

def. hallintoviranomaisen vuosittain laatima raportti ohjelman toteuttamisesta edellisenä vuonna

① Raportti lähetetään hyväksyttäväksi Euroopan komissiolle.

def. otчёт о реализации программы за прошедший год, ежегодно составляемый органом управления программой

① Ежегодный отчёт направляется на утверждение в Европейскую Комиссию.

ru **годовой отчет**

ru **ежегодный отчет**

В них могут быть также отмечены особенности употребления терминов:

en **financing I**

en **funding I**

fi **rahoitus**

def. hankkeelle myönnetyt varat

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymisesti. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä.

Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*.

def. средства, предоставленные проекту

① Термины *financing* и *aid* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины

являются равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.
ru **финансирование**

Кроме того, пояснения могут содержать сведения о характерных ошибках, связанных с написанием названий программ финансирования:

en **South-East Finland – Russia ENPI CBC Programme**
fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma**

[...]

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

[...]

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

ru **программа ENPI CBC «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

Определения и пояснения приводятся в Словаре на финском и русском языках. В ряде случаев определения и пояснения были найдены в источниках или составлены финским специалистом и переведены на русский язык. В других случаях определения и пояснения были составлены на русском языке и переведены на финский.

Ohjeet sanaston käyttäjälle

Sanaston osat

Sanasto koostuu seuraavista osista alla olevassa järjestyksessä: sisällysluettelo, esipuhe, sanaston laatimisperiaatteet, ohjeet sanaston käyttäjälle, merkinnät ja erikoismerkit, varsinainen sanasto-osuus, lähdeluettelo, ohjeet hakemistojen käytöstä sekä suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto.

Sanakirjan laatimisperiaatteissa on kuvattu sanakirjan tärkeimmät ominaisuudet ja ne periaatteet, joita sanakirjaa laadittaessa noudatettiin.

Ohjeet sanaston käyttäjälle antavat tarkemman kuvan kirjan rakenteesta. Luku esittelee kirjan osien koostumuksen, sijainnin, tarkoituksen ja rakenteen, hakuyksiköiden muodon ja järjestyksen sekä tietueiden koostumuksen ja rakenteen.

Merkinnät ja erikoismerkit, joiden avulla tietoa on tiivistetty, on esitetty omana kokonaisuutenaan sanakirjan käyttäjälle tarkoitettujen ohjeiden jälkeen.

Varsinainen sanasto-osuus muodostuu tietueista, jotka on järjestetty hakuyksiköiden mukaiseen aakkosjärjestykseen.

Lähteet käsittävät kirjalliset lähteet ja Internet-lähteet, joita sanastoa laadittaessa on käytetty.

Hakemistot ovat luetteloita suomalaisista ja venäläisistä termeistä, joiden jäljessä on viite englanninkieliseen hakutermiin. Hakemistojen edellä on käyttöohjeet.

Sanasto-osuuden rakenne

Hakuyksiköt ovat aakkosjärjestyksessä. Aakkostuksessa ei ole otettu huomioon välilyöntiä, numeroita, yhdysviivaa, sulkeita eikä muita erikoismerkkejä. Niinpä esimerkiksi termi *ex-post evaluation* sijaitsee termien *expert services* ja *extended implementation period* välissä.

Synonyymit on sijoitettu päätermin tietueeseen, mutta ne ovat myös omina hakusanoinaan, jolloin niissä on viittaus päätermiin. Viittaus ilmaistaan merkillä ⇒, esim.:

en **annex**
en **appendix**
fi **liite**
ru **приложение**

appendix ⇒ **annex**

Homonymit, so. termit, joilla on sama kirjoitusasu mutta jotka viittaavat eri käsitteisiin, on erotettu toisistaan roomalaisilla numeroilla seuraavasti:

en **programme financing I**
en **programme funding I**
fi **ohjelmarahoitus**
def. ohjelmalle eri rahoituslähteistä myönnetty rahoitus
def. средства, выделяемые программе из различных источников
ru **программное финансирование**
ru **финансирование программы**

en **programme financing II**
en **programme funding II**
fi **ohjelmarahoitus**
def. ohjelmalle myönnetystä rahoituksesta hankkeille myönnettävä rahoitus
def. финансирование, выделяемое на проекты из средств программы
ru **финансирование (проектов) из средств программы**

Tietueen rakenne

Tietueet koostuvat seuraavanlaisista tietotyypeistä:

Englanninkielinen päätermi. Mikäli käsitettä vastaa useampi kuin yksi englanninkielinen termi, päätermiksi on katsottu yleisimmin käytössä oleva. Yleisyys on selvitetty kirjallisista lähteistä ja asiantuntijoiden avulla. Päätermi on sijoitettu tietueen alkuun.

Englanninkielisen termin synonyymit. Monissa tietueissa on englanninkielisen päätermin lisäksi annettu sen mahdolliset synonyymit (samaa käsitteeseen viittaavat termit). Synonyymien järjestys on määräytynyt käyttötaajuuden perusteella, mutta siihen on vaikuttanut myös suositel-

tavuus (yleisemmin käytetyt ja suositeltavat termit ovat ensin). Tiedot ovat peräisin asiantuntijoilta.

- en* **actual costs**
- en* **actual expenditures**
- en* **real costs**
- en* **expenditure actually incurred**
- en* **realised costs** ☹️

Lyhenne on yleensä esitetty lyhentämättömän muodon jälkeen. Englanninkielisten termien lyhenteisiin on liitetty merkintä *abbr.*, suomenkielisten termien lyhenteisiin merkintä *lyh.* ja venäjänkielisten vastineiden lyhenteisiin merkintä *сокр.*:

- en* **Council of Europe**
- en* **CE** *abbr.*
- fi* **Euroopan neuvosto**
- fi* **EN** *lyh.*
- ru* **Совет Европы**
- ru* **CE** *сокр.*

Merkintää ei käytetä, jos termi sisältää myös lyhentämättömiä sanoja. Suurelle yleisölle vähemmän tuttujen organisaatioiden nimityksiin on usein lisätty suluissa niiden englanninkielinen lyhenne, joka toimii viitteenä englanninkieliseen termiin. Esimerkiksi:

- en* **European Chemicals Agency**
- en* **ECHA** *abbr.*
- fi* **Euroopan kemikaalivirasto (ECHA)**
- ru* **Европейское химическое агентство (ECHA)**

Substantiivit on esitetty yksikkömuodossa lukuun ottamatta niitä substantiiveja, jotka esiintyvät asiakirjoissa aina tai usein monikkomuodossa (esimerkiksi *accountancy regulations, acquisition costs, assessment indicators, direct beneficiaries*).

Kaarisulkeissa on kursivilla esitetty termien lisämääritteitä:

- en* **calculation basis** (*of the costs allocated to the project*)
- en* **basis for calculation** (*of the costs allocated to the project*)
- fi* **laskentaperuste** (*kirjattaessa kustannuksia projektiin*)
- fi* **laskentaperuste** (*kustannusten kirjaamisesta projektiin*)

ru **основание для расчёта (расходов проекта)**

Чаше мн. ч. – основания для расчёта.

ru **основание для записи (расходов в проект)**

Чаше мн. ч. – основания для записи.

Suomalaiset ja venäläiset vastineet. Monissa tietueissa on päävastineen lisäksi annettu sen mahdolliset synonyymit (samaan käsitteeseen viittaavat termit). Määritelmä liittyy sekä päävastineeseen että synonyymeihin. Synonyymien järjestys on määräytynyt käyttötaajuuden perusteella, mutta siihen on vaikuttanut myös suositeltavuus (yleisemmin käytetyt ja suositeltavat termit ovat ensin). Tiedot ovat peräisin asiantuntijoilta.

Osittaisen vastineen edessä on merkki ≈, ja sen jäljessä on selite lähtökielisen termin ja vastineen merkityseroista:

en **dissemination of experience**

fi **kokemusten levittäminen**

def. kokemuksista tiedottaminen

def. информирование о каком-либо опыте

ru **распространение опыта**

ru ≈ **передача опыта**

Распространение опыта подразумевает только распространение информации об опыте, в то время как передача опыта обычно подразумевает также практические шаги (например, обучение).

Merkki ☹. Niiden nimitysten jäljessä, joita asiantuntijat eivät suosittelle käytettäväksi, on merkintä ☹:

en **contracting authority**

fi **sopimusviranomainen**

[...]

ru **контрактный орган**

ru **нанимающий орган** ☹

ru **орган контракта** ☹

Termin tai sen synonyymien käyttöön liittyvät merkinnät. Jos termiä käytetään epävirallisissa yhteyksissä, lähinnä puhekielessä, sen jäljessä on merkintä *informal*. (suom. *epävirall.*, ven. *разг.*). Harvinaiset termit on varustettu merkinnällä *rare* ja vanhentuneet termit merkinnällä *obsolete* (suom. *vanh.*):

en **rent**
fi **vuokra**
ru **арендная плата**
ru **аренда** (*разг.*)

en **co-financing**
en **co-funding**
en **match-funding**
en **counterpart financing** (*rare*)
en **counterpart funding** (*rare*)

en **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**
en **Tekes**
en **National Technology Agency** (*obsolete*)
en **Technology Development Centre** (*obsolete*)

Jos kyseessä on suomalainen realia, esimerkiksi laki tai järjestö, vastinetta seuraavalla rivillä on selite *В Финляндии* 'Suomessa', ellei asia ilmene realian nimityksestä.

en **Act on the Openness of Government Activities**
fi **laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta**
ru **Закон о публичном характере деятельности официальных органов**
В Финляндии.

Suomalaiset ja venäläiset määritelmät. Sanastossa on määritelty kyseisen erikoisalan ominaiskäsitteet ja myös sellaiset käsitteet, jotka muuten voisivat olla vaikeita ymmärtää. Määritelmien asu noudattaa suomalaista käytäntöä: määritelmä aloitetaan pienellä kirjaimella, eikä sen perässä ole pistettä. Määritelmien edellä on merkintä *def.*

Suomalaiset ja venäläiset selitteet. Monissa tietueissa on selitteitä, joissa annetaan lisätietoa käsitteestä tai englanninkielisestä termistä. Selitteen edessä on merkki ①. Selite on kokonainen virke ja päättyy pisteeseen.

Käyttöesimerkit. Eräiden termien käytöstä on annettu lyhyt esimerkki. Tämä on merkitty vinoneliöllä (◇) ja käännetty suomeksi ja venäjäksi:

en **tender competition**
en **call for tenders**
en **call for bids**

fi tarjouskilpailu

def. menettely, jossa pyydetään tarjouksia usealta tuotteen tai palvelun toimittajalta

def. процедура, в ходе которой поставщиков товаров или услуг просят представить тендерные заявки

ru тендер

ru конкурс предложений

ru конкурсный отбор ☹

◇ to conduct a tender competition – järjestää tarjouskilpailu (kilpailuttaa) – *проводить тендер*; to win a tender competition – voittaa tarjouskilpailu – *выигрывать тендер*; public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

Merkintä ▶ see also: viittaa lähikäsitteeseen, joka on tärkeä kyseisessä tietueessa kuvattavan käsitteen ymmärtämiselle. Merkintä sijaitsee tietueen lopussa:

en indirect employee costs

fi palkkasivukulut

fi henkilöstösivukulut

fi välilliset henkilöstökustannukset

ru косвенные расходы на персонал

ru косвенные затраты на персонал

ru побочные расходы на персонал

ru побочные затраты на персонал

▶ see also: *personnel costs*

Merkintää ▶ see also: käytetään myös viittaamaan sellaisiin tietueisiin, jotka sisältävät tarkempaa tietoa venäläisen, suomalaisen ja englantilaisen käsitteen eroista.

Suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto

Jotta sanakirjaa voisi käyttää myös käännettäessä suomesta englantiin ja venäjään sekä venäjämästä englantiin ja suomeen, siihen on liitetty suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto. Hakemistoissa ovat mukana myös ei-suositeltavat ja osittaiset vastineet. Onkin tärkeää muistaa, että kyseessä ei ole täysipainoinen sanakirja vaan vain hakemisto, jonka avulla tietoa voi hakea asianmukaisista termitietueista.

Правила пользования словарем

Разделы словаря

Словарь включает в себя следующие разделы: содержание, предисловие, принципы составления Словаря, правила пользования Словарем, список помет и условных знаков, корпус словаря, библиографию, правила пользования указателями финских и русских терминов и сами указатели.

В **Принципах составления** описаны основные особенности словаря и методологические установки, которыми руководствовался в своей работе авторский коллектив.

Правила пользования позволяют читателям глубже вникнуть в структуру Словаря. В них описываются состав частей Словаря, их местоположение, функции и строение, форма единиц словника и порядок их расположения, состав и структура словарных статей.

Список помет и условных знаков, использовавшихся для компактного представления информации, приводится отдельно после Правил пользования.

Корпус словаря образуют словарные статьи, расположенные в алфавитном порядке.

В **Списке источников** приводятся письменные и Интернет-источники, которые использовались при его составлении.

Указатели содержат список финских и русских терминов с отсылками к соответствующим статьям. Перед указателями приводятся правила пользования ими.

Структура словника

Единицы словника расположены в алфавитном порядке. Пробелы, цифры, дефисы, скобки и другие специальные символы при поиске следует игнорировать. Например, статья *ex-post evaluation* располагается между статьями *expert services* и *extended implementation period*.

Синонимы основных терминов приводятся в Словаре дважды: в статье основного термина и в качестве отдельной ссылочной статьи. Знаком отсылки служит стрелка (\Rightarrow). Например:

en **annex**
en **appendix**
fi **liite**
ru **приложение**

appendix \Rightarrow **annex**

Омонимы, т. е. термины, имеющие одинаковое написание, но соответствующие двум и более понятиям, снабжены римскими цифрами, например:

en **programme financing I**
en **programme funding I**
fi **ohjelmarahoitus**
def. ohjelmalle eri rahoituslähteistä myönnetty rahoitus
def. средства, выделяемые программе из различных источников
ru **программное финансирование**
ru **финансирование программы**

en **programme financing II**
en **programme funding II**
fi **ohjelmarahoitus**
def. ohjelmalle myönnetystä rahoituksesta hankkeille myönnettävä rahoitus
def. финансирование, выделяемое на проекты из средств программы
ru **финансирование (проектов) из средств программы**

Структура словарной статьи

Словарные статьи состоят из следующих полей.

Основной английский термин. Если понятию соответствует два и более терминов, основным считается наиболее употребительный. Степень употребительности оценивалась на основании письменных источников и комментариев специалистов. Основной английский термин стоит в статье первым.

Синонимы английского термина. Во многих статьях помимо основного английского термина даются также его варианты и синонимы, указывающие на то же понятие. Порядок следования синонимов согласован со специалистами и основывается главным образом на критериях употребительности и рекомендуемости (частотные и рекомендуемые синонимы предшествуют редким и нерекондуемым). Например:

en **actual costs**
en **actual expenditures**
en **real costs**
en **expenditure actually incurred**
en **realised costs** ☹

Сокращения обычно приводятся после полной формы. Сокращения английских терминов снабжаются пометой *abbr.*, финских – пометой *lyh.*, а русских – пометой *сокр.* Например:

en **Council of Europe**
en **CE** *abbr.*
fi **Euroopan neuvosto**
fi **EN** *lyh.*
ru **Совет Европы**
ru **СЕ** *сокр.*

При терминах, содержащих также несокращенные элементы, помета не ставится. После названий организаций, неизвестных широкой публике, часто приводится англоязычное сокращение, которое служит ссылкой на англоязычное название организации. Например:

en **European Chemicals Agency**
en **ECHA** *abbr.*
fi **Euroopan kemikaalivirasto (ECHA)**
ru **Европейское химическое агентство (ECHA)**

Существительные приводятся в форме единственного числа, за исключением тех случаев, когда они всегда или часто используются в документах во множественном числе (например, *accountancy regulations, acquisition costs, assessment indicators, direct beneficiaries*).

Курсивом в круглых скобках даются факультативные и уточняющие компоненты терминов, например:

en **calculation basis (of the costs allocated to the project)**

en **basis for calculation (of the costs allocated to the project)**

fi **laskentaperuste (kirjattaessa kustannuksia projektiin)**

fi **laskentaperuste (kustannusten kirjaamisesta projektiin)**

ru **основание для расчёта (расходов проекта)**

Чаще мн. ч. – основания для расчёта.

ru **основание для записи (расходов в проект)**

Чаще мн. ч. – основания для записи.

Финские и русские соответствия. Во многих статьях помимо основного соответствия приводятся также его варианты и синонимы. Определение понятия относится как к основному термину, так и к его синонимам. Порядок следования синонимов согласован со списками и основывается главным образом на критериях употребительности и рекомендуемости (частотные и рекомендуемые синонимы предшествуют редким и nereкомендуемым).

Перед **частичными соответствиями** ставится знак ≈, а после них приводятся пояснения о характере различий между понятиями в сопоставляемых языках, например:

en **dissemination of experience**

fi **kokemusten levittäminen**

def. kokemuksista tiedottaminen

def. информирование о каком-либо опыте

ru **распространение опыта**

ru ≈ **передача опыта**

Распространение опыта подразумевает только распространение информации об опыте, в то время как передача опыта обычно подразумевает также практические шаги (например, обучение).

Помета ☹. Термины, не рекомендуемые к употреблению, помечены знаком ☹, например:

en **contracting authority**

fi **sopimusviranomainen**

[...]

ru **контрактный орган**

ru **нанимающий орган** ☹

ru **орган контракта** ☹

Прагматические пометы при термине и его синонимах. Если термин употребляется в неофициальной, преимущественно устной речи, при нем ставится помета *informal*. (финск. *epävirall.*, русск. *разг.*) Малоупотребительные термины снабжаются пометой *rare*, устаревшие – пометой *obsolete* (финск. *vanh.*). Например:

en **rent**

fi **vuokra**

ru **арендная плата**

ru **аренда** (*разг.*)

en **co-financing**

en **co-funding**

en **match-funding**

en **counterpart financing** (*rare*)

en **counterpart funding** (*rare*)

en **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**

en **Tekes**

en **National Technology Agency** (*obsolete*)

en **Technology Development Centre** (*obsolete*)

При обозначениях финских реалий (названиях законов, организаций и т. п.) ставится примечание «В Финляндии», если это не следует из самого названия. Например:

en **Act on the Openness of Government Activities**

fi **laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta**

ru **Закон о публичном характере деятельности официальных органов**

В Финляндии.

Финское и русское определения. Понятия, специфические для данной сферы деятельности, а также понятия, представляющие потенциальную трудность для понимания, снабжены определениями. Определения оформлены по финской традиции: они начинаются со

строчной буквы, и точка после них не ставится. Определениям предшествует помета *def.*

Финские и русские пояснения. Многие статьи снабжены пояснениями, в которых сообщается дополнительная информация о понятии и/или английских терминах. Пояснения помещаются после знака ⓘ. По форме они представляют собой законченные предложения с точкой в конце.

Примеры употребления. Для некоторых терминов приводятся краткие примеры их употребления. Примеры помещены за знаком ромба (◊) и сопровождаются переводом на финский и русский языки:

en **tender competition**

en **call for tenders**

en **call for bids**

fi **tarjouskilpailu**

def. menettely, jossa pyydetään tarjouksia usealta tuotteen tai palvelun toimittajalta

def. процедура, в ходе которой поставщиков товаров или услуг просят представить тендерные заявки

ru **тендер**

ru **конкурс предложений**

ru **конкурсный отбор** ☺

◊ to conduct a tender competition – järjestää tarjouskilpailu (kilpailuttaa) – *проводить тендер*; to win a tender competition – voittaa tarjouskilpailu – *выигрывать тендер*; public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

Помета ▶ see also: в конце словарной статьи указывает на смежные понятия, важные для понимания понятия, описываемого в данной статье. Например:

en **indirect employee costs**

fi **palkkasivukulut**

fi **henkilöstösivukulut**

fi **välilliset henkilöstökustannukset**

ru **косвенные расходы на персонал**

ru **косвенные затраты на персонал**

ru **побочные расходы на персонал**

ru **побочные затраты на персонал**

▶ see also: *personnel costs*

Кроме того, помета ▶ see also: используется для отсылки к статьям, содержащим более подробную информацию о характере различий между понятиями в русском, финском и английском языках.

Финско-английский и русско-английский указатели терминов

Чтобы Словарем можно было пользоваться и при переводе с финского и русского языков на английский, к нему прилагаются финско-английский и русско-английский указатели терминов. Указатели включают в себя все соответствия, приведенные в Словаре. Важно помнить, что указатель не является полноценным словарем, а представляет собой инструмент для поиска информации в основном корпусе. Правила пользования указателями приведены в отдельном разделе.

Merkinnät ja erikoismerkit

<i>abbr.</i>	(<i>abbreviation</i>): lyhenne
<i>def.</i>	(<i>definition</i>): määritelmä
<i>epävirall.</i>	(<i>epävirallinen</i>)
<i>informal</i>	epävirallinen sana tai ilmaus
<i>lyh.</i>	(<i>lyhenne</i>)
<i>obsolete</i>	vanhentunut nimitys
<i>rare</i>	harvinainen nimitys
<i>vanh.</i>	vanhentunut käsite tai nimitys
<i>мн. ч.</i>	(<i>множественное число</i>): monikko
<i>разг.</i>	(<i>разговорное</i>): puhekielinen sana tai ilmaus
<i>редк.</i>	(<i>редкое</i>): harvinainen nimitys
<i>сокр.</i>	(<i>сокращение</i>): lyhenne
⇒	katso mainitusta tietueesta
☹	ei suositella käytettäväksi
ℹ	selite
≈	epätäydellinen vastine
() + kursiivi	nimitystä on täydennetty lisämääritteillä
◇	esimerkki
▶ see also:	lisätietoa saa mainitusta tietueesta

Список помет и условных знаков

<i>abbr.</i>	(<i>abbreviation</i>): сокращение
<i>def.</i>	(<i>definition</i>): определение
<i>epävirall.</i>	(<i>epävirallinen</i>): неофициальное
<i>informal</i>	неофициальное
<i>lyh.</i>	(<i>lyhenne</i>): сокращение
<i>obsolete</i>	устаревшее
<i>rare</i>	редкое
<i>vanh.</i>	(<i>vanhentunut</i>): устаревшее
<i>мн. ч.</i>	множественное число
<i>разг.</i>	разговорное
<i>редк.</i>	редкое
<i>сокр.</i>	сокращение
⇒	см. указанную статью
☹	нерекомендуемый термин
❗	пояснение
≈	неполное соответствие
() + курсив	уточняющие компоненты термина
◇	пример употребления термина
▶ see also:	отсылка к статье, содержащей дополнительную информацию

Sanasto

Словарь

AA ⇒ Audit Authority

AC ⇒ Arctic Council

en **acceptor of the bills**

en **person responsible for accepting the bills**

en **bills approved by**

fi **laskujen hyväksyjä**

fi **hyväksyjä**

def. valtuutettu henkilö, joka toimii menojen hyväksyjänä

def. лицо, уполномоченное утверждать счета по расходам

ru **лицо, ответственное за утверждение счетов**

ru **ответственный за утверждение счетов**

en **accomodation costs**

fi **majoituskulut**

fi **majoituskustannukset**

ru **расходы на проживание (в гостинице и т.п.)**

ru **расходы по найму жилого помещения**

accountability ⇒ reporting obligation

accountancy regulations ⇒ accountancy rules

en **accountancy rules**

en **accountancy regulations**

fi **kirjanpitosäännöt**

ru **правила ведения бухгалтерского учёта**

en **accounting officer**

fi **tilinpitäjä**

ru **бухгалтер**

en **acquisition costs**

en **cost of acquisition**

fi **hankintameno**

def. hyödykkeen hankinnasta aiheutuneet menot

def. расходы на приобретение продукта или услуги

ru **стоимость приобретения**

ru **стоимость на момент приобретения**

action line ⇒ priority

en **action plan I**

fi **toimintasuunnitelma**

def. hankehakemukseen kuuluva suunnitelma, jossa luetellaan hankkeen päätoimenpiteet

① Toimintasuunnitelma laaditaan taulukon muodossa. Se laaditaan sillä tarkkuudella, että taulukon perusteella on mahdollista muodostaa hyvä yleiskäsitys hankkeen toimenpiteiden toteutumisaikataulusta ja niiden suhteesta toisiinsa.

def. план, являющийся частью заявки на получение гранта, в котором перечислены основные мероприятия проекта

① План мероприятий оформляется в виде таблицы. Он составляется с такой точностью, чтобы на его основании можно было составить ясное представление о графике мероприятий проекта и их взаимосвязи.

ru **план мероприятий (проекта)**

ru **план деятельности (проекта)**

en **action plan II**

fi **toimintasuunnitelma**

def. poliittinen asiakirja, jossa esitellään EU:n ensisijaiset lyhyen ja keskipitkän aikavälin poliittiset ja taloudelliset uudistukset

① Toimintasuunnitelmat ovat Euroopan naapuruuspolitiikan tärkeimpiä välineitä. Niissä esitellään jäsen- ja kumppanimaiden hyväksymät yhteiset toimintalinjat. Toisaalta niitä laadittaessa on otettu huomioon myös kunkin maan erityispiirteet. Toimintasuunnitelmat ovat suunnannäyttäjiä EU:lle sekä muille rahoittajille ja toimijoille, jotka olisivat valmiita tukemaan kumppanimaiden uudistusohjelmia.

def. политический документ, в котором представлены первоочередные политические и экономические реформы ЕС на краткосрочную и среднесрочную перспективу

① Планы действий являются одним из важнейших инструментов европейской политики соседства. В них описываются общие приоритеты деятельности, одобренные странами – членами ЕС и странами-партнёрами. При составлении планов действий во внимание принимаются также особенности каждой страны. Планы действий задают направление деятельности ЕС, а также других органов финансирования и сторон, которые готовы оказать поддержку программам реформ в странах-партнёрах.

ru **план действий (ЕС)**

en **action programme**

fi **toimintaohjelma**

ru **программа действий**

◇ to adopt an action programme – hyväksyä toimintaohjelma – *утвердить программу действий*

actions ⇒ activities

en **activities**

en **measures**

en **actions**

fi **toimenpiteet**

fi **toiminnot**

fi **toiminta**

def. konkreettiset tehtävät, jotka toteutetaan hankkeen aikana tuotosten aikaansaamiseksi

def. конкретные действия, осуществляемые в ходе реализации проекта для достижения заявленных результатов

ru **мероприятия**

ru **деятельность**

ru **действия**

ru **операции** ☹

ru **работы** ☹

en **Act on the National Management of Structural Fund Programmes**

en **Structural Fund Act** (*informal*)

en **Finnish Structural Fund Act** (*informal*)

fi **laki rakennerahasto-ohjelmien kansallisesta hallinnoinnista**

fi **rakennerahastolaki** (*epävirall.*)

ru **Закон о государственном управлении программами структурных фондов**

ru **Закон о структурных фондах** (*разг.*)

В Финляндии.

en **Act on the Openness of Government Activities**

fi **laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta**

ru **Закон о публичном характере деятельности официальных органов**

В Финляндии.

en **actual costs**

en **actual expenditures**

en **real costs**

en **expenditure actually incurred**

en **realised costs** ☹

fi **toteutuneet kustannukset**

fi **todelliset kustannukset**

def. ne kustannukset, jotka hankkeen toteuttamisesta todella ovat aiheutuneet

def. расходы, фактически понесённые в ходе осуществления проекта

ru **фактические расходы**

ru **фактические затраты**
ru **фактически понесённые затраты**
ru **реальные затраты**

actual expenditures ⇒ **actual costs**

en **actual member**
fi **varsinainen jäsen**
ru **действительный член**

actual salaries ⇒ **actual salary costs**

en **actual salary costs**
en **actual salaries** ☹
fi **todelliset palkkakustannukset**
def: hankkeen henkilöstön ja asiantuntijoiden palkkauksesta todella aiheutuneet kustannukset
def: фактические расходы на выплату заработной платы персоналу проекта и внешним специалистам
ru **фактические расходы на выплату заработной платы**

en **additional costs**
fi **lisäkustannukset**
ru **дополнительные расходы**
ru **дополнительные затраты**

additionality ⇒ **principle of additionality**

en **additional value**
fi **lisäarvo**

def: se osa tuotteen tai palvelun arvosta asiakkaalle, joka ylittää tuotteen tai palvelun hankinta- ja käyttökustannukset tai lähinnä vastaavien kilpailevien tuotteiden tai palvelujen arvon tai joka tuotteelle tai palvelulle on tullut aikaisemman arvon lisäksi sen ominaisuuksia muutettaessa

def: та часть ценности продукта или услуги для клиента, которая превышает расходы на приобретение и использование продукта или услуги, превышает ценность аналогичных конкурирующих продуктов или услуг или которая появилась у продукта или услуги в дополнение к его/её обычной ценности в связи с изменением свойств продукта или услуги

ru **дополнительная ценность**

en **adjacent area**
en **adjoining area**

fi **liitännäisalue**

fi **rajoittuva alue**

def. varsinaiseen ohjelma-alueeseen rajoittuva maantieteellinen alue, jolla hankkeita voidaan toteuttaa ohjelma-asiakirjoissa esitettyjen ehtojen mukaisesti

def. территория, которая граничит с программным регионом и на которой проекты могут осуществляться в соответствии с условиями, изложенными в программных документах

ru **сопредельная территория**

ru **смежная территория**

ru **прилежащая территория** ☹

ru **район, граничащий с территорией программы** ☹

ru **граничащий регион** ☹

adjoining area ⇒ **adjacent area**

administration costs ⇒ **administrative costs**

en **administrative check**

en **technical evaluation**

en **technical eligibility check**

en **admissibility check**

en **technical check** ☹

en **preliminary check** ☹

fi **tekninen tarkastus**

fi **hallinnollinen tarkastus**

fi **tekninen kelpoisuustarkastus**

fi **tukikelpoisuusarviointi** ☹

fi **kelpoisuusarviointi** ☹

fi **esitarkastus** ☹

def. hanke-ehdotusten arvioinnin ensimmäinen vaihe, jossa yhteinen hallintoviranomainen arvioi ehdotukset teknisten kriteerien perusteella
① Teknisessä tarkastuksessa tarkastetaan, että hakemus on saapunut viimeistään hakemusohjeissa määriteltynä ajankohtana ja että se liitteineen täyttää hakemusohjeiden mukaiset vaatimukset. Siinä tarkastetaan myös hakijan ja partnerien kelpoisuus.

def. первый этап оценки проектных предложений, на котором Объединённый орган управления программой оценивает их по техническим показателям

① В ходе технической оценки проверяется, была ли заявка получена в срок, указанный в Инструкции по составлению заявки на получение гранта, и отвечает ли она критериям, описанным в Инструкции. Проверяется также приемлемость заявителя и партнёров проекта.

- ru* **техническая оценка (проектных предложений, заявок на получение гранта)**
- ru* **оценка приемлемости (проектных предложений, заявок на получение гранта) по техническим показателям**
- ru* **оценка соответствия (проектных предложений, заявок на получение гранта) формальным показателям**
- ▶ see also: *quality assessment of project proposals*

en **administrative co-operation**
fi **hallinnollinen yhteistyö**
ru **административное сотрудничество**

en **administrative costs**
en **administrative overheads**
en **overheads**
en **indirect costs**
en **administration costs** ☹
fi **hallinnon yleiskustannukset**
fi **yleiskustannukset**
fi **hallintokulut**
fi **hallinnolliset kustannukset**
fi **välilliset kustannukset**

① Термеjä *administrative costs* ja *indirect costs* käytetään usein synonyymeina.

① Термины *administrative costs* и *indirect costs* часто используются как синонимы.

ru **административные расходы**
ru **административные затраты**
ru **косвенные расходы**
ru **косвенные затраты**

administrative overheads ⇒ administrative costs

en **administrative staff**
en **support staff**
en **staff supporting the project activities**
en **administrative support staff**
fi **hallintohenkilöstö**
ru **административный персонал**

administrative support staff ⇒ administrative staff

admissibility check ⇒ administrative check

advance I ⇒ advance payment I

advance II ⇒ advance payment II

en **advance payment I**

en **advance I**

en **pre-financing I**

en **pre-financing payment I**

en **pre-payment I**

fi **ennakkomaksu**

fi **ennakko**

def. Euroopan komission ohjelmakauden alussa hallintoviranomaiselle suorittama maksu

def. платёж органу управления программой, осуществляемый Европейской Комиссией в начале программного периода

ru **авансовый платёж (от Европейской Комиссии)**

ru **аванс (от Европейской Комиссии)**

en **advance payment II**

en **advance II**

en **pre-financing II**

en **pre-financing payment II**

en **pre-payment II**

fi **ennakkomaksu**

fi **ennakko**

def. maksu, jonka hallintoviranomainen voi suorittaa hankkeelle osana hankkeen ensimmäisen toimintavuoden EU-rahoituksesta, kun hankkeen päätöteuttaja ja hallintoviranomainen ovat allekirjoittaneet hanketta koskevan rahoitussopimuksen

def. платёж, который орган управления программой может выделить проекту как часть финансирования ЕС за первый год деятельности проекта после подписания главным исполнителем проекта и органом управления программой контракта на получение гранта

ru **авансовый платёж (от органа управления программой)**

ru **аванс (от органа управления программой)**

AEBR ⇒ Association of European Border Regions

en **agency**

fi **virasto**

ru **агентство**

ru **орган**

ru **ведомство**

aid I ⇒ grant

en **aid II**

en **financial aid II**

en **assistance II**

en **financial assistance II**

en **subsidy**

fi **tuki**

fi **rahoitustuki**

fi **avustus**

def. vastikkeeton suoritus tietylle vastaanottajalle

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymeina.

def. безвозмездное перечисление средств определённому адресату

① Термины *aid* и *financing* часто используются как синонимы.

ru **субсидия**

ru ≈ **дотация**

Дотация обычно подразумевает государственные ассигнования.

◇ to grant aid – myöntää tuki – *предоставлять субсидию*; to apply for aid – hakea tukea – *запрашивать субсидию*

▶ see also: *financing*

aid decision ⇒ grant decision

en **aid for the improvement of the operational environment of companies**

fi **tuki yritysten toimintaympäristön parantamiseen**

ru **финансовая поддержка, направленная на улучшение условий деятельности предприятий**

ru **субсидия на улучшение условий деятельности предприятий**

aid reduction ⇒ reduction of assistance

en **aid scheme**

en **assistance system**

fi **tukijärjestelmä**

def. EU:n jäsenvaltioiden myöntämät tai valtion varoista myönnetyt tuet ja niiden käyttöä koskevat säännöt

def. финансовая поддержка, предоставляемая из средств стран – членов ЕС или из государственных средств, а также инструкции, касающиеся использования этой поддержки

ru **система предоставления грантов**

ru **система предоставления финансовой поддержки**

ru **система субсидирования**

en **aims and objectives of the project**
fi **hankkeen tavoitteet ja tarkoitus**
ru **цели и задачи проекта**
ru **цели и назначение проекта ☹**

en **air protection**
fi **ilmansuojelu**
ru **охрана атмосферного воздуха**
ru **охрана атмосферы**

en **allocation I**
en **appropriation**
fi **määräraha**
def. varat, jotka on määrätty käytettäväksi tiettyyn hankkeeseen tai tiettyyn kohdemaanhan
def. средства, предназначенные для использования в определённом проекте или стране
ru **ассигнования**

allocation II ⇒ allocation of funds

allocation of funding ⇒ allocation of funds

en **allocation of funds**
en **allocation of funding**
en **funding allocation**
en **allocation II**
fi **tuen jakaminen**
fi **tuen jakautuminen**
ru **выделение средств**
ru **ассигнование средств**

en **alternative energy sources**
en **alternative sources of energy**
fi **vaihtoehtoiset energialähteet**
ru **альтернативные источники энергии**

alternative sources of energy ⇒ alternative energy sources

en **animal diseases**
fi **eläintaudit**
ru **болезни животных**
ru **заболевания животных**

en **annex**
en **appendix**
fi **liite**
ru **приложение**

en **annual report**
fi **vuosiraportti**

def. hallintoviranomaisen vuosittain laatima raportti ohjelman toteuttamisesta edellisenä vuonna

① Raportti lähetetään hyväksyttäväksi Euroopan komissiolle.

def. отчёт о реализации программы за прошедший год, ежегодно составляемый органом управления программой

① Ежегодный отчёт направляется на утверждение в Европейскую Комиссию.

ru **годовой отчет**
ru **ежегодный отчет**

appendix ⇒ **annex**

applicant ⇒ **grant applicant**

Applicant Declaration ⇒ **Lead Partner Declaration**

applicant organisation ⇒ **grant applicant**

applicant's own financing ⇒ **applicant's self-financing**

applicant's package ⇒ **application documents**

en **applicant's self-financing**

en **applicant's own financing**

fi **hakijan oma rahoitus**

def. hakijan rahoituspanos hankebudjettiin

def. собственный вклад заявителя в бюджет проекта

ru **собственное финансирование заявителя**

ru **собственное финансирование аппликанта**

ru **финансирование из средств заявителя**

ru **финансирование из средств аппликанта**

ru **собственное финансирование соискателя** ☺

application ⇒ **grant application**

en **application deadline**

en **deadline for applications**

en **deadline for submission of applications**
en **deadline for submitting applications**
fi **hakemuksen jättämisen määräaika**
ru **крайний срок подачи заявок (на получение гранта)**
ru **дедлайн для подачи заявок (на получение гранта)**
ru **срок окончания подачи заявок ☹**

en **application documents**

en **application pack**
en **application package**
en **application papers**
en **applicant's package**

fi **hakupaketti**

fi **hakuasiakirjat**

fi **hakuohje ja -lomakkeet**

def. asiakirjat, jotka sisältävät tarvittavan tiedon hankehakemuksen laatimiseksi

① Hakupaketti koostuu ainakin ohjelma-asiakirjasta, hakijan oppaasta, hakulomakkeesta liitteineen sekä hankehakemuksen täyttöohjeesta.

def. документы, содержащие сведения, необходимые для составления заявки на получение гранта

① Пакет документов заявителя состоит как минимум из программного документа, руководства для заявителей, бланка заявки на получение гранта и её приложений, а также инструкции по составлению заявки.

ru **пакет документов заявителя**

ru **пакет документов аппликанта**

ru **пакет заявителя ☹**

ru **пакет аппликанта ☹**

ru **пакет инструкций для заявителя ☹**

application form ⇒ grant application form

application for payment ⇒ request for payment

en **application number**

fi **hankehakemuksen numero**

ru **номер заявки на получение гранта**

ru **номер заявки**

application pack ⇒ application documents

application package ⇒ application documents

application papers ⇒ application documents

en **application period**

fi **hakuaika**

def. ajanjakso, jolloin hankehakemukset voidaan jättää hallintoviranomaiselle

def. период, в течение которого заявки могут быть поданы в орган управления программой

ru **срок подачи заявок на получение гранта**

ru **срок подачи проектных заявок**

ru **срок подачи заявок на финансирование**

ru **срок подачи заявок**

en **application procedure**

en **application process**

fi **hakumenettely**

fi **haku**

fi **hakeminen**

ru **процедура подачи заявок на получение гранта**

ru **процедура подачи проектных заявок**

ru **процедура подачи заявок на финансирование**

ru **процедура подачи заявок**

application process ⇒ **application procedure**

application round ⇒ **call for proposals II**

appropriation ⇒ **allocation I**

approval of project ⇒ **project approval**

en **approved auditor**

fi **hyväksytty tilintarkastaja**

def. henkilö tai yhteisö, joka on hyväksytty tilintarkastajaksi ja rekisteröity tilintarkastuslain säännösten mukaisesti

① Tilintarkastajan hyväksyy ohjelman hallintoviranomainen, samalla kun se solmii edunsaajan kanssa rahoitussopimuksen.

def. лицо или организация, утверждённые и зарегистрированные в соответствии с положениями Закона об аудите

① Аудитор утверждается органом управления программой одновременно с заключением контракта на получение гранта с грантополучателем.

ru **утверждённый аудитор**

ru **аккредитованный аудитор** ☹

ru **сертифицированный аудитор** ☹

en **Arctic Council**

en **AC** *abbr.*

fi **Arktinen neuvosto**
ru **Арктический совет**

area of operations ⇒ **locations**

en **article**
fi **artikla**
ru **статья**

assessment ⇒ **evaluation**

assessment criteria ⇒ **evaluation criteria**

assessment indicators ⇒ **evaluation criteria**

assessment of environmental impacts ⇒ **environmental impact assessment**

assessment of programme ⇒ **programme evaluation**

assessment of project proposals ⇒ **evaluation of project proposals**

assessment of projects I ⇒ **project evaluation I**

assessment of projects II ⇒ **evaluation of project proposals**

assessor ⇒ **evaluator**

assistance I ⇒ **grant**

assistance II ⇒ **aid II**

en **assistance III**
fi **tukitoimi**
ru **деятельность программ финансовой поддержки**

assistance system ⇒ **aid scheme**

en **assisted enterprise**
fi **tuettu yritys**

① Tukea voidaan myöntää EU:n, valtion tai kunnan varoista.

① Финансовая поддержка может быть предоставлена предприятию из средств ЕС, а также из государственных или муниципальных средств.
ru предприятие, получившее финансовую поддержку

associate ⇒ associate partner

associate organization ⇒ associate partner

en **associate partner**

en **associate**

en **associate organization**

fi **liitännäispartneri**

fi **hankeassosiaatti**

fi **assosiaatti**

fi **täydentävä kumppani**

fi **yhteistyöosapuoli**

ru **ассоциированный партнёр**

ru **ассоциированная организация-партнёр**

ru **ассоциированный участник**

en **Association of European Border Regions**

en **AEBR** *abbr.*

fi **Euroopan raja-alueiden yhdistys**

ru **Ассоциация приграничных регионов Европы**

en **audit**

fi **tilintarkastus**

ru **аудит**

en **Audit Authority**

en **AA** *abbr.*

fi **tarkastusviranomainen**

def. jäsenvaltion nimeämä kansallinen viranomainen tai elin, jonka on oltava toiminnassaan riippumaton vastuuviranomaisesta ja todentamisviranomaisesta ja jonka tehtävänä on tarkastaa hallinnointi- ja valvontajärjestelmän tosiasiallinen toimivuus

ru **орган проверки**

ru **проверяющий орган**

en **auditing costs**

fi **tilintarkastuskulut**

ru **расходы на аудит**

ru **затраты на аудит**

en **audit plan**
fi tarkastusohjelma
ru план аудита

en **audit report**
fi tilintarkastuskertomus
ru аудиторский отчет

en **authorising officer**
fi tulojen ja menojen hyväksyjä
ru лицо, ответственное за утверждение доходов и расходов
▶ see also: *acceptor of the bills*

authority ⇒ **public authority**

en **background of the project**
en project background
fi hankkeen tausta
ru общая информация о проекте
ru общие сведения о проекте

en **balance payment**
fi jäännösmäärän maksatus
ru балансовый платёж

en **Baltic Sea Region Programme**
fi Itämeren alueen ohjelma
ru Программа региона Балтийского моря

en **bank charges**
fi pankkikulut
ru банковские расходы

en **bank details of the applicant**
fi hakijan pankkiyhteystiedot
ru банковские реквизиты заявителя
ru банковские реквизиты аппликанта

en **Barents cooperation**
fi Barents-yhteistyö
ru Баренцево сотрудничество

en **Barents Euro-Arctic Council**
en BEAC *abbr.*

fi **Barentsin euroarktinen neuvosto**
ru **Совет Баренцева/Евроарктического региона**
ru **СБЕР** *сокр.*

basis for calculation (of the costs allocated to the project)
⇒ **calculation basis**

BEAC ⇒ **Barents Euro-Arctic Council**

beneficiaries ⇒ **final beneficiaries**

beneficiary ⇒ **grant beneficiary**

en **beneficiary country**
fi **edunsaajamaa**
ru **страна-бенефициар**

en **benefit**
fi **hyöty**
ru **польза (от реализации проекта)**
ru **выгода (от реализации проекта)** ☺

Слово «выгода» обычно подразумевает материальную выгоду. Гранты предоставляются только на деятельность, которая не носит коммерческого характера.

en **best practices**
fi **parhaat käytännöt**
ru **передовые методики**
ru **наработки**

◇ exchange of best practices – parhaiden käytäntöjen vaihtaminen – *обмен передовыми методиками / обмен наработками*

bid ⇒ **tender**

en **bilateral co-operation**
fi **kahdenvälinen yhteistyö**
ru **двустороннее сотрудничество**

en **bilateral hanke**
fi **kahdenvälinen hanke**
fi **bilateraalin hanke**
ru **двусторонний проект**

bills approved by ⇒ **acceptor of the bills**

en **border area**
en **border region**
en **bordering region** ☹
fi **raja-alue**
fi **rajanläheinen alue**
ru **приграничный регион**
ru **приграничная территория**
ru **приграничный район** ☹
ru **пограничный регион** ☹

border area co-operation ⇒ **cross-border co-operation**

en **border crossing**
en **international border crossing**
fi **rajanylitys**
fi **rajan ylittäminen**
ru **пересечение границы**

en **border crossing point**
en **international border crossing point**
fi **rajanylityspaikka**
def. paikka, jonka kautta maahantulo ja maastalähtö on sallittu
def. пункт, через который разрешён въезд в страну и выезд из неё
ru **пункт пересечения границы**
ru **пограничный пункт**
ru **погранпереход** (разг.)
ru **пункт пограничного пропуска** ☹
ru **пункт международного пропуска** ☹

bordering region ⇒ **border area**

border management ⇒ **border surveillance**

border region ⇒ **border area**

en **border surveillance**
en **border management**
fi **rajavalvonta**
def. rajaviranomaisten suorittama valtion rajojen valvonta
def. контроль государственных границ, осуществляемый пограничной охраной
ru **пограничный контроль**

en **border trade**
en **border trading**

fi **rajakauppa**

def. paikallinen kaupankäynti naapurivaltioiden raja-alueilla

def. местная торговля на приграничных территориях соседних государств

ru **приграничная торговля**

border trading ⇒ **border trade**

en **branch office**

fi **sivutoimipiste**

ru **представительство**

en **budget**

fi **budjetti**

fi **talousarvio**

ru **бюджет**

budgetary commitment ⇒ **budget commitment**

en **budget commitment**

en **budgetary commitment**

fi **maksusitoumus**

ru **бюджетное обязательство**

en **budget specification**

fi **budjettierittely**

ru **подробный бюджет**

ru **детализированный бюджет**

en **budget specification form**

fi **budjettierittelylomake**

ru **бланк бюджета**

ru **бланк спецификации бюджета** ☹

business climate ⇒ **business environment**

business conditions ⇒ **business environment**

en **business co-operation**

fi **yrittösyhteistyö**

ru **сотрудничество между предприятиями**

ru **предпринимательское сотрудничество**

ru **сотрудничество в сфере бизнеса**

ru **бизнес-сотрудничество** ☹

en **business environment**

en **business conditions**

en **business climate**

fi **liiketoimintaympäristö**

fi **yrittämisen edellytykset**

fi **businessympäristö**

def. ne ulkoiset olosuhteet ja arvomaailma, jossa yritys toimii

def. система ценностей и внешние условия, в которых

функционирует предприятие

ru **условия для ведения бизнеса**

ru **бизнес-среда**

ru **деловая среда**

en **business project**

fi **yrityshanke**

ru **бизнес-проект**

ru **предпринимательский проект**

en **business support**

en **corporate subsidy**

fi **yritystuki**

def. tuki yrityksen liiketoiminnan kehittämiseksi

① Yritystuki on tarkoitettu erityisesti pk-yrityksille. Se edistää kestävää yritystoimintaa tukemalla innovaatioita ja uusien teknologioiden käyttöönottoa, poistamalla kasvun esteitä ja tarjoamalla korkeatasoisia yrityspalveluja.

def. финансовая поддержка, направленная на развитие коммерческой деятельности предприятий

① Финансовая поддержка предприятий предназначена прежде всего для предприятий малого и среднего бизнеса. Она направлена на устойчивое развитие предпринимательской деятельности за счёт поддержки инноваций и внедрения новых технологий, ликвидации препятствий на пути роста, а также за счёт развития высококачественных бизнес-услуг.

ru **финансовая поддержка предприятий**

ru **финансовая поддержка развития бизнеса**

en **business support services**

fi **yritystukipalvelut**

fi **liike-elämän tukipalvelut**

def. julkisin varoin tuotetut palvelut, jotka tarjoavat apua pk-yritysten perustamiseen ja kehittämiseen

① Yritystukipalveluihin kuuluvat teknologian siirron tukeminen, markkinoinnin ja kansainvälistymisen edistäminen (suoraa vientitukea lukuun ottamatta), organisaatiota ja johtoa koskevat innovaatiot sekä tuki rahoitusvälineiden luomiseen ja kehittämiseen. Palvelujen avulla yritykset voivat kasvattaa kilpailukykyään ja tunnistaa uusia markkinoita. Tukipalvelut auttavat myös

luomaan tasa-arvoisen kilpailutilanteen niillä aloilla, jotka ovat oleellisia sisämarkkinoiden toteutumisen kannalta, kuten julkisissa hankinnoissa.

def. услуги, разработанные на общественные средства для оказания помощи предприятиям малого и среднего бизнеса при их основании и в ходе их дальнейшего развития

① К данной сфере услуг относятся: поддержка передачи технологического опыта, поддержка развития маркетинга и интернационализации (за исключением прямой финансовой поддержки экспортной деятельности), поддержка инноваций, связанных с организационной структурой и управлением, а также поддержка создания и развития новых финансовых инструментов. Используя данные услуги, предприятия могут улучшить свою конкурентоспособность и найти новые рынки сбыта. Услуги по поддержке бизнеса также помогают создать равноправную конкуренцию в областях деятельности, являющихся важными для внутреннего рынка, таких как закупки в государственном и муниципальном секторе.

ru услуги по поддержке (малого и среднего) бизнеса

CA ⇒ Certifying Authority

en calculation basis (of the costs allocated to the project)

en basis for calculation (of the costs allocated to the project)

fi laskentaperuste (kirjattaessa kustannuksia projektiin)

fi laskentaperuste (kustannusten kirjaamisesta projektiin)

ru основание для расчёта (расходов проекта)

Чаще мн. ч. – основания для расчёта.

ru основание для записи (расходов в проект)

Чаще мн. ч. – основания для записи.

en calculative costs

en calculatory expenses

fi laskennalliset kustannukset

fi laskennalliset kulut

def. jonkin muun organisaation kuin hankkeen toteuttajan kustannukset, jotka kyseinen organisaatio on maksanut mutta joita vastaava rahasumma katsotaan hankkeen kirjanpidossa osaksi hankkeen rahoitusta

① Laskennallisiksi kustannuksiksi katsotaan esim. yrittäjien tai työnantajien maksamat palkat hankkeeseen osallistumisajalta, mm. työntekijöiden osallistuessa seminaareihin tai koulutus- ja konsultointitilaisuuksiin. ENPI CBC - ohjelmassa 2007– 2013 laskennallisia kustannuksia ei enää hyväksytty hankkeen kustannuksina.

① Termejä *calculative costs* ja *contributions in kind* käytetään usein synonyymeina.

def. собственные расходы организации, не являющейся исполнителем проекта, средства на покрытие которых считаются в бухгалтерской отчётности проекта частью его финансирования

① В качестве расчётных расходов может рассматриваться заработная плата, выплаченная работникам их работодателями за время участия в проекте, в частности, за время участия работников в семинарах или учебных и консультационных мероприятиях. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётные расходы больше не считались допустимыми расходами проекта.

① Термины *calculative costs* и *contributions in kind* часто используются как синонимы.

ru **расчётные расходы**

ru **расчётные затраты**

ru **натуральные расходы** ☹

▶ see also: *contributions in kind*

en **calculative financing**

en **calculative funding**

en **calculatory financing**

en **calculatory funding**

en **calculatory contribution**

fi **laskennallinen rahoitus**

fi **laskennallinen panos**

fi **laskennallinen panostus**

def. rahasumma, jonka jokin muu organisaatio kuin hankkeen toteuttaja on käyttänyt omien kustannustensa kattamiseen, mutta joka hankkeen kirjanpidossa katsotaan osaksi hankkeen rahoitusta

① Laskennalliseksi rahoitukseksi katsotaan esim. yrittäjien tai työnantajien maksamat palkat hankkeeseen osallistumisajalta, mm. työntekijöiden osallistuessa seminaareihin tai koulutus- ja konsultointitilaisuuksiin. ENPI CBC - ohjelmissa 2007–2013 laskennallista rahoitusta ei enää hyväksytty hankkeen rahoitukseksi.

def. средства, которые организация, не являющаяся исполнителем проекта, использовала на покрытие собственных расходов, но которые в бухгалтерской отчётности проекта считаются частью финансирования данного проекта

① В качестве расчётного финансирования может рассматриваться заработная плата, выплаченная работникам их работодателями за время участия в проекте, в частности, за время участия работников в семинарах или учебных и консультационных мероприятиях. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётное финансирование уже не являлось допустимым.

ru **расчётное финансирование**

calculative funding ⇒ **calculative financing**

en **calculative municipal financing**

en **calculatory municipal funding**

fi **laskennallinen kuntarahoitus**

① ENPI CBC -ohjelmassa vuosina 2007–2013 laskennallista rahoitusta ei enää hyväksytty hankkeen rahoitukseksi.

① В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётное финансирование уже не являлось допустимым.

ru **расчётное финансирование муниципальных образований**

ru **расчётное муниципальное финансирование**

ru **расчётное коммунальное финансирование** ☹

Термин «коммуна» может вызывать разночтения в связи с наличием у него дополнительных значений. Кроме того, первое значение прилагательного «коммунальный» – относящийся к городскому хозяйству.

en **calculative private financing**

en **calculatory private funding**

fi **laskennallinen yksityisrahoitus**

① ENPI CBC -ohjelmassa vuosina 2007–2013 laskennallista rahoitusta ei enää hyväksytty hankkeen rahoitukseksi.

① В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 расчётное финансирование больше не являлось допустимым.

ru **расчётное частное финансирование**

calculatory contribution ⇒ calculative financing

calculatory expenses ⇒ calculative costs

calculatory financing ⇒ calculative financing

calculatory funding ⇒ calculative financing

calculatory municipal funding ⇒ calculative municipal financing

calculatory private funding ⇒ calculative private financing

call for bids ⇒ tender competition

call for projects I ⇒ call for proposals I

call for projects II ⇒ call for proposals II

en **call for proposals I**

en **call for projects I**

fi ehdotuspyyntö

def. hallintoviranomaisen virallinen tiedotus potentiaalisille hakijoille hanke-ehdotusten vastaanottamisesta

def. официальное уведомление органом управления программой потенциальных заявителей о приёме проектных предложений

ru объявление о приёме проектных предложений

◇ to publish a call for proposals – julkaista ehdotuspyyntö – *публиковать объявление о приёме проектных предложений*

en call for proposals II

en application round

en call for projects II

fi hakukierros

fi hankehaku

fi haku (*epävirall.*)

def. toistuva haku aika

def. очередной срок подачи заявок на получение гранта

ru конкурс заявок на получение гранта

ru раунд подачи заявок на получение гранта

ru раунд заявок ☹

ru тур подачи заявок ☹

◇ to open an application round – avata hakukierros – *открыть конкурс заявок на получение гранта*; to close an application round – sulkea hakukierros – *закрыть конкурс заявок на получение гранта*

call for tenders ⇒ tender competition

en call level

fi hakukierrosta

ru уровень конкурса заявок на получение гранта

en candidate countries

fi ehdokasmaat

fi EU:n jäseniksi ehdolla olevat maat

ru страны – кандидаты в члены ЕС

ru страны-кандидаты

CBC ⇒ cross-border co-operation

CBC programme ⇒ cross-border co-operation programme

CBSS ⇒ Council of the Baltic Sea States

CdT ⇒ Translation Centre for the Bodies of the European Union

CE ⇒ **Council of Europe**

Cedefop ⇒ **European Centre for the Development of Vocational Training**

en **Centre for Economic Development, Transport and the Environment**

fi **Elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus**

fi **ELY-keskus**

① Suomessa toimii 15 ELY-keskusta. ELY-keskukset edistävät alueellista kehittämistä hoitamalla valtionhallinnon toimeenpano- ja kehittämistehtäviä alueilla. ELY-keskuksilla on kolme vastuualuetta: elinkeinot, työvoima ja osaaminen; liikenne ja infrastruktuuri sekä ympäristö ja luonnonvarat.

① В Финляндии действует 15 ЭЛЮ-центров, которые осуществляют задачи государственного управления и развития в регионах. Центры имеют три сферы ответственности: экономическое развитие, трудовые ресурсы и профессиональные навыки; транспорт и инфраструктура, а также окружающая среда и природные ресурсы.

ru **Центр экономического развития, транспорта и окружающей среды**

ru **ЭЛЮ-центр**

en **centre of expertise**

fi **osaamiskeskus**

def. tiettyjen osaamisalueiden toimijoista koostuva verkko, jonka tehtävänä on kansainvälisesti korkeatasoisen tiedon ja osaamisen hyödyntäminen yritystoiminnan, työpaikkojen luomisen ja aluekehityksen voimavarana

def. объединение представителей определённых сфер деятельности, в задачи которого входит использование экспертных знаний и умений международного уровня в качестве ресурса для развития предпринимательской деятельности, создания новых рабочих мест и регионального развития

ru **экспертно-инновационный центр**

ru **центр экспертных знаний** ☹

ru **технологический центр** ☹

В Финляндии.

CEPOL ⇒ **European Police College**

en **Certifying Authority**

en **CA** *abbr.*

fi **todentamisviranomainen**

ru **орган сертификации**

Chafea ⇒ Consumers, Health and Food Executive Agency

en **chamber of commerce**

fi **kauppaamari**

ru **торговая палата**

change proposal ⇒ change request

en **change request**

en **change proposal**

en **modification application** ☹

fi **muutoshakemus**

fi **muutosehdotus**

def. hakijan laatima kirjallinen anomus hanke- tai rahoitussuunnitelman muuttamiseksi sekä muutosten perustelut

① Muutosehdotus laaditaan hallintoviranomaiselle. Yleisimpiä muutoksen kohteita ovat toteutusaika, kustannuslajit ja toteutettavat toimenpiteet.

def. письменное прошение заявителя о внесении значительных изменений в план проекта или план финансирования с обоснованием этих изменений

① Запрос на внесение изменений в проект направляется органу управления программой. Изменения чаще всего касаются срока реализации проекта, видов расходов и мероприятий проекта.

ru **запрос на внесение изменений в проект**

ru **запрос на изменения в проекте**

ru **заявка на внесение изменений в проект**

ru **заявка на внесение изменений в принятый план проекта** ☹

en **checklist**

fi **tarkistuslista**

def. hakupakettiin sisältyvä muistilista hakemukseen tarvittavista asiakirjoista sekä hakemusta laadittaessa ja lähetettäessä huomioon otettavista seikoista

def. список, прилагающийся к пакету документов заявителя и содержащий перечень документов и сведений, необходимых для составления и подачи заявки на получение гранта

ru **контрольный список**

ru **список контрольных вопросов**

ru **проверочный лист**

ru **проверочный список** ☹

check on the spot ⇒ on-the-spot check of operations

CIP I ⇒ Community Initiative

CIP II ⇒ programme document

citizens' organisation ⇒ civic organisation

civic association ⇒ civic organisation

en **civic organisation**

en **civic association**

en **citizens' organisation**

fi **kansalaisjärjestö**

def. kansalaisia yhteen kokoava, hallituksista riippumaton järjestö

① Useimmat kansalaisjärjestöt ovat voittoa tavoittelemattomia järjestöjä, joiden rahoitus ainakin osaksi saadaan yksityiseltä sektorilta.

def. организация граждан, независимая от правительства

① Обычно общественные организации являются некоммерческими, и их финансирование поступает (по крайней мере, частично) из частного сектора.

ru **общественная организация**

civic society ⇒ civil society

en **civil society**

en **civic society** ☹

fi **kansalaisyhteiskunta**

ru **гражданское общество**

en **classification of the areas of intervention**

en **division of topics** ☹

en **classification of topics** ☹

fi **toimialojen jaottelu**

fi **toiminta-alaluokat**

ru **классификация сфер деятельности**

classification of topics ⇒ classification of the areas of intervention

en **clean and comfortable environment**

fi **puhdas ja viihtyisä ympäristö**

ru **чистая и комфортная окружающая среда**

en **climate change**

fi **ilmastonmuutos**

ru **изменение климата**

closure of the project ⇒ project closure

en **cluster**
fi **keskittymä**
fi **klusteri**
ru **кластер**

cluster of expertise ⇒ **concentration of expertise**

en **co-financing**
en **co-funding**
en **match-funding**
en **counterpart financing** (*rare*)
en **counterpart funding** (*rare*)

fi **vastinrahoitus**
fi **vastinraha**
fi **osarahoitus**

def. rahoitus, jonka hanke saa muista lähteistä kuin EU:n rahastoista

def. финансирование, которое проект получает не из фондов ЕС

ru **софинансирование**
ru **совместное финансирование**
ru **эквивалентное финансирование** ☹

en **co-financing commitment**
en **co-financing statement**
fi **vastinrahoitussitoumus**
ru **обязательство по софинансированию**

en **co-financing rate**
fi **vastinrahoitusosuus**
fi **osarahoitusosuus**
ru **доля софинансирования**
ru **процент софинансирования**

co-financing statement ⇒ **co-financing commitment**

co-funding ⇒ **co-financing**

en **Cohesion Fund**
fi **koheesiorahasto**

① Koheesiorahaston varat keskitetään jäsenmaihiin, joiden bruttokansantulo on alle 90 % EU:n keskiarvosta. Koheesiorahasto tukee erityisesti ympäristöhankkeita ja liikenneverkoston kehittämistä jäsenmaiden välillä.

① Средства из Фонда единства направляются странам – членам ЕС, валовой национальный доход которых составляет менее 90 % от среднего показателя ЕС. Фонд оказывает финансовую поддержку главным образом

проектам в сфере защиты окружающей среды и развития транспортной сети между странами – членами ЕС.

ru **Фонд единства**

en **cohesion policy**

fi **koheesiopolitiikka**

ru **политика сближения**

en **co-implementer**

fi **yhteistoteuttaja**

ru **организация-соисполнитель проекта**

ru **соисполнитель проекта**

ru **соучастник проекта ☺**

en **combined programme financing**

fi **yhdistetty ohjelmarahoitus**

ru **комбинированное программное финансирование**

Commission guidelines ⇒ European Commission Guidelines

Commission of the European Communities ⇒ European Commission

Commission Regulation ⇒ European Commission Regulation

en **Committee of the Regions**

en **CoR *abbr.***

fi **Alueiden komitea**

ru **Комитет регионов**

en **Common Agricultural Policy**

fi **EU:n maatalouspolitiikka**

ru **сельскохозяйственная политика ЕС**

en **common challenges**

fi **yhteiset haasteet**

ru **общие проблемы**

en **common economic space**

fi **yhteinen talousalue**

ru **общее экономическое пространство**

communication and visibility ⇒ publicity measures

communication manager ⇒ information manager

en **communication plan**

en **publicity plan**

en **information plan**

fi **viestintäsuunnitelma**

fi **tiedotussuunnitelma**

def. ohjelman tai hankkeen ulkoista ja sisäistä viestintää koskeva suunnitelma, joka sisältää viestinnän kohderyhmät, toimenpiteet, vastuutahot, aikataulut ja resurssit

def. план, касающийся внешнего и внутреннего информирования в рамках программы или проекта и содержащий сведения об адресных группах, мероприятиях, ответственных сторонах, графике и ресурсах данных мероприятий

ru **план мероприятий (программы, проекта) по связям с общественностью**

ru **план информирования (о программе, проекте)**

ru **план коммуникаций (программы, проекта) ☹**

en **communication strategy**

fi **viestintästrategia**

fi **tiedotusstrategia**

ru **стратегия связей с общественностью (программы, проекта)**

Community aid ⇒ Community financing

Community assistance ⇒ Community financing

en **Community financing**

en **Community aid**

en **Community assistance**

fi **yhteisörahoitus**

fi **Euroopan yhteisön rahoitustuki**

fi **yhteisön rahoitustuki**

ru **финансирование Европейского Сообщества**

Community Initiative Programme I ⇒ Community Initiative

en **Community Initiative**

en **Community Initiative Programme I**

en **CIP I**

fi **yhteisöaloite**

fi **yhteisöaloiteohjelma**

def. tuki- tai toimintaohjelma, joka on perustettu täydentämään rakennerahastojen toimintaa erityisen ongelmallisilla maantieteellisillä alueilla tai toiminnan aloilla

① Yhteisöaloitteet ovat Euroopan komission perustamia, ja niitä koordinoidaan ja toteutetaan kansallisesti. Niiden osuus on 5,35 % rakennerahastojen budjetista. Kutakin yhteisöaloitetta rahoitetaan vain yhdestä rahastosta.

① Yhteisöaloitteita ovat ENPI (Interreg), Urban, Leader ja Equal.

def. программа финансовой поддержки или программа действий, направленная на поддержку деятельности структурных фондов в особо проблемных географических регионах или областях деятельности

① Инициативы Европейского Сообщества созданы Европейской Комиссией; их координирование и реализация происходят на уровне государств. На долю этих инициатив приходится 5,35 % бюджета структурных фондов. Каждая инициатива финансируется только из одного фонда.

① К инициативам Европейского Сообщества относятся ENPI (Interreg), Urban, Leader и Equal.

ru **инициатива Европейского Сообщества**

Community Initiative Programme II ⇒ programme document

en **Community Plant Variety Office**

en **CPVO** *abbr.*

fi **Yhteisön kasvilajikevirasto**

ru **Ведомство Сообщества по правам на сорта растений**

competence ⇒ expertise

competition regulations ⇒ tender regulations

competitive tendering procedure ⇒ tender procedure

completion report ⇒ final report

en **concentration of expertise**

en **expertise concentration** ☹

en **cluster of expertise** ☹

fi **osaamiskeskittymä**

def. maantieteellisesti rajatulla alueella sijaitsevat, yhteistyötä tekevät yritykset, korkeakoulut ja tutkimuslaitokset

def. предприятия, высшие учебные заведения и научно-исследовательские организации, расположенные на географически ограниченной территории и ведущие сотрудничество
ru **кластер экспертных знаний**

en **concept note**
fi **hankeaiho**
ru **концепция проекта**

en **concluded project**
fi **päättynyt hanke**
ru **завершённый проект**
ru **закончившийся проект**

conclusion of the project ⇒ project closure

en **concrete outputs**
fi **konkreettiset tuotokset**
ru **конкретные результаты (проекта)**

en **consortium**
fi **konsortio**
ru **консорциум**

en **construction costs**
fi **rakentamiskustannukset**
ru **расходы на строительство**
ru **затраты на строительство**
ru **строительные расходы**

consultant ⇒ external expert

en **consulting services**
fi **konsulttipalvelut**
ru **консалтинговые услуги**

en **Consumers, Health and Food Executive Agency**
en **Chafea** *abbr.*
fi **Kuluttaja-, terveysterveys- ja elintarvikeasioiden toimeenpanovirasto (Chafea)**
ru **Исполнительное агентство по делам потребителей, здравоохранению и продовольствию (Chafea)**

en **contact network**
fi **kontaktiverkosto**
ru **сеть контактов**

en **contact person for financial matters**
en **contact person on financial matters**
en **contact person in financial matters**
en **financial contact person**
fi **taloushallinnon yhteyshenkilö**
ru **контактное лицо проекта по финансовым вопросам**
ru **контактное лицо в отделе управления финансами ☹**

en **contact person for the project**
en **contact person of the project**
en **contact person of the action**
fi **hankkeen yhteyshenkilö**
fi **projektin yhteyshenkilö**
ru **контактное лицо проекта**
ru **контактный представитель ☹**

contact person in financial matters ⇒ contact person for financial matters

contact person of the action ⇒ contact person for the project

contact person of the project ⇒ contact person for the project

contact person on financial matters ⇒ contact person for financial matters

en **contents of the programme**
fi **ohjelman sisältö**
ru **содержание программы**

en **contingency reserve**
en **reserve of unforeseen costs**
fi **varaus odottamattomiin kustannuksiin**
fi **vararahasto**

① Hankkeen budjettiin voidaan sisällyttää rahasto, jota käytetään sellaisten kustannusten kattamiseen, jotka aiheutuvat budjetoitujen kustannusten äkillisestä noususta, mitä ei ole voitu ottaa huomioon budjettia laadittaessa.

① В бюджет проекта может быть включён резерв на покрытие расходов, проистекающих вследствие внезапного увеличения включённых в бюджет расходов, что невозможно было предусмотреть при составлении бюджета.
ru резерв на покрытие непредвиденных расходов

en contracting
fi sopimuksen solmiminen
ru подписание контракта на получение гранта
ru контрактинг ☹

en contracting authority
fi sopimusviranomainen
def. viranomainen, joka tekee hankkeen päätoteuttajan kanssa sopimuksen hankkeen rahoittamisesta
def. орган, заключающий с главным исполнителем проекта контракт на финансирование проекта
ru контрактный орган
ru нанимающий орган ☹
ru орган контракта ☹

en contractor
fi toimeksisaaja
def. luonnollinen tai juridinen henkilö, joka on allekirjoittanut hallintoviranomaisen kanssa palvelujen toimittamista, rakennusurakkaa tai tavarahankintoja koskevan sopimuksen ja on oikeudellisesti ja taloudellisesti vastuussa sopimuksen täytäntöönpanosta yhteiselle hallintoviranomaiselle
def. физическое или юридическое лицо, подписавшее контракт на поставку товаров или услуг или строительный подряд с органом управления программой и несущее юридическую и финансовую ответственность за выполнение данного контракта
ru подрядчик
ru контрактор

en contractual obligations
fi sopimusveloitteet
fi sopimusvelvollisuudet
ru контрактные обязательства

en contractual procedures
fi sopimusmenettely
ru процедура заключения контракта

contribution I ⇒ grant

contribution II ⇒ financial contribution

en **contributions in kind**

en **in kind**

fi **luontoissuoritukset**

def. suoritukset, jotka edunsaaja saa kolmannelta osapuolelta vastikkeetta

① Luontoissuoritukset voivat olla esim. maan, kiinteistön, koneiden, laitteiden, tarvikkeiden tai raaka-aineiden luovuttamista, maksutonta vapaaehtoistyötä tai tutkimus- tai ammattitoimintaa. Luontoissuorituksiksi katsotaan esim. yrittäjien tai työnantajien maksamat palkat hankkeeseen osallistumisajalta, mm. työntekijöiden osallistuessa seminaareihin tai koulutus- ja konsultointitilaisuuksiin. ENPI CBC -ohjelmassa vuosina 2007–2013 luontoissuorituksia ei enää hyväksytty hankkeen kustannuksiksi.

① Termejä *contributions in kind* ja *calculative costs* käytetään usein synonyymeina.

def. операции, которые третья сторона безвозмездно осуществляет для грантополучателя

① К вкладам в натуральной форме относятся, в частности, передача земли, недвижимости, машин, оборудования, принадлежностей или сырья, осуществление волонтерской работы или неоплачиваемой научно-исследовательской и другой профессиональной деятельности. В качестве вкладов в натуральной форме может рассматриваться заработная плата, выплаченная работникам их работодателями за время участия в проекте, в частности, за время участия работников в семинарах или учебных и консультационных мероприятиях. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 вклады в натуральной форме больше не являлись допустимыми.

① Термины *contributions in kind* и *calculative costs* часто используются как синонимы.

ru **вклад в натуральной форме**

ru **натуральный вклад** ☺

▶ see also: *calculative costs*

en **controller for payments**

en **financing controller**

fi **maksatustarkastaja**

ru **контролёр платежей**

ru **финансовый контролёр**

ru **финансовый инспектор**

ru **фининспектор**

en **co-operation**

fi **yhteistyö**

ru **сотрудничество**

co-operation agreement ⇒ **partnership agreement**

en **co-operation in the energy sector**

en **energy co-operation**

fi **energiayhteistyö**

fi **energia-alan yhteistyö**

ru **сотрудничество в энергетическом секторе**

ru **сотрудничество в области энергетики**

co-operation networks created ⇒ **number of co-operation networks created**

co-operation partner ⇒ **partner**

co-operation project ⇒ **co-operative project**

en **co-operative project**

en **co-operation project**

fi **yhteistyöhanke**

ru **проект сотрудничества**

ru **проект по сотрудничеству**

en **co-operative society**

fi **osuuskunta**

ru **кооперативная организация**

ru **кооперативное товарищество**

ru **кооператив**

en **coordinated project**

fi **koordinoitu hanke**

def. hanke, jonka suunnitteluun on osallistunut toimijoita kahdesta eri valtiosta, mutta joka toteutetaan vain jommassakummassa näistä

def. проект, в планировании которого принимали участие представители двух стран, но осуществляемый только в одной из этих стран

ru **согласованный односторонний проект**

ru **согласованный проект** ☹

ru **координируемый проект** ☹

CoR ⇒ **Committee of the Regions**

en **core indicator**

fi **ydinindikaattori**

def. ohjelman päätavoitteiden toteutumista kuvaava luku

def. численный показатель реализации основных целей программы

ru **главный индикатор**
ru **основной индикатор**

corporate subsidy ⇒ **business support**

cost category ⇒ **cost type**

en **cost-effectiveness**
fi **kustannustehokkuus**
ru **экономическая эффективность**
ru **экономическая целесообразность**

en **cost estimate**
en **cost estimate of the project**
en **cost specification**
en **division of costs** ☹
fi **hankkeen kustannusarvio**
fi **kustannusarvio**
fi **kustannuserittely**
fi **kustannuslajijakauma**

def. arvio hankkeen kustannuksista kululajeittain

① Termejä *cost estimate* ja *project budget* käytetään usein synonyymeina.

def. предварительная смета расходов проекта по отдельным статьям

① Термины *cost estimate* и *project budget* часто используются как синонимы.

ru **смета расходов**
ru **смета затрат**
ru **смета проекта**
ru **перечень расходов**
ru **разбивка по статьям расходов** (*разг.*)
▶ see also: *project budget*

cost estimate of the project ⇒ **cost estimate**

cost of acquisition ⇒ **acquisition costs**

cost of interest ⇒ **interest charges**

en **costs**
en **expenditures**
fi **kustannukset**
fi **kulut**
fi **menot**

ru **расходы**
ru **затраты**

costs of consumables and supplies ⇒ **office supply costs**

costs of purchasing equipment ⇒ **equipment costs**

costs of purchasing services ⇒ **services costs**

cost specification ⇒ **cost estimate**

en **cost type**

en **type of cost**

en **cost category**

fi **kustannuslaji**

ru **категория расходов**

ru **категория затрат**

en **Council of Europe**

en **CE** *abbr.*

fi **Euroopan neuvosto**

fi **EN** *lyh.*

ru **Совет Европы**

ru **CE** *сокр.*

▶ see also: *European Council*

Council of Ministers ⇒ **Council of the European Union**

en **Council of the Baltic Sea States**

en **CBSS** *abbr.*

fi **Itämeren valtioiden neuvosto**

ru **Совет государств Балтийского моря**

Council of the EU ⇒ **Council of the European Union**

en **Council of the European Union**

en **Council of the EU**

en **Council of Ministers**

fi **Euroopan unionin neuvosto**

fi **Ministerineuvosto**

ru **Совет Европейского союза**

counterpart financing ⇒ **co-financing**

counterpart funding ⇒ **co-financing**

CPVO ⇒ Community Plant Variety Office

creating projects ⇒ project creation

en **cross-border**

fi **rajat ylittävä**

fi **rajan ylittävä**

def. molemmin puolin valtakunnan rajaa tapahtuva

def. происходящий по обе стороны государственной границы

ru **трансграничный**

Прилагательное «трансграничный» характеризует процессы, происходящие между странами, имеющими общую границу.

ru **приграничный**

Прилагательное «приграничный» характеризует процессы, происходящие между регионами, разделенными государственной границей. В последнее время термины «приграничный» и «трансграничный» часто используются как взаимозаменяемые.

ru ≈ **международный**

Прилагательное «международный» не обязательно подразумевает наличие общей границы между странами.

en **cross-border activities**

en **cross-border operations**

fi **rajat ylittävä toiminta**

fi **rajan ylittävä toiminta**

ru **трансграничная деятельность**

ru ≈ **международная деятельность**

▶ see also: *cross-border*

en **cross-border benefits**

fi **hyödylliset vaikutukset molemmin puolin rajaa**

fi **rajat ylittävät hyödylliset vaikutukset**

fi **rajan ylittävät hyödylliset vaikutukset**

def. ohjelman tai hankkeen toteuttamisesta syntyneet positiiviset vaikutukset molemmissa valtioissa, joissa ohjelmaa tai hanketta toteutetaan

def. положительный эффект от реализации программы или проекта в обеих странах-участницах

ru **положительное трансграничное влияние**

ru **положительный трансграничный эффект**

▶ see also: *cross-border*

cross-border collaboration ⇒ cross-border co-operation

en **cross-border contacts**
fi **rajat ylittävät kontaktit**
fi **rajan ylittävät kontaktit**
ru **трансграничные контакты**
ru ≈ **международные контакты**
▶ see also: *cross-border*

en **cross-border co-operation**

en **CBC** *abbr.*

en **cross-border collaboration**

en **border area co-operation**

en **trans-frontier co-operation**

fi **rajat ylittävä yhteistyö**

fi **rajan ylittävä yhteistyö**

fi **raja-alueyhteistyö**

def. paikallisten yhteisöjen ja viranomaisten yhteistyö meri- ja maarajojen molemmin puolin

① Rajat ylittävä yhteistyö mahdollistaa yhteishankkeet, joihin osallistuvat sekä Euroopan unionin jäsenvaltiot että niihin rajoittuvat EU:n ulkopuoliset kumppanimaat.

def. сотрудничество между местными сообществами и официальными органами по обе стороны морских и сухопутных границ

① Трансграничное сотрудничество позволяет осуществлять совместные проекты, в которых принимают участие как страны – члены ЕС, так и граничащие с ними страны-партнёры.

ru **трансграничное сотрудничество**

ru **ТГС** *сокр.*

ru **приграничное сотрудничество**

ru **ПГС** *сокр.*

ru ≈ **международное сотрудничество**

◇ to promote (develop) cross-border co-operation – edistää rajat ylittävää yhteistyötä – *содействовать расширению (развитию) трансграничного сотрудничества, расширять (развивать) трансграничное сотрудничество*

▶ see also: *cross-border*

en **cross-border co-operation programme**

en **CBC** *programme*

fi **rajat ylittävän yhteistyön ohjelma**

ru **программа трансграничного сотрудничества**

ru **программа приграничного сотрудничества**

ru ≈ **программа международного сотрудничества**

▶ see also: *cross-border*

en **cross-border crime**

fi **rajat ylittävä rikollisuus**

def. kahden tai useamman valtion alueelle ulottuva järjestäytynyt rikollisuus

def. организованная преступность, действующая на территории двух и более стран

ru **трансграничная преступность**

ru ≈ **международная преступность**

▶ see also: *cross-border*

cross-border development impact ⇒ **cross-border impact**

cross-border effect ⇒ **cross-border impact**

en **cross-border impact**

en **cross-border effect**

en **cross-border development impact**

fi **rajat ylittävä vaikutus**

fi **rajan ylittävä vaikutus**

fi **vaikutus rajat ylittävään kehitykseen**

fi **vaikutus rajan ylittävään kehitykseen**

def. ohjelman toteutuksen vaikutus lähialueiden yhteiskunnalliseen ja taloudelliseen kehitykseen

def. влияние реализации программы на общественное и экономическое развитие приграничных регионов

ru **трансграничное влияние**

ru **трансграничный эффект**

ru ≈ **международное влияние**

▶ see also: *cross-border*

en **cross-border interaction**

fi **rajat ylittävä vuorovaikutus**

ru **трансграничное взаимодействие**

ru ≈ **международное взаимодействие**

▶ see also: *cross-border*

en **cross-border network**

fi **rajat ylittävä verkosto**

fi **rajan ylittävä verkosto**

ru **трансграничная сеть**

ru ≈ **международная сеть**

▶ see also: *cross-border*

cross-border operations ⇒ **cross-border activities**

en **cross-border policy**

fi **lähialuepolitiikka**

def. Euroopan unioniin rajoittuvien maiden kanssa tehtävää yhteistyötä koskeva Euroopan unionin politiikka

def. политика Европейского Союза в отношении сотрудничества со странами, имеющими общую границу с ЕС

ru **трансграничная политика**

ru **приграничная политика**

ru **политика в отношении соседних государств**

▶ see also: *cross-border*

en **cross-border project**

fi **rajat ylittävä hanke**

fi **rajan ylittävä hanke**

ru **трансграничный проект**

ru **проект трансграничного сотрудничества**

ru ≈ **международный проект**

ru ≈ **проект международного сотрудничества**

▶ see also: *cross-border*

en **cultural cooperation**

fi **kulttuuriyhteistyö**

ru **сотрудничество в сфере культуры**

en **cultural heritage**

fi **kulttuuriperintö**

ru **культурное наследие**

en **cultural integration of border areas**

fi **raja-alueiden kulttuurinen yhdentyminen**

ru **культурная интеграция приграничных регионов**

en **cultural project**

fi **kulttuurihanke**

fi **kulttuuriprojekti**

ru **проект в сфере культуры**

ru **культурный проект**

currency exchange losses ⇒ foreign exchange losses

en **Customs**

fi **Tulli**

ru **Таможня Финляндии**

en **customs and border station**
fi **tulli- ja raja-asema**
ru **таможенная и пограничная станция**

daily allowance ⇒ **per diem allowance**

daily allowance costs ⇒ **per diem costs**

data communication links ⇒ **telecommunication links**

deadline for applications ⇒ **application deadline**

deadline for submission of applications ⇒ **application deadline**

deadline for submitting applications ⇒ **application deadline**

en **debts**
fi **velat**
ru **задолженность**
ru **долги**

decision on approval ⇒ **financing decision**

en **decision proposal**
en **proposal for decision** ☹
fi **päätösehdotus**
fi **päätösesitys**

def. ENPI-ohjelmissa: yhteisen valintakomitean ehdotus yhteiselle seurantakomitealle hankkeiden valinnan vahvistamiseksi; naapuruusohjelmissa: yhteisen valintakomitean sihteeristön ehdotus yhteiselle valintakomitealle hankehakemuksen hyväksymisestä tai hylkäämisestä

def. в программах ЕИСП ТГС: предложение по утверждению результатов отбора проектов, с которым Объединённый отборочный комитет выступает перед Объединённым комитетом по мониторингу; в программах соседства: предложение, с которым секретариат Объединённого отборочного комитета выступает перед Объединённым отборочным комитетом относительно утверждения или отклонения заявки на получение гранта

ru **проект решения**
ru **представление для принятия решения** ☹

en **defective application**
fi puutteellinen hakemus
ru неправильно оформленная заявка на получение гранта

en **degree of implementation**
fi toteuttamisaste (*hankkeen, ohjelman*)
ru степень реализации (*проекта, программы*)

en **Delegation of the European Union to Russia**
en EU Delegation in Russia
fi Euroopan unionin Venäjän edustusto
ru Представительство Европейского Союза в России

en **deliverables**
fi tuotokset
fi tulokset
ru планируемые результаты проекта

en **de minimis aid**
fi **de minimis -tuki**
fi vähämerkityksinen tuki

① Euroopan komission 6. maaliskuuta 1996 antaman tiedonannon mukaan yritykselle myönnettyä valtiontukea pidetään vähämerkityksisenä, kun tuen määrä on enintään 100 000 euroa kolmen vuoden aikana.

① *De minimis* tarkoittaa paitsi suoraa *de minimis* -ehdoin myönnettyä tukea myös esimerkiksi koroissa säästettyä summaa, jos laina on myönnetty markkinakorkoa alhaisemmalla korolla, tai liiketilan vuokrassa säästettyä osuutta silloin, kun yritys on saanut liiketilan vuokralle (esimerkiksi kaupungilta) normaalia markkinahintaa alhaisemmalla hinnalla.

① В соответствии с сообщением Европейской Комиссии от 6 марта 1996 года предоставленная предприятию государственная субсидия считается субсидией *de minimis*, если ее сумма не превышает 100 000 евро за три года.

① Помимо прямой финансовой поддержки, предоставляемой на указанных условиях, *de minimis* может также подразумевать, например, сумму денег, сэкономленную на более низких по сравнению с рыночными процентах по займу, или сумму, сэкономленную на арендной плате за помещение, полученное предприятием от муниципалитета по цене ниже рыночной.

ru **финансовая поддержка *de minimis***

ru **субсидия *de minimis***

ru **незначительная поддержка ☹**

de minimis regulation I ⇒ de minimis rule

en **de minimis regulation II**

fi **de minimis -asetus**

def. Euroopan komission asetus vähämerkityksestä tuesta yksityisille yrityksille kilpailun vääristymisen estämiseksi

def. постановление Европейской Комиссии о субсидиях de minimis для частных предприятий с целью предотвращения злоупотреблений в сфере конкуренции

ru **Постановление Европейской Комиссии о принципе de minimis**

en **de minimis rule**

en **de minimis regulation I**

fi **de minimis -sääntö**

fi **de-minimis-sääntö**

def. sääntö, jonka mukaan yksittäiselle yritykselle kolmen vuoden aikana kertyvä de minimis -tuki ei saa ylittää 100 000 euroa

① Tukea hakeva yritys ilmoittaa kaikki edellisten kolmen vuoden aikana ministeriöiltä, ministeriön alaisilta viranomaisilta, Teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskukselta, Finnvera Oyj:ltä, kunnilta tai maakuntaliitoilta saamansa tai hakemansa de minimis -tuet.

def. правило, в соответствии с которым для отдельного предприятия размер финансовой поддержки de minimis за три года не может превышать 100 000 евро

① Предприятие, подающее заявку на получение финансовой поддержки, обязано перечислить все субсидии de minimis, полученные или запрошенные им за три прошедшие года в министерствах, подотчётных министерствам ведомствах, Финском агентстве по развитию технологий и инноваций Текес, ОАО «Финнвера», муниципальных образованиях и региональных союзах.

ru **принцип de minimis**

ru **правило de minimis**

en **depreciation**

fi **poisto**

ru **амортизация**

ru **износ**

en **depreciation period**

fi **poistoaika**

ru **амортизационный срок**

ru **амортизационный период**

en **depreciation plan**

fi **poistosuunnitelma**

ru **план амортизации**
ru **амортизационный план**

en **development aid to small and medium-sized enterprises**

fi **kehittämistuki pienille ja keskisuurille yrityksille**
ru **финансовая поддержка развития предприятий малого и среднего бизнеса**

ru **финансовая поддержка развития малых и средних предприятий**

ru **субсидия на развитие предприятий малого и среднего бизнеса**

ru **субсидия на развитие малых и средних предприятий**

en **development of expertise**

fi **osaamisen kehittäminen**

ru **развитие профессионализма**

ru **развитие профессиональных навыков**

en **development organisation**

fi **kehittämisorganisaatio**

def. organisaatio, joka erikoistuu kehittämistyöhön tai kehittämishankkeisiin

def. организация, специализирующаяся на проектной и другой деятельности по развитию

ru **организация по развитию**

ru **развивающая организация ☹**

en **development project**

fi **kehittämishanke**

fi **kehittämiprojekti**

fi **kehityshanke**

fi **kehitysprojekti**

ru **проект по развитию**

ru **проект развития**

ru **развивающий проект ☹**

en **development strategy**

fi **kehittämisstrategia**

ru **стратегия развития**

DG ⇒ Directorate-General

DG External Relations ⇒ External Relations Directorate-General

DG Regional Policy ⇒ Regional Policy Directorate-General

DG RELEX ⇒ External Relations Directorate-General

en **direct beneficiaries**

fi välittömät edunsaajat

fi välittömät hyödynsaajat

ru **прямые бенефициары**

ru **непосредственные бенефициары**

ru **прямые бенефициарии**

ru **непосредственные бенефициарии**

▶ see also: *final beneficiaries*

en **direct corporate subsidy**

fi suora yritystuki

ru **прямая финансовая поддержка предприятий**

ru **прямая субсидия для предприятий** ☹

en **direct costs**

fi suorat kustannukset

ru **прямые расходы**

ru **прямые затраты**

en **direct employment effect**

en **impact on employment**

fi suora työllisyysvaikutus

def. hankkeen vaikutuksesta syntyneet työpaikat

def. рабочие места, созданные в результате осуществления проекта

ru **прямое влияние на занятость**

ru **непосредственное влияние на занятость**

en **directive**

fi direktiivi

ru **директива**

en **direct objectives**

fi välittömät tavoitteet

def. hankkeen toteutusaikana toteutuvat tavoitteet

def. цели, реализуемые в течение срока осуществления проекта

ru **прямые цели**

ru **непосредственные цели**

en **Directorate-General**

en **DG** *abbr.*

fi pääosasto
ru Генеральный директорат (Европейской Комиссии)

Directorate-General for External Relations ⇒ External Relations Directorate-General

dissemination actions ⇒ publicity measures

en **dissemination and marketing costs**

fi **tiedotus- ja markkinointikustannukset**

① Tiedotus- ja markkinointikustannuksia ovat esim. esitteiden tuottamiskustannukset sekä lehti-ilmoitusten ja järjestettyjen tiedotustilaisuuksien kustannukset.

① Расходы на информирование и маркетинг включают в себя, в частности, расходы на издание проспектов, публикацию газетных объявлений и организацию мероприятий информационного характера.

ru **расходы на информирование и маркетинг**

ru **затраты на информирование и маркетинг**

en **dissemination of experience**

fi **kokemusten levittäminen**

def. kokemuksista tiedottaminen

def. информирование о каком-либо опыте

ru **распространение опыта**

ru ≈ **передача опыта**

Распространение опыта подразумевает только распространение информации об опыте, в то время как передача опыта обычно подразумевает также практические шаги (например, обучение).

dissemination of information ⇒ publicity measures

division of costs ⇒ cost estimate

division of topics ⇒ classification of the areas of intervention

en **drug prevention**

fi **huumetorjunta**

ru **борьба с наркотиками**

durability of the project's results ⇒ sustainability

en **duration and amount of impacts**

fi **vaikutusten suuruus ja kesto**

ru **продолжительность и масштаб влияния (проекта)**

en **duration of the project**

en **project duration**

en **project implementation period**

en **implementation period**

en **project period**

en **project time**

fi **hankkeen kesto**

fi **hankkeen toteutusaika**

fi **hankkeen toteuttamisaika**

fi **hankkeen kestoaika**

def. hankkeen rahoituspäätökseen merkitty ajanjakso, jonka kuluessa hankkeen toimenpiteet tulee suorittaa loppuun

def. срок, обозначенный в решении о предоставлении проекту финансирования, в течение которого проект должен быть завершён

ru **срок реализации проекта**

ru **срок осуществления проекта**

ru **срок выполнения проекта** ☹

ru **сроки исполнения проекта** ☹

ru **период проведения проекта** ☹

EACEA ⇒ Education, Audiovisual and Culture Executive Agency

EASA ⇒ European Aviation Safety Agency

EASME ⇒ Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises

EBA ⇒ European Banking Authority

EBRD ⇒ European Bank for Reconstruction and Development

EC I ⇒ European Commission

EC II ⇒ European Community

ECB ⇒ European Central Bank

ECBS ⇒ European Committee for Banking Standards

ECDC ⇒ European Centre for Disease Prevention and Control

ECHA ⇒ European Chemicals Agency

en **eco-efficiency**

fi **ekotehokkuus**

def. pyrkimys parantaa luonnonvarojen tuottavuutta käyttämällä raaka-aineita, energiaa ja tekniikoita mahdollisimman tehokkaasti ja tarkoituksenmukaisesti

① Ekotehokkuus auttaa tuottamaan enemmän palveluita ja hyvinvointia vähemmistä raaka-aineista ja energiasta.

def. стремление повысить производительность природных ресурсов путём максимально эффективного и целесообразного использования сырья, энергии и технологий

① Экологическая эффективность позволяет производить больше услуг и способствует повышению благосостояния при меньших затратах сырья и энергии.

ru **экологическая эффективность**

ru **экоэффективность**

ecological safety ⇒ environmental safety

en **economic development**

fi **taloudellinen kehitys**

ru **экономическое развитие**

en **economic situation**

fi **taloudellinen tilanne**

ru **экономическая ситуация**

EDA ⇒ European Defence Agency

EDPS ⇒ European Data Protection Supervisor

en **educational project**

en **education project**

en **training project**

fi **koulutushanke**

ru **учебно-образовательный проект**

ru **образовательный проект**

en **Education, Audiovisual and Culture Executive Agency**

en **EACEA** *abbr.*

fi Koulutuksen, audiovisuaalialan ja kulttuurin
toimeenpanovirasto (EACEA)
ru Исполнительное агентство по образованию,
аудиовизуальным средствам и культуре (EACEA)

education project ⇒ educational project

EEA I ⇒ European Economic Area

EEA II ⇒ European Environment Agency

EESC ⇒ European Economic and Social Committee

EFCA ⇒ European Fisheries Control Agency

EFSA ⇒ European Food Safety Authority

EIA ⇒ environmental impact assessment

EIA form ⇒ Environmental Impact Assessment Form

EIB ⇒ European Investment Bank

EIF ⇒ European Investment Fund

EIGE ⇒ European Institute for Gender Equality

**EIOPA ⇒ European Insurance and Occupational Pensions
Authority**

EIT ⇒ European Institute of Innovation and Technology

en **electronic communication**

fi sähköinen viestintä

ru электронная коммуникация

en **eligibility**

fi tukikelpoisuus

fi hyväksyttävyyys

ru допустимость

ru приемлемость

en **eligibility criteria**

fi **tukikelpoisuuskriteerit**

fi **kelpoisuuskriteerit**

def. kriteerit, joiden mukaan hankkeelle myönnetään tukea tai joiden mukaan organisaatio voi toimia tuen hakijana

def. критерии, при соответствии которым проекту может быть предоставлена финансовая поддержка или при соответствии которым организация может выступать в качестве заявителя

ru **критерии допустимости**

ru **критерии приемлемости**

en **eligibility rule**

fi **tukikelpoisuussääntö**

def. Euroopan komission ja neuvoston asetusten mukainen sääntö, jonka perusteella arvioidaan hankkeen kustannusten tukikelpoisuus

def. правило, основывающееся на постановлениях Европейской Комиссии и Совета Европы, согласно которому производится оценка допустимости расходов проекта

ru **правило допустимости**

ru **правило приемлемости**

en **eligible actions**

fi **tukikelpoiset toimenpiteet**

fi **tukikelpoiset toiminnot**

def. hankkeen toimenpiteet, joiden kustannuksiin tukikelpoisuussäännön perusteella voidaan myöntää julkista tukea

def. мероприятия проекта, на проведение которых в соответствии с правилом допустимости может быть предоставлена общественная финансовая поддержка

ru **допустимые мероприятия (в рамках проекта)**

ru **допустимые действия (в рамках проекта)**

ru **приемлемые мероприятия (в рамках проекта)**

ru **приемлемые действия (в рамках проекта)**

eligible administrative costs ⇒ eligible indirect costs

en **eligible applicant**

en **eligible applicant organisation**

fi **tukikelpoinen hakija**

fi **tukikelpoinen hakijaorganisaatio**

def. tukikelpoisuus kriteerit täyttävä hakija

def. заявитель, отвечающий критериям приемлемости

ru **приемлемый заявитель**

ru **приемлемый аппликант**

eligible applicant organisation ⇒ eligible applicant

eligible area ⇒ eligible area of operations

en **eligible area of operations**

en **eligible area**

en **eligible territory**

en **eligible geographical operation area** ☹

fi **tukikelpoinen toiminta-alue**

fi **tukikelpoinen alue**

def. maantieteellinen alue, jolla toteutettavat hankkeet voivat ohjelma-asiakirjojen mukaan saada tukea

def. территория, оговоренная в программных документах, на которой проекты могут получить финансовую поддержку

ru **допустимый географический регион**

ru **приемлемая географическая территория** ☹

en **eligible costs**

en **eligible expenditure**

fi **tukikelpoiset kustannukset**

fi **hyväksyttävät kustannukset**

fi **hyväksyttävät kulut**

fi **tukikelpoiset menot**

def. kustannukset, joihin rahoittajaviranomaiselta voi saada tukea

def. расходы, на покрытие которых орган финансирования может предоставить финансовую поддержку

ru **допустимые расходы**

ru **допустимые затраты**

ru **приемлемые расходы**

ru **приемлемые затраты**

en **eligible direct costs**

fi **tukikelpoiset suorat kustannukset**

fi **hyväksyttävät suorat kustannukset**

fi **hyväksyttävät suorat kulut**

ru **допустимые прямые расходы**

ru **допустимые прямые затраты**

ru **приемлемые прямые расходы**

ru **приемлемые прямые затраты**

eligible expenditure ⇒ eligible costs

eligible geographical operation area ⇒ eligible area of operations

en **eligible indirect costs**
en **eligible administrative costs**
fi **tukikelpoiset välilliset kustannukset**
fi **tukikelpoiset hallintokulut**
ru **допустимые косвенные расходы**
ru **допустимые косвенные затраты**
ru **приемлемые косвенные расходы**
ru **приемлемые косвенные затраты**
ru **приемлемые административные расходы**

eligible territory ⇒ **eligible area of operations**

EMA ⇒ **European Medicines Agency**

EMCDDA ⇒ **European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction**

EMERCOM of Russia ⇒ **Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters**

Emergencies Ministry ⇒ **Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters**

en **EMOS monitoring system**
en **EMOS system**
fi **EMOS-seurantajärjestelmä**
fi **EMOS-järjestelmä**
ru **система мониторинга EMOS**
ru **система EMOS**
ru **мониторинговая система EMOS** ☹

EMOS system ⇒ **EMOS monitoring system**

en **Employment and Economic Development Centre**
en **TE-Centre**
fi **Työvoima- ja elinkeinokeskus**
fi **TE-keskus**

① Te-keskukset lakkautettiin 2009 ja niiden tehtävät siirtyivät elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskuksille.

① Центры экономического развития и занятости были упразднены в 2009 году, а их функции были переданы центрам экономического развития, транспорта и окружающей среды.

ru **центр экономического развития и занятости**

ru **центр занятости и экономического развития**

В Финляндии.

► see also: *ELY-keskus*

en **employment assistance programme**

fi **työllistämistukiohjelma**

ru **программа финансовой поддержки занятости**

ru **программа содействия занятости**

ru **программа дотаций на трудоустройство** ☹

en **employment-based project aid**

fi **työllisyysperusteinen projektituki**

def. tuki, jolla rahoitettavien hankkeiden tavoitteena on edistää työttömien työnhakijoiden työllistymistä avoimille työmarkkinoille

① Projektitukea voidaan myöntää kunnalle, kuntayhtymälle ja muulle yhteisölle sekä säätiölle. Sitä voidaan myöntää myös muihin työllisyyttä ja työvoiman kehittämistä edistäviin alueellisiin ja paikallisiin hankkeisiin sekä sosiaalisista yrityksistä annetun lain (1351/2003) 3 §:n mukaisesti sosiaalisen yrityksen perustamiseen ja sen toiminnan vakiinnuttamiseen.

def. финансовая поддержка, при помощи которой финансируемые проекты должны улучшать возможности трудоустройства безработных на открытом рынке труда

① Данная финансовая поддержка может быть оказана муниципальным образованиям или их объединениям, а также другим объединениям и фондам. Поддержка может быть также предоставлена другим региональным и местным проектам, улучшающим занятость, а также, в соответствии с § 3 Закона о предприятиях социальной сферы (1351/2003), она может быть направлена на основание предприятия социальной сферы и перевода его деятельности на постоянную основу.

ru **финансовая поддержка проектов содействия занятости**

ru **субсидия на проекты содействия занятости**

ru **проектная дотация на нужды безработицы** ☹

В Финляндии.

EMSA ⇒ European Maritime Safety Agency

en **endangered and rare species**

fi **uhanalaiset ja harvinaiset lajit**

ru **редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения**

en **end date of the project**

en **final date of the project**

en **ending date of the project**

fi **hankkeen päättymispäivämäärä**

fi projektin päättymispäivämäärä
ru дата завершения проекта
ru дата окончания проекта

ending date of the project ⇒ end date of the project

en energy aid programme
fi energiatakiohjelma
ru программа финансовой поддержки в области
энергетики
ru программа субсидий в области энергетики
ru программа поддержки энергетики ☹
В Финляндии.

energy co-operation ⇒ co-operation in the energy sector

en energy efficiency
fi energiätehokkuuus
ru энергетическая эффективность
ru энергоэффективность

en energy supply
fi energiahuolto
ru энергоснабжение

en enhanced cooperation
fi tiiviimpi yhteistyö
ru расширенное сотрудничество

**ENISA ⇒ European Union Agency for Network and
Information Security**

ENP ⇒ European Neighbourhood Policy

**ENPI ⇒ European Neighbourhood and Partnership
Instrument**

ENPI CBC ⇒ ENPI cross-border co-operation

en ENPI CBC Programme
fi ENPI CBC -ohjelma
fi ENPI-ohjelma
① ENPI CBC -ohjelmat korvaavat aiemmat Interreg- ja Tacis-ohjelmat sekä
naapuruusohjelmat.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

① Программы ЕИСП ТГС пришли на смену действовавшим ранее программам Интеррег и Тасис, а также программам соседства.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС**

ru **программа трансграничного сотрудничества ЕИСП**

ru **программа ENPI CBC**

ru **программа трансграничного сотрудничества ENPI**

▶ see also: *European Neighbourhood and Partnership Instrument*

en **ENPI cross-border co-operation**

en **ENPI CBC**

fi **rajat ylittävä ENPI-yhteistyö**

ru **трансграничное сотрудничество ЕИСП**

ru **ЕИСП ТГС**

ru **трансграничное сотрудничество ENPI**

▶ see also: *cross-border*

en **enterprise training programme**

fi **yrittäjäkoulutusohjelma**

ru **программа обучения для предприятий**

ru **программа тренинга для предприятий**

entrance fee income ⇒ proceeds from ticket sales

en **environmental accident**

fi **ympäristöonnettomuus**

ru **экологическое происшествие**

ru **экологическая авария**

environmental assessment ⇒ environmental impact assessment

en **environmental awareness**

fi **ympäristötietoisuus**

fi **ekologinen tietoisuus**

def. tahto ja kyky elää ja toimia kotona, työssä, vapaa-aikana ja yhteiskunnan eri toiminnoissa kestäväen kehityksen periaatteiden mukaan

def. желание и способность индивидуума жить и действовать дома, на работе, в свободное время и в различных сферах общественной жизни согласно принципам устойчивого развития

ru **экологическое сознание**

en **environmental challenges**

fi **ympäristöhaasteet**

ru **актуальные экологические проблемы**

ru **актуальные проблемы экологии**

ru **экологические вызовы** ☹

en **environmental damage**

fi **ympäristövahinko**

fi **ympäristöaurio**

ru **экологический ущерб**

ru **ущерб, наносимый окружающей среде**

ru **вред, наносимый окружающей среде**

ru **экологический вред**

en **environmental expertise**

fi **ympäristöosaaminen**

ru **компетентность в сфере экологии**

ru **экологическая компетентность**

en **environmental impact**

fi **ympäristövaikutus**

ru **воздействие на окружающую среду**

ru **влияние на окружающую среду**

en **environmental impact assessment**

en **assessment of environmental impacts**

en **EIA** *abbr.*

en **environmental assessment**

fi **ympäristövaikutusten arviointi**

fi **YVA** *lyh.*

def. arviointi, jossa selvitetään suunnitteilla olevan hankkeen mahdolliset ympäristövaikutukset ennen lopullista päätöksentekoa

def. оценка, проводимая до принятия окончательного решения по проекту и имеющая целью выяснение возможных воздействий планируемого проекта на окружающую среду

ru **оценка воздействия на окружающую среду**

ru **ОВОС** *сокр.*

en **Environmental Impact Assessment Form**
en **EIA form**
fi **ympäristövaikutusten arviointilomake**
fi **YVA-lomake**
ru **бланк оценки воздействия на окружающую среду**
ru **форма оценки воздействия на окружающую среду** ☹

environmental load ⇒ **environmental strain**

en **environmental permit**

fi **ympäristölupa**

def. ympäristön pilaantumisen vaaraa aiheuttaville asioille ympäristönsuojelulain mukaan tarvittava lupa

① Ympäristöluvan varaisia asioita ovat esimerkiksi metsä-, metalli- ja kemianteollisuus, energiantuotanto, eläinsuojat ja kalankasvatus. Ympäristöluvassa annetaan määräyksiä mm. toiminnan laajuudesta sekä päästöistä ja niiden vähentämisestä. Luvan myöntämisen edellytyksenä on muun muassa, että toiminnasta ei saa aiheutua terveyshaittaa tai merkittävää ympäristön pilaantumista tai sen vaaraa.

def. лицензия, необходимая в соответствии с Законом об окружающей среде для осуществления деятельности, представляющей потенциальную угрозу загрязнения окружающей среды

① К сферам деятельности, представляющим потенциальную угрозу для окружающей среды, относятся, в частности, лесная, металлургическая и химическая промышленность, производство энергии, содержание помещений для крупного рогатого скота, выращивание рыбы. Лицензия содержит инструкции относительно масштаба деятельности, выбросов и способов их сокращения. Условием выдачи лицензии является, в частности, отсутствие угрозы для здоровья людей и риска значительного загрязнения окружающей среды.

ru **лицензия на осуществление деятельности, представляющей потенциальную угрозу для окружающей среды**

В Финляндии.

en **environmental safety**

en **ecological safety**

fi **ympäristöturvallisuus**

ru **экологическая безопасность**

en **environmental strain**

en **environmental load**

fi **ympäristökuormitus**

def. tiettyjen ympäristöhaittaa aiheuttavien tekijöiden kokonaismäärä jossakin kohteessa

def. совокупность факторов неблагоприятного воздействия на окружающую среду на каком-либо объекте

ru **экологическая нагрузка**

ru **нагрузка на окружающую среду**

en **environmental technology**

fi **ympäristötekniologia**

ru **экологические технологии**

ru **экотехнологии**

en **environmental threat**

fi **ympäristöuhka**

ru **угроза для окружающей среды**

EP ⇒ European Parliament

EPSO ⇒ European Personnel Selection Office

en **equality**

fi **tasa-arvo**

ru **равноправие**

equality between genders ⇒ gender equality

equality between the sexes ⇒ gender equality

en **equal opportunities**

fi **yhtäläiset mahdollisuudet**

fi **yhdenvertaiset mahdollisuudet**

fi **tasa-arvoiset mahdollisuudet**

① Yhtäläisten mahdollisuuksien yleisen periaatteen kaksi olennaista näkökohtaa ovat kansalaisuuteen perustuvan syrjinnän kieltäminen sekä miesten ja naisten tasa-arvo. Periaatetta on tarkoitus soveltaa kaikilla aloilla, erityisesti talous-, sosiaali-, kulttuuri- ja perhe-elämässä.

① Основными аспектами общего принципа равных возможностей являются запрет дискриминации по национальному признаку и гендерное равноправие. Принцип равных возможностей должен соблюдаться во всех сферах, особенно в экономической, социальной, культурной и семейной жизни.

ru **равные возможности**

equal treatment for men and women ⇒ gender equality

en **equipment and purchases**
fi **laitteet ja tarvikkeet**
ru **оборудование и принадлежности**

en **equipment costs**
en **costs of purchasing equipment**
fi **laitteiden hankkimisesta aiheutuneet kustannukset**
ru **расходы на приобретение оборудования**
ru **затраты на приобретение оборудования**

ERA ⇒ **European Railway Agency**

ERC Executive Agency ⇒ **European Research Council Executive Agency**

ERDF ⇒ **European Regional Development Fund**

ESA ⇒ **EURATOM Supply Agency**

ESF ⇒ **European Social Fund**

ESMA ⇒ **European Securities and Markets Authority**

ESRB ⇒ **European Systemic Risk Board**

estimated impacts of the project ⇒ **expected impacts of the project**

ETC ⇒ **European Territorial Cooperation**

ETF ⇒ **European Training Foundation**

EU ⇒ **European Union**

en **EU contribution to public funding**
fi **EU-rahoituksen osuus julkisesta rahoituksesta**
ru **доля финансирования ЕС в общественном финансировании**

EU Delegation in Russia ⇒ **Delegation of the European Union to Russia**

en **EU external funding**
en **external funding I**
fi **EU:n ulkoinen rahoitus**

def. EU:n muille maille kuin jäsenmaille antama rahoitus

① Naapuruuusohjelmassa EU:n ulkoisella rahoituksella tarkoitettiin hankkeiden Tacis-rahoitusta.

def. финансирование ЕС, предоставляемое странам, не являющимся членами ЕС

① В контексте программ соседства под внешним финансированием ЕС понималось проектное финансирование Тасис.

ru **внешнее финансирование ЕС**

en **EU financial instrument**

fi **EU:n rahoitusinstrumentti**

ru **финансовый инструмент ЕС**

en **EU funding**

fi **EU-rahoitus**

ru **финансирование ЕС**

en **EU internal funding**

en **internal funding**

fi **EU:n puoleinen rahoitus**

def. EU:n sisäisen hankeosion (Interreg-osuuden) rahoitus naapuruuusohjelman mukaisissa yhteishankkeissa

def. финансирование внутреннего компонента (компонента Интеррег) совместного проекта в рамках программы соседства

ru **внутреннее финансирование ЕС**

EUISS ⇒ European Union Institute for Security Studies

en **EU member state**

en **member state**

fi **EU:n jäsenvaltio**

fi **jäsenvaltio**

ru **страна – член ЕС**

ru **государство – член ЕС**

EU-OSHA ⇒ European Agency for Safety and Health at Work

EURATOM ⇒ European Atomic Energy Community

en **EURATOM Supply Agency**

en **ESA *abbr.***

fi **Euratomin hankintakeskus (ESA)**

ru **Агентство Евратома по снабжению (ESA)**

en **Euregio Karelia Neighbourhood Programme**

fi **Euregio Karelia -naapuruusohjelma**

def. vuosina 2001–2004 toteutettuun Interreg III A Karjala -ohjelmaan perustunut naapuruusohjelma

① Karjala-ohjelma muuttui naapuruusohjelmaksi syksyllä 2004. Suomesta ohjelma-alueeseen kuuluivat Pohjois-Pohjanmaan, Kainuun ja Pohjois-Karjalan maakunnat ja Venäjältä Karjalan tasavalta. Yritysyhteistyön osalta siihen kuuluivat myös Pietari sekä Leningradin, Murmanskin ja Arkangelin alue. Suomesta ohjelman ns. liitännäisalueita olivat Lapin ja Pohjois-Savon maakunnat.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

def. программа соседства, основывавшаяся на действовавшей в 2001–2004 годах программе Интеррег III А «Карелия»

① Программа Интеррег III А «Карелия» стала программой соседства осенью 2004 года. В программный регион на территории Финляндии входили провинции Северная Эстерботния, Кайнуу и Северная Карелия, на территории России – Республика Карелия. В сфере сотрудничества между предприятиями к программному региону относились также Санкт-Петербург, Ленинградская, Мурманская и Архангельская области. На территории Финляндии т. н. сопредельными территориями являлись провинции Лапландия и Северное Саво.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru **программа соседства «Еврорегион Карелия»**

ru **Программа Добрососедство Еврорегион Карелия** ☹

ru **Программа «Добрососедство» Еврорегион Карелия** ☹

ru **программа добрососедства «Еврорегион Карелия»** ☹

Eurofound ⇒ European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions

Eurojust ⇒ European Judicial Cooperation Unit

en **EuropeAid Cooperation Office**

en **European Commission Europe Aid Office** ☹

fi **Yhteistyötoimisto EuropeAid**

fi **EU:n komission Europe Aid -osasto** ☹

ru **Отдел по сотрудничеству EuropeAid**

ru **Координационное бюро EuropeAid**

ru **ЮропЭйд ☹**

en **European Agency for Safety and Health at Work**

en **EU-OSHA *abbr.***

fi **Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto (EU-OSHA)**

ru **Европейское агентство безопасности труда и трудового здравоохранения (EU-OSHA)**

en **European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union**

en **Frontex**

fi **Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto (Frontex)**

fi **Euroopan unionin rajaturvallisuusvirasto Frontex**

fi **EU:n rajaturvallisuusvirasto Frontex**

ru **Агентство по управлению оперативным сотрудничеством на внешних границах государств – членов Европейского союза «Фронтекс»**

en **European Anti-Fraud Office**

en **OLAF *abbr.***

fi **Euroopan petostentorjuntavirasto**

fi **Euroopan Anti-Fraud-toimisto ☹**

ru **Европейское бюро по борьбе с мошенничеством**

en **European Atomic Energy Community**

en **EURATOM *abbr.***

fi **Euroopan atomienergiayhteisö (EURATOM)**

ru **Европейское сообщество по атомной энергии (EURATOM)**

ru **ЕВРАТОМ *сокр.***

en **European Aviation Safety Agency**

en **EASA *abbr.***

fi **Euroopan lentoturvallisuusvirasto (EASA)**

ru **Европейское агентство по авиационной безопасности (EASA)**

en **European Bank for Reconstruction and Development**

en **EBRD *abbr.***

fi **Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki**

ru **Европейский банк реконструкции и развития**
ru **ЕБРР** *сокр.*

en **European Banking Authority**

en **EBA** *abbr.*

fi **Euroopan pankkiviranomainen**

fi **EPV** *lyh.*

ru **Европейское банковское управление (ЕВА)**

en **European Central Bank**

en **ECB** *abbr.*

fi **Euroopan keskuspankki**

fi **EKP** *lyh.*

ru **Европейский центральный банк**

ru **ЕЦБ** *сокр.*

en **European Centre for Disease Prevention and Control**

en **ECDC** *abbr.*

fi **Euroopan tautienehkäisy- ja -valvontakeskus (ECDC)**

ru **Европейский центр профилактики и контроля над заболеваниями (ECDC)**

en **European Centre for the Development of Vocational Training**

en **Cedefop**

fi **Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskus (Cedefop)**

ru **Европейский центр развития профессионального обучения (Cedefop)**

en **European Chemicals Agency**

en **ECHA** *abbr.*

fi **Euroopan kemikaalivirasto (ECHA)**

ru **Европейское химическое агентство (ECHA)**

en **European Commission**

en **EC I** *abbr.*

en **Commission of the European Communities**

fi **Euroopan komissio**

fi **EU:n komissio**

fi **Euroopan yhteisöjen komissio**

ru **Европейская Комиссия**

European Commission Europe Aid Office ⇒ EuropeAid Cooperation Office

en **European Commission Guidelines**

en Commission guidelines

fi Euroopan komission suuntaviivat

fi komission suuntaviivat

ru директивы Европейской Комиссии

ru директивы Комиссии

en **European Commission Regulation**

en Commission Regulation

fi Euroopan komission asetus

fi komission asetus

ru постановление Европейской Комиссии

ru постановление Комиссии

en **European Committee for Banking Standards**

en ECBS *abbr.*

fi Eurooppalaisten pankkien standardointijärjestö

ru Европейский комитет по банковским стандартам

European Communities ⇒ European Community

en **European Community**

en European Communities

en EC II *abbr.*

fi Euroopan yhteisö

fi Euroopan yhteisöt

fi EY *lyh.*

ru Европейское Сообщество

ru Европейские сообщества

en **European Council**

fi Eurooppa-neuvosto

ru Европейский совет

▶ see also: *Council of Europe*

en **European Court of Auditors**

fi Euroopan tilintarkastustuomioistuin

fi Euroopan tilintarkastusoikeus ☹

ru Европейская палата аудиторов

ru Европейский суд аудиторов ☹

en **European Data Protection Supervisor**

en EDPS *abbr.*

fi Euroopan tietosuojavaltuutettu
ru Европейский уполномоченный по защите данных

en European Defence Agency

en EDA *abbr.*

fi Euroopan puolustusvirasto (EDA)

ru Европейское оборонное агентство (EDA)

en European Economic and Social Committee

en EESC *abbr.*

fi Euroopan talous- ja sosiaalikomitea

ru Европейский социально-экономический комитет

en European Economic Area

en EEA I *abbr.*

fi Euroopan talousalue

fi ETA *lyh.*

ru Европейское экономическое пространство

ru ЭЭП *сокр.*

en European Environment Agency

en EEA II *abbr.*

fi Euroopan ympäristökeskus

fi EYK *lyh.*

ru Европейское агентство по окружающей среде (EEA)

en European Fisheries Control Agency

en EFCA *abbr.*

fi yhteisön kalastuksenvalvontavirasto (EFCA)

ru Европейское агентство по контролю над рыболовством (EFCA)

en European Food Safety Authority

en EFSA *abbr.*

fi Euroopan elintarviketurvallisuusviranomainen (EFSA)

ru Европейское агентство по безопасности продуктов питания (EFSA)

en European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions

en Eurofound *abbr.*

fi Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö (Eurofound)

ru Европейский фонд по улучшению условий жизни и труда (Eurofound)

- en* **European Institute for Gender Equality**
en EIGE *abbr.*
fi Euroopan tasa-arvoinstituutti (EIGE)
ru Европейский институт гендерного равенства (EIGE)
- en* **European Institute of Innovation and Technology**
en EIT *abbr.*
fi Euroopan innovaatio- ja teknologiainstituutti (EIT)
ru Европейский институт инноваций и технологий (EIT)
- en* **European Insurance and Occupational Pensions Authority**
en EIOPA *abbr.*
fi Euroopan vakuutus- ja lisäeläkeviranomainen
fi EVLEV *lyh.*
ru Европейская организация страхования и пенсионного обеспечения (EIOPA)
- en* **European Investment Bank**
en EIB *abbr.*
fi Euroopan investointipankki
fi EIP *lyh.*
ru Европейский инвестиционный банк
ru ЕИБ *сокр.*
- en* **European Investment Fund**
en EIF *abbr.*
fi Euroopan investointirahasto
fi EIR *lyh.*
ru Европейский инвестиционный фонд
ru ЕИФ *сокр.*
- en* **European Judicial Cooperation Unit**
en Eurojust
fi Euroopan oikeudellisen yhteistyön yksikkö (Eurojust)
ru Евроюст
- en* **European Maritime Safety Agency**
en EMSA *abbr.*
fi Euroopan meriturvallisuusvirasto (EMSA)
ru Европейское агентство морской безопасности (EMSA)
- en* **European Medicines Agency**
en EMA *abbr.*

fi Euroopan lääkevirasto (EMA)
ru Европейское агентство по лекарственным средствам (EMA)

en European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction

en EMCDDA *abbr.*

fi Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus (EMCDDA)

ru Европейский центр мониторинга наркотиков и наркотической зависимости (EMCDDA)

en European Neighbourhood and Partnership Instrument

en ENPI *abbr.*

fi eurooppalainen naapuruuden ja kumppanuuden väline

fi ENPI (*epävirall.*) *lyh.*

① Budjettikauden 2007 alusta Euroopan naapuruuspolitiikan ja ENP-maiden rahoitustuki on järjestetty eurooppalaisen naapuruuden ja kumppanuuden välineen (ENPI) avulla. Tämän välineen tavoite on kestävä kehitys ja EU-maiden lainsäädännön ja menettelytapojen lähentyminen, ja sen käyttö parantaa huomattavasti mahdollisuuksia tukea rajat ylittävää yhteistyötä EU:n ulkorajoilla. Eurooppalainen naapuruuden ja kumppanuuden väline on korvannut MEDA- ja Tacis-ohjelmat sekä muut aikaisemmat välineet, kuten European Initiative for Democracy and Human Rights -ohjelman (EIDHR). Se keskittyy erityisesti Euroopan naapuruuspolitiikan toimintasuunnitelmien toteuttamiseen. Välineen nimessä oleva sana *kumppanuus* johtuu siitä, että välineellä rahoitetaan myös strategista kumppanuutta Venäjän kanssa (jota aiemmin on rahoitettu Tacis-ohjelman kautta).

① С начала бюджетного периода 2007 года финансовая поддержка европейской политики соседства и участвующих в ее реализации стран осуществляется при помощи Европейского инструмента соседства и партнёрства (ЕИСП). Цель данного инструмента – устойчивое развитие и сближение законодательной базы и форм деятельности стран – членов ЕС. ЕИСП создаст новые возможности для финансирования трансграничного сотрудничества на внешних границах ЕС. ЕИСП заменяет программы МЕДА и Тасис, а также другие использовавшиеся ранее инструменты, в частности, программу «Европейская инициатива в области демократии и прав человека». ЕИСП уделяет особое внимание реализации планов действий европейской политики соседства. Слово «партнёрство» в названии инструмента появилось в связи с тем, что ЕИСП финансирует также стратегическое партнёрство с Россией, ранее финансировавшееся через программу Тасис.

ru Европейский инструмент соседства и партнёрства

ru ЕИСП *сокр.*

ru Инструмент ENPI

ru **Инструмент европейского соседства и партнёрства** ☹

ru **ИЕСП** ☹ *сокр.*

en **European Neighbourhood Policy**

en **ENP** *abbr.*

en **Neighbourhood Policy**

fi **Euroopan naapuruuspolitiikka**

fi **eurooppalainen naapuruuspolitiikka**

fi **naapuruuspolitiikka**

① Euroopan naapuruuspolitiikalla pyritään luomaan erityissuhteet sellaisiin Itä-Euroopassa, Välimeren eteläpuolella ja Etelä-Kaukasiassa sijaitseviin EU:n naapurimaihin, jotka eivät ole tulossa EU:n jäseniksi. Naapuruuspolitiikan tavoitteena on jakaa EU:n laajentumisesta aiheutuvaa hyötyä naapurimaiden kanssa ja estää uudet kahtiajaot. Se on osa Euroopan unionin turvallisuusstrategiaa. Naapuruuspolitiikassa edistetään demokratiaa, vapauksia, vaurautta, turvallisuutta ja vakautta. Erityissuhteiden luominen edellyttää halua kunnioittaa yhteisiä arvoja: demokratiaa, oikeusvaltion periaatetta, ihmisoikeuksia, hyvää hallintoa, markkinatalouden periaatetta ja kestäväää kehitystä.

① Naapuruuspolitiikkaa toteutetaan kahdenvälisillä toimintasuunnitelmillä. Nämä muodostavat 3–5-vuotisen työohjelman, joka sisältää poliittisia ja taloudellisia uudistuksia, lainsäädännön lähentämistä yhteisön lainsäädäntöön, osallistumista yhteisön ohjelmiin sekä yhteistyön ja vuoropuhelujen kehittämistä. Naapurimaat saivat taloudellista ja teknistä tukea ennen kaikkea Tacis- ja MEDA-ohjelmista, jotka vuodesta 2007 alkaen korvasi eurooppalainen naapurisuuden ja kumppanuuden väline (ENPI).

① Цель европейской политики соседства – создание особых отношений с теми странами Восточной Европы, южной части Средиземноморья и Южного Кавказа, которые не присоединяются к ЕС, а также распространение выгод от расширения ЕС на соседние страны и предотвращение повторного размежевания. Эти задачи являются также частью стратегии безопасности ЕС. Европейская политика соседства направлена на развитие демократии, свобод, улучшение благосостояния, безопасности и стабильности. Создание особых условий предусматривает желание уважать общие ценности: демократию, принципы правового государства, права человека, качественное управление, принципы рыночной экономики и устойчивое развитие.

① Европейская политика соседства осуществляется при помощи двусторонних планов действий, которые образуют 3–5-летнюю рабочую программу, в которую входит осуществление политических и экономических преобразований, сближение законодательной базы стран-участниц с законодательной базой Европейского Сообщества, участие в программах Сообщества, а также развитие сотрудничества и конструктивного диалога. Соседние страны получали финансовую

поддержку прежде всего через программы Тасис и МЕДА, которые с 2007 года заменил Европейский инструмент соседства и партнёрства (ЕИСП).

ru **европейская политика соседства**

ru **ЕПС** *сокр.*

ru **политика соседства**

ru **политика добрососедства** ☹

en **European Ombudsman**

fi **Euroopan oikeusasiamies**

ru **Европейский уполномоченный по правам человека**

en **European Parliament**

en **EP** *abbr.*

fi **Euroopan parlamentti**

ru **Европейский парламент**

en **European Personnel Selection Office**

en **EPSO** *abbr.*

fi **EU:n henkilöstövalintatoimisto (EPSO)**

fi **Euroopan unionin henkilöstövalintatoimisto (EPSO)**

ru **Европейское бюро по подбору персонала (EPSO)**

en **European Police College**

en **CEPOL** *abbr.*

fi **Euroopan poliisiakatemia (CEPOL)**

ru **Европейский полицейский колледж (CEPOL)**

en **European Police Office**

en **Europol** *abbr.*

fi **Euroopan poliisivirasto (Europol)**

ru **Европейское полицейское ведомство (Europol)**

ru **Европол** *сокр.*

en **European Railway Agency**

en **ERA** *abbr.*

fi **Euroopan rautatievirasto (ERA)**

ru **Европейское железнодорожное агентство (ERA)**

en **European Regional Development Fund**

en **ERDF** *abbr.*

en **Regional Development Fund**

fi **Euroopan aluekehitysrachasto**

fi **EAKR** *lyh.*

① Euroopan aluekehitysrachaston tarkoituksena on vähentää Euroopan yhteisön alueiden välistä eroja. Rachasto on perustettu vuonna 1975, ja siitä

myönnetään tukea kehittämishankkeisiin heikosti menestyville alueille. Rahoituslähteenä EAKR on toistaiseksi suurin EU:n rakennerahastoista.

① Европейский фонд регионального развития был основан в 1975 году. Его задача состоит в сглаживании различий между регионами внутри Европейского Сообщества посредством оказания финансовой поддержки проектам в менее успешных регионах. В качестве источника финансирования ЕФРР является в настоящее время самым крупным структурным фондом ЕС.

ru **Европейский фонд регионального развития**

ru **ЕФРР** *сокр.*

en **European Research Council Executive Agency**

en **ERC Executive Agency**

fi **Euroopan tutkimusneuvoston toimeenpanovirasto**

fi **ERC:n toimeenpanovirasto**

ru **Исполнительное агентство Европейского
исследовательского совета**

en **European School of Administration**

en **EUSA** *abbr.*

fi **Euroopan unionin henkilöstökoulutuskeskus (EUSA)**

ru **Европейский центр обучения персонала (EUSA)**

en **European Securities and Markets Authority**

en **ESMA** *abbr.*

fi **Euroopan arvopaperimarkkinaviranomainen (ESMA)**

fi **EAV** *lyh.*

ru **Европейское управление по ценным бумагам и рынкам
(ESMA)**

en **European Social Fund**

en **ESF** *abbr.*

fi **Euroopan sosiaalirahasto**

fi **ESR** *lyh.*

① Vuonna 1960 perustettu Euroopan sosiaalirahasto on Euroopan yhteisön sosiaalipolitiikan päärahoitusinstrumentti. Se myöntää tukea ammatilliseen koulutukseen, uudelleen koulutukseen ja työllisyyttä edistäviin toimiin. Noin 75 % rahoituksesta menee nuorten työllisyyden tukemiseen. Muita tavoitteita ovat työmarkkinoiden toimivuus, työttömien uudelleensijoittuminen työelämään sekä työntekijöiden sopeutuminen teollisuuden ja tuotannon muutoksiin.

① Европейский социальный фонд был основан в 1960 году. Он является главным финансовым инструментом социальной политики Европейского Сообщества. Фонд оказывает финансовую поддержку мероприятий, направленных на развитие профессионального обучения, переподготовки

кадров и увеличение занятости. Около 75 % финансирования идёт на поддержку занятости молодёжи. К другим целям фонда относятся увеличение эффективности рынков труда, снижение безработицы, а также адаптация работников к изменениям в производстве.

ru **Европейский социальный фонд**

ru **ЕСФ** *сокр.*

en **European Systemic Risk Board**

en **ESRB** *abbr.*

fi **Euroopan järjestelmäriskikomitea**

fi **EJRK** *lyh.*

ru **Европейский совет по системным рискам (ESRB)**

en **European Territorial Cooperation**

en **ETC** *abbr.*

fi **Euroopan alueellinen yhteistyö**

ru **сотрудничество между европейскими территориями**

en **European Training Foundation**

en **ETF** *abbr.*

fi **Euroopan koulutussäätiö (ETF)**

ru **Европейский фонд образования (ETF)**

en **European Union**

en **EU** *abbr.*

fi **Euroopan unioni**

fi **EU** *lyh.*

ru **Европейский союз**

ru **ЕС** *сокр.*

en **European Union Agency for Fundamental Rights**

en **FRA** *abbr.*

fi **Euroopan unionin perusoikeusvirasto (FRA)**

ru **Агентство Европейского союза по защите основных прав человека (FRA)**

en **European Union Agency for Network and Information Security**

en **ENISA** *abbr.*

fi **Euroopan unionin verkko- ja tietoturvvirasto (ENISA)**

ru **Европейское агенство по сетевой и информационной безопасности (ENISA)**

en **European Union Institute for Security Studies**

en **EUISS** *abbr.*

fi Euroopan unionin turvallisuusalan tutkimuslaitos
fi EUTT *lyh.*
ru Институт Европейского союза по вопросам безопасности (EUISS)

en European Union Satellite Centre
en EUSC *abbr.*
en SatCen *abbr.*
fi Euroopan unionin satelliittikeskus
fi EUSK *lyh.*
ru Спутниковый центр Европейского союза (EUSC)

Europol ⇒ European Police Office

EUSA ⇒ European School of Administration

EUSC ⇒ European Union Satellite Centre

EU structural funds ⇒ structural funds

en **evaluation**

en **assessment**

fi **arviointi**

fi **evaluointi** ☹

① Toimintaa arvioidaan etukäteen (ennakkoarviointi), toiminnan ollessa käynnissä (väliarviointi) ja toiminnan päätyttyä (jälkiarviointi).

① Деятельность может оцениваться до её начала (предварительная оценка), в ходе осуществления (промежуточная оценка) и после окончания (заключительная оценка).

ru **оценка**

ru **эвалюация** ☹

◇ to carry out an evaluation – suorittaa arviointi – *проводить оценку*

en **evaluation criteria**

en **assessment criteria**

en **assessment indicators**

fi **arviointikriteerit**

fi **arviointi-indikaattorit**

def. tunnusluvut, joilla toimintaa arvioitaessa mitataan tuottavuutta ja tehokkuutta

def. показатели, по которым оценивается эффективность и результативность деятельности

ru **критерии оценки**

en **evaluation grid**

fi **arviointitaulukko**

def. taulukko, joka sisältää tärkeimmät hanke-ehdotusten arvioinnissa käytettävät kriteerit ja hanke-ehdotusten saamat pisteet

def. таблица, содержащая основные критерии, используемые при оценке проектных предложений, и баллы, выставленные проектному предложению

ru **оценочная таблица**

evaluation of programme ⇒ programme evaluation

en **evaluation of project proposals**

en **evaluation of proposals**

en **assessment of project proposals**

en **project evaluation II**

en **project assessment II**

en **evaluation of projects II**

en **assessment of projects II**

fi **hanke-ehdotusten arviointi**

fi **hanke-esitysten arviointi**

fi **hankearviointi**

def. toimivaltaisten elimien suorittama hanke-ehdotusten tekninen kelpoisuustarkastus ja laatuarviointi

① Hanke-ehdotukset arvioi yhteinen hallintoviranomainen ja valintalautakunta.

def. техническая оценка и оценка качества проектных предложений, осуществляемые уполномоченными органами

① Оценку проектных предложений осуществляют Объединённый орган управления программой и отборочная комиссия.

ru **оценка проектных предложений**

evaluation of projects I ⇒ project evaluation I

evaluation of projects II ⇒ evaluation of project proposals

evaluation of proposals ⇒ evaluation of project proposals

en **evaluation report**

fi **arviointiraportti**

fi **evaluointiraportti** ☹

ru **отчёт об оценке (программы, проекта)**

en **evaluator**

en **assessor**

fi **arvioitsija**

fi **evaluaattori** ☹

def. asiantuntija, jonka tehtävänä on ohjelman tai hankkeen tehokkuuden arviointi ja siitä raportointi

① Arvioitsijalla ei saa olla taloudellisia tai muita kytkentöjä arvioitaviin hankkeisiin tai niitä toteuttaviin organisaatioihin.

def. специалист, в задачи которого входит оценка эффективности программы или проекта, а также составление соответствующих отчётов

① Эксперт не должен иметь финансовых или иных отношений с оцениваемыми проектами и организациями-исполнителями.

ru **эксперт, осуществляющий оценку (программы, проекта)**

en **ex-ante evaluation**

en **preliminary evaluation**

fi **ennakkoarviointi**

fi **ex ante -arviointi**

def. arviointi, joka tehdään ennen ohjelma-asiakirjan lopullista hyväksymistä

def. оценка, осуществляемая до окончательного утверждения программного документа

ru **предварительная оценка (программы)**

en **exchange of experience**

fi **kokemusten vaihto**

ru **обмен опытом**

en **exchange of information and experts**

fi **tiedon ja asiantuntijoiden vaihto**

ru **обмен информацией и специалистами**

en **exchange of research**

fi **tutkimusvaihto**

ru **научный обмен**

en **executive agency**

fi **toimeenpanovirasto**

ru **исполнительное агентство**

ru **исполнительный орган**

en **Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises**

en **EASME** *abbr.*

- fi* Pienistä ja keskisuurista yrityksistä vastaava toimeenpanovirasto (EASME)
fi Pk-yritysten toimeenpanovirasto (EASME)
ru Исполнительное агенство по вопросам малых и средних предприятий (EASME)

expected impact ⇒ expected impacts of the project

- en* **expected impacts of the project**
en estimated impacts of the project
en expected impact
fi hankkeen arvioidut vaikutukset
fi hankkeen oletetut vaikutukset
ru ожидаемое влияние проекта
ru предполагаемое влияние проекта

- en* **expected results**
fi odotetut tulokset
ru ожидаемые результаты

expenditure actually incurred ⇒ actual costs

expenditures ⇒ costs

- en* **expenditure verification**
en verification of expenditure
fi kustannusten varmentaminen
ru документальное подтверждение расходов
ru документальное подтверждение обоснованности расходов

- en* **expenditure verification report**
fi kustannusten varmentamiskertomus
fi menojen varmennuskertomus
ru отчёт о проверке расходов
ru отчёт о проверке обоснованности расходов
ru отчёт о проверке расходования средств

expenses of litigation ⇒ litigation expenses

expert I ⇒ external expert

- en* **expert II**
fi asiantuntija

① Yhteisessä valintakomiteassa on varsinaisten jäsenten lisäksi asiantuntijoita, jotka yleensä edustavat ohjelma-alueen alueellisen tason organisaatioita.

① Помимо действительных членов Объединённого отборочного комитета в его деятельности принимают участие эксперты, которые обычно являются представителями организаций программного региона.

ru **эксперт Объединённого отборочного комитета**

ru **член-специалист** ☹

en **expert group**

fi **asiantuntijaryhmä**

ru **группа специалистов**

en **expertise**

en **competence**

fi **osaaminen**

fi **pätevyys**

ru **экспертные знания**

ru **профессионализм**

ru **профессиональные навыки**

ru **профессиональный опыт**

ru **компетентность**

en **expertise capital** ☹

fi **osaamispääoma**

def. niiden henkilöresurssien arvo, jotka mahdollistavat yrityksen tai organisaation tehokkaan ja tarkoituksenmukaisen toiminnan ja markkinatilanteiden hyödyntämisen ja jotka torjuvat toiminnan uhkatekijöitä

def. людские ресурсы, которые позволяют предприятию или организации вести эффективную и целесообразную деятельность и извлекать пользу из рыночной ситуации, а также минимизировать риски

ru **профессиональный капитал**

expertise concentration ⇒ **concentration of expertise**

expertise on Russia ⇒ **Russia expertise**

en **expert services**

fi **asiantuntijapalvelut**

fi **ulkopuoliset asiantuntijapalvelut**

def. sellaisten asiantuntijoiden palvelut, jotka eivät työskentele hankkeeseen osallistuvissa organisaatioissa

① Asiantuntijoiden erikoisala vaihtelee hankkeen mukaan. Erikoisala voi olla esim. ympäristönsuojelu, pienyrittäjäyys, informaatiotekniikka, rahoitustoimi tai hankkeiden hallinnointi.

① Termejä *expert services* ja *external services* käytetään usein synonyymeina.

def. услуги специалистов из организаций, не являющихся партнёрами проекта

① Специалисты могут привлекаться из любой сферы, в соответствии с тематикой проекта (например, специалист по защите окружающей среды, специалист по развитию малого бизнеса, специалист по информационным технологиям, финансовый консультант, специалист по управлению проектами и т. д.).

① Термины *expert services* и *external services* часто используются как синонимы.

ru **услуги привлечённых специалистов**

ru **услуги приглашённых специалистов**

ru **услуги консультантов**

▶ see also: *external services*

en **ex-post evaluation**

fi **jälkiarviointi**

fi **ex post -arviointi**

def. arviointi, joka suoritetaan ohjelmakauden päätyttyä

① Jälkiarvioinnin tarkoituksena on selvittää varojen käyttö ja ohjelman tehokkuus. Jälkiarvioinnissa käsitellään myös täytäntöönpanon onnistumista ja epäonnistumista sekä tuloksia.

def. оценка, осуществляемая по окончании программного периода

① Цель заключительной оценки – выяснить обоснованность использования средств и оценить эффективность программы. При проведении заключительной оценки рассматриваются положительные и отрицательные моменты в реализации программы, а также её результаты.

ru **заключительная оценка (программы)**

ru **итоговая оценка (программы)**

extended implementation period ⇒ extended project implementation period

en **extended project implementation period**

en **extended implementation period**

fi **jatkoaika**

def. hankkeen toteuttamiseen myönnetty lisäaika, johon ei liity lisärahoitusta

① Hankkeelle voidaan myöntää jatkoaikaa perustelluista syistä.

def. дополнительное время, предоставленное на реализацию проекта без выделения дополнительного финансирования

① Проект может быть продлён при наличии обоснования.

ru **дополнительный срок реализации проекта**

ru **дополнительный срок осуществления проекта**

▶ see also: *no-cost extension of the project*

en **external actions**

fi **ulkoiset toimet**

def. toimet, jotka suoritetaan EU:n ulkopuolella

def. действия, осуществляемые за пределами ЕС

ru **внешние (по отношению к ЕС) действия**

external assessment ⇒ **external evaluation**

en **external audit**

fi **ulkoinen tilintarkastus**

fi **ulkopuolinen tilintarkastus**

ru **внешний аудит**

en **external audit report**

fi **ulkoisen tarkastuksen kertomus**

ru **отчёт внешнего аудита**

en **external borders**

fi **ulkorajat**

ru **внешние границы (ЕС)**

en **external evaluation**

en **external assessment**

fi **ulkoinen arviointi**

ru **внешняя оценка**

en **external expert**

en **independent expert**

en **individual expert**

en **expert I**

en **consultant**

fi **ulkopuolinen asiantuntija**

fi **konsultti**

fi **ekspertti (epävirall.)**

def. ostopalveluna hankkeeseen palkattu asiantuntija

def. специалист, нанятый для участия в проекте на основе аутсорсинга

ru **привлечённый специалист**

ru **приглашённый специалист**

ru **консультант**

ru **независимый эксперт** ☹

ru **внешний специалист** ☹

external funding I ⇒ **EU external funding**

en **external funding II**
fi **ulkopuolinen rahoitus**
def. hankkeen rahoitussuunnitelmaan ja budjettiin kuulumaton rahoitus
def. финансирование, не предусмотренное в финансовом плане и бюджете проекта
ru **внешнее финансирование**

en **external organisation**
fi **ulkopuolinen organisaatio**
ru **внешняя организация**

en **external policy**
fi **ulkopolitiikka**
ru **внешняя политика**

en **external region**
fi **ohjelman ulkopuolinen alue**
ru **территория, не входящая в программный регион**
ru **территория, находящаяся за пределами программного региона**

en **External Relations Directorate-General**
en **Directorate-General for External Relations**
en **DG External Relations**
en **DG RELEX** *abbr.*
fi **ulkosuhteiden pääosasto**
fi **DG RELEX** *lyh.*
fi **ulkosuhteiden osasto** ☹
ru **Генеральный директорат Европейской Комиссии по внешним связям**

en **external relations programme**
fi **ulkosuhdeohjelma**
ru **программа внешних связей (EC)**

en **external security**
fi **ulkoinen turvallisuus**
ru **внешняя безопасность**

en **external services**
en **outsourcing services**
fi **ostopalvelut**
fi **ulkoistetut palvelut**
def. hakijaorganisaation ulkopuolelta ostettavat palvelut

① Ostopalveluita ovat esim. tulkkaus- ja käännöspalvelut, kirjanpito palvelut, tilintarkastuspalvelut ja konsulttipalvelut. Niihin kuuluvat sekä ulkopuoliset asiantuntijapalvelut että muiden organisaatioiden alihankintana tuottamat palvelut.

① Termejä *external services* ja *expert services* käytetään usein synonyymeina.

def. услуги, покупаемые у внешней по отношению к заявителю организации

① К внешним услугам относятся, в частности, услуги устного и письменного перевода, бухгалтерские и аудиторские услуги, консалтинговые услуги. Сюда входят как услуги привлечённых специалистов, так и услуги, предоставляемые организациями на основе субподряда.

① Термины *external services* и *expert services* часто используются как синонимы.

ru **внешние услуги**

ru **услуги, полученные на основе аутсорсинга**

ru **оплаченные услуги** ☹

▶ see also: *expert services*

FA ⇒ Financial Agreement

en **feasibility study**

fi **toteutettavuustutkimus**

fi **toteuttamiskelpoisuustutkimus**

def. tutkimus, joka selvittää, voidaananko suunniteltu toiminta toteuttaa ja onko se kustannustehokas

① Toteutettavuustutkimus tehdään hankesuunnitteluprosessin jälkeen mutta ennen rahoituspäätöstä.

def. исследование, целью которого является выяснение возможности осуществления запланированной деятельности и её рентабельности

① Анализ выполнимости проводится после этапа планирования проекта, но перед принятием решения о предоставлении финансирования.

ru **анализ выполнимости (проекта)**

federation of municipalities ⇒ joint municipal board

female enterprise ⇒ woman's enterprise

female entrepreneur ⇒ woman entrepreneur

female entrepreneurship ⇒ women's entrepreneurship

en **field of operations**

en **operational field**

fi toimiala
ru сфера деятельности
ru область деятельности

FIMO information system ⇒ FIMOS monitoring system

FIMOS2000 ⇒ FIMOS monitoring system

FIMOS2000 information system ⇒ FIMOS monitoring system

en **FIMOS monitoring system**

en **Finnish monitoring system**

en **FIMOS2000 monitoring system**

en **FIMO information system**

en **FIMOS2000 information system**

en **FIMOS2000**

fi **FIMOS-järjestelmä**

fi **FIMOS-seurantajärjestelmä**

fi **FIMOS-tietojärjestelmä**

fi **FIMOS-seurantarekisteri**

def. ohjelmakaudella 2000–2006 käytössä ollut Suomen sisäasiainministeriön tietokanta, joka on kehitetty EU:n rakennerahasto-ohjelmien reaaliaikaiseen seurantaan

def. в программном периоде 2000–2006 – база данных Министерства внутренних дел Финляндии, разработанная в целях контроля за деятельностью программ структурных фондов ЕС

ru **система мониторинга FIMOS**

▶ see also: *EMOS monitoring system*

FIMOS2000 monitoring system ⇒ FIMOS monitoring system

en **final beneficiaries**

en **beneficiaries**

en **final recipients**

fi **lopulliset edunsaajat**

fi **lopulliset hyödynsaajat**

def. henkilöt tai organisaatiot, jotka hyötyvät hankkeesta pitkällä aikavälillä yhteiskunnallisella tasolla tai tietyllä yhteiskunnan sektorilla

① Termejä *final beneficiaries*, *grant beneficiaries* ja *beneficiaries* käytetään usein virheellisesti synonyymeina.

def. лица или организации, которые в долгосрочной перспективе получают пользу от проекта в масштабе всего общества или в определенном его секторе

① Термины *final beneficiaries*, *grant beneficiaries* и *beneficiaries* часто ошибочно используются как синонимы.

ru **конечные бенефициары**

ru **бенефициары**

ru **бенефициарии**

ru **конечные благополучатели** ☹

ru **конечные получатели выгоды** ☹

▶ see also: *grant beneficiary*

en **final costs**

fi **lopulliset kustannukset**

def. hankkeen toteuttamisesta aiheutuneet kustannukset, jotka hankkeen päätoteuttaja esittää hyväksyttäväksi hallintoviranomaiselle loppuraporttissaan

def. расходы по осуществлению проекта, которые главный исполнитель проекта представляет в итоговом отчёте на утверждение органу управления программой

ru **итоговые расходы**

ru **итоговые затраты**

final date of the project ⇒ **end date of the project**

en **final financial report**

fi **loppuraportin talousosuus**

def. loppuraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta hankkeen päättyessä vaadittava talousraportti, jossa esitetään hankkeen kustannukset hyväksyttäväksi hallintoviranomaiselle

def. часть итогового отчёта: финансовый отчёт, составляемый главным исполнителем по окончании проекта, в котором расходы проекта представляются на утверждение органу управления программой

ru **итоговый финансовый отчет**

ru **заключительный финансовый отчёт** ☹

en **final narrative report**

en **final technical report**

fi **loppuraportin sisällöllinen osuus**

fi **loppuraportin tekninen osuus**

def. loppuraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta hankkeen päättyessä vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen toimintaa

def. часть итогового отчёта: отчёт, составляемый главным исполнителем по окончании проекта, в котором описывается деятельность проекта

ru **итоговый отчёт о деятельности проекта**

final recipients ⇒ final beneficiaries

en **final report**

en **completion report**

en **project completion report**

fi **loppuraportti**

fi **hankkeen loppuraportti**

fi **projektin loppuraportti**

fi **loppukertomus**

def. hankkeen päätoteuttajalta hankkeen päättyessä vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen toimintaa ja tuloksia

① Loppuraportti koostuu talousosuudesta ja sisällöllisestä osuudesta.

Loppuraportissa käsitellään mm. hankkeen tavoitteita ja niiden toteutumista sekä keskeisiä toimenpiteitä ja tuloksia, hankkeen rahoituksen toteutumista, julkaisuutta ja tiedottamista sekä poikkeamia ja ongelmia hankkeen toteuttamisessa. Kaikki hankkeesta laadittavat raportit tulee käsitellä ja hyväksyä ohjausryhmässä.

def. отчёт, составляемый главным исполнителем по окончании проекта, в котором описывается деятельность проекта и его результаты

① Итоговый отчёт состоит из двух частей: итогового финансового отчёта и итогового отчёта о деятельности проекта. В итоговом отчёте описываются, в частности, цели проекта и их реализация, основные мероприятия проекта и их результаты, использование полученного проектом финансирования, мероприятия по связям с общественностью, а также проблемы, возникшие в ходе осуществления проекта. Все отчёты по проекту должны рассматриваться и утверждаться группой управления проектом.

ru **ИТОГОВЫЙ ОТЧЁТ**

ru **отчёт о завершении проекта**

ru **заключительный отчёт** ☹

ru **окончательный отчёт** ☹

ru **конечный отчёт** ☹

final technical report ⇒ final narrative report

financial administration ⇒ financial management

en **Financial Agreement**

en **FA** *abbr.*

fi **rahoitussopimus**

ru **финансовое соглашение**

financial aid I ⇒ grant

financial aid II ⇒ aid II

financial assistance I ⇒ grant

financial assistance II ⇒ aid II

en **financial commitment**

fi **rahoitussitoumus**

① Rahoitussitoumus laaditaan erikseen jokaisen organisaation kanssa, joka myöntää hankkeen omarahoitusosuuteen luettavaa rahoitusta.

① Письменное финансовое обязательство составляется каждой организацией, предоставляющей проекту собственное финансирование.

ru **письменное финансовое обязательство**

financial contact person ⇒ contact person for financial matters

en **financial contribution**

en **contribution II**

en **financial participation**

fi **rahoitusosuus**

fi **osallistuminen rahoitukseen**

def. hankkeen päätoteuttajan tai partnereiden oma rahoituspanos hankkeeseen

def. финансовое участие в проекте главного исполнителя проекта или его партнёров

ru **финансовое участие (в проекте)**

ru **финансовый вклад (в проект)**

en **financial expenses**

en **financial service costs**

fi **rahoituskulut**

fi **rahoituspalvelukustannukset**

def. kustannukset hankkeen toteuttamiselle välttämättömistä rahoituspalveluista

① Rahoituskuluja ovat esimerkiksi tilinhoitokulut siitä pankkitilistä, jolla Euroopan komission myöntämät varat ovat, ja hankesopimuksen mahdollisesti edellyttämän pankkitakauksen aiheuttamat kulut.

def. расходы на финансовые услуги, необходимые для реализации проекта

① К финансовым расходам относятся, например, расходы на обслуживание банковского счета, на который будут переводиться платежи Европейской Комиссии, а также расходы на банковскую гарантию, в случае если она требуется по условиям контракта.

ru **финансовые расходы**
ru **расходы на финансовые услуги**
ru **финансовые затраты**
ru **затраты на финансовые услуги**

en **financial flows**
fi **maksuliikenne**
ru **движение финансовых средств**

en **financial guarantee**
fi **rahoitustakuu**
ru **финансовая гарантия**
Чаще мн. ч. – финансовые гарантии.

en **financial identification form**
fi **pankkitietolomake**
fi **taloustietolomake**
def. hakijan pankkitiedot kertova määrämuotoinen lomake
def. бланк установленного образца, содержащий банковские реквизиты заявителя
ru **бланк банковских реквизитов**
ru **бланк для сообщения банковских реквизитов**
ru **форма для сообщения банковских данных** ☺
ru **форма финансовой идентификации** ☺

en **financial instrument**
en **financing instrument**
en **funding instrument**
fi **rahoitusinstrumentti**
fi **rahoitusväline**
fi **rahoitusohjelma**

def. tukiohjelma, jossa tiettyä toimintaa rahoitetaan Euroopan komission päämäärien edistämiseksi
① Esimerkkejä rahoitusinstrumenteista ovat Interreg-, Tacis- ja IBPP-ohjelma. Naapuruuksiohjelmissa käytettiin kahta eri rahoitusinstrumenttia: Interreg- ja Tacis-ohjelmaa.

def. программа финансовой поддержки деятельности, способствующей реализации задач, поставленных Европейской Комиссией

① Примеры инструментов финансирования: программа Интеррег, программа Тасис, Партнёрская программа Тасис в области институционального развития. Программы соседства использовали средства двух различных инструментов финансирования: программы Интеррег и программы Тасис.

ru **инструмент финансирования**
ru **финансовый инструмент**
ru **программа финансирования**

en **financial lead partner for Interreg funding**
en **Interreg financial lead partner**
fi **Interreg-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani**

① Interreg-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani on ollut vain naapuruusohjelmassa.

① Понятие «главный финансовый партнёр по Интеррег» существовало только в программах соседства.

ru **главный финансовый партнёр по Интеррег**
ru **главный финансовый партнёр по Interreg**

en **financial lead partner for Tacis funding**
en **Tacis financial lead partner**
fi **Tacis-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani**

① Tacis-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani on ollut vain naapuruusohjelmassa.

① Понятие «главный финансовый партнёр по Тасис» существовало только в программах соседства.

ru **главный финансовый партнёр по Тасис**
ru **главный финансовый партнёр по Tacis**

en **financial management**
en **financial administration**
fi **taloushallinto**
fi **varainhoito**
ru **управление финансами**
ru **финансовый менеджмент**

en **financial manager**
en **FM *abbr.***
fi **talouspäällikkö**
ru **финансовый менеджер**

financial participation ⇒ financial contribution

en **financial penalty**
fi **taloudellinen rangaistus**
ru **денежное взыскание**
ru **денежная санкция**

en **Financial Regulation**

en **FR** *abbr.*

fi **varainhoitoasetus**

ru **финансовое постановление**

en **financial report I**

fi **talousraportti**

def. hankkeen päätoteuttajalta vaadittava raportointijaksoa koskeva talousraportti, jossa esitetään hankkeen kustannukset hyväksyttäväksi hallintoviranomaiselle

def. отчёт, который главный исполнитель проекта составляет по окончании определённого отчётного периода и в котором он представляет расходы проекта на утверждение органу управления программой

ru **финансовый отчёт**

en **financial report II**

fi **rahoituskertomus**

def. yhteisen hallintoviranomaisen laatima vuosittainen kertomus, jossa se esittää tulojaan ja menojaan

ru **финансовый отчёт**

financial service costs ⇒ **financial expenses**

en **financial supervisory body**

fi **rahoitusvalvontaelin**

ru **орган финансового контроля**

en **financial table**

fi **rahoitustaulukko**

ru **таблица финансирования**

en **Financial Unit**

fi **rahoitusyksikkö**

fi **varainhoitoyksikkö**

def. yhteisen hallintoviranomaisen yksikkö, joka on vastuussa varainhoidosta, liiketapahtumista ja muista ohjelmaan liittyvistä taloudellisista toimenpiteistä

def. отдел Объединённого органа управления программой, который отвечает за финансовое управление транзакциями и прочими финансовыми операциями, связанными с программой

ru **финансовый отдел**

ru **финансовое подразделение**

en **financial year**
fi **tilivuosi**
ru **финансовый год**

en **financing I**
en **funding I**
fi **rahoitus**

def. hankkeelle myönnetyt varat

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymisesti. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä. Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*.

def. средства, предоставленные проекту

① Термины *financing* и *aid* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины являются равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.

ru **финансирование**

◇ to apply for financing – hakea rahoitusta – *запрашивать финансирование*;

to grant financing – myöntää rahoitusta – *предоставлять финансирование*;

to receive financing – saada rahoitusta – *получать финансирование*

▶ see also: *aid*

en **financing II**
en **funding II**
fi **rahoittaminen**
fi **rahoitus**

def. varojen myöntäminen hankkeelle

def. предоставление проекту средств

ru **финансирование**

ru **выделение финансирования**

ru **предоставление финансирования**

◇ financing of activities – toiminnan rahoittaminen – *финансирование деятельности*

en **financing agreement**
fi **rahoitussopimus**

def. Euroopan komission ja edunsaajamaan välinen sopimus tulevan tukiohjelman kohteista ja laajuudesta

def. договор между Европейской Комиссией и страной-бенефициаром о направлениях деятельности и масштабе планируемой программы финансовой поддержки

ru **соглашение о финансировании**

ru **договор о финансировании**

financing application ⇒ **grant application**

en **financing authority**

en **financing party**

fi **rahoittajaviranomainen**

fi **rahoittaja**

def. valtion viranomainen tai muu toimija, jolla on oikeus myöntää hankkeen päätoteuttajalle EU-rahoitusosuutta ja kansallista vastinrahoitusta

def. государственный орган или другая организация, обладающая правом предоставления главному исполнителю проекта финансирования ЕС и государственного софинансирования

ru **финансирующий орган**

financing controller ⇒ **controller for payments**

en **financing decision**

en **funding decision**

en **project financing decision**

en **decision on approval**

fi **rahoituspäätös**

fi **päätös hankkeen hyväksymisestä**

def. hallintoviranomaisen tekemä päätös, jolla hanke hyväksytään toteutettavaksi tietyssä ohjelmassa, sen toimintalinjassa ja toimenpidekokonaisuudessa tietyin ehdoin

① Rahoituspäätös liitteineen sisältää arvokasta käytännön informaatiota hankkeen toteuttamisesta. Rahoituspäätöksessä on nimetty rahoittajaviranomaista edustava yhteyshenkilö, jonka puoleen hankkeen toteuttaja voi tarvittaessa kääntyä.

① Termin *financing decision* synonyymina käytetään usein termiä *aid decision*.

def. решение, принимаемое органом управления программой и утверждающее проект для реализации на определённых условиях в рамках программы, её приоритета и блока мер

① Решение о предоставлении проекту финансирования и приложения к нему содержат необходимые сведения о порядке реализации проекта.

При этом назначается также являющееся представителем органа финансирования контактное лицо, к которому исполнитель проекта может при необходимости обратиться.

① В качестве синонима термина *financing decision* часто используется термин *aid decision*.

ru **решение о предоставлении проекту финансирования**

ru **решение о финансировании проекта**

▶ see also: *aid decision*

financing instrument ⇒ **financial instrument**

financing party ⇒ **financing authority**

en **financing plan**

fi **rahoitussuunnitelma**

def. suunnitelma hankkeen rahoituslähteistä, niiden rahoitusosuuksista ja rahoituksen jakautumisesta rahoituskaudelle

① Rahoitussuunnitelman hyväksyy ohjelman hallintoviranomainen.

def. план, в котором указываются источники финансирования проекта, их доли (от общего финансирования), а также распределение финансирования по временным периодам

① План финансирования утверждается органом управления программой.

ru **план финансирования**

ru **финансовый план**

en **financing share**

en **share of financing** ☹

fi **rahoitusosuus**

ru **доля финансирования**

en **financing source**

en **funding source**

en **source of financing**

en **source of funding**

fi **rahoituslähde**

ru **источник финансирования**

en **fine**

fi **sakko**

ru **штраф**

ru **денежный штраф**

en **Finnish Border Guard**

en **Finnish Frontier Guard** ☹

fi **Rajavartiolaitos**

ru **Пограничная охрана Финляндии**

ru **Ведомство пограничной охраны Финляндии**

Finnish Environmental Institute ⇒ **Finnish Environment Institute**

en **Finnish Environment Institute**

en **Finnish Environmental Institute** ☹

fi **Suomen ympäristökeskus**

ru **Центр окружающей среды Финляндии**

Finnish Frontier Guard ⇒ Finnish Border Guard

en **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**

en **Tekes**

en **National Technology Agency** (*obsolete*)

en **Technology Development Centre** (*obsolete*)

fi **Teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus**

fi **Tekes**

ru **Финское агентство по развитию технологий и инноваций**
Текес

ru **Центр развития технологий** ☹

Finnish monitoring system ⇒ FIMOS monitoring system

Finnish Regional Development Act ⇒ Regional Development Act

Finnish Regional Development Decree ⇒ Regional Development Decree

Finnish Structural Fund Act ⇒ Act on the National Management of Structural Fund Programmes

en **first level control**

en **FLC** *abbr.*

fi **ensimmäisen tason valvonta**

def. valvontajärjestelmä, jossa varmennetaan kunkin hankkeeseen osallistuvan organisaation ilmoittamien menojen laillisuus ja asianmukaisuus

def. система контроля, при которой осуществляется проверка законности и обоснованности расходов каждой организации, участвующей в проекте

ru **контроль первого уровня**

en **first level controller**

fi **ensimmäisen tason valvoja**

ru **аудитор-контролёр (первого уровня)**

FLC ⇒ first level control

20 % flexibility clause ⇒ flexibility clause

en **flexibility clause**

en **20 % flexibility clause**

fi **joustavuuslauseke**

fi **20 %:n sääntö**

fi **20 % -sääntö**

def. vuosien 2000–2006 Interreg-ohjelmia koskeva sääntö, jonka mukaan ohjelma-alueeseen rajoittuvat alueet voivat saada yhteensä enintään 20 % ohjelman rahoituksesta

def. в программах Интеррег периода 2000–2006 годов – правило, в соответствии с которым регионы, граничащие с программным регионом, могли получить в рамках программы не более 20 % финансирования

ru **«правило 20 %-го финансирования»**

ru **«правило 20 %»**

FM ⇒ **financial manager**

en **follow-up financing**

fi **jatkorahoitus**

def. hankkeen toiminnan ylläpitoon tai jatkamiseen tarkoitettu rahoitus, joka myönnetään hankkeen päättymisen jälkeen

def. финансирование, выделяемое после окончания проекта на поддержание или продолжение деятельности, связанной с проектом

ru **последующее финансирование**

follow-up form ⇒ **monitoring form**

follow-up indicator ⇒ **monitoring indicator**

en **follow-up project**

fi **jatkohanke**

def. hankkeen tuloksena syntynyt uusi hanke, joka jatkaa edellisen hankkeen teemaa

① Jatkohankkeen käynnistäminen edellyttää uuden rahoituspäätöksen saamista hallintoviranomaiselta.

def. новый проект, появившийся в результате предыдущего проекта и продолжающий его тему

① Начало проекта-продолжения предусматривает получение нового решения о финансировании проекта от органа управления программой.

ru **проект-продолжение**

follow-up report ⇒ **monitoring report**

en **foreign exchange losses**

en **currency exchange losses**

fi valuuttatappiot
ru убытки от курсовой разницы валют

en foreign travel expenses
fi ulkomaan matkakustannukset
ru расходы на поездки за границу
ru расходы на заграничные поездки

FR ⇒ Financial Regulation

FRA ⇒ European Union Agency for Fundamental Rights

framework of funding ⇒ programme funding framework

Frontex ⇒ European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union

en fund
fi rahasto
ru фонд

funding I ⇒ financing I

funding II ⇒ financing II

funding allocation ⇒ allocation of funds

funding decision ⇒ financing decision

en funding for reindeer economy and natural industry
fi porotalouden ja luontaiselinkeinojen rahoitus
ru финансирование оленеводства и природных промыслов

en funding for rural industries
fi maaseututeollisuuden rahoitus
fi maaseutuelinkeinojen rahoitus
ru финансирование сельскохозяйственного производства
ru финансирование экономики сельских районов ☺

funding framework ⇒ programme funding framework

funding instrument ⇒ financial instrument

funding source ⇒ financing source

en **gender equality**

en **equal treatment for men and women**

en **equality between the sexes**

en **equality between genders**

fi **naisten ja miesten tasa-arvo**

fi **sukupuolten välinen tasa-arvo**

fi **sukupuolten tasa-arvo**

① Joulukuussa 2000 hyväksytyn Euroopan unionin perusoikeuskirjan mukaan "miesten ja naisten välinen tasa-arvo on varmistettava kaikilla aloilla työelämä ja palkkaus mukaan lukien".

① Согласно своду основных прав, принятому Европейским союзом в декабре 2000 года, «гендерное равенство должно обеспечиваться во всех областях жизни, в том числе на рабочих местах и в отношении оплаты труда».

ru **гендерное равенство**

ru **равенство полов**

ru **гендерное равноправие**

ru **равноправие мужчин и женщин**

ru **равноправие между полами**

en **general conditions**

fi **yleisehdot**

ru **общие условия**

en **general costs**

fi **yleiskustannukset**

def. edunsaajan kirjanpidosta hankkeelle osoitettavissa oleva, perusteltu osuus hallinto- ja toimitilakustannuksista

① Hallintokustannuksia ovat esim. puhelin-, posti- ja sihteeripalvelut. Toimitilakustannuksia taas ovat esim. vuokra- ja energiakustannukset.

def. доля административных расходов и расходов, связанных с обслуживанием помещений, подтверждённая документально и относящаяся в бухгалтерской отчётности грантополучателя к проекту

① К административным расходам относятся, например, плата за телефон, почтовые расходы, расходы на секретарские услуги, другие офисные и технические расходы. К расходам, связанным с обслуживанием помещений, относятся, в частности, арендная плата и расходы на тепло- и электроэнергию.

ru **накладные расходы**

ru **общие расходы** ☹

general objectives ⇒ overall objectives

en **general regulation**
fi **yleisasetus**
ru **генеральное постановление**

en **geographical eligibility**
fi **maantieteellinen tukikelpoisuus**
ru **географическая приемлемость**

geographical implementation area ⇒ **locations**

en **good neighbourliness**
fi **hyvät naapurisuhteet**
ru **добрососедские отношения**

en **government authority**
en **state authority**
fi **valtion viranomainen**
ru **орган государственной власти**

government funding ⇒ **national financing**

en **grant**
en **aid I**
en **financial aid I**
en **financial assistance I**
en **assistance I**
en **contribution I**
fi **tuki**
fi **rahoitustuki**
fi **hankerahoitus**

def. rahoittajaviranomaisen vastikkeeton suoritus tietyille vastaanottajalle tiettyyn Euroopan komission tavoitteita edistävään toimintaan

① Termejä *aid* ja *financing* käytetään usein synonyymeina. Kun rahoituksen myöntäjä on Euroopan komissio, voidaan käyttää kumpaa termiä hyvänsä. Kun taas kyse on kansallisesta rahoituksesta, on syytä käyttää termiä *financing*.

def. безвозмездное перечисление средств, осуществляемое определённом адресату финансирующим органом для проведения деятельности, соответствующей целям Европейской Комиссии

① Термины *aid* и *financing* часто используются как синонимы. Когда средства предоставляются Европейской Комиссией, эти термины являются равнозначными. В отношении органов национального финансирования более уместен термин *financing*.

ru **грант**

ru **финансовая поддержка**

◇ to grant aid – myöntää tuki – предоставлять грант (финансовую поддержку); to apply for aid – hakea tukea – запрашивать грант (финансовую поддержку)

▶ see also: *financing*

grant agreement ⇒ **grant contract**

en **grant amount**

en **grant sum**

en **size of grant**

fi **tuen määrä**

fi **rahoitustuen määrä**

ru **размер гранта**

ru **сумма гранта**

ru **размер финансовой поддержки**

en **grant applicant**

en **applicant**

en **project applicant**

en **applicant organisation**

fi **hakija**

fi **rahoituksen hakija**

fi **hakijaorganisaatio**

fi **hankkeen hakija**

fi **projektin hakija**

def. organisaatio, joka on jättänyt hankehakemuksen

def. организация, подавшая заявку на получение гранта

ru **заявитель**

ru **организация-заявитель**

ru **аппликант**

ru **организация-аппликант**

ru **соискатель** ☹

en **grant application**

en **project application**

en **application**

en **financing application**

fi **hankehakemus**

fi **projektihakemus**

fi **rahoitushakemus**

fi **tukihakemus**

def. asiakirja, jolla haetaan hankkeelle tukea tai muuta rahoitusta

① Hankehakemus sisältää hankesuunnitelman, josta ilmenevät mm. hankkeen tavoitteet ja toiminta, sen kustannukset, haettava rahoitus sekä toiminnan, kustannusten ja haettavan rahoituksen jakaantuminen eri rahoittajaviranomaisten kesken.

① Termejä *grant application* ja *project proposal* käytetään usein synonyymeina.

def. заявление на получение гранта или другого финансирования для проекта

① В заявку на получение гранта входит план проекта, в котором указываются, в частности, цели проекта, его мероприятия, расходы и доли финансирования, а также их распределение между различными органами финансирования.

① Термины *grant application* и *project proposal* часто используются как синонимы.

ru заявка на получение гранта

ru проектная заявка

ru заявка на получение финансирования

ru заявка на проект ☹

ru заявка на финансирование ☹

◇ to submit an application – jättää hankehakemus – *подавать заявку на получение гранта*; to turn down an application – hylätä hankehakemus – *отклонять заявку на получение гранта*

▶ see also: *project proposal*

en **grant application form**

en **project application form**

en **application form**

fi **hakulomake**

fi **hankehakemuslomake**

def. määrämuotoinen lomake, jolle laaditaan hankehakemus

def. бланк установленного образца, на котором составляется заявка на получение гранта

ru **бланк заявки на получение гранта**

ru **бланк проектной заявки**

ru **форма заявки на получение гранта** ☹

ru **форма проектной заявки** ☹

grant award decision ⇒ **grant decision**

en **grant award procedure**

fi **rahoituspäätösprosessi**

ru **процедура присуждения гранта**

en **grant beneficiary**

en **beneficiary**

en **grant recipient**

en **grant holder**

en **grant coordinator**

en **project coordinator III**

fi **edunsaaja**

fi **hyödynsaaja**

fi **tuensaaja**

def. organisaatio, joka on allekirjoittanut hallintoviranomaisen kanssa rahoitussopimuksen ja on tälle oikeudellisesti ja taloudellisesti vastuussa hankkeen toteuttamisesta

① Hakijasta tulee edunsaaja, jos tuki myönnetään. Edunsaajia voivat olla esimerkiksi kansalliset, alueelliset ja paikalliset viranomaiset, kunnat, yhdistykset, yhteiskunnalliset organisaatiot, korkeakoulut ja muut oppilaitokset sekä tutkimuslaitokset ja kehittämisorganisaatiot.

① Termejä *grant beneficiary* ja *final beneficiary* käytetään usein virheellisesti synonyymeina.

def. организация, которая подписала с органом управления программой контракт на получение гранта и несёт перед ним юридическую и финансовую ответственность за осуществление проекта

① Заявитель становится грантополучателем после предоставления ему гранта. Грантополучателями могут быть национальные, региональные и местные органы власти, муниципальные образования, объединения, общественные организации, учебные заведения, а также научно-исследовательские организации и организации по развитию.

① Термины *grant beneficiary* и *final beneficiary* часто ошибочно используются как синонимы.

ru **грантополучатель**

ru **получатель гранта**

ru **благополучатель** ☹

ru **получатель выгоды** ☹

ru **получатель поддержки** ☹

▶ see also: *final beneficiary*

en **grant contract**

en **grant agreement**

en **subsidy contract**

fi **rahoitussopimus**

fi **tukisopimus**

fi **avustussopimus** ☹

def. yhteisen hallintoviranomaisen ja hankkeen päätoteuttajan välinen sopimus hankkeelle myönnettävästä tuesta

① Rahoitus sopimus määrittelee hankkeen päätoteuttajan ja hallintoviranomaisen oikeudet ja velvollisuudet, toteutettavat aktiviteetit, rahoitusehdot, raportointikäytännön sekä taloudenpidon seurannan.

def. договор между Объединённым органом управления программой и главным исполнителем проекта о предоставлении гранта

① В контракте на получение гранта оговариваются права и обязанности главного исполнителя проекта и органа управления программой, а также мероприятия проекта, условия финансирования, порядок отчётности и финансовый контроль.

ru **контракт на получение гранта**

ru **контракт на получение финансовой поддержки**

ru **контракт на финансирование проекта**

ru **грантовое соглашение** ☹

ru **грантовый контракт** ☹

grant coordinator ⇒ **grant beneficiary**

en **grant decision**

en **grant award decision**

en **grant letter**

en **aid decision**

fi **tukipäätös**

fi **avustuspäätös**

① Termin *aid decision* synonyymina käytetään usein termiä *financing decision*.

① В качестве синонима термина *aid decision* часто используется термин *financing decision*.

ru **решение о предоставлении гранта**

ru **решение о предоставлении финансовой поддержки**

ru **решение о предоставлении субсидии**

▶ see also: *financing decision*

en **granted aid**

fi **myönnetty tuki**

fi **myönnetty rahoitustuki**

ru **предоставленный грант**

ru **предоставленная финансовая поддержка**

ru **предоставленная субсидия**

en **grant for the promotion of environmental protection**

fi **ympäristönsuojelun edistämisyavustus**

ru **грант на содействие охране окружающей среды**

ru **дотация на содействие экологии** ☹

grant holder ⇒ **grant beneficiary**

grant letter ⇒ grant decision

en **grant programme**

fi **tukiohjelma**

def. ohjelma, jossa määritetään niiden tukien tavoitteet ja suuruusluokka, jotka myönnetään EU:n tukipolitiikan tavoitteita edistäviin toimiin

def. программа, в которой определяются цели и объём финансовой поддержки, предоставляемой на деятельность, способствующую реализации целей политики ЕС

ru **программа финансовой поддержки**

grant recipient ⇒ grant beneficiary

grant reduction ⇒ reduction of assistance

grant sum ⇒ grant amount

en **gross expenditure**

en **gross expenses**

fi **bruttomenot**

fi **bruttokustannukset**

def. menot, joista ei ole vähennetty niihin liittyviä pienentäviä eriä, esim. saatuja alennuksia

def. расходы, из которых не вычтены сокращающие их статьи, например, скидки

ru **совокупные расходы**

ru **расходы брутто**

ru **брутто-расходы**

ru **совокупные затраты**

gross expenses ⇒ gross expenditure

gross financing I ⇒ total financing I

gross financing II ⇒ total financing II

guide for project applicants ⇒ guidelines for applicants

en **guidelines for applicants**

en **guidelines for grant applicants**

en **guidelines for project applicants**

en **practical guide for applicants**

en **guide for project applicants**

en **guidelines on how to prepare an application**

fi hakuohjeet rahoituksen hakijoille
fi hankehakemuksen täyttöohje
fi hakijan ohje
fi hakuohje
ru инструкция по составлению заявки на получение гранта
ru руководство по составлению заявки на получение гранта
ru руководство по заполнению заявки на получение гранта

guidelines for grant applicants ⇒ guidelines for applicants

guidelines for project applicants ⇒ guidelines for applicants

guidelines on how to prepare an application ⇒ guidelines for applicants

en head of secretariat
fi pääsihteeri
ru генеральный секретарь
ru глава секретариата

en health care
fi terveydenhuolto
ru здравоохранение

en health hazards
fi terveyshaitat
ru риск для здоровья
ru угроза здоровью

HEI ⇒ higher education institution

en higher education institution
en HEI *abbr.*
fi korkeakoulu
ru высшее учебное заведение
ru вуз *сокр.*

en historical heritage
fi historiallinen perintö
ru историческое наследие

en holiday bonus
en holiday pay II ☹
fi lomarahha

def. valtion ja kunnan työntekijöille maksettava lisäpalkka, jonka suuruus määräytyy vuosilomapalkan mukaan

def. дополнительная зарплата, которая выплачивается государственным служащим и работникам муниципальных органов и размер которой определяется в соответствии с зарплатой за период отпуска

ru **материальная помощь к отпуску**

ru **матпомощь к отпуску** (*разг.*)

en **holiday pay I**

en **vacation pay**

fi **vuosilomapalkka**

def. vuosiloman ajalta maksettava palkka

def. зарплата, выплачиваемая за период отпуска

ru **зарплата за период отпуска**

ru **отпускные** (*разг.*)

holiday pay II ⇒ **holiday bonus**

holiday pay compensation ⇒ **payment in lieu of holiday**

holiday remuneration ⇒ **payment in lieu of holiday**

en **horizontal objectives**

fi **horizontaaliset tavoitteet**

ru **горизонтальные цели** (*проекта*)

en **humanitarian aid**

fi **humanitaarinen apu**

ru **гуманитарная помощь**

human resources ⇒ **personnel costs**

en **human rights**

fi **ihmisoikeudet**

ru **права человека**

IAS ⇒ **Internal Audit Service**

IBAN ⇒ **IBAN code**

en **IBAN code**

en **IBAN** *abbr.*

en **International Bank Account Number**

fi **IBAN-numero**

fi **IBAN-tilinumero**

fi **IBAN-koodi**

fi **kansainvälinen pankkitilinumero**

fi **kansainvälinen tilinumero**

def. ECBS-standardin mukaan ilmoitettu tilinumero, jossa on enintään 34 kirjainta ja numeroa

def. номер счёта, соответствующий стандарту Европейского комитета по банковским стандартам и содержащий не более 34 букв и цифр

ru **номер счёта IBAN**

ru **номер IBAN**

ru **код IBAN**

ru **IBAN-код**

IBPP ⇒ Tacis Institution Building Partnership Programme

IBPP Programme ⇒ Tacis Institution Building Partnership Programme

ICT ⇒ information and communication technology

en **identity**

fi **organisaatiotiedot**

def. ENPI CBC -ohjelmien hankehakemuksessa: päähakijan organisaatiotiedot

def. в заявках на получение гранта по программам ЕИСП ТГС: данные об организации – ведущем партнере

ru **данные организации**

IFAC ⇒ International Federation of Accountants

en **illegal immigration**

fi **laiton maahanmuutto**

ru **нелегальная иммиграция**

immediate effects of the project ⇒ outcomes of the project

immediate products ⇒ outputs of the project

en **impact indicators**

fi **vaikutusindikaattorit**

ru **индикаторы влияния проекта**

impact on employment ⇒ direct employment effect

en **impacts of outputs on the final beneficiaries**
fi **tuotosten vaikutukset lopullisiin edunsaajiin**
ru **влияние материальных результатов проекта на конечных бенефициаров**

en **impacts of the outputs on the target group**
fi **tuotosten vaikutukset kohderyhmään**
ru **влияние материальных результатов проекта на целевую группу**

en **impacts of the project**
fi **hankkeen vaikutukset**
ru **влияние проекта**
ru **воздействие проекта ☹**

en **impacts on air quality**
en **impacts on the air**
fi **vaikutukset ilmaan**
ru **влияние на атмосферный воздух**

en **impacts on conservation areas and other targets of conservation**
en **impacts on preservation areas and other targets of preservation**
fi **vaikutukset suojelualueisiin ja -kohteisiin**
ru **влияние на охраняемые территории и объекты**

en **impacts on different groups of the population**
fi **vaikutukset eri väestöryhmiin**
ru **влияние на различные группы населения**

en **impacts on endangered and rare species**
fi **vaikutukset uhanalaisiin ja harvinaisiin lajeihin**
ru **влияние на редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения**

en **impacts on energy conservation**
en **impacts on saving energy**
fi **vaikutukset energian säästöön**
ru **влияние на экономию энергии**

impacts on environmental health ⇒ impacts on the health of the environment

en **impacts on environmental safety and amenity**

en **impacts on the safe and pleasant environment ☹**

fi **vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyisyyteen**

fi **vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyvyyteen ☹**

ru **влияние на безопасность и комфортность окружающей среды**

en **impacts on equality**

fi **tasa-arvoaikutukset**

ru **влияние на равноправие**

en **impacts on groundwater**

fi **vaikutukset pohjaveteen**

ru **влияние на грунтовые воды**

en **impacts on homogeneous natural entities**

fi **vaikutukset yhtenäisiin luontokokonaisuuksiin**

ru **влияние на природные комплексы**

en **impacts on mobility**

fi **vaikutukset liikkumismahdollisuuksiin**

ru **влияние на мобильность**

en **impacts on natural diversity**

en **impacts on the diversity of nature**

fi **vaikutukset luonnon monimuotoisuuteen**

ru **влияние на природное разнообразие**

en **impacts on natural resources**

fi **vaikutukset luonnonvaroihin**

ru **влияние на природные ресурсы**

impacts on noise ⇒ impacts on noise levels

en **impacts on noise levels**

en **impacts on noise**

fi **vaikutukset meluun**

ru **влияние на уровень шума**

impacts on original nature ⇒ impacts on untouched nature

en **impacts on participation and social relationships**
fi vaikutukset osallistumiseen ja sosiaalisiin suhteisiin
ru влияние на участие в общественной жизни и социальные отношения

impacts on practical applications of waste ⇒ impacts on waste recycling

en **impacts on prehistoric relics / archaeological remains**
fi vaikutukset muinaisjäänöksiin
ru влияние на доисторические объекты / археологические памятники

impacts on preservation areas and other targets of preservation ⇒ impacts on conservation areas and other targets of conservation

impacts on preservation of valuable buildings ⇒ impacts on protection of valuable buildings

en **impacts on protection of valuable buildings**
en impacts on preservation of valuable buildings
fi vaikutukset rakennusten suojeluun
fi vaikutukset rakennussuojeluun ☹
ru влияние на сохранность зданий, представляющих особую ценность

impacts on reducing the amount of waste ⇒ impacts on waste reduction

impacts on reducing traffic ⇒ impacts on traffic reduction

en **impacts on regional and community structure**
en impacts on spatial and community structure ☹
fi vaikutukset alue- ja yhdyskuntarakenteeseen
fi alue- ja yhdyskuntarakennevaikutukset
ru влияние на региональную структуру и структуру местных сообществ

en **impacts on safe handling of hazardous chemicals**
fi vaikutukset kemikaalien käsittelyn turvallisuuteen
ru влияние на безопасность обработки опасных химикатов

impacts on saving energy ⇒ impacts on energy conservation

impacts on social welfare ⇒ social impacts

en **impacts on soil and bedrock**

fi vaikutukset maa- ja kallioperään

ru влияние на почву и массивно-кристаллическую горную породу

impacts on spatial and community structure ⇒ impacts on regional and community structure

en **impacts on surface waters**

fi vaikutukset vesistöihin

ru влияние на водоёмы

impacts on the air ⇒ impacts on air quality

en **impacts on the availability of local services**

en impacts on the availability of services nearby

fi vaikutukset lähipalvelujen saatavuuteen

ru влияние на доступность услуг по месту проживания

impacts on the availability of services nearby ⇒ impacts on the availability of local services

en **impacts on the competitiveness of communities and villages**

fi vaikutukset taajamien ja kylien elinvoimaisuuteen

ru влияние на конкурентоспособность населённых пунктов

en **impacts on the cultural environment**

fi vaikutukset kulttuuriympäristöön

ru влияние на культурную среду

en **impacts on the cultural landscape**

fi vaikutukset kulttuurimaisemaan

ru влияние на культурный ландшафт

impacts on the diversity of nature ⇒ impacts on natural diversity

en **impacts on the health of the environment**

en impacts on environmental health

fi vaikutukset ympäristöterveyteen
fi vaikutukset ympäristön terveyteen
ru влияние на состояние окружающей среды
ru влияние на экологическое состояние
ru влияние на состояние экологии

en impacts on the natural landscape
fi vaikutukset luonnonmaisemaan
ru влияние на природный ландшафт
ru влияние на естественный ландшафт

en impacts on the quality of residential areas
en impacts on the quality of the residential environment
fi vaikutukset asuinympäristön laatuun
ru влияние на качество среды проживания

**impacts on the quality of the residential environment ⇒
impacts on the quality of residential areas**

**impacts on the safe and pleasant environment ⇒ impacts
on environmental safety and amenity**

en impacts on the use of existing building stock
fi vaikutukset olemassa olevan rakennuskannan
hyödyntämiseen
ru влияние на использование существующего фонда
зданий

en impacts on the use of renewable natural resources
fi vaikutukset uusiutuvien luonnonvarojen käyttöön
ru влияние на использование возобновляемых природных
ресурсов
ru влияние на использование возобновимых природных
ресурсов

en impacts on traffic reduction
en impacts on reducing traffic
fi vaikutukset liikenteen määrän vähentämiseen
ru влияние на сокращение объёмов транспортных
перевозок

en impacts on untouched nature
en impacts on original nature ☹
fi vaikutukset alkuperäisluontoon
ru влияние на девственную природу

en **impacts on waste recycling**
en impacts on practical applications of waste
fi vaikutukset jätteiden hyötykäyttöön
ru влияние на утилизацию отходов
ru влияние на практическое применение отходов

en **impacts on waste reduction**
en impacts on reducing the amount of waste
fi vaikutukset jätteiden määrän vähentämiseen
ru влияние на сокращение количества отходов

implementation area ⇒ locations

implementation deadline ⇒ project implementation deadline

implementation of project ⇒ project implementation

implementation period ⇒ duration of the project

implementing organisation ⇒ project implementer

implementing partner ⇒ partner

en **implementing rules**
fi täytäntöönpanosäännöt
ru инструкции по реализации (программы)

income-based financing ⇒ income financing

en **income financing**
en income-based financing
fi tulorahoitus
fi tuloperusteinen rahoitus
def. myytävistä tuotteista tai palveluista saatava tulojen ja menojen erotus, joka käytetään hankkeen rahoittamiseen
def. разница между расходами и доходами, получаемыми от продажи товаров и услуг, которая используется в качестве финансирования проекта
ru финансирование за счёт доходов

en **income from sales of services and products**
fi palveluiden ja tuotteiden myyntitulot
ru доходы от продажи товаров и услуг

independent expert ⇒ external expert

en **indicative financing**

en **indicative funding**

fi **indikatiivinen rahoitus**

def. ohjelmakaudelle alustavasti varattu rahoitus, jonka perusteella arvioidaan ohjelman vuosittaisen budjetin suuruus

def. предварительно выделяемое финансирование, на основании которого производится оценка бюджета программы на каждый год программного периода

ru **индикативное финансирование**

indicative funding ⇒ indicative financing

en **indicative programme**

fi **indikatiivinen ohjelma**

fi **alustava ohjelma**

def. asiakirja, joka esittelee ohjelman yleispiirteet, ennen kaikkea tuettavat kohteet aloittain ja alueittain sekä tuen jakautumisen

① Indikatiivinen ohjelma laaditaan Euroopan komission ja kohdemaan yhteistyönä.

def. документ, в котором рассматриваются общие характеристики программы, прежде всего объекты финансовой поддержки по областям деятельности и регионам, а также распределение финансовых средств

① Индикативная программа составляется в сотрудничестве между Европейской Комиссией и конкретной страной.

ru **индикативная программа**

en **indicators**

fi **indikaattorit**

fi **tulosmittarit**

def. ohjelman tai hankkeen määrällisiä ja laadullisia ominaisuuksia kuvaavat luvut, joiden avulla seurataan sen tavoitteiden toteutumista

def. численные показатели, отражающие количественные и качественные характеристики программы или проекта, с помощью которых ведётся контроль за выполнением поставленных целей

ru **индикаторы**

en **indirect beneficiaries**

fi **välilliset edunsaajat**

fi **välilliset hyödynsaajat**

ru косвенные бенефициары
ru косвенные бенефициарии
▶ see also: *final beneficiaries*
indirect costs ⇒ **administrative costs**

en **indirect employee costs**
fi palkkasivukulut
fi henkilöstösivukulut
fi välilliset henkilöstökustannukset
ru косвенные расходы на персонал
ru косвенные затраты на персонал
ru побочные расходы на персонал
ru побочные затраты на персонал
▶ see also: *personnel costs*

individual expert ⇒ **external expert**

INEA ⇒ **Innovation and Networks Executive Agency**

en **ineligibility**
en non-eligibility
fi tukikelvottomuus
ru недопустимость
ru неприемлемость

ineligible costs ⇒ **non-eligible costs**

ineligible expenditure ⇒ **non-eligible costs**

en **infectious disease**
fi tartuntatauti
ru инфекционное заболевание
ru инфекционная болезнь

information activities ⇒ **publicity measures**

en **information and communication technology**
en ICT *abbr.*
fi viestintä- ja informaatiotekniikka
fi viestintä- ja tietotekniikka
fi tieto- ja viestintäteknologia
fi informaatio- ja viestintäteknologia
ru информационно-коммуникационные технологии

en **information manager**
en **communication manager**
fi **tiedotuspäällikkö**
fi **viestintäpäällikkö**
ru **менеджер по связям с общественностью**

information plan ⇒ **communication plan**

en **information seminar**
fi **tiedotustilaisuus**
ru **информационный семинар**
ru **информационное мероприятие**

en **information society**
fi **tietoyhteiskunta**
def. yhteiskunta, jossa keskeistä on tiedon mahdollisimman laaja hyväksikäyttö sekä viestintä- ja informaatiotekniikan hyödyntäminen
def. общество, основной характеристикой которого является максимально широкое использование информации и информационно-коммуникационных технологий
ru **информационное общество**

en **information society project**
fi **tietoyhteiskuntahanke**
ru **проект по развитию информационного общества**
ru **проект, направленный на развитие информационного общества**

en **information technology**
fi **informaatiotekniikka**
fi **tietotekniikka**
fi **informaatioteknologia**
fi **IT-teknologia**
fi **IT-tekniikka**
ru **информационные технологии**

en **initiative**
fi **aloite**
ru **инициатива**

in kind ⇒ **contributions in kind**

en **innovation**
fi **innovaatio**
ru **инновация**

en **Innovation and Networks Executive Agency**

en **INEA** *abbr.*

fi **Innovoinnin ja verkkojen toimeenpanovirasto (INEA)**

ru **Исполнительное агентство по инновациям и сетям (INEA)**

en **innovative character**

en **innovativeness**

fi **innovatiivisuus**

def. hankkeen ominaisuus: hankeessa haetaan uusia näkökulmia, toimintamalleja ja menettelytapoja jo olemassa oleviin kansallisiin ja alueellisiin käytäntöihin

def. характеристика проекта: поиск новых подходов, моделей деятельности и методов работы, которые могут прийти на смену уже существующим общенациональным и региональным моделям

ru **ИННОВАТИВНЫЙ ХАРАКТЕР**

ru **ИННОВАТИВНОСТЬ**

ru **ИННОВАЦИОННОСТЬ**

innovativeness ⇒ innovative character

en **inspection**

fi **tarkastus**

ru **проверка**

insurance charges ⇒ insurance costs

en **insurance costs**

en **insurance premiums**

en **insurance charges**

fi **vakuutusmaksut**

ru **расходы на страхование**

ru **страховые расходы**

ru **затраты на страхование**

insurance premiums ⇒ insurance costs

en **integrated project**

fi **integroitu hanke**

def. hanke, jossa kumppanimaat toteuttavat omilla alueillaan osan yhteishankkeen toimista

def. проект, в котором страны-партнёры осуществляют на своей территории часть мероприятий совместного проекта

ru **интегрированный проект**

en **intellectual property rights**

en **IPR** *abbr.*

fi **immateriaalioikeudet**

ru **права интеллектуальной собственности**

en **interest charges**

en **interest owed**

en **cost of interest**

fi **korkokulut**

fi **korkomenot**

ru **расходы на выплату процентов**

ru **расходы по процентам**

ru **выплаты по процентам**

en **interest group**

en **stakeholders**

fi **sidosryhmä**

def. hankkeeseen osallistuvat tai sen vaikutuksen kohteena olevat ihmisryhmät ja organisaatiot

① Sidosryhmiin kuuluvat lopulliset edunsaajat ja kohderyhmät. Lisäksi sidosryhmiä voivat olla hankkeen yhteistyösapuolet, erilaiset hallinnon organisaatiot sekä sellaiset ihmisryhmät ja organisaatiot, joiden kanssa hanke voi ajautua konfliktiin.

def. группы людей и организации, участвующие в проекте или испытывающие его воздействие

① К заинтересованным сторонам относятся прежде всего конечные бенефициары и целевые группы. Кроме того, заинтересованными сторонами могут также являться партнёры проекта, различные административные органы, а также стороны, с которыми могут возникать конфликты.

ru **заинтересованные стороны**

ru **заинтересованные лица**

ru **стейкхолдеры**

interest owed ⇒ **interest charges**

en **intergovernmental co-operation**

fi **hallitusten välinen yhteistyö**

ru **межправительственное сотрудничество**

interim assessment ⇒ **mid-term evaluation**

en **interim financial report**

fi **väliraportin talousosuus**

def. väliraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta vaadittava taloudenhoidon raportti, jossa esitetään hankkeen kustannukset hallintoviranomaisen hyväksyttäväksi

def. часть промежуточного отчёта: финансовый отчёт, в котором главный исполнитель представляет расходы проекта на утверждение органу управления программой

ru **промежуточный финансовый отчёт**

en **interim narrative report**

en **interim technical report**

fi **väliraportin sisällöllinen osuus**

fi **väliraportin tekninen osuus**

def. väliraportin osa: hankkeen päätoteuttajalta vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen etenemistä

def. часть промежуточного отчёта: отчёт, в котором главный исполнитель описывает ход осуществления проекта

ru **промежуточный отчёт о деятельности проекта**

ru **промежуточный словесный отчёт** ☹

en **interim payment**

fi **välimaksu**

ru **промежуточная выплата**

en **interim report**

en **progress report**

en **intermediate report**

fi **väliraportti**

fi **tilanneraportti**

fi **edistymisraportti**

def. hankkeen päätoteuttajalta vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen etenemistä ja väliaikaisia tuloksia

① Väliraportti koostuu talousosuudesta ja sisällöllisestä osuudesta.

def. отчёт, в котором главный исполнитель описывает деятельность проекта и его промежуточные результаты

① Промежуточный отчёт состоит из двух частей: промежуточного финансового отчёта и промежуточного отчёта о деятельности проекта.

ru **промежуточный отчёт**

interim technical report ⇒ **interim narrative report**

en **intermediary organisation**

fi **välittäjäorganisaatio**

ru **организация-посредник**

intermediate report ⇒ **interim report**

internal assessment ⇒ **internal evaluation**

en **internal audit**
fi **sisäinen tilintarkastus**
ru **внутренний аудит**

en **Internal Audit Service**
en **IAS** *abbr.*
en **Internal Audit Unit** ☹️
fi **sisäisen tarkastuksen yksikkö**
fi **sisäinen tilintarkastusyksikkö** ☹️
ru **отдел внутреннего аудита**

Internal Audit Unit ⇒ **Internal Audit Service**

en **internal communication**
fi **sisäinen viestintä**
fi **sisäinen tiedotus**
fi **sisäinen tiedonvälitys**
def. toimijoiden välinen viestintä ohjelman tai hankkeen sisällä
def. контакты между участниками внутри программы или проекта
ru **внутреннее информирование (по программе, проекту)**
ru **внутренние коммуникации (программы, проекта)**

en **internal evaluation**
en **internal assessment**
fi **sisäinen arviointi**
def. ohjelman yhteisten hallintoelinten suorittama arviointi ohjelman toteutumisesta
def. оценка реализации программы, которая осуществляется совместными управляющими структурами программы
ru **внутренняя оценка (программы)**

internal funding ⇒ **EU internal funding**

en **internal region**
fi **ohjelman sisäalue**
def. Interreg-ohjelmassa se alue, joka sijaitsee EU:n jäsenvaltiossa
def. в программе Интеррег – территория, расположенная в государстве – члене ЕС
ru **внутренняя территория программы**

International Bank Account Number ⇒ **IBAN code**

international border crossing ⇒ **border crossing**

international border crossing point ⇒ **border crossing point**

en **International Federation of Accountants**

en **IFAC** *abbr.*

fi **tilintarkastajien kansainvälinen järjestö IFAC**

ru **международная федерация бухгалтеров**

ru **МФБ** *сокр.*

en **internationalization**

fi **kansainvälistyminen**

ru **интернационализация**

en **internationalization aid**

fi **kansainvälistymistuki**

ru **финансовая поддержка интернационализации предприятий**

ru **субсидия на интернационализацию предприятия**

ru **дотация на международную деятельность** ☹

В Финляндии.

Interreg Community initiative ⇒ **Interreg programme**

en **Interreg component of a joint project**

en **Interreg part of a joint project**

fi **yhteishankkeen Interreg-osio**

def. **naapuruuusohjelmassa (2004–2006) yhteishankkeen osio, joka rahoitettiin Interreg-rahoitusinstrumentista**

def. **в программах соседства (2004–2006) – часть совместного проекта, финансировавшаяся из средств Интеррег**

ru **часть Интеррег (совместного проекта)**

ru **часть Interreg (совместного проекта)**

ru **компонент Интеррег (совместного проекта)**

ru **компонент Interreg (совместного проекта)**

Interreg financial lead partner ⇒ **financial lead partner for Interreg funding**

en **Interreg funding**

fi **Interreg-rahoitus**

ru **финансирование Интеррег**

ru **финансирование Interreg**

en **Interreg III A Karelia Programme**

en **Interreg III A Karjala Programme**

fi **Interreg III A Karjala -ohjelma**

def. Euregio Karelia -naapuruusohjelmaa edeltänyt Interreg-ohjelma

① Interreg III A Karjala -ohjelma muuttui naapuruusohjelmaksi syksyllä 2004.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

def. программа Интеррег, предшествовавшая программе соседства «Еврорегион Карелия»

① Программа Интеррег III A «Карелия» стала программой соседства осенью 2004 года.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ Интеррег (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа Интеррег III A «Карелия»**

ru **программа Interreg III A «Карелия»**

Interreg III A Karjala Programme ⇒ Interreg III A Karelia Programme

en **Interreg III A South-East Finland – Russia Programme**

fi **Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma**

fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä Interreg III A -ohjelma**

def. Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruusohjelmaa edeltänyt Interreg-ohjelma

① Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma muuttui naapuruusohjelmaksi syksyllä 2004.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

def. программа Интеррег, предшествовавшая программе соседства «Юго-Восточная Финляндия – Россия»

① Программа Интеррег III A «Юго-Восточная Финляндия – Россия» стала программой соседства осенью 2004 года.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ Интеррег (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru программа Интеррег III A «Юго-Восточная Финляндия – Россия»
ru программа Interreg III A «Юго-Восточная Финляндия – Россия»
en **interregional co-operation**
fi **alueiden välinen yhteistyö**
ru **межрегиональное сотрудничество**

Interreg part of a joint project ⇒ Interreg component of a joint project

en **Interreg programme**
en **Interreg Community initiative**
fi **Interreg-yhteisöaloite**
fi **Interreg-yhteisöaloiteohjelma**
fi **Interreg-ohjelma**
def. vuonna 1990 perustettu yhteisöaloite, jolla tuettiin rajat ylittävää, valtioiden ja alueiden välistä yhteistyötä
① Interreg-ohjelmat muutettiin naapurisuusohjelmiksi vuonna 2004.
def. программа инициативы Европейского Сообщества, основанная в 1990 году и направленная на развитие трансграничного, межгосударственного и межрегионального сотрудничества
① В 2004 году на смену программам Интеррег пришли программы соседства.
ru **программа Интеррег**
ru **программа Interreg**

en **Interreg project**
fi **Interreg-hanke**
fi **Interreg-projekti**
def. Interreg-ohjelmasta rahoitettava hanke
① Interreg-hankkeessa on lisäksi kansallista vastinrahoitusta ja hakijan omaa rahoitusta.
def. проект, финансируемый из средств программы Интеррег
① Помимо средств Интеррег, проект включает государственное финансирование и собственное финансирование заявителя.
ru **проект Интеррег**
ru **проект Interreg**

en **investment aid**
fi **investointituki**
ru **финансовая поддержка инвестиций**
ru **финансовая поддержка инвестиционной деятельности**
ru **инвестиционная поддержка ☹**

en **investment project**
fi **investointihanke**
fi **investointiprojekti**
ru **инвестиционный проект**

invitation for tenders ⇒ **invitation to tender**

invitation to submit tenders ⇒ **invitation to tender**

en **invitation to tender**
en **invitation to submit tenders**
en **invitation for tenders**
fi **tarjouspyyntö**

def. pyyntö esittää kirjallinen hintatarjous

def. просьба о представлении письменных ценовых предложений

ru **приглашение к участию в тендере**

ru **приглашение к тендеру** ☹

◇ to publish an invitation to tender – julkaista tarjouspyyntö – *публиковать приглашение к участию в тендере*

IPR ⇒ **intellectual property rights**

en **IT company**
fi **IT-alan yritys**
fi **IT-yritys**
ru **информационно-технологическая компания**

JMA ⇒ **Joint Managing Authority**

jobs renewed ⇒ **number of maintained jobs**

en **joint application I**
fi **yhteishakemus**

① Naapuruusohjelmissa 2004–2006 suomalaiset ja venäläiset partnerit voivat tehdä yhteishakemuksen. Aiemmin Interreg- ja Tacis-ohjelmista haettiin hankerahoitusta erillisillä hakemuksilla ja hakuajat olivat erilliset.

① В программах соседства 2004–2006 финские и российские партнёры могли подавать совместную заявку на получение гранта. Ранее, в программах Интеррег и Тасис, гранты запрашивались по разным заявкам и в разные сроки.

ru **совместная заявка на получение гранта**

ru **совместная проектная заявка**

en **joint application II**
fi **yhteinen hakuprosessi**

ru **подача совместной заявки на получение гранта**
ru **подача совместной проектной заявки**
ru **совместный процесс подачи заявок ☹**

jointly funded project ⇒ joint project

en **Joint Managing Authority**

en **JMA** *abbr.*

en **Managing Authority**

fi **yhteinen hallintoviranomainen**

fi **hallintoviranomainen**

def. kansallinen, alueellinen tai paikallinen yleensä EU:n jäsenmaassa oleva julkinen viranomainen tai yksityinen elin, jonka ohjelmaan osallistuvat jäsenvaltiot ja kumppanimaat ovat nimenneet hallinnoimaan tukiohjelmia

def. государственный, региональный или местный орган общественной власти или частный орган, который обычно находится в стране ЕС и который страны ЕС и страны-партнёры, участвующие в программе, уполномочили управлять данной программой финансовой поддержки

ru **Объединённый орган управления (программой)**

ru **Объединённый административный орган (программы)**

ru **Общий административный орган ☹**

ru **Объединённый руководящий орган ☹**

ru **Совместный орган управления ☹**

en **Joint Monitoring Committee**

en **Monitoring Committee**

fi **yhteinen seurantakomitea**

fi **seurantakomitea**

def. komitea, jossa on yhtä suuri edustus kummastakin ohjelman osallistujamaasta ja joka nimittää ohjelman yhteisen valintakomitean, valvoo yhteisen hallintoviranomaisen toimintaa, päättää hankkeiden valintakriteereistä sekä vahvistaa valintakomitean ehdotuksen valittavista hankkeista ja niiden rahoituksesta

def. комитет, в котором представлено равное количество членов из каждой страны-участницы программы и который назначает членов Объединённого отборочного комитета, контролирует деятельность Объединённого органа управления, устанавливает критерии отбора проектов, а также утверждает предложения Отборочного комитета относительно проектов и их финансирования

ru **Объединённый комитет по мониторингу**

ru **Совместный комитет по контролю ☹**

ru **Комитет по контролю ☹**

ru **Контролирующий комитет ☹**

joint municipal authority ⇒ joint municipal board

en **joint municipal board**

en **joint municipal authority**

en **municipal federation**

en **federation of municipalities**

fi **kuntayhtymä**

fi **kuntainliitto**

def. usean kunnan yhteisten tehtävien hoitamiseksi perustama yhteisö

def. объединение, учреждаемое несколькими муниципальными образованиями с целью выполнения общих задач

ru **объединение муниципальных образований**

ru **объединение коммун** ☹

ru **союз коммун** ☹

Термин «коммуна» может вызывать разночтения в связи с наличием у него дополнительных значений.

en **joint operational programme**

en **JOP** *abbr.*

fi **yhteinen toimintaohjelma**

ru **совместная программа действий**

en **joint project**

en **jointly funded project**

fi **yhteishanke**

fi **yhteisprojekti**

fi **yhteinen hanke**

fi **yhteinen projekti**

fi **yhteisrahoitettu hanke**

fi **yhteisrahoitettu projekti**

def. hanke, joka on suunniteltu yhteistyössä yli valtakunnan rajan ja joka toteutetaan sen molemmiin puolin

① Naapurisuusohjelmissa yhteishankkeet saivat rahoitusta sekä Interreg- että Tacis-rahoitusinstrumentista. Lisäksi ne saivat suomalaisten ja venäläisten partneriorganisaatioiden omaa rahoitusta ja Interreg-osioon kansallista vastinrahoitusta.

def. проект, спланированный в сотрудничестве между двумя странами и осуществляемый по обе стороны границы

① В программах соседства совместные проекты получали финансирование из средств программ Интеррег и Тасис. Кроме того, в них присутствовало собственное финансирование финских и российских организаций-партнёров проекта, а также государственное софинансирование для компонента Интеррег.

ru **совместный проект**

ru **общий проект** ☹

en **joint project selection**

en **joint selection**

en **joint selection process**

fi **yhteinen hankevalintaprosessi**

fi **yhteinen hankkeiden valintaprosessi**

ru **совместный отбор проектов**

ru **совместный процесс отбора проектов** ☹

ru **процесс единого отбора проектов** ☹

en **joint publication**

fi **yhteisjulkaisu**

ru **совместная публикация**

joint selection ⇒ **joint project selection**

en **Joint Selection Committee**

en **Selection Committee**

fi **yhteinen valintakomitea**

fi **valintakomitea**

① Ohjelman yhteisessä valintakomiteassa on yhtä monta aluetason edustajaa kummastakin ohjelman osallistujamaasta. Komitean tehtävänä on tehdä yhteiselle seurantakomitealle ehdotus rahoitettavaksi valittavista hankkeista.

① В Объединённый отборочный комитет входит равное количество региональных представителей из каждой страны-участницы программы. Задача комитета состоит в подготовке предложения по отбору проектов для Объединённого комитета по мониторингу.

ru **Объединённый отборочный комитет**

ru **Отборочный комитет**

ru **Совместный комитет по отбору** ☹

ru **Комитет по отбору** ☹

joint selection process ⇒ **joint project selection**

en **Joint Technical Secretariat**

en **JTS** *abbr.*

en **Programme Secretariat**

fi **yhteinen tekninen sihteeristö**

fi **tekninen sihteeristö**

def. ohjelman operatiivinen hallintoelin

① Yhteinen tekninen sihteeristö vastaanottaa hankehakemukset, suorittaa hakemusten ensimmäisen arvioinnin ja voi antaa yhteiselle valintakomitealle

suosituksia. Lisäksi se neuvoo potentiaalisia partnereita ja hoitaa ohjelmaan liittyviä päivittäisiä hallinnollisia tehtäviä.

def. оперативный орган управления программой

① Объединённый технический секретариат принимает заявки на получение гранта, проводит первый этап оценки заявок и может предоставлять свои рекомендации Объединённому отборочному комитету. Кроме того, он даёт консультации потенциальным партнёрам и выполняет в рамках программы текущие административные функции.

ru **Объединённый технический секретариат**

ru **Совместный технический секретариат** ☹

ru **Общий технический секретариат** ☹

JOP ⇒ **joint operational programme**

JTS ⇒ **Joint Technical Secretariat**

en **justification**

fi **perustelut**

ru **обоснование**

en **Karelia ENPI CBC Programme**

fi **Karelia ENPI CBC -ohjelma**

① Karelia ENPI CBC -ohjelma jatkoi vuosina 2007–2013 rajat ylittävää yhteistyötä, jota oli aiemmin toteutettu Interreg II- ja III A Karjala -ohjelmissa sekä Euregio Karelia -naapurisuusohjelmassa.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapurisuusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

① Программа ЕИСП ТГС «Карелия» продолжала в 2007–2013 годах поддержку трансграничного сотрудничества, которое раньше осуществлялось в рамках программ Интеррег II и III А «Карелия», а также в программе соседства «Еврорегион Карелия».

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС «Карелия»**

ru **программа ENPI CBC «Карелия»**

en **key measures**

fi **keskeiset toimenpiteet**

ru **основные мероприятия**

en **key objectives**
fi **pää tavoitteet**
ru **ключевые цели**
ru **основные цели**
ru **главные цели**

en **key sector**
fi **avaintoimiala**
fi **avainsektori**
ru **ключевой сектор**
ru **основной сектор**

en **know-how**
fi **taitotieto**
ru **ноу-хау**

en **Kolarctic ENPI CBC Programme**
fi **Kolarctic ENPI CBC -ohjelma**

① Kolarctic ENPI CBC -ohjelma jatkoi vuosina 2007–2013 rajat ylittävää yhteistyötä, jota oli aiemmin toteutettu Kolarctic-naapuruuohjelmassa.
① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

① Программа ЕИСП ТГС «Коларктик» продолжала в 2007–2013 годах поддержку трансграничного сотрудничества, которое раньше осуществлялось в рамках программы соседства «Коларктик».

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС «Коларктик»**
ru **программа ENPI CBC «Коларктик»**

en **Kolarctic Neighbourhood Programme**
fi **Kolarctic-naapuruuohjelma**

def. naapuruuohjelma, joka perustui Interreg III A Pohjoinen -ohjelman vuosina 2000–2003 toteutettuun osaohjelmaan Kolarcticiin

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

def. программа соседства, основывавшаяся на действовавшей в 2000–2003 годах подпрограмме «Коларктик», являвшейся частью программы Интеррег III А «Север»

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является написание, представленное в данной словарной статье.

ru **программа соседства «Коларктик»**

en **land use planning**

fi **maankäytön suunnittelu**

ru **планирование землепользования**

en **large-scale project**

fi **laajamittainen hanke**

def. hanke, johon sisältyy työ-, toimi- tai palvelukokonaisuus, jolla on selvästi määritetyt yhteisen edun mukaiset tavoitteet rajat ylittävien investointien toteuttamiseksi

def. проект, включающий в себя совокупность работ или услуг и имеющий чётко определённые общественно полезные цели по реализации трансграничных инвестиций

ru **крупный проект**

ru **широкомасштабный проект**

launching of the project ⇒ project start-up

leading applicant ⇒ lead partner

leading partner ⇒ lead partner

en **lead partner**

en **LP** *abbr.*

en **project lead partner**

en **leading partner**

en **leading applicant**

en **main applicant**

fi **päähakija**

fi **hankkeen pääpartneri**

fi **pääpartneri**

fi **hankkeen päätoteuttaja**

fi **päätoteuttaja**

fi **pääkumppani** ☹

① Päähakijalla on yleisvastuu hakemuksen jättämisestä ja täysi taloudellinen ja muu vastuu koko hankkeen toteuttamisesta, jos hanke hyväksytään. Päähakija on myös vastuussa hankkeen edistymisen raportoinnista ohjelman hallintoviranomaiselle tai yhteiselle tekniselle sihteeristölle rahoitussopimuksessa asetettujen ehtojen mukaisesti.

① Päähakija johtaa hankkeessa toteutettavia toimenpiteitä ja vastaa niiden toimeenpanosta ja koordinaatiosta. Se myös allekirjoittaa rahoitushakemuksen ja vastaa partnereiden välisestä työnjaosta (partnerisopimusten nojalla) sekä partnereille kuuluvien tehtävien toteutumisesta.

① Ведущий партнёр проекта несёт ответственность за подачу проектной заявки и полную финансовую и иную ответственность за осуществление проекта в случае получения финансирования. Ведущий партнёр также отвечает за составление отчётов о ходе реализации проекта для органа управления программой или Объединённого технического секретариата программы в соответствии с условиями, указанными в контракте на получение гранта.

① Ведущий партнёр руководит мероприятиями проекта и отвечает за их осуществление и координирование. Он также подписывает заявку на получение гранта и отвечает за распределение обязанностей между партнёрами (в соответствии с договорами между партнёрами), а также за выполнение ими своих задач.

ru **ведущий партнёр (проекта)**

ru **главный исполнитель (проекта)**

ru **главный заявитель** ☹

ru **главный аппликант** ☹

ru **основной соискатель** ☹

en **Lead Partner Declaration**

en **Applicant Declaration**

fi **päähakijan vakuutus**

ru **заявление ведущего партнёра**

en **learning outcome**

fi **oppimistulos**

ru **результат обучения**

en **legal entity form**

fi **oikeudellisen aseman todistava lomake**

fi **juridisen aseman todistava lomake**

① Oikeudellisen aseman todistavan lomakkeen esittää hakijaorganisaatio yhdessä hankehakemuksen kanssa. Lomakkeeseen on liitettävä todistus siitä, että hakija on virallisesti rekisteröity.

① Бланк подтверждения статуса юридического лица заявителя представляется организацией-заявителем вместе с заявкой на получение гранта. Бланк должен быть подтверждён документом об официальной регистрации организации-заявителя.

ru **бланк подтверждения статуса юридического лица заявителя**

ru **форма юридического лица заявителя** ☹

legal expenses ⇒ **litigation expenses**

en **legal status**

fi **juridinen asema**

ru **юридический статус**

LFA ⇒ **logical framework approach**

LFM ⇒ **logical framework**

en **life long learning**

en **LLL** *abbr.*

fi **elinikäinen oppiminen**

ru **непрерывное образование**

en **litigation expenses**

en **expenses of litigation**

en **legal expenses**

en **pleading expenses**

fi **oikeudenkäyntikulut**

ru **судебные издержки**

ru **расходы на ведение дел в суде**

en **living standard**

en **standard of living**

en **living standards**

fi **elintaso**

ru **уровень жизни**

living standards ⇒ **living standard**

LLL ⇒ **life long learning**

en **loan financing**

fi **lainarahoitus**

def. rahoitus, joka suunnitellaan saatavaksi tai on saatu lainaksi

def. финансирование, которое получено или планируется получить в виде кредита

ru **заёмное финансирование**

en **local administration**

fi **paikallishallinto**

ru **местное управление**

local authority ⇒ **municipality**

en **local community**

fi **paikallisyhteisö**

ru **местное сообщество**

en **local development**

fi **paikallinen kehittäminen**

ru **местное развитие**

local funding ⇒ **municipal financing**

local office ⇒ **office expenses**

location of implementation ⇒ **locations**

en **locations**

en **location of implementation**

en **area of operations**

en **implementation area**

en **geographical implementation area** ☹

fi **hankkeen toteuttamisalue**

fi **toteuttamisalueet**

def. maantieteellinen alue, jolla hanketta toteutetaan

① Hankkeen toteutuksen tulee tapahtua ohjelma-alueella.

def. территория, на которой осуществляется проект

① Проект должен осуществляться на территории программного региона.

ru **территория, на которой осуществляется проект**

ru **район действия проекта** ☹

logframe ⇒ **logical framework**

en **logical framework**

en **logframe**

en **logical framework matrix**

en **LFM** *abbr.*

fi **looginen viitekehys**

def. matriisi, jonka avulla esitetään hankkeen interventilogiikan määrittämät tavoitteet, tavoitteiden mittarit, mittareiden tietolähteet ja oletukset

① Loogisen viitekehyksen tavoitteena on antaa hankkeesta taulukkomuotoinen kuvaus ja analyysi, jossa painotetaan erityisesti odotettavissa olevia tuloksia sekä niitä tulosmittareita, joilla hanketta voidaan asianmukaisesti seurata ja arvioida.

def. матрица, в которой указываются определяемые логикой содействия цели проекта, показатели их достижения, средства проверки этих показателей, а также допущения

① Цель логико-структурной схемы – описание и анализ проекта в виде таблицы. При этом особый акцент делается на ожидаемых результатах и их показателях, при помощи которых может проводиться необходимый контроль и оценка проекта.

ru **логико-структурная схема**

ru **логико-структурная таблица**

ru **логико-структурная матрица**

ru **логическая схема проекта** ☹

ru **лог-фрэйм** ☹

en **logical framework approach**

en **LFA** *abbr.*

fi **looginen suunnittelumenetelmä**

def. suunnittelumenetelmä, jossa suunnittelu muodostuu analyysivaiheesta (ongelma-, tavoite- ja strategia-analyysi) ja suunnitteluvaiheesta (loogisen viitekehyksen sekä toimenpide- ja kustannussuunnitelmien laatiminen)

def. метод планирования, который включает в себя аналитический этап (анализ проблем, целей и стратегии) и этап планирования (составление логико-структурной схемы, дополненной планом мероприятий и сметой расходов)

ru **логико-структурный подход**

ru **подход, использующий логико-структурную схему**

ru **ЛСП** ☹ *сокр.*

logical framework matrix ⇒ **logical framework**

en **logistics**

fi **logistiikka**

ru **логистика**

en **long-term impacts of the project**

fi **hankkeen pitkäaikaiset vaikutukset**

def. hankkeen vaikutukset, jotka jatkuvat myös hankkeen päättymisen jälkeen

① Esim. hankkeen vaikutus alueen taloudelliseen ja sosiaaliseen kehitykseen, maankäytön suunnitteluun ja työllisyyteen ja vaikutus kestävään kehitykseen.

def. влияние проекта, которое продолжается и после его завершения

① Примерами долгосрочного влияния проекта являются влияние на экономическое и социальное развитие региона, на планирование землепользования и занятость, а также влияние на устойчивое развитие.

ru **долгосрочное влияние проекта**

LP ⇒ lead partner

en **lump sum project**

fi **lump sum -hanke**

ru **проект с единовременной компенсацией расходов**

ru **проект с паушальной компенсацией расходов**

en **machinery and equipment**

en **machines and equipment**

fi **koneet ja laitteet**

ru **машины и оборудование**

machines and equipment ⇒ machinery and equipment

en **main activities**

fi **keskeisimmät toimenpiteet**

ru **основные мероприятия (проекта)**

main applicant ⇒ lead partner

en **main outputs**

fi **keskeisimmät tuotokset**

ru **основные материальные результаты (проекта)**

en **main partner**

fi **pääyhteistyökumppani**

ru **главный партнёр**

maintained jobs ⇒ number of maintained jobs

en **management and control system**

fi **hallinnointi- ja valvontajärjestelmä**

ru **система управления и контроля**

Managing Authority ⇒ Joint Managing Authority

en **marine environmental safety**
en **marine environment safety**
fi **meriympäristön turvallisuus**
ru **экологическая безопасность морской среды**

marine environment safety ⇒ **marine environmental safety**

en **maritime safety**
fi **merenkulun turvallisuus**
fi **meriturvallisuus**
ru **безопасность мореплавания**
ru **безопасность мореходства**

en **market rate**
fi **markkinahinta**
ru **рыночная цена**

match-funding ⇒ **co-financing**

en **materials and equipment**
fi **materiaalit ja laitteet**
ru **материалы и оборудование**

en **meal costs**
fi **ateriakustannukset**
fi **ateriakulut**
ru **расходы на питание**

en **measure**
fi **toimenpidekokonaisuus**

def. toimintalinjan osa, jossa toimintalinjaa täsmällisemmin määritetään, mitä toimintoja voidaan rahoittaa

① Naapuruuksiohjelmat jakautuivat toimintalinjoihin, jotka puolestaan jakautuivat toimenpidekokonaisuuksiin. ENPI CBC 2007–2013 -ohjelmissa oli toimintalinjat.

def. часть приоритета, в которой подробно перечисляются виды деятельности, на которые может быть предоставлено финансирование в рамках программы

① Программы соседства были разделены на приоритеты, которые в свою очередь делились на блоки мер. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 присутствовали только приоритеты.

ru **блок мер**
ru **комплекс мер**
ru **комплекс мероприятий** ☹

measures ⇒ activities

en **membership fee**

fi **jäsenmaksu**

ru **членский взнос**

member state ⇒ EU member state

en **methodology**

fi **metodologia**

fi **hankkeessä käytettävät menetelmät ja toimintatavat**

fi **hankkeen toimintatapa**

def. keinot ja menetelmät, joiden avulla tuotetaan suunnitellut tulokset ja tuotokset

① Päätettäessä toimintatavasta otetaan huomioon esimerkiksi hankkeen pää toteuttajan ja yhteistyökumppaneiden välinen työnjako, ulkopuolisten asiantuntijoiden käytön periaatteet ja rajat ylittävän yhteistyön asettamat erityisvaatimukset.

def. средства и методы, с помощью которых достигаются результаты проекта

① При выборе методов и форм проектной деятельности во внимание принимаются, в частности, распределение обязанностей между главным исполнителем проекта и партнёрами, принципы использования помощи привлечённых специалистов, а также особые требования, связанные с осуществлением трансграничного сотрудничества.

ru **методы и формы проектной деятельности**

en **micro project**

fi **mikroprojekti**

def. Tacis-hanke, jonka EU-avustuksen osuus oli enintään 50 000 euroa

def. проект Тасис, в котором размер гранта ЕС не превышал 50 000 евро

ru **микропроект**

en **mid-term evaluation**

en **interim assessment**

fi **väliarviointi**

① Väliarviointissa tarkastellaan – ennakoarvioinnin tulokset huomioon ottaen – tukitoimen ensimmäisiä tuloksia, niiden merkittävyyttä ja tavoitteiden toteutumista. Siinä arvioidaan myös määrärahojen käyttöä ja seurannan toteutumista.

① Väliarvioinnin tavoitteena on arvioida ohjelman nykytilannetta ja alustavia tuotoksia sekä tehdä tarvittaessa muutosehdotuksia ohjelman tavoitteiden saavuttamiseksi.

① В рамках промежуточной оценки рассматриваются первые результаты деятельности программы, их значимость и реализация целей с учётом результатов предварительной оценки программы. Также производится оценка использования ассигнований и осуществления мониторинга.

① Цель проведения промежуточной оценки – оценить состояние программы на текущий момент и её предварительные результаты, а также при необходимости внести предложение об изменении программы для достижения поставленных перед ней целей.

ru **промежуточная оценка (программы)**

ru **среднесрочная оценка (программы)** ☹

en **mileage allowance**

fi **kilometrikorvaus**

fi **korvaus oman kulkuneuvon käyttämisestä**

def. oman kulkuneuvon käytöstä suoritettava matkakustannusten korvaus

def. материальная компенсация расходов, связанных с использованием личного транспортного средства

ru **материальная компенсация за служебное использование личного автомобиля**

ru **возмещение за служебные поездки на своей машине** ☹

en **milestone**

fi **virstanpylväs**

ru **этап (проекта)**

en **Ministry for Development of Russian Far East**

fi **Venäjän Kaukoidän kehitysministeriö**

ru **Министерство Российской Федерации по развитию Дальнего Востока**

ru **Минвостокразвития России**

ru **Минвостокразвития РФ** *сокр.*

en **Ministry for Foreign Affairs**

fi **ulkoasiainministeriö**

fi **UM** *lyh.*

fi **ulkoministeriö**

ru **Министерство иностранных дел**

В Финляндии.

en **Ministry of Agriculture and Forestry**

fi **maa- ja metsätalousministeriö**

fi **MMM** *lyh.*

ru **Министерство сельского и лесного хозяйства**

В Финляндии.

en **Ministry of Agriculture of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation maatalousministeriö**

ru **Министерство сельского хозяйства Российской Федерации**

ru **Минсельхоз России**

ru **Минсельхоз РФ** *сокр.*

en **Ministry of Communications and Mass Media of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation viestintäministeriö**

ru **Министерство связи и массовых коммуникаций Российской Федерации**

ru **Минкомсвязь России**

ru **Минкомсвязь РФ** *сокр.*

en **Ministry of Construction Industry, Housing and Utilities Sector of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation rakentamisen, asumisen ja kunnallistalouden ministeriö**

ru **Министерство строительства и жилищно-коммунального хозяйства Российской Федерации**

ru **Минстрой России**

ru **Минстрой РФ** *сокр.*

en **Ministry of Crimean Affairs of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation Krimin asioiden ministeriö**

ru **Министерство Российской Федерации по делам Крыма**

en **Ministry of Culture of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation kulttuuriministeriö**

ru **Министерство культуры Российской Федерации**

ru **Минкультуры России**

ru **Минкультуры РФ** *сокр.*

en **Ministry of Defence**

fi **puolustusministeriö**

fi **PLM** *lyh.*

ru **Министерство обороны**

ru **В Финляндии.**

en **Ministry of Defence of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation puolustusministeriö**

ru **Министерство обороны Российской Федерации**

ru **Минобороны России**

ru **Минобороны РФ** *сокр.*

ru **МО РФ** *сокр.*

en **Ministry of Economic Development of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation talouskehityksen ministeriö**

ru **Министерство экономического развития Российской Федерации**

ru **Минэкономразвития России**

ru **Минэкономразвития РФ** *сокр.*

en **Ministry of Education and Culture**

fi **opetus- ja kulttuuriministeriö**

fi **ОКМ** *lyh.*

ru **Министерство образования и культуры**

В Финляндии.

en **Ministry of Education and Science of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation opetus- ja tiedeministeriö**

ru **Министерство образования и науки Российской Федерации**

ru **Минобрнауки России**

ru **Минобрнауки РФ** *сокр.*

en **Ministry of Employment and the Economy**

fi **työ- ja elinkeinoministeriö**

fi **ТЕМ** *lyh.*

ru **Министерство труда и экономического развития**

В Финляндии.

en **Ministry of Energy of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation energiainministeriö**

ru **Министерство энергетики Российской Федерации**

ru **Минэнерго России**

ru **Минэнерго РФ** *сокр.*

en **Ministry of Finance**

fi **valtiovarainministeriö**

fi **VM** *lyh.*

fi **VVM** *lyh.*

ru **Министерство финансов**

В Финляндии.

en **Ministry of Finance of the Russian Federation**
fi **Venäjän federaation valtiovarainministeriö**
ru **Министерство финансов Российской Федерации**
ru **Минфин России**
ru **Минфин РФ** *сокр.*

en **Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation**
fi **Venäjän federaation ulkoasiainministeriö**
ru **Министерство иностранных дел Российской Федерации**
ru **МИД России** *сокр.*
ru **МИД РФ** *сокр.*

en **Ministry of Health of the Russian Federation**
fi **Venäjän terveysministeriö**
ru **Министерство здравоохранения Российской Федерации**
ru **Минздрав России**
ru **Минздрав РФ** *сокр.*

en **Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation**
fi **Venäjän federaation teollisuus- ja kauppaministeriö**
ru **Министерство промышленности и торговли Российской Федерации**
ru **Минпромторг России**
ru **Минпромторг РФ** *сокр.*

en **Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation**
fi **Venäjän federaation sisäministeriö**
ru **Министерство внутренних дел Российской Федерации**
ru **МВД России**
ru **МВД РФ** *сокр.*

en **Ministry of Justice**
fi **oikeusministeriö**
fi **OM** *lyh.*
ru **Министерство юстиции**
В Финляндии.

en **Ministry of Justice of the Russian Federation**
fi **Venäjän federaation oikeusministeriö**
ru **Министерство юстиции Российской Федерации**
ru **Минюст России**
ru **Минюст РФ** *сокр.*

en **Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation työ- ja sosiaaliturvaministeriö**

ru **Министерство труда и социальной защиты Российской Федерации**

ru **Минтруд России**

ru **Минтруд РФ** *сокр.*

en **Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation luonnonvarojen ja ekologian ministeriö**

ru **Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации**

ru **Минприроды России**

ru **Минприроды РФ** *сокр.*

en **Ministry of North Caucasus Affairs of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation Pohjois-Kaukasian asioiden ministeriö**

ru **Министерство Российской Федерации по делам Северного Кавказа**

ru **Минкавказ России**

ru **Минкавказ РФ** *сокр.*

en **Ministry of Regional Development of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation aluekehitysministeriö**

ru **Министерство регионального развития Российской Федерации**

ru **Минрегион России**

ru **Минрегион РФ** *сокр.*

en **Ministry of Social Affairs and Health**

fi **sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö**

fi **STM** *lyh.*

ru **Министерство социального обеспечения и здравоохранения**

В Финляндии.

en **Ministry of Sport of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation urheiluministeriö**

ru **Министерство спорта Российской Федерации**

ru **Минспорт России**

ru **Минспорт РФ** *сокр.*

en **Ministry of the Environment**
fi **ympäristöministeriö**
fi YM *lyh.*
ru **Министерство окружающей среды**
В Финляндии.

en **Ministry of the Interior**
fi **sisäministeriö**
fi **sisäasiainministeriö**
fi SM *lyh.*
ru **Министерство внутренних дел**
В Финляндии.

en **Ministry of the Russian Federation for Civil Defence,
Emergencies and Elimination of Consequences of
Natural Disasters**
en **EMERCOM of Russia** *abbr.*
en **Emergencies Ministry** (*unofficial*)
fi **Venäjän federaation hätätilaministeriö**
ru **Министерство Российской Федерации по делам
гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и
ликвидации последствий стихийных бедствий**
ru **МЧС России**
ru **МЧС РФ** *сокр.*

en **Ministry of Transport and Communications**
fi **liikenne- ja viestintäministeriö**
fi LVM *lyh.*
ru **Министерство транспорта и связи**
В Финляндии.

en **Ministry of Transport of the Russian Federation**
fi **Venäjän federaation liikenneministeriö**
ru **Министерство транспорта Российской Федерации**
ru **Минтранс России**
ru **Минтранс РФ** *сокр.*

en **minutes of the steering group's meeting**
en **record of the steering group**
fi **ohjausryhmän pöytäkirja**
ru **протокол заседания группы управления проектом**

modification application ⇒ **change request**

monitoring I ⇒ **monitoring of project implementation**

monitoring II ⇒ programme monitoring

Monitoring Committee ⇒ Joint Monitoring Committee

en **monitoring form**

en **follow-up form**

fi **seurantalomake**

def. määrämuotoinen lomake, jolle seurantaraportti laaditaan

def. бланк установленного образца для отчёта о результатах мониторинга

ru **бланк отчёта о результатах мониторинга**

ru **форма отчёта о результатах мониторинга** ☹

en **monitoring indicator**

en **follow-up indicator**

fi **seuraintindikaattori**

def. ohjelman määrällisten tavoitteiden toteutumista kuvaava indikaattori

def. индикатор, отражающий реализацию количественных целей программы

ru **индикатор мониторинга**

ru **критерий мониторинга** ☹

en **monitoring of project implementation**

en **project monitoring**

en **monitoring of the implementation of the project**

en **monitoring I**

en **project follow-up**

fi **hankeseuranta**

fi **hankevalvonta**

fi **projektiseuranta**

fi **projektivalvonta**

fi **hankkeen seuranta**

fi **hankkeen valvonta**

def. jatkuva hankkeen etenemisen tarkkailu sovittujen aikataulujen ja resurssien käytön suhteen

① Hankeseurannassa kootaan tietoa hankkeissa saavutetuista tuloksista ja muodostetaan näin kuva ohjelman kokonaisvaikutuksista. Hankkeilta saatujen seurantatietojen perusteella informoidaan ohjelman tuloksista sekä kansallisia viranomaisia sekä Euroopan komissiota. Seurannalla varaudutaan mahdollisiin ongelmiin ja niiden ratkaisuun hyvissä ajoin. Seurannasta saatujen tietojen avulla pyritään myös osoittamaan ohjelman tarpeellisuus tulevallakin ohjelmakaudella.

def. постоянный контроль за осуществлением проекта с точки зрения соответствия заранее согласованному графику и ресурсам

① В рамках мониторинга проекта собираются сведения относительно достигнутых проектом результатов, что позволяет обрисовать картину общего воздействия программы. На основании сведений, полученных в результате мониторинга проектов, проводится информирование государственных органов и Европейской Комиссии относительно результатов программы. Мониторинг позволяет заблаговременно подготовиться к возможным проблемам и их решению. Сведения, полученные в результате мониторинга проектов, также позволяют подтвердить необходимость продолжения программы в следующем программном периоде.

ru **мониторинг проекта**

**monitoring of the implementation of the project ⇒
monitoring of project implementation**

en **monitoring report**

en **follow-up report**

fi **seurantaraportti**

fi **valvontaraportti**

fi **monitorointiraportti**

def. hankkeen toteuttajalta vaadittava raportti, jossa kuvataan hankkeen väliaikaisia tuloksia yleisten indikaattorien avulla

def. отчёт, в котором организация-исполнитель описывает промежуточные результаты проекта на основании общих индикаторов

ru **отчёт о результатах мониторинга**

ru **мониторинговый отчёт** ☹

ru **отчёт о мониторинге** ☹

ru **мониторинговый отчёт о реализации проекта** ☹

en **monitoring system**

fi **seurantajärjestelmä**

ru **система мониторинга**

en **multi-annual programme**

fi **monivuotinen ohjelma**

ru **многолетняя программа**

en **multiannual programming**

fi **monivuotinen ohjelmasuunnittelu**

fi **monivuotinen ohjelmointi** ☹

ru **долгосрочное программное планирование**

ru **многолетнее программное планирование**

ru **мультиежегодное программирование** ☹

en **multilateral agreement**
fi **monenvälinen sopimus**
ru **многостороннее соглашение**

en **multilateral project**
fi **monenvälinen hanke**
fi **multilateraalinen hanke**
ru **многосторонний проект**

en **multiplier effects**
fi **kerrannaisvaikutukset**
def. hankkeen mahdolliset tulokset, jotka ovat muiden kuin hankkeen kohderyhmän käytössä hankkeen aikana ja hankkeen päätyttyä
def. результаты проекта, которыми в течение проекта или по его окончании могут воспользоваться лица, не относящиеся к целевой группе проекта
ru **мультипликативный эффект проекта**
ru **многостороннее влияние проекта**

municipal federation ⇒ joint municipal board

en **municipal financing**
en **municipal funding**
en **local funding**
fi **kuntarahoitus**
fi **kuntarahoitusosuus**

def. kuntien myöntämä rahoitus, joka on osana EU:n tukiohjelmien kansallista julkista rahoitusta

① Ohjelma-asiakirjojen rahoitustaulukoissa kansallinen julkinen rahoitus eritellään valtion rahoitukseen, kuntarahoitukseen ja muuhun mahdolliseen julkiseen rahoitukseen.

def. финансирование, предоставляемое муниципальными образованиями и являющееся частью национального общественного финансирования программ финансовой поддержки ЕС

① В таблицах финансирования, содержащихся в программных документах, национальное общественное финансирование делится на государственное финансирование, финансирование муниципальных образований и другое возможное общественное финансирование.

ru **муниципальное финансирование**
ru **коммунальное финансирование ☹**
ru **финансирование коммун ☹**

В России в официальных документах используется термин «муниципальное образование». Термин «коммуна» может вызывать разночтения в связи с наличием у него дополнительных значений. Кроме

того, первое значение прилагательного «коммунальный» – относящийся к городскому хозяйству.

municipal funding ⇒ municipal financing

en **municipality**

en **local authority**

fi **kunta**

ru **муниципальное образование**

ru **коммуна** ☹

ru **муниципалитет** ☹

В России в официальных документах используется термин «муниципальное образование». Термины «коммуна» и «муниципалитет» могут вызывать разночтения в связи с наличием у них дополнительных значений. Кроме того, первое значение прилагательного «коммунальный» – относящийся к городскому хозяйству.

en **name of project**

en **project name**

en **project title**

en **title of project**

fi **hankkeen nimi**

ru **название проекта**

ru **наименование проекта**

en **national assistance system**

fi **kansallinen tukijärjestelmä**

ru **национальная система предоставления финансовой поддержки**

В Финляндии.

en **National Centre of Expertise Programme**

fi **osaamiskeskusohjelma**

ru **Государственная программа экспертно-инновационных центров**

В Финляндии.

national co-financier ⇒ national financing authority

en **national co-financing**

en **national co-funding**

en **state co-financing**

en **state co-funding**

en **national counterpart funding** (*rare*)

fi **valtion vastinrahoitus**

fi **valtion vastinraha**

fi **valtion osarahoitus**

fi **kansallinen vastinrahoitus**

fi **kansallinen vastinraha**

fi **kansallinen osarahoitus**

def. ohjelmaan osallistuvien valtioiden myöntämä rahoitus, joka täydentää Euroopan komission rahoitusta

① Termi *national co-financing* ja sen synonyymit soveltuvat käytettäväksi silloin, kun rahoituksen myöntäjinä on useamman kuin yhden maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio.

① Termejä *national co-financing* ja *national financing* käytetään usein synonyymeina.

def. средства, выделяемые участвующими в программе государствами в дополнение к средствам, выделяемым Европейской Комиссией

① Термин *national co-financing* и его синонимы действительны в случае, когда в выделении финансирования участвуют более чем одно правительство или государственная организация.

① Термины *national co-financing* и *national financing* часто употребляются как синонимы.

ru **государственное софинансирование**

ru **национальное софинансирование** ☹

ru **национальное эквивалентное финансирование** ☹

ru **национальный эквивалент финансирования** ☹

▶ see also: *national financing*

national co-financing authority ⇒ **national financing authority**

national co-funding ⇒ **national co-financing**

en **national contact point**

en **NCP** *abbr.*

fi **kansallinen yhteyspiste**

ru **национальное информационное бюро (программы)**

en **national control system**

fi **kansallinen valvontajärjestelmä**

ru **национальная система контроля**

en **National Coordination Unit**

en **NCU** *abbr.*

fi **kansallinen koordinointiyksikkö**

fi **kansallinen koordinaatioyksikkö**

ru **национальное координационное бюро (программы)**

National Coordination Unit in Russia ⇒ Tacis Coordination Unit in Russia

national counterpart funding ⇒ national co-financing

national financier ⇒ national financing authority

en **national financing**

en **national funding**

en **state financing**

en **state funding**

en **government funding**

fi **kansallinen rahoitus**

def. valtion myöntämä rahoitus

① Termi *national financing* soveltuu käytettäväksi sekä silloin, kun rahoittajana on vain yhden maan hallitus, että silloin, kun rahoitukseen osallistuu useamman maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio.

① Termejä *national financing* ja *national co-financing* käytetään usein synonyymeina.

def. средства, выделяемые государством

① Термин *national financing* и его синонимы действительны как в случае, когда финансирование предоставляется только одним правительством, так и в случае, когда финансирование предоставляется более чем одним правительством или государственной организацией.

① Термины *national financing* и *national co-financing* часто употребляются как синонимы.

ru **государственное финансирование**

ru **национальное финансирование** ☹

▶ see also: *national co-financing*

en **national financing authority**

en **national financier**

en **national financing organisation**

en **national financing body**

en **national financing party**

en **national co-financing authority**

en **national co-financier**

fi **kansallinen rahoittajaviranomainen**

fi **kansallinen rahoittajaorganisaatio**

fi **kansallinen rahoittaja**

fi **kansallinen vastinrahoittaja**

def. elin, joka myöntää hankkeelle vastinrahaa täydentämään Euroopan komission myöntämää rahoitusta

def. орган, который выделяет проекту софинансирование в дополнение к средствам Европейской Комиссии
ru **орган государственного финансирования**
ru **орган национального финансирования** ☹
ru **национальный софинансирующий орган** ☹
ru **национальный инвестор** ☹
ru **национальный финансист** ☹

national financing body ⇒ **national financing authority**

national financing organisation ⇒ **national financing authority**

national financing party ⇒ **national financing authority**

national funding ⇒ **national financing**

en **national public co-financing**

en **national public co-funding**

fi **kansallinen julkinen vastinrahoitus**

fi **kansallinen julkinen vastinraha**

fi **kansallinen julkinen osarahoitus**

def. ohjelmaan osallistuvien valtioiden, kuntien ja muiden julkishallinnon organisaatioiden myöntämä rahoitus, joka täydentää Euroopan komission rahoitusta

① Termi *national public co-financing* ja sen synonyymi soveltuvat käytettäviksi silloin, kun rahoituksen myöntäjinä on useamman kuin yhden maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio.

① Termejä *national public co-financing* ja *national public financing* käytetään usein synonyymeina.

def. средства, выделяемые государством, муниципальными образованияами и другими общественными организациями в дополнение к средствам, выделяемым Европейской Комиссией

① Термин *national public co-financing* и его синонимы актуальны в случае, когда финансирование предоставляется более чем одним правительством, муниципальным образованием или общественной организацией.

① Термины *national public co-financing* и *national public financing* часто употребляются как синонимы.

ru **национальное общественное софинансирование**

ru **национальное государственное софинансирование** ☹

national public co-funding ⇒ **national public co-financing**

national public financial contribution ⇒ **national public financing**

en **national public financing**

en **national public funding**

en **national public financial contribution**

fi **kansallinen julkinen rahoitus**

def. ohjelmaan osallistuvien valtioiden, kuntien ja muiden julkishallinnon organisaatioiden myöntämä rahoitus

① Termi *national public financing* ja sen synonyymit soveltuvat käytettäväksi sekä silloin, kun rahoittajana on vain yhden maan hallitus, että silloin, kun rahoitukseen osallistuu useamman maan hallitus tai useamman kuin yhden maan valtiollinen organisaatio.

① Termejä *national public financing* ja *national public co-financing* käytetään usein synonyymeina.

def. средства, выделяемые государством, муниципальными образованиями и другими общественными организациями

① Термин *national public financing* и его синонимы действительны как в случае, когда финансирование предоставляется только одним правительством, муниципальным образованием или общественной организацией, так и в случае, когда в выделении финансирования участвуют более чем одно правительство, муниципальное образование или общественная организация.

① Термины *national public financing* и *national public co-financing* часто употребляются как синонимы.

ru **национальное общественное финансирование**

ru **государственное общественное финансирование** ☹

ru **национальное государственное финансирование** ☹

national public funding ⇒ **national public financing**

en **national taxation and accountancy regulations**

fi **kansalliset vero- ja kirjanpitosäännöt**

ru **национальные правила налогообложения и ведения бухгалтерского учёта**

National Technology Agency ⇒ **Finnish Funding Agency for Technology and Innovation**

en **Natura 2000 network**

fi **Natura 2000 -suojelalueverkosto**

def. EU:n luonto- ja lintudirektiivien toteuttamisen edellyttämä suojelalueverkosto

① Suojelalueverkostoon kuuluvien alueiden kansallinen nimistö, suojelutaso ja suojelutavoite vaihtelevat.

def. сеть охраняемых природных территорий, предусмотренная исполнением Директивы ЕС о птицах и Директивы ЕС о местообитаниях

① К сети охраняемых территорий «Натура 2000» относятся территории с различными названиями, уровнем и целями охраны.

ru **сеть охраняемых территорий «Натура 2000»**

en **nature conservation**

en **nature preservation**

fi **luonnonsuojelu**

ru **охрана природы**

nature preservation ⇒ nature conservation

en **nature reserve I**

fi **luonnonpuisto**

ru **заповедник**

nature reserve II ⇒ special nature reserve

NCP ⇒ national contact point

NCU ⇒ National Coordination Unit

ND ⇒ Northern Dimension

en **negative impact**

fi **haitallinen vaikutus**

ru **негативное воздействие**

ru **отрицательное воздействие**

ru **негативное влияние**

ru **отрицательное влияние**

Neighbourhood Policy ⇒ European Neighbourhood Policy

en **Neighbourhood Programme**

en **NP**

fi **naapurisuusohjelma**

def. rajat ylittävää yhteistyötä koskeva valtioiden välinen ohjelma, jossa ovat mukana Euroopan unionin jäsenvaltiot, ehdokasmaat ja naapurimaat

① Naapuruuohjelmilla pyrittiin edistämään raja-alueiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä ja hyvää naapuruutta. Naapuruuohjelmat korvasivat entiset Interreg III A- ja Tacis CBC -ohjelmat vuosina 2004–2006. Suomessa toimi neljä naapuruuohjelmaa, joista kolme kohdistui Venäjän rajalle: Kaakkois-Suomi–Venäjä, Euregio Karelia ja Kolarctic. Naapuruuohjelmien tilalle tulivat ENPI CBC-ohjelmat.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruuohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

def. межгосударственная программа, направленная на развитие трансграничного сотрудничества, в которой участвуют страны – члены ЕС, страны – кандидаты в члены ЕС и сопредельные с ними страны

① Программы соседства были направлены на экономическое и социальное развитие приграничных регионов, а также на развитие добрососедских отношений. Эти программы пришли на смену программам Интеррег III A и «Программе трансграничного сотрудничества Тасис», которые действовали в 2004–2006 годах. На территории Финляндии действовало четыре программы соседства, из которых три имели целью трансграничное сотрудничество с Россией: «Юго-Восточная Финляндия – Россия», «Еврорегион Карелия» и «Коларктик». На смену программам соседства пришли программы ЕИСП ТГС.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru **программа соседства**

ru **программа добрососедства** ☹

ru **Программа Добрососедство** ☹

en **neighbouring area co-operation**

fi **lähialueyhteistyö**

fi **rajayhteistyö**

def. yhteistyö sellaisten alueiden kanssa, jotka sijaitsevat naapurimaissa lähellä Suomen rajaa

① Sopimuksen lähialueyhteistyöstä solmivat Venäjän federaation ja Suomen hallitus vuonna 1992. Se on toiminut pohjana rajat ylittävälle yhteistyölle ja sille tuelle, jota Suomi on antanut mm. Venäjän lähialueelle (Pietarille, Leningradin alueelle, Karjalan tasavallalle ja Muurmannin alueelle).

def. сотрудничество с регионами, находящимися в соседних странах в непосредственной близости от границы Финляндии

① Соглашение о приграничном сотрудничестве было заключено между правительствами Российской Федерации и Финляндии в 1992 году. Оно является основой для осуществления трансграничного сотрудничества и финансовой поддержки, которую Финляндия предоставляла, в частности, приграничным регионам России (Санкт-Петербургу, Ленинградской области, Республике Карелия и Мурманской области).

ru **приграничное сотрудничество**

en **net expenditure**

fi **menojäännös**

fi **nettomenot**

fi **nettokustannukset**

ru **расходы нетто**

ru **чистые расходы**

en **networking of businesses**

fi **yrietysten verkostoituminen**

ru **объединение предприятий в сѐти**

ru **формирование сетей предприятий**

new enterprises ⇒ **number of new enterprises**

new jobs ⇒ **number of new jobs**

NGO ⇒ **non-governmental organisation**

no-cost extension ⇒ **no-cost extension of the project**

en **no-cost extension of the project**

en **no-cost extension**

en **no-cost project period extension**

en **no-cost prolongation of the project**

fi **hankkeen toteutusajan jatkaminen (*ilman lisärahoitusta*)**

def. hankkeen toteutusajan pidentäminen verrattuna

hankesopimuksessa määritettyyn toteutusaikaan ilman lisärahoitusta

def. продление срока реализации проекта по сравнению с

установленным в контракте на получение гранта, без увеличения

бюджета проекта

ru **продление проекта (*без увеличения его бюджета*)**

ru **продление срока реализации проекта (*без увеличения его бюджета*)**

ru **продление срока осуществления проекта (*без увеличения его бюджета*)**

ru **продлонгация проекта (*без увеличения его бюджета*)**

▶ see also: *extended project implementation period*

en **no-cost project extension request**
fi **jatkoaikahakemus**
ru **запрос на продление проекта (без увеличения его бюджета)**
ru **заявка на продление проекта (без увеличения его бюджета)**
ru **запрос на пролонгацию проекта (без увеличения его бюджета)**
ru **заявка на пролонгацию проекта (без увеличения его бюджета)**

no-cost project period extension ⇒ no-cost extension of the project

no-cost prolongation of the project ⇒ no-cost extension of the project

Nomenclature of Territorial Statistical Units ⇒ Nomenclature of Territorial Units for Statistics

en **Nomenclature of Territorial Units for Statistics**
en **Nomenclature of Territorial Statistical Units**
en **NUTS** *abbr.*
fi **tilastollisten alueyksiköiden nimikkeistö**
fi **tilastollinen alueluokitus**
fi **NUTS** *lyh.*
ru **статистическая номенклатура территориальных единиц**

non-eligibility ⇒ ineligibility

en **non-eligible costs**
en **ineligible costs**
en **ineligible expenditure**
fi **ei-tukikelpoiset kustannukset**
fi **ei-hyvaksyttävät kustannukset**
def. **kustannukset, jotka eivät kuulu tukikelpoiisiin kustannuksiin**
def. **расходы, не относящиеся к допустимым расходам проекта**
ru **недопустимые расходы**
ru **недопустимые затраты**
ru **неприемлемые расходы**
ru **неприемлемые затраты**

en **non-governmental organisation**
en **NGO** *abbr.*
fi **ei-julkinen organisaatio**

fi **NGO-organisaatio** (*epävirall.*)
ru **неправительственная организация**

non-profit making organisation ⇒ **non-profit organisation**

en **non-profit organisation**
en **non-profit making organisation**
fi **voittoa tavoittelematon järjestö**
ru **некоммерческая организация**
ru **НКО** *сокр.*

en **Nordic Council**
fi **Pohjoismaiden neuvosto**
ru **Северный совет**

en **Nordic Council of Ministers**
fi **Pohjoismaiden ministerineuvosto**
ru **Совет Министров Северных стран**

en **Nordic Triangle**
fi **Pohjolan kolmio**

def. Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan pääkaupungit yhdistävä tie-, rautatie-, vesitie-, lento- ja tietoliikennejärjestelmien muodostama kuljetusjärjestelmäkokonaisuus

① Kokonaisuuden kannalta tärkeitä ovat myös kuljetusjärjestelmään liittyvät terminaalit, satamat, lentokentät jne., joissa eri liikennemuodot kohtaavat. Pohjolan kolmion luontevia jatkeita ovat yhteydet Suomen itärajalta Pietariin sekä Ruotsin ja Tanskan salmien kautta Keski-Eurooppaan.

def. совокупность транспортных систем, образуемая автомобильными, железнодорожными, водными, авиационными и телекоммуникационными системами и соединяющая столицы Норвегии, Швеции, Финляндии и Дании

① Важную роль в «Северном треугольнике» играют также входящие в транспортную систему терминалы, порты, аэропорты и т. д., в которых сходятся различные виды транспортных сообщений. Связи через восточную границу Финляндии с Санкт-Петербургом и через проливы Швеции и Дании с Центральной Европой являются естественным расширением «Северного треугольника».

ru **«Северный треугольник»**

en **Northern Dimension**
en **ND** *abbr.*
fi **Pohjoinen ulottuvuus**

def. Euroopan unionin ulkosuhteiden ja alueellisen yhteistyön kehittämisen EU:n pohjoisilla lähialueilla Suomen tekemän aloitteen pohjalta

① Euroopan komission ja jäsenmaiden lisäksi pohjoisen ulottuvuuden yhteistyössä ovat mukana myös kumppanimaat (Islanti, Norja, Venäjä), tarkkailijamaat (Kanada, Yhdysvallat), Itämeren valtioiden neuvosto (CBSS), Barentsin euroarktinen neuvosto (BEAC), Arktinen neuvosto (AC), Pohjoismaiden ministerineuvosto, kansainväliset rahoituslaitokset, paikalliset toimijat, yritykset, tiedeyhteisöt ja kansalaisjärjestöt.

def. основанное на инициативе Финляндии развитие внешних связей Европейского Союза и регионального сотрудничества в северных приграничных регионах ЕС

① Помимо Европейской Комиссии и стран – членов ЕС, в сотрудничестве в рамках Северного измерения участвуют также страны-партнёры (Исландия, Норвегия, Россия), страны-наблюдатели (Канада, США), Совет государств Балтийского моря (СГБМ), Региональный совет Баренцева / Евроарктического региона, Арктический совет, Совет Министров Северных стран, международные финансовые организации, местные участники, предприятия, научное сообщество и гражданские организации.

ru **Северное измерение**

en **Northern Dimension Action Plan**

fi **Pohjoisen ulottuvuuden toimintasuunnitelma**

ru **план деятельности Северного измерения**

en **Northern Dimension area**

fi **Pohjoisen ulottuvuuden alue**

ru **территория Северного измерения**

en **Northern Periphery Programme**

fi **Pohjoisen periferian ohjelma**

ru **Программа северной периферии**

en **North-West Power Pool**

en **NWPP** *abbr.*

fi **Luoteinen energiayhteenliittymä**

ru **Северо-западное энергетическое объединение**

notification and publicity measures ⇒ **publicity measures**

NP ⇒ **Neighbourhood Programme**

en **nuclear safety**

fi **ydinturvallisuus**

ru **ядерная безопасность**

en **number of co-operation networks created**

en **co-operation networks created**

fi **syntyneiden yhteistyöverkostojen määrä**

fi **syntyneet yhteistyöverkostot**

def. hankkeen myötävaikutuksella syntyneiden yhteistyöverkostojen määrä Suomessa, Venäjällä ja maiden välillä

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista.

def. количество созданных в результате проекта сетей сотрудничества в Финляндии и России, а также совместных сетей сотрудничества

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество созданных сетей сотрудничества**

ru **количество созданных сетей взаимодействия**

en **number of maintained jobs**

en **maintained jobs**

en **preserved jobs**

en **jobs renewed**

fi **säilytettyjen työpaikkojen lukumäärä**

fi **uudistetut työpaikat**

def. niiden työpaikkojen määrä, jotka ilman hankkeen toteutumista todennäköisesti menetettäisiin

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista.

def. количество рабочих мест, которые без осуществления проекта были бы, по всей вероятности, утрачены

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество сохранённых рабочих мест**

en **number of new enterprises**

en **new enterprises**

fi **uusien yritysten lukumäärä**

fi **syntyneet uudet yritykset**

def. hankkeen myötävaikutuksella syntyneiden yritysten määrä

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista.

def. количество предприятий, созданных в результате влияния проекта

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых предприятий**

en **number of new jobs**

en **new jobs**

fi **uusien työpaikkojen lukumäärä**

fi **uudet työpaikat**

def. niiden uusien työpaikkojen määrä, jotka syntyvät hankkeen myötävaikutuksella tai joihin palkataan uusia työntekijöitä määräaikaisiin tai pysyviin tehtäviin

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista.

def. количество новых рабочих мест, которые возникают в результате проекта или на которые нанимают новых сотрудников на временную или постоянную работу

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых рабочих мест**

en **number of new jobs, permanent**

en **permanent jobs**

fi **uusien pysyvien työpaikkojen lukumäärä**

def. niiden uusien työpaikkojen määrä, jotka syntyvät hankkeen myötävaikutuksella tai joihin palkataan uusia työntekijöitä pysyviin tehtäviin

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista.

def. количество новых рабочих мест, которые возникают в результате проекта или на которые нанимают новых сотрудников на постоянную работу

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых постоянных рабочих мест**

en **number of new jobs, temporary**

en **temporary jobs**

fi **uusien tilapäisten työpaikkojen lukumäärä**

def. niiden uusien työpaikkojen määrä, jotka syntyvät hankkeen myötävaikutuksella tai joihin palkataan uusia työntekijöitä tilapäisiin tehtäviin

① Yksi ohjelman seurantaindikaattoreista.

def. количество новых рабочих мест, которые возникают в результате проекта или на которые нанимают новых сотрудников на временную работу

① Один из индикаторов мониторинга программы.

ru **количество новых временных рабочих мест**

NUTS ⇒ **Nomenclature of Territorial Units for Statistics**

NWPP ⇒ **North-West Power Pool**

en **objectives of the project**

en **project objectives**

fi **hankkeen tavoitteet**

ru **цели проекта**

en **obligatory insurance**
fi pakollinen vakuutus
ru обязательное страхование

en **observer**
fi tarkkailija
ru наблюдатель

en **occupational health care**
fi työterveyshuolto
ru медицинское обслуживание работников
ru корпоративное медицинское обслуживание

en **office expenses**
en local office
fi toimistokulut
fi toimistokustannukset

① Toimistokuluihin sisältyvät puhelimien ja atk-laitteiden käyttökustannukset, postikulut, kopiointikustannukset, toimitilan vuokra- ja käyttökustannukset ja toimistotarvikkeet.

① К офисным расходам относятся расходы на телефон и компьютерное оборудование, почтовые расходы, расходы на копирование документов, арендная плата и расходы на эксплуатацию помещений, а также офисные принадлежности.

ru **офисные расходы**

en **Office for Harmonisation in the Internal Market (Trade Marks and Designs)**

en OHIM *abbr.*

fi Sisämarkkinoiden harmonisointivirasto (tavaramerkit ja mallit) (OHIM)

fi Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit ja mallit) (OHIM)

ru Ведомство по гармонизации внутреннего рынка (торговые марки и дизайн) (OHIM)

en **office supply costs**
en costs of consumables and supplies

fi toimistotarvikekulut

ru расходы на офисные принадлежности

OHIM ⇒ Office for Harmonisation in the Internal Market (Trade Marks and Designs)

OLAF ⇒ European Anti-Fraud Office

en **ongoing project**
fi **käynnissä oleva hanke**
ru **проект, находящийся на стадии реализации**
ru **текущий проект**

on-the spot check ⇒ **on-the-spot check of operations**

en **on-the-spot check of operations**
en **on-the spot check**
en **on-the spot inspection**
en **check on the spot** ☹️
fi **paikalla suoritettava tarkastus**
ru **проверка на местах**
Чаще мн. ч. – проверки на местах.

on-the spot inspection ⇒ **on-the-spot check of operations**

open call ⇒ **open call for proposals**

en **open call for proposals**
en **open call**
fi **avoin hakukierros**
fi **avoin yksivaiheinen hakukierros**
fi **avoin haku** (*epävirall.*)
① Avoimella yksivaiheisella hakukierroksella hakijat toimittavat täydellisen hakemuksen kaikkine vaadittuine liitteineen.
① В ходе открытого одноэтапного конкурса заявок аппликанты предоставляют заявку в полном виде со всеми необходимыми приложениями.
ru **открытый конкурс заявок (на получение гранта)**
ru **открытый раунд подачи заявок (на получение гранта)**

en **operating costs**
en **operating expenditure**
fi **juoksevat kustannukset**
def. **kustannukset, jotka syntyvät hankkeen ollessa käynnissä**
def. **расходы, появившиеся в ходе осуществления проекта**
ru **текущие расходы**
ru **операционные расходы**

operating expenditure ⇒ **operating costs**

en **operational environment**
fi **toimintaympäristö**

ru **условия деятельности**
ru **условия работы**

operational field ⇒ **field of operations**

en **operational follow-up of the projects**
fi **hankkeiden operatiivinen seuranta**
ru **оперативный контроль проектов**

en **operational management**
fi **operatiivinen hallinto**
ru **оперативный менеджмент**
ru **оперативное руководство**

en **Operational Unit**
fi **toiminnallinen yksikkö**
def. yhteisen hallintoviranomaisen yksikkö, joka on vastuussa ohjelman toiminnallisesta toteuttamisesta
def. отдел Объединённого органа управления программой, который отвечает за непосредственную реализацию программы
ru **оперативный отдел**

en **organised crime**
fi **järjestäytynyt rikollisuus**
ru **организованная преступность**

en **other costs**
en **other expenses**
fi **muut kulut**
ru **прочие расходы**
ru **другие расходы**
ru **прочие затраты**
ru **другие затраты**

other expenses ⇒ **other costs**

en **outcomes of the project**
en **results of the project**
en **immediate effects of the project**
fi **hankkeen välittömät vaikutukset**
fi **hankkeen lopputulokset**
def. hankkeen välittömien tulosten todennäköiset tai saavutetut vaikutukset välittömiin edunsaajiin

- ① Esim. uusien toimintatapojen ja -menetelmien kehittäminen, hyvien käytäntöjen siirtäminen, yhteistyöverkostojen luominen, liikenneyhteyksien parantaminen sekä matkailu- tai palveluinfrastruktuurin kehittäminen.
- ① Termi *outcomes* viittaa lähinnä hankkeesta koituneisiin abstrakteihin positiivisiin vaikutuksiin ja termi *outputs* (jäljempänä) konkreettisiin aineellisiin tuloksiin.

def. вероятное или реальное влияние материальных результатов проекта на прямых бенефициаров

① Например, разработка новых моделей и методов работы, передача положительного опыта, создание сетей сотрудничества, развитие транспортных сообщений, а также инфраструктуры туризма и обслуживания.

① Термин *outcomes* подразумевает главным образом абстрактное положительное влияние проекта, а термин *outputs* – конкретные материальные результаты.

ru **нематериальные результаты проекта**

ru **непосредственное влияние проекта**

▶ see also: *outputs of the project*

en **output indicators**

fi **tuotosindikaattorit**

ru **индикаторы материальных результатов проекта**

en **outputs of the project**

en **immediate products**

fi **hankkeen tuotokset**

fi **hankkeen välittömät tulokset**

fi **hankkeessa syntyvät tuotteet**

fi **hankkeessa saavutettavat tulokset ja tuotokset**

def. tuotteet ja palvelut, jotka syntyvät hanketta toteutettaessa

① Kyseessä ovat sellaiset tuotteet ja palvelut, joiden määrä tai rahallinen arvo voidaan yleensä mitata tietyin mittarein, esimerkiksi kuinka paljon ja millaisia kokouksia, seminaareja tai harjoituksia on järjestetty, miten paljon toiminnassa on ollut asiantuntijoita, osallistujia tai viranomaisten edustajia, miten paljon on perustettu organisaatioita tai luotu rakenteita, verkostoja tai kontakteja, kirjoitettu raportteja, suunniteltu uusia tuotteita tai laadittu verkkosivuja. Kaikkia tuloksia, esimerkiksi ammattitaidon paranemista, ei kuitenkaan voi kuvata määrällisin mittarein.

① Termi *outputs* viittaa lähinnä konkreettisiin aineellisiin tuloksiin ja termi *outcomes* (edellä) muihin, abstraktimpiin hankkeesta koituneisiin positiivisiin vaikutuksiin.

def. продукты и услуги, которые производятся в ходе мероприятий проекта

① Материальные результаты проекта обычно исчисляются в единицах или денежных средствах, например: число и вид встреч, семинаров, тренингов, экспертов, участников, представителей органов власти; количество и тип созданных организаций, структур, сетей, контактов; количество и тип отчётов, новых продуктов, вебсайтов. Не все материальные результаты проекта могут быть описаны количественно (например, повышение профессионализма).

① Термин *outputs* подразумевает главным образом конкретные материальные результаты проекта, а термин *outcomes* – абстрактное положительное влияние.

ru **материальные результаты проекта**

ru **непосредственные результаты проекта**

ru **продукты проекта** ☹

ru **продукция проекта** ☹

▶ see also: *outcomes of the project*

en **outsourcing**

fi **ulkoistaminen**

def. määrätyn toiminnon, esimerkiksi työvaiheen, siirtäminen ulkopuolisen palveluntarjoajan vastuulle

① Tyypillisiä ulkoistettuja toimintoja ovat kirjanpito-, lakiasiaain-, siivous- ja kuljetuspalvelut.

① Ulkopuolisten palveluntarjoajien käyttöä kutsutaan alihankinnaksi. Termejä *alihankinta* ja *ulkoistaminen* käytetään usein synonyymeina.

def. передача определённых функций (например, этапа работы) внешнему исполнителю

① Типичными услугами, покупаемыми на основе аутсорсинга, являются бухгалтерские, юридические, клининговые и транспортные услуги.

① Использование внешних исполнителей называется субподрядной деятельностью. Термины *субподряд* и *аутсорсинг* часто используются как синонимы.

ru **аутсорсинг**

ru **покупка внешних услуг**

▶ see also: *subcontracting*

outsourcing services ⇒ **external services**

overall aims ⇒ **overall objectives**

overall financing I ⇒ **total financing I**

overall financing II ⇒ **total financing II**

en **overall objectives**

en **general objectives**

en **overall aims**

fi **yleistavoitteet**

def. hankkeen pitkän aikavälin tavoitteet

① Yleistavoitteet kuvaavat laajaa ongelmakokonaisuutta, johon hankkeella pyritään vaikuttamaan.

def. цели, связанные с долгосрочным воздействием проекта

① Общие цели отражают широкий спектр проблем, которые собираются решать проект.

ru **общие цели (проекта)**

ru **общие задачи (проекта)**

overheads ⇒ **administrative costs**

own funding ⇒ **self-financing**

en **own indicators**

fi **omat indikaattorit**

① Hakijan on mahdollista määritellä hankehakemuksessa ylimääräisiä omalle hankkeelleen sopivia indikaattoreita.

① Аппликант может внести в заявку на проект дополнительные, подходящие для данного конкретного проекта индикаторы.

ru **собственные индикаторы**

en **participating country**

fi **osallistujamaa**

def. yhteiseen toimintaohjelmaan osallistuva jäsenvaltio tai kumppanimaa

def. страна – член ЕС или страна-партнёр, принимающие участие в совместной программе действий

ru **страна-участница**

en **participation fee**

fi **osallistumismaksu**

ru **организационный взнос**

ru **оргвзнос**

en **partner**

en **co-operation partner**

en **project partner I**

en **implementing partner**

fi **partneri**

fi **yhteistyökumppani**

fi **hankepartneri**

fi **hankekumppani**

fi **hankkeen toteuttaja**

fi **toteuttava partneri**

def. luonnollinen tai juridinen henkilö, joka osallistuu hankkeen toteuttamiseen

def. физическое или юридическое лицо, принимающее участие в осуществлении проекта

ru **партнёр**

en **partner country**

en **PC** *abbr.*

fi **kumppanima**

fi **kumppanivaltio**

fi **partnerimaa**

ru **страна-партнёр**

partner declaration ⇒ **partnership statement**

en **partner organisation**

en **project partner II**

fi **partneriorganisaatio**

def. hankkeen toteuttamiseen osallistuva juridinen henkilö

def. юридическое лицо, принимающее участие в осуществлении проекта

ru **организация-партнёр**

en **partnership**

fi **kumppanuus**

fi **partneruus**

ru **партнёрство**

en **partnership agreement**

en **co-operation agreement**

fi **partnerisopimus**

fi **yhteistyösopimus**

def. hankekumppaneiden välinen kirjallinen sopimus, jossa määritellään osapuolten keskinäiset vastuut ja velvollisuudet hankeen toteuttamiseksi

① Yleensä partnerisopimus on hankkeen päätoteuttajan ja muiden partnerien välinen. Sopimus sisältää tavallisesti tietoa kunkin partnerin taloudellisista velvoitteista, tehtävistä ja velvollisuuksista, tulosten levittämisestä sekä partnerien välisistä taloudellisista vastuista ja maksusuorituksista. Partnerien välinen sopimus solmitaan tavallisesti heti, kun rahoituspäätös on saatu.

def. письменное соглашение между партнёрами проекта, в котором оговариваются взаимные обязательства сторон, связанные с осуществлением проекта

① Такой договор обычно заключается между главным исполнителем проекта и другими партнёрами. Он содержит информацию о финансовых обязательствах и процедурах, обязанностях каждого партнёра по реализации различных видов деятельности в рамках проекта, а также о внутренней отчётности и платёжных процедурах. Договор между партнёрами обычно заключается уже после получения решения о предоставлении проекту финансирования.

ru **договор между партнёрами**

ru **соглашение между партнёрами**

en **Partnership and Cooperation Agreement**

en **PCA** *abbr.*

fi **kumppanuus- ja yhteistyösopimus**

ru **Соглашение о партнёрстве и сотрудничестве**

en **partnership statement**

en **partner declaration**

fi **partnerisitoutumus**

fi **sitoumuskirje**

fi **yhteistyösitoutumus**

fi **kumppanuussitoutumus**

fi **partnerikirje** (*epävirall.*)

def. yhteistyökumppanin laatima kirje, jossa tämä kumppani sitoutuu osallistumaan hankkeeseen

① Partnerisitoutumus on hankehakemuksen pakollinen liite. Yleensä se tehdään määrämuotoiselle lomakkeelle. Rahoitushakemusta tehtäessä kaikki partnerit allekirjoittavat partnerisitoutumuksen. Siinä ne ilmoittavat tutustuneensa hakemukseen ja vakuuttavat noudattavansa hyvän kumppanuuden periaatteita hanketta toteuttaessaan.

def. письмо, в котором партнёр обязуется участвовать в проекте

① Этот документ является обязательным приложением к заявке на получение гранта и обычно заполняется на бланке установленного образца. Документ подписывается всеми партнёрами по проекту, которые подтверждают, что они ознакомлены с материалами заявки и будут следовать принципам хорошего партнёрства при осуществлении проекта.

ru **заявление о партнёрстве**

ru **письменное обязательство партнёров**

en **passport expenses**

fi **passikulut**

ru **расходы на оформление паспорта**

ru **расходы на получение паспорта** ☹

en **paying authority**

fi **maksuviranomainen**

def. kansallinen, alueellinen tai paikallinen viranomainen, jonka tehtäväksi jäsenvaltio on antanut laatia ja välittää maksupyyntöjä sekä ottaa vastaan Euroopan komission suorittamat maksut

def. государственный, региональный или местный орган власти, который государство – член ЕС уполномочило на составление и передачу заявок на перечисление средств, а также на принятие платежей от Европейской Комиссии

ru **финансовый орган**

ru **платёжный орган**

en **payment I**

en **project payment I**

fi **maksatus**

fi **hankemaksatus**

fi **maksuerä**

def. tuki, joka maksetaan hankkeen päätoteuttajan kustannuksiin maksatushakemuksen perusteella

① Tuki maksetaan yleensä takautuvasti toteutuneiden hyväksyttävien kustannusten perusteella yhdessä tai useammassa erässä.

def. грант, выплачиваемый на покрытие расходов главного исполнителя проекта на основании заявки на перечисление средств

① Грант обычно выплачивается задним числом на основании действительных допустимых расходов одновременно или по частям.

ru **очередная выплата**

ru **выплата по проекту** ☹

en **payment II**

en **project payment II**

fi **maksatus**

fi **hankemaksatus**

def. tuen maksaminen hankkeen päätoteuttajan kustannuksiin maksatushakemuksen perusteella

① Tuki maksetaan yleensä takautuvasti toteutuneiden hyväksyttävien kustannusten perusteella yhdessä tai useammassa erässä.

def. выплата гранта на покрытие расходов главного исполнителя проекта на основании заявки на перечисление средств

① Грант обычно выплачивается задним числом на основании подтверждённых допустимых расходов одновременно или по частям.

ru **перечисление средств**

payment application ⇒ request for payment

en **payment application form**

en **payment form**

fi maksatushakemuslomake

fi maksatuslomake

def. määrämuotoinen lomake, jolle hankkeen maksatushakemus laaditaan

def. бланк установленного образца, на котором составляется заявка на предоставление очередной выплаты

ru **бланк заявки на перечисление средств**

ru **бланк заявки на предоставление очередной выплаты**

ru **форма заявки на перечисление средств** ☹

ru **бланк выплаты** ☹

payment claim ⇒ **request for payment**

en **payment decision**

fi maksatuspäätös

fi maksupäätös ☹

def. maksatushakemukseen perustuva hallintoviranomaisen päätös maksaa hyväksytyt kustannukset hankkeen päätoimeksittäjälle

def. решение органа управления программой о покрытии допустимых расходов и перечислении средств главному исполнителю на основании заявки на перечисление средств

ru **решение (по вопросу) о предоставлении очередной выплаты**

en **payment forecast**

fi maksuennuste

def. ennalta arvioitu ja rahoitussopimuksessa mainittu Euroopan komission osuus hankkeen rahoituksesta

① Euroopan komission todellisuudessa maksama summa määräytyy prosenttiosuutena hankkeen lopullisista kustannuksista. Näin ollen rahoitussopimuksessa mainittu loppumaksun suuruus on vain ennuste ja maksun todellinen suuruus riippuu hankkeen lopullisista kustannuksista, jotka hyväksytään tilintarkastuksen jälkeen. Jos hankkeen todelliset kustannukset ovat suuremmat kuin sopimuksessa mainittu summa, loppumaksu ei voi kuitenkaan ylittää sopimuksessa mainittua summaa. Jos taas kustannukset ovat pienemmät kuin sopimuksessa mainittu summa, edunsaaja on velvollinen palauttamaan erotuksen Euroopan komissiolle.

def. доля Европейской Комиссии в финансировании проекта, которая предварительно рассчитана и указана в контракте на получение гранта

① Вклад со стороны Европейской Комиссии ограничивается определённым в контракте на получение гранта процентом от фактической стоимости реализации проекта. Соответственно, окончательная сумма платежа, указанная в контракте, является прогнозом и зависит от общей итоговой суммы расходов проекта, которая будет

утверждена после проверки финансовой отчётности. В случае если фактическая стоимость проекта оказывается выше, чем было предусмотрено в контракте, окончательная сумма платежа ограничивается суммой, указанной в контракте. Если же фактическая стоимость проекта оказывается ниже, чем было предусмотрено в контракте, организация-грантополучатель обязана вернуть Европейской Комиссии соответствующую разницу.

ru **прогноз платежей**

ru **прогноз выплат**

payment form ⇒ **payment application form**

en **payment in lieu of holiday**

en **holiday pay compensation**

en **holiday remuneration** ☹

fi **vuosilomakorvaus**

fi **lomakorvaus** (*epävirall.*)

def. vuosiloman antamisen sijaan suoritettava rahallinen korvaus

def. денежная компенсация, выплачиваемая взамен предоставления ежегодного отпуска

ru **денежная компенсация взамен ежегодного отпуска**

payment request ⇒ **request for payment**

PC ⇒ **partner country**

PCA ⇒ **Partnership and Cooperation Agreement**

en **people to people co-operation**

fi **people to people -yhteistyö**

fi **kansalaisten välinen yhteistyö**

fi **ihmisten kohtaamista tukeva yhteistyö**

def. yhteistyö, jolla pyritään luomaan suoria kontakteja ihmisten, kaupunkien, oppi- ja tutkimuslaitosten, nuoriso- ja urheilujärjestöjen sekä muiden kansalaisjärjestöjen välille ja näin lisäämään keskinäistä ymmärtämystä, tietojen ja kokemusten vaihtoa sekä uudenlaisten ratkaisujen kehittämistä yhteisiin ongelmiin

① Tällaiseen yhteistyöhön kuuluvat esimerkiksi ne hankkeet, joiden tarkoituksena on kansalaisyhteiskunnan kehittäminen.

def. сотрудничество, направленное на создание прямых контактов между гражданами, городами, образовательными и исследовательскими учреждениями, молодёжными и спортивными организациями, негосударственными организациями всех видов с целью установления взаимопонимания, обмена опытом и знаниями, выработки новых решений общих проблем

① К такому виду сотрудничества относятся, например, проекты, направленные на развитие гражданского общества.

ru **прямое сотрудничество между гражданами**

ru **сотрудничество «люди – людям»** ☹

ru **сотрудничество человек-человек** ☹

en **people to people project**

fi **people to people -hanke**

fi **people to people -projekti**

ru **проект прямого сотрудничества между гражданами**

en **per diem allowance**

en **daily allowance**

fi **päiväraha**

ru **суточные**

en **per diem costs**

en **daily allowance costs**

en **per diems**

fi **päivärahakustannukset**

fi **päivärahakulut**

fi **per diem -kulut**

ru **расходы на выплату суточных**

ru **суточные расходы** ☹

per diems ⇒ per diem costs

permanent jobs ⇒ number of new jobs, permanent

en **person in charge of the project**

en **person responsible for the project**

en **responsible person in the project**

fi **hankevastaava**

fi **hankkeen vastuuhenkilö**

fi **projektin vastuuhenkilö**

① Hankevastaavalla tulee olla valtuudet allekirjoittaa maksatushakemukset ja laatia loppuraportti. Hän on samalla yhteyshenkilö, jolta hallintoviranomaiset saavat tietoja hankkeesta, maksatushakemuksista yms.

① Ответственный по проекту должен иметь полномочия подписывать заявки на перечисление средств и составлять итоговый отчет. В то же время он является контактным лицом, у которого органы управления могут получить информацию по проекту, заявкам на перечисление средств и т. п.

ru **ответственное лицо по проекту**

ru **ответственный по проекту**

en **personnel costs**

en **human resources**

en **personnel expenses**

en **staff expenses**

en **staff costs**

fi **henkilöstökustannukset**

fi **henkilöstömenot**

① Henkilöstökustannukset muodostuvat palkkakuluista ja palkkasivukuluista.

① Расходы на персонал включают в себя расходы на заработную плату и косвенные расходы на персонал.

ru **расходы на персонал**

ru **затраты на персонал**

personnel expenses ⇒ **personnel costs**

person responsible for accepting the bills ⇒ **acceptor of the bills**

person responsible for the project ⇒ **person in charge of the project**

pilot I ⇒ **pilot action**

pilot II ⇒ **pilot project**

en **pilot action**

en **pilot I**

fi **pilottitoiminta**

fi **pilotti**

ru **пилотные мероприятия**

ru **пилотная деятельность**

en **pilot project**

en **pilot II**

fi **pilottihanke**

fi **pilotti**

ru **пилотный проект**

pleading expenses ⇒ **litigation expenses**

PM ⇒ **project management**

en **pollution prevention**

fi **saastumisen ehkäisy**

ru **предупреждение загрязнения**

en **position of the signatory**

en **position of the signer**

fi **allekirjoittajan asema**

ru **должность лица, поставившего свою подпись**

position of the signer ⇒ position of the signatory

en **positive impact**

fi **myönteinen vaikutus**

ru **положительное воздействие**

ru **положительное влияние**

practical guide for applicants ⇒ guidelines for applicants

en **preconditions**

fi **edellytykset**

ru **предпосылки**

pre-financing I ⇒ advance payment I

pre-financing II ⇒ advance payment II

pre-financing payment I ⇒ advance payment I

pre-financing payment II ⇒ advance payment II

preliminary check ⇒ administrative check

en **preliminary checklist**

fi **esitarkastuslista**

def. raportti, johon on kirjattu, mitkä hankkeet ovat läpäisseet teknisen kelpoisuustarkastuksen ja missä hankkeissa on havaittu teknisiä puutteita

def. отчёт, содержащий сведения о том, какие проекты прошли техническую оценку и в каких проектах существуют технические недостатки

ru **отчёт о результатах технической оценки проектов**

preliminary evaluation ⇒ ex-ante evaluation

Preliminary Taxation Register ⇒ Preliminary Tax Withholding Register

en **Preliminary Tax Withholding Register**

en **Preliminary Taxation Register**

en **Prepayment Register**

fi **ennakkoperintäkisteri**

① *Yrittäjä- ja palkansaaja-käsitteiden selkeyttämiseksi*
ennakkoperintäkisterissä pidetään kirjaa niistä yrittäjistä, jotka ovat verottajalle ilmoittaneet harjoittavansa liiketoimintaa ja jotka ovat hoitaneet verovelvollisuutensa.

① Для разделения понятий «предприниматель» и «наёмный работник» в Реестре предварительного удержания налога ведётся учёт предпринимателей, которые известили налоговое ведомство о ведении предпринимательской деятельности и выполнили свои налоговые обязательства.

ru **Реестр предварительного удержания налога**

В Финляндии.

en **preparation costs**

fi **hankkeen valmistelukustannukset**

ru **расходы на подготовку проекта**

ru **затраты на подготовку проекта**

preparation of the project ⇒ project preparation

pre-payment I ⇒ advance payment I

pre-payment II ⇒ advance payment II

Prepayment Register ⇒ Preliminary Tax Withholding Register

preserved jobs ⇒ number of maintained jobs

en **Prime Minister's Office**

fi **valtioneuvoston kanslia**

fi **VNK lyh.**

ru **Канцелярия правительства**

В Финляндии.

en **principle of additionality**

en **additionality**

fi **täydentävyyperiaate**

ru **принцип взаимодополняемости**

en **priority**

en **action line ☹**

fi **toimintalinja**

def. ohjelman kehittämissuunnitelman mukaisesti etusijan saanut ala, jonka toimia voidaan rahoittaa

① Naapuruusohjelmät jakaantuivat toimintalinjoihin, jotka puolestaan jakautuivat toimenpidekokonaisuuksiin. ENPI CBC 2007–2013 -ohjelmassa oli vain toimintalinjat.

def. область деятельности, которая получила в соответствии с планом развития программы предпочтение и может быть профинансирована

① Программы соседства были разделены на приоритеты, которые в свою очередь делились на блоки мер. В программах ЕИСП ТГС 2007–2013 были только приоритеты.

ru **приоритет**

ru **направление** ☹

ru **направление деятельности** ☹

en **priority level**

fi **toimintalinjataso**

ru **уровень приоритета**

en **priority of project**

fi **hankkeen toimintalinja**

fi **toimintalinja, johon hanke kuuluu**

ru **приоритет проекта**

en **priority-specific indicators**

fi **toimintalinjakohtaiset indikaattorit**

ru **индикаторы приоритетов**

en **private entrepreneur**

fi **yksityinen yrittäjä**

fi **yksityisyrittäjä**

ru **частный предприниматель**

en **private financing**

en **private funding**

fi **yksityinen rahoitus**

fi **yksityisrahoitusosuus**

ru **частное финансирование**

private funding ⇒ private financing

en **private institution**

fi **yksityinen organisaatio**

ru **частная организация**

en **proceeds from ticket sales**
en entrance fee income
fi pääsylipputulot
ru доходы от продажи билетов
ru поступления от продажи билетов

en **procurement contract**
fi hankintasopimus
ru контракт на закупку

en **procurement procedure**
fi hankintamenettely

def. hankintasopimuksia koskeva tarjouskilpailumenettely

① Tarkoituksena on tehdä toimista läpinäkyviä ja ostaa toivotun laatuiset työsuoritukset, tavarat ja palvelut edullisimmalla hinnalla.

def. тендерная процедура, проводящаяся в отношении контрактов на закупку

① Цель процедуры – сделать деятельность прозрачной и иметь возможность закупать качественные товары и услуги по наиболее выгодной цене.

ru **порядок закупок**

en **product development**

fi tuotekehitys

ru разработка продукции

ru развитие продукции ☹

en **product development aid for industrial enterprises**

fi teollisuusyritysten tuotekehitystuki

ru субсидия промышленным предприятиям на разработку продукции

ru дотация на развитие продукции для промышленных предприятий ☹

en **professional association**

fi ammattijärjestö

ru профессиональное объединение

ru профобъединение (*разг.*)

en **professional competence**

en professional expertise

fi ammattipätevyys

fi ammatillinen pätevyys

ru профессиональная компетентность

professional expertise ⇒ professional competence

en **programme**
fi **ohjelma**
ru **программа**

en **programme action plan**
fi **ohjelman toimintasuunnitelma**
ru **план деятельности программы**

programme administration ⇒ programme management

en **programme area**

en **programme region**

fi **ohjelma-alue**

def. ohjelman maantieteellinen toiminta-alue

① Ohjelma-alue on määritelty ohjelma-asiakirjoissa. Suomessa se koostuu maakunnista ja Venäjällä federaation liittovaltiosubjekteista.

def. географический регион действия программы

① Программный регион обозначен в программных документах. В Финляндии он включает провинции, а в России – субъекты Российской Федерации.

ru **программный регион**

ru **регион действия программы** ☹

ru **регион программы** ☹

ru **территория программы** ☹

programme assessment ⇒ programme evaluation

en **programme complement**

fi **ohjelman täydennysosa**

def. ohjelma-asiakirjaa täydentävä erillinen dokumentti, jossa määritellään ohjelman toiminnan tavoitteet ja toimenpiteet yksityiskohtaisemmin

① ENPI CBC -ohjelmissä täydennysosa ei enää ollut käytössä.

def. документ, который дополняет программный документ и в котором определяются цели программной деятельности и приводится подробное описание мероприятий

① В программах ЕИСП ТГС дополнение к программному документу не использовалось.

ru **дополнение к программному документу**

ru **дополнительная часть программы** ☹

ru **дополнение программного документа** ☹

en **programme document**

en **Community Initiative Programme II**

en **CIP II**

fi **ohjelma-asiakirja**

def. asiakirja, jossa kuvataan ohjelman tausta, tavoitteet, toimintalinjat, toimenpiteet, rahoitus ja toteutus

def. документ, содержащий общую информацию о программе, её целях, приоритетах, мероприятиях, финансировании и реализации

ru **программный документ**

ru **основной программный документ** ☹

en **programme evaluation**

en **programme assessment**

en **evaluation of programme**

en **assessment of programme**

fi **ohjelman arviointi**

def. ohjelmaa toteutettaessa suoritettujen toimenpiteiden onnistuneisuuden määrittäminen verrattuna ohjelma-asiakirjoissa mainittuihin tavoitteisiin

def. оценка успешности мероприятий программы относительно целей, обозначенных в программных документах

ru **оценка программы**

en **programme financing I**

en **programme funding I**

fi **ohjelmarahoitus**

def. ohjelmalle eri rahoituslähteistä myönnetty rahoitus

def. средства, выделяемые программе из различных источников

ru **программное финансирование**

ru **финансирование программы**

en **programme financing II**

en **programme funding II**

fi **ohjelmarahoitus**

def. ohjelmalle myönnetystä rahoituksesta hankkeille myönnettävä rahoitus

def. финансирование, выделяемое на проекты из средств программы

ru **финансирование (проектов) из средств программы**

programme funding I ⇒ programme financing I

programme funding II ⇒ programme financing II

en **programme funding framework**
en funding framework
en framework of funding
fi ohjelman rahoituskehys
ru рамки программного финансирования
ru рамочное финансирование ☹

en **programme implementation**
fi ohjelman toteutus
ru реализация программы
ru осуществление программы

en **programme level**
fi ohjelmataso
ru программный уровень

en **programme level result indicators**
fi ohjelmataason indikaattorit
fi ohjelmatasoiset indikaattorit
ru индикаторы программного уровня

en **programme management**
en programme administration
fi ohjelman hallinnointi
ru управление программой
ru администрирование программы

en **programme manual**
fi hakijan opas
ru руководство для заявителей
ru руководство для аппликантов
ru указания для соискателей ☹

en **programme monitoring**
en monitoring II
fi ohjelman seuranta
ru мониторинг программы

en **programme period**
en programming period
fi ohjelmakausi

def. ohjelman voimassaoloaika

① Ohjelmakausi on sama kaikissa EU:n jäsenmaissa.

def. срок действия программы

① Программный период одинаков во всех странах – членах ЕС.

ru программный период

ru период программы ☹

programme region ⇒ **programme area**

Programme Secretariat ⇒ **Joint Technical Secretariat**

en **programming**

fi **ohjelmasuunnittelu**

ru программное планирование

programming period ⇒ **programme period**

progress report ⇒ **interim report**

en **project**

fi **hanke**

fi **projekti**

def. koordinoitujen toimintojen muodostama kokonaisuus, jonka tarkoituksena on saavuttaa tietty päämäärä rajallisessa ajassa ja rajallisin resurssein

def. совокупность скоординированных действий, направленная на достижение определённой цели в ограниченное время и с использованием ограниченных ресурсов

ru **проект**

◇ to launch a project – käynnistää hanke – *запускать проект*; to carry out a project – toteuttaa hanke – *реализовывать (осуществлять) проект*; to conclude (finish) a project – päättää hanke (saada hanke päätökseen) – *завершать проект*

en **project accountancy**

fi **hankkeen kirjanpito**

fi **hankekirjanpito**

fi **projektin kirjanpito**

ru **бухгалтерский учёт проекта**

ru **бухгалтерский учёт в проекте**

en **project actions**

en **project activities**

fi **hankkeen toimenpiteet**

fi **projektin toimenpiteet**

def. hankkeen aikana suoritettavat hankesuunnitelman mukaiset toimenpiteet

def. мероприятия, проводимые в рамках проекта в соответствии с планом проекта

ru **проектные мероприятия**
ru **мероприятия в рамках проекта**

project activities ⇒ **project actions**

en **project actor**

fi **hanketoimija**

fi **hankkeen toimija**

fi **projektitoimija**

def. hankkeen toimintaan osallistuva henkilö tai organisaatio

① Hanketoimijoita ovat esimerkiksi partnerit, alihankkijat ja ulkopuoliset asiantuntijat.

def. лицо или организация, принимающие участие в проекте

① Участниками проекта являются, например, партнёры, субподрядчики и привлечённые специалисты.

ru **участник проекта**

project administrator I ⇒ **project implementer**

project administrator II ⇒ **project secretary**

en **project advice**

en **project counselling**

fi **hankeneuvonta**

def. hankehakemusten laadintaa ja hankkeiden toteutusta koskeva neuvonta

def. консультирование по вопросам подготовки проектных заявок и осуществления проектов

ru **консультирование по проектам**

ru **консультирование по проектной деятельности**

project applicant ⇒ **grant applicant**

project application ⇒ **grant application**

project application form ⇒ **grant application form**

en **project approval**

en **approval of project**

fi **hankkeen hyväksyminen**

ru **принятие решения о выделении проекту финансирования**

ru **принятие решения о предоставлении проекту финансирования**

ru вынесение положительного решения по проекту

ru утверждение проекта ☹

project assessment I ⇒ **project evaluation I**

project assessment II ⇒ **evaluation of project proposals**

en **project assistant**

fi **projektiassistentti**

fi **hankeassistentti**

def. hankkeen tukitehtäviä hoitava henkilö

① Käsitteillä *project assistant* ja *project secretary* ei ole tarkkaa eroa, ja organisaatio voi itse päättää, kumpaa nimikettä se käyttää.

def. лицо, выполняющее в проекте вспомогательные функции

① Между понятиями *project assistant* и *project secretary* не существует чётких различий, и организация сама решает, каким наименованием пользоваться.

ru **ассистент проекта**

ru **проектный ассистент**

▶ see also: *project secretary*

project background ⇒ **background of the project**

en **project budget**

en **total project budget**

en **total budget for the action**

en **total budget**

fi **hankebudjetti**

fi **projektibudjetti**

fi **hankkeen kokonaisbudjetti**

def. arvio hankkeen kustannuksista ja tuloista koko hankkeen toteutusajalta

① Termejä *project budget* ja *cost estimate* käytetään usein synonyymeina.

def. смета расходов и доходов проекта за весь срок его осуществления

① Термины *project budget* и *cost estimate* часто используются как синонимы.

ru **бюджет проекта**

ru **общий бюджет проекта**

ru **совокупный бюджет проекта**

▶ see also: *cost estimate*

en **project category**

fi **hanketyyppi**

fi **projektityyppi**

def. toimintalinjan mukaan määräytyvä hankekategoria

def. категория, позволяющая отнести проект к определённому приоритету

ru **категория проекта**

▶ see also: *priority*

en **project closure**

en **closure of the project**

en **project conclusion**

en **conclusion of the project**

fi **hankkeen päättäminen**

fi **projektin päättäminen**

ru **завершение проекта**

ru **окончание проекта**

project completion report ⇒ **final report**

project conclusion ⇒ **project closure**

en **project content**

fi **hankkeen sisältö**

ru **содержание проекта**

en **project co-operation**

fi **hankeyhteistyö**

ru **проектное сотрудничество**

ru **проектное партнёрство** ☹

en **project co-ordination**

fi **hankkeen koordinointi**

fi **projektikoordinaatio**

① Hankkeen koordinointiin kuuluu esimerkiksi yhteydenpito Euroopan komissiossa työskentelevään hankkeen valvojaan ja maksatustarkastajaan, raporttien laatiminen, hankkeen tulosten julkistaminen ja käsittely sekä tarvittaessa uuden jäsenen etsiminen hanketiimiin.

① Координирование проекта подразумевает, в частности, поддержание связи с куратором проекта в Европейской Комиссии и контролёром платежей, составление отчётов, публикацию и обсуждение результатов проекта, поиск замены вышедшему члену команды.

ru **координирование проекта**

ru **координация проекта** ☹

project coordinator III ⇒ **grant beneficiary**

project co-ordinator I ⇒ **project manager I**

project co-ordinator II ⇒ project supervisor

en **project costs**
en **project expenditure**
fi **hankkeen kustannukset**
fi **hankkeen kulut**
ru **расходы по проекту**
ru **расходы проекта**
ru **проектные расходы**
ru **затраты по проекту**

project counselling ⇒ project advice

en **project creation**
en **creating projects**
fi **hankkeistaminen**
fi **projekointi**
ru **создание проектов**
ru **организация деятельности в форме проектов**
ru **оформление в виде проектов**

en **project decision**

fi **hankepääätös**
fi **projektipääätös**

def. päätös hankkeen hyväksymisestä tai hylkäämisestä

① Termiä *project decision* käytetään joskus termien *financing decision* ja *aid decision* synonyymina.

def. решение об утверждении или отклонении проекта

① Термин *project decision* иногда используется в качестве синонима терминов *financing decision* и *aid decision*.

ru **решение по вопросу о предоставлении гранта**

ru **решение по проекту**

▶ see also: *financing decision*, *aid decision*

project duration ⇒ duration of the project

en **project evaluation I**
en **project assessment I**
en **evaluation of projects I**
en **assessment of projects I**
fi **hankkeen arviointi**
fi **hankearviointi**
fi **projektin arviointi**

def. riippumattoman organisaation tai henkilön arviointi hankkeen toteutumisesta

def. оценка проекта, осуществляемая независимой организацией или лицом
ru **оценка проекта**

project evaluation II ⇒ **evaluation of project proposals**

project expenditure ⇒ **project costs**

en **project financing**

en **project funding**

fi **hankerahoitus**

fi **projektirahoitus**

ru **проектное финансирование**

ru **финансирование проекта**

project financing decision ⇒ **financing decision**

project follow-up ⇒ **monitoring of project implementation**

project funding ⇒ **project financing**

en **project idea**

fi **hankeidea**

fi **projekti-idea**

ru **проектная идея**

ru **идея проекта**

en **project implementation**

en **implementation of project**

fi **hankkeen toteuttaminen**

fi **projektin toteuttaminen**

ru **реализация проекта**

ru **осуществление проекта**

en **project implementation deadline**

en **implementation deadline**

fi **hankkeen toteutuksen määräpäivä**

fi **hankkeen toteutuksen takaraja**

def. hankkeen rahoituspäätökseen merkitty päivämäärä, jolloin hankkeen toteutuksen on viimeistään päättyttävä

def. дата, обозначенная в решении о предоставлении проекту финансирования, не позднее которой проект должен быть завершён

ru **крайний срок завершения проекта**
ru **крайний срок окончания проекта**
ru **дедлайн завершения проекта**
ru **дедлайн окончания проекта**

project implementation period ⇒ **duration of the project**

en **project implementer**
en **implementing organisation**
en **project administrator I**
fi **hankkeen toteuttaja**
fi **hanketoteuttaja**
fi **toteuttajataho**
fi **toteuttajaorganisaatio**
fi **hankkeen hallinnoija**
fi **hankkeen vetäjä** (*epävirall.*)

def. organisaatio, joka vastaa hankkeen kokonaistoteutuksesta, mm. kirjanpidosta, raportoinnista ja hankepartnereiden toiminnan koordinoinnista

def. организация, отвечающая за осуществление проекта, в том числе за бухгалтерский учёт, составление отчётов и координирование деятельности партнёров проекта

ru **организация-исполнитель**

en **project information**
fi **hanketiedot**
ru **информация о проекте**

project launching ⇒ **project start-up**

project lead partner ⇒ **lead partner**

en **project level**
fi **hanketaso**
ru **проектный уровень**
ru **уровень проектов**

en **project management**
en **PM** *abbr.*
fi **projektinhallinta**
fi **projektin hallinta**
fi **projektin hallinnointi**
fi **hankkeen hallinnointi**
fi **hankkeiden hallinnointi**

def. hallinnolliset toimenpiteet, joilla hanke viedään sille asetettuihin tavoitteisiin

def. административные меры, при помощи которых осуществляются заявленные в проекте цели

ru **управление проектом**

ru **управление проектами**

ru **проектное управление** ☹

ru **проектный менеджмент** ☹

en **project manager I**

en **project co-ordinator I**

fi **hankepäällikkö**

fi **projektipäällikkö**

fi **hankkeen vetäjä** (*epävirall.*)

def. hankkeen operatiivisesta toteutuksesta vastaava henkilö

def. лицо, отвечающее за координирование деятельности проекта

ru **менеджер проекта**

ru **координатор проекта**

project manager II ⇒ **project supervisor**

project monitoring ⇒ **monitoring of project implementation**

project name ⇒ **name of project**

project objectives ⇒ **objectives of the project**

project partner I ⇒ **partner**

project partner II ⇒ **partner organisation**

en **project partners' own financing**

fi **hankepartnereiden oma rahoitus**

fi **hankkeen partneriorganisaatioiden oma rahoitus**

fi **hankkeen toteuttajien oma rahoitus**

def. se osa hankkeen kokonaisrahoituksesta, joka vaaditaan hankkeen partnereilta

① Hankepartnereiden oman rahoituksen määrä on 10–50 % hankkeen kokonaiskustannuksista.

def. часть совокупного финансирования проекта, которую должны предоставить его партнёры

① Доля собственного финансирования партнёров проекта составляет 10–50 % от совокупных расходов проекта.

ru собственное финансирование партнёров проекта
ru собственное финансирование организаций – партнёров проекта

project payment I ⇒ payment I

project payment II ⇒ payment II

project period ⇒ duration of the project

en **project personnel**

en project staff

fi hankkeen henkilöstö

fi projektin henkilöstö

fi hankehenkilöstö

fi projektihenkilöstö

ru персонал проекта

ru проектный персонал

en **project personnel salaries**

en project staff salaries

en salaries of project personnel

en salaries of project staff

fi hankehenkilöstön palkat

fi projektihenkilöstön palkat

ru зарплаты персонала проекта

ru зарплаты проектного персонала

en **project plan**

fi hankesuunnitelma

fi projektisuunnitelma

def. asiakirja, jossa kuvataan, miten hanke on suunniteltu toteutettavaksi

def. документ, в котором описывается план осуществления проекта

ru **план проекта**

ru проектный план ☹

en **project planning**

fi hankesuunnittelu

fi hankkeen suunnittelu

fi projektisuunnittelu

fi projektin suunnittelu

def. hanke-ehdotuksen valmistelu rahoituksen hakemista varten

① Tavallisesti hankesuunnitteluun kuuluu hankeidean muotoilu ja hankesuunnitelman kehittäminen kyseisen ohjelman ehtojen ja kansallista vastinrahoitusta koskevien säännösten mukaisesti.

def. подготовка проектного предложения для подачи заявки на получение гранта

① Обычно планирование проекта включает в себя формулирование проектной идеи и разработку плана проекта в соответствии с условиями данной программы и инструкциями, касающимися государственного софинансирования.

ru **планирование проекта**

en **project preparation**

en **preparation of the project**

fi **hankevalmistelu**

fi **hankkeen valmistelu**

ru **подготовка проекта**

en **project proposal**

en **project proposition**

fi **hanke-ehdotus**

fi **hanke-esitys**

fi **projektiehdotus**

def. hankkeen aloittamiseksi tehty ehdotus, joka kuvaa hankkeen tavoitteet ja keskeiset toimenpiteet ja joka sisältää arvion hankkeen kustannuksista ja toteutettavuudesta

① Erilaisissa rahoitusohjelmissa hanke-ehdotus esitetään yleensä hallintoviranomaiselle.

① Termejä *project proposal* ja *grant application* käytetään usein synonyymeina.

def. предложение о начале проекта, содержащее описание целей проекта и его основных мероприятий, а также включающее смету расходов проекта и оценку его выполнимости

① В различных программах финансирования проектные предложения обычно направляются в орган управления программой.

① Термины *project proposal* и *grant application* часто используются как синонимы.

ru **проектное предложение**

◇ deadline for project proposals – hanke-ehdotusten jättämisen määräaika – *крайний срок подачи проектных предложений*; joint project proposal – yhteinen hanke-ehdotus – *совместное проектное предложение*

▶ see also: *grant application*

project proposal status ⇒ proposal status

project proposition ⇒ project proposal

en **project reference number**
fi **hanketunnus**
ru **код проекта**

en **project report**
fi **hankeraportti**
fi **projektiraportti**
ru **отчёт по проекту**
ru **проектный отчёт**

en **project revenues**
fi **hankkeen tulot**
ru **доходы проекта**

en **project scope**
en **scope of a project**
fi **hankkeen laajuus**
ru **масштаб проекта**
ru **рамки проекта**
▶ see also: *project size*

en **project secretary**
en **project administrator II**
fi **projektisihteeri**

def. hankepäällikön alaisena toimiva henkilö, jolla on erikseen määritelty osavastuu hankkeen suunnittelusta ja ohjauksesta
① Käsitteillä *project assistant* ja *project secretary* ei ole tarkkaa eroa, ja organisaatio voi itse päättää, kumpaa nimikettä se käyttää.

def. лицо, работающее под началом менеджера проекта и несущее ограниченную ответственность за планирование и руководство проектом

① Между понятиями *project assistant* и *project secretary* не существует чётких различий, и организация сама решает, каким наименованием пользоваться.

ru **секретарь проекта**
▶ see also: *project assistant*

en **project selection**
fi **hankevalinta**
ru **отбор проектов**

project selection criteria ⇒ selection criteria

en **project size**
en size of project
fi hankkeen koko
ru размер проекта
ru масштаб проекта
▶ see also: *project scope*

project staff ⇒ **project personnel**

project staff salaries ⇒ **project personnel salaries**

en **project start-up**
en start-up of the project
en start-up
en project launching
en launching of the project
fi hankkeen käynnistäminen
fi projektin käynnistäminen
ru начало реализации проекта
ru запуск проекта

en **project status**
fi hankkeen tila
ru статус проекта

project steering group ⇒ **steering group**

en **project supervisor**
en project manager II
en project co-ordinator II
fi hankkeen valvoja
ru куратор проекта

en **project suspension**
en suspension of the project
fi hankkeen keskeyttäminen
fi projektin keskeyttäminen
ru приостановка проекта

en **project team**
fi hanketiimi
fi projektitiimi
ru коллектив проекта
ru команда проекта

project time ⇒ duration of the project

project title ⇒ name of project

en **project type**

en type of project

fi hanketyyppi

fi projektityyppi

ru тип проекта

en **project work**

fi hanketyö

fi projektityö

fi hanketyöskentely

fi projektityöskentely

ru работа в проекте

ru работы в проекте

ru проектная работа

proposal for decision ⇒ decision proposal

en **proposal status**

en project proposal status

fi hanke-ehdotuksen tila

ru статус заявки на получение гранта

ru статус заявки

ru статус проектного предложения

▶ see also: *project proposal*

en **protection of natural heritage**

fi luonnonperinnön suojelu

ru охрана природного наследия

provincial federation ⇒ regional council

provincial state office ⇒ State Provincial Office

en **public aid**

en public financing

en public funding

en public grant

fi julkinen tuki

fi julkinen rahoitus

fi julkinen avustus

def. kansainvälisen organisaation, Euroopan komission, valtion tai muun julkisyhteisön myöntämä vastikkeeton tuki

def. финансовая помощь от международной организации, Европейской Комиссии, государства или другой общественной структуры, предоставляемая на безвозмездной основе

ru **общественная финансовая поддержка**

ru **общественное финансирование**

ru **публичная финансовая поддержка** ☹

en **publication**

fi **julkaisu**

ru **публикация**

Publications Office ⇒ Publications Office of the European Union

en **Publications Office of the European Union**

en **Publications Office**

fi **Euroopan unionin julkaisutoimisto**

fi **Julkaisutoimisto**

ru **Отдел публикаций Европейского союза**

en **public authority**

en **authority**

fi **julkinen viranomainen**

fi **viranomainen**

def. julkisia tehtäviä hoitava valtion tai muun julkisyhteisön toimielin, jolla on itsenäistä päätösvaltaa

① Suomessa julkisia viranomaisia ovat valtio ja sen laitokset, kunnat, kuntayhtymät sekä Ahvenanmaan maakunta ja sen virastot.

① Sanalla *viranomainen* viitataan yleiskielessä myös kyseisenlaisen toimielimen, esim. viraston, virkamieheen.

def. орган государства или другой общественной структуры, выполняющий общественные функции и имеющий полномочия принимать самостоятельные решения

① В Финляндии к органам общественной власти относятся государство и государственные учреждения, муниципальные образования, их объединения, а также провинция Аландских островов и её ведомства.

① В финском общелитературном языке слово *viranomainen* также употребляется для обозначения должностного лица государственного органа, например, работающего в каком-либо ведомстве.

ru **орган общественной власти**

ru **орган власти**

en **public expenditure**

fi **julkiset kustannukset**

def. kustannukset, joihin rahoitus saadaan valtion, alueellisten viranomaisten tai paikallisten viranomaisten budjetista tai EU:n rahastoista, sekä muut vastaavat kustannukset

def. расходы, для покрытия которых финансирование поступает из бюджета государства, регионального или местного органа власти или из фондов ЕС, а также другие аналогичные расходы

ru **общественные расходы**

public financing ⇒ **public aid**

public funding ⇒ **public aid**

public grant ⇒ **public aid**

en **publicity**

fi **julkisuus**

① Termejä *publicity* ja *publicity measures* käytetään usein synonyymeina.

① Термины *publicity* и *publicity measures* часто используются как синонимы.

ru **публичность**

▶ see also: *publicity measures*

en **publicity measures**

en **visibility actions**

en **information activities**

en **dissemination of information**

en **dissemination actions**

en **notification and publicity measures**

en **communication and visibility**

fi **tiedottaminen**

fi **tiedotus**

fi **tiedotustoimenpiteet**

fi **tiedotustoiminta**

fi **tiedotus- ja julkistamistoimet**

① Tiedottamisella vauhditetaan ohjelmien ja hankkeiden käynnistymistä, tehostetaan yhteistyötä, tehdään ohjelmia ja hankkeita sekä niiden tuloksia tunnetuiksi, edistetään hyviä käytäntöjä sekä lisätään toiminnan avoimuutta ja näkyvyyttä. Tiedottamisen välineitä ovat lehdistötiedotteet, esitteet, www-sivustot sekä tarpeen mukaan esim. julisteet, tiedotustilaisuudet, osallistuminen messuille ja vierailukäynnit.

① Termejä *publicity measures* ja *publicity* käytetään usein synonyymeina.

① Связи с общественностью имеют целью ускорение начала программ и проектов, повышение эффективности сотрудничества, информирование о

программах, проектах и их результатах, содействие открытости и публичности деятельности, а также появлению новых форм деятельности. Средствами являются пресс-релизы, проспекты, Интернет-сайты, а также, например, плакаты, информационные мероприятия, участие в выставках и визиты.

① Термины *publicity measures* и *publicity* часто используются как синонимы.

ru **связи с общественностью**

ru **мероприятия информационного характера**

ru **внешнее информирование (о программе, проекте)**

ru **информирование (о программе, проекте)**

ru **внешние коммуникации (программы, проекта)**

▶ see also: *publicity*

publicity plan ⇒ communication plan

en **public organisation**

fi **julkinen organisaatio**

ru **общественная организация**

en **public procurement**

fi **julkinen hankinta**

① Termiä *public procurement* käytetään kuvaamaan työsuoritusten, tavaroiden ja palvelujen ostoa. Ostajina ovat tällöin kansalliset, alueelliset ja paikalliset julkisoikeudelliset toimijat, kuten keskus- ja paikallishallinto, palo-, pelastus- ja poliisiviranomaiset, puolustusvoimat ja terveystoimikunnat.

① Термин *public procurement* используется для обозначения покупки работ, товаров и услуг. При этом в качестве покупателей выступают государственные, региональные и местные общественные организации, в частности, центральная и местная администрация, пожарная служба, служба спасения, полиция, вооружённые силы и органы здравоохранения.

ru **публичные закупки**

ru **общественные закупки**

◇ public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – на публичные закупки должны проводиться тендеры

en **Public Procurement Act**

fi **laki julkisista hankinnoista**

ru **Закон о публичных закупках**

В Финляндии.

en **public sector**

fi **julkinen sektori**

ru **общественный сектор**

en **public utility services**
fi **kunnallistekniset palvelut**
ru **коммунально-хозяйственное обслуживание**
ru **коммунально-хозяйственные услуги**

en **qualitative objectives**
fi **laadulliset tavoitteet**

① Hankkeen laadullisia tavoitteita ovat hankkeen positiivinen vaikutus sukupuolten tasa-arvoon, ympäristöön ja tietoyhteiskunnan kehitykseen.

① Под качественными целями проекта подразумевается положительное влияние проекта на гендерное равноправие, окружающую среду и развитие информационного общества.

ru **качественные цели (проекта)**

en **qualitative results**
fi **laadulliset tulokset**

def. sellaiset hankkeen toimenpiteillä saavutettavat positiiviset vaikutukset, joita ei voi arvioida määrällisillä mittareilla

① Laadullisia tuloksia voivat olla esimerkiksi toimintamallit, koulutusohjelmat, materiaalit, tietotaidon paraneminen ja asenteiden muuttuminen.

def. положительное влияние проекта, которое является результатом его мероприятий и не может быть описано количественно

① Качественными результатами проекта могут быть, например, методы ведения деятельности, программы обучения, материалы, ноу-хау, влияние на отношение людей к тем или иным вопросам.

ru **качественные результаты (проекта)**

quality assessment ⇒ **quality assessment of project proposals**

en **quality assessment of project proposals**

en **quality assessment**

fi **hanke-ehdotusten laatuarviointi**

fi **hanke-esitysten laatuarviointi**

fi **hanke-ehdotusten sisällöllinen arviointi**

fi **hanke-esitysten sisällöllinen arviointi**

def. hanke-ehdotusten arvioinnin toinen vaihe, jossa valintalautakunta tai muu hankevalinnasta vastaava elin ja asiantuntijat arvioivat, miten hyvin hanke-ehdotukset vastaavat hankehakemuksen täyttöohjeessa kuvattuja kriteereitä

① Yhteinen hallintoviranomainen ja valintalautakunta voivat käyttää hankearvioinnissa ulkopuolista asiantuntija-apua. Myös Venäjän edustajat osallistuvat valintalautakunnan kokouksiin, mikä mahdollistaa hanke-ehdotuksia koskevien tietojen vaihdon.

def. второй этап оценки проектных предложений, на котором отборочная комиссия или другой ответственный за отбор проектов орган, а также привлечённые специалисты осуществляют оценку соответствия проектных предложений критериям, содержащимся в Инструкции по составлению заявки на получение гранта

① При оценке проектных предложений Объединённый орган управления программой и отборочная комиссия могут пользоваться помощью привлечённых специалистов. Российские представители также участвуют в заседаниях отборочной комиссии, что позволяет обмениваться информацией о проектных предложениях.

ru **оценка качества проектных предложений**

ru **оценка проектных предложений с точки зрения качества**

▶ see also: *administrative check*

en **quality assurance**

fi **laadunvarmistus**

ru **обеспечение качества**

en **quality of life**

fi **elämänlaatu**

ru **качество жизни**

en **quality system**

fi **laatujärjestelmä**

ru **система качества**

en **quantitative objectives**

fi **määrälliset tavoitteet**

ru **количественные цели (проекта)**

en **quantitative results**

fi **määrälliset tulokset**

def. hankkeen toimenpiteillä aikaansaadut tuotokset, esineet ja palvelut, jotka voidaan laskea

① Määrällisiä tuloksia ovat esimerkiksi seminaarit, kokoukset ja koulutustilaisuudet, tuotettu aineisto, kuten julkaisut, tiedotteet ja selvitykset, sekä tuotteet.

def. исчислимые продукты, предметы и услуги, которые производятся в ходе мероприятий проекта

① Количественными результатами являются, например, семинары, собрания и учебные мероприятия, письменные материалы, такие как публикации, проспекты и исследовательские отчёты, а также другая продукция проекта.

ru **количественные результаты (проекта)**

RA ⇒ **Responsible Authority**

RAG ⇒ **Regional Assessor Group**

R&D ⇒ **research and development**

REA ⇒ **Research Executive Agency**

real costs ⇒ **actual costs**

realised costs ⇒ **actual costs**

record of the steering group ⇒ **minutes of the steering group's meeting**

en **recovery**

fi **takaisinperintä**

ru **взыскание (средств)**

en **reduction of assistance**

en **aid reduction**

en **grant reduction**

fi **tuen vähentäminen**

ru **уменьшение размера гранта**

ru **сокращение финансовой поддержки**

en **region**

fi **alue**

ru **регион**

en **Regional Assessor Group**

en **RAG** *abbr.*

fi **alueellinen arviointiryhmä**

ru **региональная экспертная группа**

en **regional co-operation**

fi **alueellinen yhteistyö**

ru **региональное сотрудничество**

en **regional council**

en **provincial federation**

fi **maakuntaliitto**

ru **региональный союз**

ru **союз провинций ☹**

ru **региональный совет ☹**

en **regional development**
fi **alueellinen kehittäminen**
fi **aluekehitys**
ru **региональное развитие**
ru **развитие регионов**

en **Regional Development Act**
en **Finnish Regional Development Act**
fi **alueiden kehittämislaki**
fi **aluekehityslaki** (*epävirall.*)
ru **Закон о региональном развитии**
В Финляндии.

regional development cash ⇒ **regional development funds**

en **Regional Development Decree**
en **Finnish Regional Development Decree**
fi **asetus alueiden kehittämisestä**
fi **aluekehitysasetus** (*epävirall.*)
ru **Постановление о региональном развитии**
В Финляндии.

Regional Development Fund ⇒ **European Regional Development Fund**

en **regional development funds**
en **regional development cash** (*informal*)
fi **maakunnan kehittämisraha**
def. alueelliseen kehittämiseen käytettävä valtion tuki
① Suomessa tuen myöntää sisäasiainministeriö ja tukea hallinnoivat maakuntaliitot. Maakunnan kehittämisrahaa myönnetään kehittämishankkeisiin. Nämä voivat liittyä esim. elinkeinotoimintaan. Ne voivat olla myös kansainvälisiä yhteistyöhankkeita.
def. государственная субсидия на региональное развитие
① В Финляндии данные субсидии предоставляют Министерство внутренних дел и региональные союзы, координирующие субсидии, в рамках проектов по развитию регионов. Проекты могут быть связаны, например, с предпринимательской деятельностью или международным сотрудничеством.
ru **государственная субсидия на развитие регионов**
ru **государственная субсидия на региональное развитие**

en **regional development projects support programme**
fi **alueellisia kehittämisprojekteja tukeva ohjelma**

ru программа финансовой поддержки проектов
регионального развития
ru программа дотации региональных развивающих проектов ☹

en **regional planning**
en spatial planning
fi aluesuunnittelu
ru территориальное планирование

en **Regional Policy Directorate-General**
en DG Regional Policy
fi aluepolitiikan pääosasto
ru Генеральный директорат Европейской Комиссии по
региональной политике

en **registration certificate**
fi rekisteröintitodistus
ru свидетельство о регистрации
ru сертификат регистрации

en **regulatory agency**
fi sääntelyvirasto
ru надзорный орган
ru регулирующий орган

rejection of application ⇒ rejection of grant application

en **rejection of grant application**
en rejection of application
fi hankehakemuksen hylkääminen
fi projektihakemuksen hylkääminen
ru отклонение заявки на получение гранта
ru отклонение проектной заявки

en **relevance**
fi relevanssi
ru актуальность
ru релевантность

en **renewable energy sources**
en renewable sources of energy
fi uusiutuvat energialähteet
ru возобновляемые источники энергии
ru возобновимые источники энергии
ru возобновляющиеся источники энергии ☹

en **renewable raw materials**
fi **uusiutuvat raaka-aineet**
ru **возобновляемое сырьё**

renewable sources of energy ⇒ **renewable energy sources**

en **rent**
fi **vuokra**
ru **арендная плата**
ru **аренда** (*разг.*)

en **rental costs**
fi **vuokratustannukset**
ru **расходы на арендную плату**
ru **расходы по арендной плате**

en **rental income**
fi **vuokratulot**
ru **доходы по арендной плате**
ru **доходы от аренды**

en **report**
fi **raportti**
ru **отчёт**
◇ to make a report – laatia raportti – *составлять отчёт*; to submit a report – jättää raportti – *подавать отчёт*

reported period ⇒ **reporting period**

en **reporting**
fi **raportointi**
ru **составление отчётов**
ru **отчёты**
ru **отчётность**

en **reporting obligation**
en **accountability**
fi **raportointivelvollisuus**
def. hankkeen päätoteuttajan velvollisuus laatia ohjelman hallintoviranomaisen vaatimia raportteja hankkeen toteuttamisesta
① Raportointivelvollisuus alkaa hankkeen päätöksenmukaisesta alkamispäivästä.
def. обязанность главного исполнителя проекта по составлению отчётов в соответствии с требованиями органа управления программой

① Подотчётность начинается с даты начала проекта, указанной в решении о предоставлении проекту финансирования.

ru **подотчётность**

en **reporting period**

en **reported period**

fi **raportointikausi**

ru **отчётный период**

en **requested financing**

fi **haettava rahoitus**

ru **запрашиваемое финансирование**

en **request for payment**

en **payment request**

en **payment claim**

en **payment application**

en **application for payment**

fi **maksatushakemus**

fi **maksuhakemus** ☹

fi **maksupyyntö** ☹

fi **määrärahapyyntö** ☹

def. hankkeen päätoteuttajan täyttämä määrämuotoinen hakemus, jolla toteuttaja hakee hallintoviranomaiselta rahoitusta hankkeen tosiasiallisesti suoritettuihin ja tukikelpoisiin kustannuksiin

① Maksatushakemuksesta ja sen liitteistä tulee käydä ilmi, mitä hankkeessa on tapahtunut ja kuinka kustannukset hankkeen toteuttamiseen liittyvät.

def. заявка установленного образца, в которой главный исполнитель проекта запрашивает у органа управления программой финансирование на покрытие фактических допустимых расходов проекта

① В заявке и приложениях к ней должно быть указано, какие проектные мероприятия были проведены и как расходы проекта связаны с его осуществлением.

ru **заявка на перечисление средств**

ru **платёжная заявка**

ru **запрос на получение платежа** ☹

ru **заявка на выплаты** ☹

ru **заявка на перечисление транша** ☹

◇ to submit a request for payment – jättää maksatushakemus – *подать заявку на перечисление средств*

en **request for pre-financing**

fi **ennakkorahoituspyyntö**

ru **заявка на перечисление авансового платежа**

en **research and development**

en **R&D** *abbr.*

fi **tutkimus ja kehitys**

fi **tutkimus ja kehittäminen**

fi **T & K** *lyh.*

fi **t & k** *lyh.*

ru **научно-исследовательские работы**

ru **научно-исследовательская деятельность**

ru **исследования и разработки**

en **Research Executive Agency**

en **REA** *abbr.*

fi **Tutkimuksen toimeenpanovirasto (REA)**

ru **Исполнительное агентство по исследованиям (REA)**

research institution ⇒ **research organisation**

en **research organisation**

en **research institution**

fi **tutkimusorganisaatio**

fi **tutkimuslaitos**

ru **научно-исследовательская организация**

en **research project**

fi **tutkimushanke**

fi **tutkimusprojekti**

ru **научно-исследовательский проект**

ru **исследовательский проект**

en **reserve list**

fi **reservilista**

ru **резервный список проектов**

reserve of unforeseen costs ⇒ **contingency reserve**

en **res judicata**

fi **res judicata -periaate**

def. periaate, jonka mukaan lainvoiman saaneella päätöksellä tuomioistuimessa ratkaistua asiaa ei voida käsitellä uudestaan

def. принцип недопустимости повторного рассмотрения однажды решённого дела

ru **принцип «рес юдиката»**

en **Responsible Authority**

en **RA** *abbr.*

fi vastuuviranomainen
ru ответственный орган

responsible person in the project ⇒ person in charge of the project

restricted call ⇒ restricted call for proposals

en **restricted call for proposals**

en **restricted call**

fi rajoitettu hakukierros

fi rajattu kaksivaiheinen hakukierros

fi rajattu haku (epävirall.)

fi rajoitettu haku (epävirall.)

① Rajatulla kaksivaiheisella hakukierroksella hakijat toimittavat lyhyen hankeaihion. Hankeaihiot arvioidaan ja parhaimmat pisteet saaneet hakijat kutsutaan toimittamaan täydellinen hakemus, joka arvioidaan samalla tavalla kuin avoimella yksivaiheisella hakukierroksella.

① В ходе ограниченного двухэтапного конкурса заявок аппликанты сначала предоставляют краткую концепцию проекта. Концепции оцениваются, после чего аппликантам с самыми высокими баллами предлагают предоставить полный вариант заявки, который оценивается таким же образом, как и в открытом конкурсе заявок.

ru **ограниченный конкурс заявок (на получение гранта)**

ru **ограниченный раунд подачи заявок (на получение гранта)**

en **result indicators**

fi tulosindikaattorit

ru **индикаторы нематериальных результатов проекта**

ru **индикаторы результатов**

results of the project ⇒ outcomes of the project

en **road map**

fi tiekartta

def. suunnitelma siitä, miten ohjelmaa ruvetaan toteuttamaan, toimintasuunnitelma

def. план действий по реализации программы

ru **«дорожная карта»**

en **rural development**

fi maaseudun kehittäminen

ru **развитие сельской местности**

en **rural tourism**
fi **maaseutumatkailu**
ru **сельский туризм**

en **Russia expertise**
en **expertise on Russia**
fi **Venäjä-osaaminen**
ru **компетентность в вопросах, связанных с Россией**
ru **навыки и опыт работы с Россией**

salaries of project personnel ⇒ project personnel salaries

salaries of project staff ⇒ project personnel salaries

salary costs ⇒ salary expenses

en **salary expenses**
en **salary costs**
fi **palkkakulut**
fi **palkkakustannukset**
fi **palkkamenot**
ru **расходы на заработную плату**
ru **расходы на выплату заработной платы**
ru **расходы по заработной плате**
▶ see also: *personnel costs*

en **sales income from products**
en **sales income of products** ☹
fi **tuotteiden myyntitulot**
fi **tulot tuotteiden myynnistä**
ru **доходы от продажи товаров**

en **sales income from services**
en **sales income of services** ☹
fi **palvelujen myyntitulot**
fi **tulot palvelujen myynnistä**
ru **доходы от продажи услуг**

sales income of products ⇒ sales income from products

sales income of services ⇒ sales income from services

en **sample check of projects**
fi **otantatarkastus**
ru **выборочная проверка проектов**

SatCen ⇒ European Union Satellite Centre

scope of a project ⇒ project scope

SEA ⇒ strategic environmental assessment

en **sector-specific expertise**

fi **toimialaosaaminen**

ru **компетентность в определённой сфере деятельности**

ru **профессионализм в определённой сфере деятельности**

Selection Committee ⇒ Joint Selection Committee

en **selection criteria**

en **project selection criteria**

fi **valintakriteerit**

fi **hankkeiden valintakriteerit**

ru **критерии отбора (проектов)**

en **selection process**

fi **valintaprosessi**

ru **процесс отбора (проектов)**

en **self-financing**

en **own funding**

fi **omarahoitus**

ru **собственное финансирование (проекта)**

en **self-financing contribution**

en **self-financing share**

fi **omarahoitusosuus**

ru **доля собственного финансирования (проекта)**

self-financing share ⇒ self-financing contribution

en **seminar participation fee**

fi **seminaarin osallistumismaksu**

ru **организационный взнос за участие в семинаре**

ru **оргвзнос за участие в семинаре**

en **sensitive fields**

fi **herkät toimialat**

ru чувствительные (к внешнему воздействию) сферы деятельности

ru чуткие сектора ☹

en separately reported costs

fi erikseen raportoitavat kustannukset

ru расходы, указываемые отдельно

en services costs

en costs of purchasing services

fi palveluiden ostosta aiheutuneet kustannukset

ru расходы на покупку услуг

ru затраты на покупку услуг

SF ⇒ structural funds

share of financing ⇒ financing share

en signatory

en signer

fi allekirjoittaja

ru лицо, поставившее свою подпись

signer ⇒ signatory

size of grant ⇒ grant amount

size of project ⇒ project size

small and medium-sized businesses ⇒ small and medium-sized enterprises

en small and medium-sized enterprises

en SMEs *abbr.*

en small and medium-sized businesses

en SMBs *abbr.*

fi pienet ja keskisuuret yritykset

fi PK-yritykset

fi pk-yritykset

def. yritykset, joiden henkilöstön määrä on vähemmän kuin 250 työntekijää

① Pienet ja keskisuuret yritykset määritellään Euroopan yhteisössä kolmen

tekijän perusteella: henkilöstön määrä, liikevaihto ja riippumattomuus.

Henkilöstön määrän perusteella yritys, jossa on alle 10 työntekijää, katsotaan mikroyritykseksi. Pienessä yrityksessä taas on vähemmän kuin 50 ja

keskisuudessa yrityksessä vähemmän kuin 250 työntekijää. PK-yritykset on Euroopan unionissa erikseen määritelty, jotta niitä varten luodut edut hyödyttäisivät vain yrityksiä, jotka todella ovat PK-yrityksiä.

def. предприятия, персонал которых составляет менее 250 человек

① Предприятия малого и среднего бизнеса определяются в Европейском Сообществе на основании трёх факторов: количество персонала, торговый оборот и независимость. Если количество персонала составляет менее 10 человек, предприятие считается микропредприятием. На малом предприятии занято менее 50 человек, на среднем – менее 250.

Предприятия малого и среднего бизнеса определены в ЕС отдельно, с тем чтобы только они могли воспользоваться соответствующими льготами.

ru **предприятия малого и среднего бизнеса**

ru **малые и средние предприятия**

en **small project**

en **small-scale project**

fi **pienhanke**

ru **малый проект**

small-scale project ⇒ **small project**

SMBs ⇒ **small and medium-sized enterprises**

SMEs ⇒ **small and medium-sized enterprises**

en **social development**

fi **sosiaalinen kehitys**

ru **социальное развитие**

en **social impacts**

en **impacts on social welfare**

fi **sosiaaliset vaikutukset**

fi **vaikutukset sosiaaliin oloihin**

ru **социальное воздействие**

en **social security**

fi **sosiaaliturva**

ru **социальное обеспечение**

social security charges ⇒ **social security expenses**

social security contributions ⇒ **social security expenses**

en **social security expenses**

en **social security charges**

en **social security contributions**
fi **sosiaaliturvamaksut**
ru **взносы на социальное обеспечение**
ru **социальные отчисления**

en **social welfare**
fi **sosiaalihuolto**
ru **социальное обслуживание**

en **Sort Code**
fi **Sort-koodi**

① Sort-koodi on Suomessa sama kuin IBAN-koodi.

① В Финляндии номер Sort – это то же, что и номер IBAN.

ru **номер Sort**

ru **Sort-код**

▶ see also: *IBAN code*

en **sound financial management**
fi **moitteeton varainhoito**
fi **hyvä taloudenhoito**
fi **hyvä taloushallinto**
fi **hyvä taloudenpito**
ru **качественный финансовый менеджмент**
ru **правильный финансовый менеджмент**
ru **качественное управление финансами**

en **sound management**
fi **moitteeton hallinnointi**
ru **качественное управление (проектом)**

source of financing ⇒ **financing source**

source of funding ⇒ **financing source**

en **South-East Finland – Russia CBC Programme**
fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä CBC -ohjelma**

① Kaakkois-Suomi–Venäjä CBC -ohjelma jatkaa vuosina 2014–2020 rajat ylittävää yhteistyötä, jota oli aiemmin toteutettu Kaakkois-Suomi–Venäjä Interreg II- ja III A -ohjelmissä sekä Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruusohjelmassa ja Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelmassa.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

① Программа ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия» продолжает в 2014–2020 годах поддержку трансграничного сотрудничества, которое раньше осуществлялось в рамках программ Интеррег II и III A «Юго-Восточная Финляндия – Россия», а также в рамках программы соседства «Юго-Восточная Финляндия – Россия» и программы ЕИСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия».

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

en **South-East Finland – Russia ENPI CBC Programme**
fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma**

① Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma jatkoi vuosina 2007–2013 rajat ylittävää yhteistyötä, jota oli aiemmin toteutettu Kaakkois-Suomi–Venäjä Interreg II- ja III A -ohjelmissä sekä Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapurisuusohjelmassa.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapurisuusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

① Программа ЕИСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия» продолжала в 2007–2013 годах поддержку трансграничного сотрудничества, которое раньше осуществлялось в рамках программ Интеррег II и III A «Юго-Восточная Финляндия – Россия», а также в рамках программы соседства «Юго-Восточная Финляндия – Россия».

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ (например, написание всех слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемыми являются варианты написания, представленные в данной словарной статье.

ru **программа ЕИСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

ru **программа ENPI CBC «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

en **South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme**

fi **Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapurisuusohjelma**

def. vuosina 2001–2004 toteutettuun Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelmaan perustuva naapurisuusohjelma

① Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma muuttui naapurisuusohjelmaksi syksyllä 2004. Suomesta ohjelma-alueeseen kuuluvat

Etelä-Karjalan, Etelä-Savon ja Kymenlaakson maakunnat ja Venäjältä Pietarin kaupunki, Leningradin alue ja osittain myös Karjalan tasavalta. Suomesta ohjelman ns. liitännäisalueita ovat Itä-Uudenmaan ja Päijät-Hämeen maakunnat.

① Ohjelmien nimitysten oikeinkirjoitus vaihtelee eri lähteissä. Esimerkiksi sanat *ohjelma* ja *naapuruusohjelma* saatetaan niissä kirjoittaa isolla alkukirjaimella tai ilman tarvittavaa yhdysmerkkiä. Me olemme kirjoittaneet nimitykset suomen oikeinkirjoitussääntöjen mukaisesti.

def. программа соседства, основывающаяся на действовавшей в 2001–2004 годах программе Интерперг III А «Юго-Восточная Финляндия – Россия»

① Программа Интерперг III А «Юго-Восточная Финляндия – Россия» стала программой соседства осенью 2004 года. В программный регион на территории Финляндии входят провинции Южная Карелия, Южное Саво и Кюменлааксо, на территории России – Санкт-Петербург, Ленинградская область и частично Республика Карелия. На территории Финляндии т. н. сопредельными территориями являются провинции Итя-Уусимаа и Пяйят-Хяме.

① В различных источниках (главным образом в переводах) встречаются разные варианты написания названий программ соседства (например, написание всех или некоторых слов с прописной буквы, отсутствие кавычек). С точки зрения норм русского языка рекомендуемым является первый вариант написания, представленный в данной словарной статье.

ru **программа соседства «Юго-Восточная Финляндия – Россия»**

ru **Программа Добрососедства Юго-Восточная Финляндия – Россия** ☺

spatial planning ⇒ regional planning

en **special nature reserve**

en **nature reserve II**

fi **rauhoitusalue**

ru **заказник**

en **specific objectives**

fi **erityistavoitteet**

fi **erityiset tavoitteet**

fi **välittömät tavoitteet**

def. muutokset, jotka pyritään aikaansaamaan hankkeen aikana

def. изменения, которых планируется достичь в ходе реализации проекта

ru **особые цели**

ru **специфические цели**

en **staff assigned to the project**
fi **hankkeeseen määritetty henkilökunta**
ru **персонал, нанятый для работы в проекте**

staff costs ⇒ **personnel costs**

staff expenses ⇒ **personnel costs**

staff supporting the project activities ⇒ **administrative staff**

stakeholders ⇒ **interest group**

standard contract ⇒ **standard grant contract**

en **standard grant contract**

en **standard contract**

fi **rahoitusopimuksen malli**

fi **vakiosopimus**

fi **standardisopimus**

fi **vakioitu sopimus**

def. ENPI CBC -ohjelmissa yhteisen hallintoviranomaisen ja hankkeen päätoteuttajan kesken tehtävä määrämuotoinen sopimus

① Sopimus sisältää toiminnan kuvauksen, yleiset ehdot, talousarvion, kuvauksen tavaroita, palveluja ja työsuorituksia ostettaessa sovellettavasta sopimusmenettelystä, normaalin maksatushakemuksen, taloustietolomakkeen, tilintarkastustodistuksen ja rahoitustakuuta koskevan asiakirjan.

def. в программах ЕИСП ТГС – стандартный контракт между Объединённым органом управления программой и главным исполнителем проекта

① Типовой контракт на получение гранта содержит общие условия и описание деятельности проекта, а также такие документы, как бюджет, описание контрактной процедуры, применяемой при покупке товаров, услуг и работ, стандартную заявку на перечисление средств, бланк банковских реквизитов, аудиторский сертификат и финансовую гарантию.

ru **типовой контракт на получение гранта**

ru **типовой контракт на получение финансовой поддержки**

ru **стандартный контракт на получение гранта**

ru **стандартный контракт на получение финансовой поддержки**

standard of living ⇒ **living standard**

starting date of activities ⇒ **starting date of the project**

starting date of project activities ⇒ starting date of the project

en **starting date of the project**

en **starting date of project activities**

en **starting date of activities**

fi **hankkeen aloituspäivämäärä**

fi **projektin aloituspäivämäärä**

ru **дата начала проекта**

start-up ⇒ project start-up

en **start-up meeting**

fi **käynnistyspalaveri**

def. Interreg- ja naapuruuksiohjelmissa myönteisen rahoituspäätöksen saaneelle hankkeelle järjestetty palaveri, jossa käytiin läpi hankkeen käytännön toteuttamiseen vaikuttavia ohjeita ja sääntöjä

① Palaverin kutsuivat koolle maksatustarkastajat.

def. в проектах программ Интеррег и программ соседства – мероприятие для участников проекта, получившего финансирование, на котором давались инструкции по его осуществлению

① Сопровождения созывались финансовыми контролёрами.

ru **стартовое совещание**

◇ to hold a project start-up meeting – pitää hankkeen käynnistyspalaveri – *проводить стартовое совещание по проекту*

start-up of the project ⇒ project start-up

en **state aid**

fi **valtiontuki**

fi **valtionapu**

def. valtion myöntämä tuki

def. финансовая поддержка, предоставляемая государством

ru **государственная субсидия**

ru **государственная финансовая поддержка**

en **state aid for investments**

fi **valtionapu investoinneille**

ru **государственные субсидии на инвестиции**

ru **государственная финансовая поддержка инвестиций**

en **state aid scheme**

fi **valtiontukijärjestelmä**

ru система государственного субсидирования
ru система предоставления государством финансовой поддержки

state authority ⇒ **government authority**

state co-financing ⇒ **national co-financing**

state co-funding ⇒ **national co-financing**

state financing ⇒ **national financing**

state funding ⇒ **national financing**

en **state of the environment**

fi **ympäristön tila**

ru **состояние окружающей среды**

en **state of the project**

en **status of the project**

fi **hankkeen tila**

① Hanke voi olla käynnissä, loppunut tai keskeytynyt.

① Проект может находиться в стадии реализации, быть завершённым или приостановленным.

ru **состояние проекта**

en **State Provincial Office**

en **provincial state office**

fi **lääninhallitus**

ru **губернское правление**

ru **губернское управление**

В Финляндии.

en **State Travel Regulations**

fi **valtion matkustussääntö**

ru **Государственное положение о служебных командировках**

В Финляндии.

status of the project ⇒ **state of the project**

en **statutory auditing**

fi **lakisääteinen tilintarkastus**

ru **установленный законом аудит**

ru **предписанный законом аудит**

en **statutory occupational health care**
fi **lakisääteinen työterveyshuolto**
ru **обязательное медицинское обслуживание работников**
ru **обязательное корпоративное медицинское обслуживание**

en **steering group**
en **project steering group**
fi **ohjausryhmä**
fi **johtoryhmä**
fi **hankkeen ohjausryhmä**
fi **hankkeen johtoryhmä**

def. elin, jonka tehtävänä on ohjata ja valvoa hankkeen toimintaa ja varojen käyttöä sekä verrata niitä hyväksytyyn hankesuunnitelmaan, hyväksyä hankkeen tiedotussuunnitelma ja välittää tietoa hankkeen tuloksista sidosryhmille

① Ohjausryhmän kokoonpano pitäisi valita sen mukaan, mitä jäsenet voivat tarjota hankkeelle. Ohjausryhmään kuuluu toteuttajaorganisaation johtoa ja asiantuntijajäseniä. Ohjausryhmään on hyvä sisällyttää tärkeimpien sidosryhmien edustajat. He toimivat tärkeänä linkkinä hankkeen ja edustamansa organisaation välillä.

def. орган, в задачи которого входят руководство и контроль за деятельностью проекта и использованием его средств, сопоставление их с утверждённым планом проекта, утверждение плана информирования о проекте и передача информации о результатах проекта заинтересованным сторонам

① Состав группы управления проектом должен выбираться в соответствии с той пользой, которую члены группы могут принести проекту. В состав группы входят представители руководства организации-исполнителя и специалисты. Желательно, чтобы в состав группы входили представители основных заинтересованных сторон, так как они являются важным связующим звеном между проектом и организациями, которые они представляют.

ru **группа управления проектом**
ru **управляющая группа проекта**
ru **руководящая группа проекта**

en **steering group meeting**
fi **ohjausryhmän kokous**
ru **заседание группы управления проектом**
ru **заседание управляющей группы проекта**
ru **заседание руководящей группы проекта**

en **strategic environmental assessment**
en **SEA** *abbr.*

fi strateginen ympäristövaikutusten arviointi
ru стратегическая оценка воздействия на окружающую среду

en strategic guidance
fi strateginen ohjaus
ru стратегическое управление

en strategic guidelines
fi strategiset suuntaviivat
ru стратегические принципы

en strategic partnership
fi strateginen kumppanuus
ru стратегическое партнёрство

en strategy paper
fi strategia-asiakirja

def. Euroopan komission hyväksymä asiakirja, jossa määritellään ohjelma-alueet sekä ohjelmien tavoitteet ja niille suunnattava rahoitus
① Asiakirjan virallinen nimi on Cross-border Cooperation Strategy Paper 2007–2013. Se hyväksyttiin 7.3.2007.

def. документ, утверждённый Европейской Комиссией, в котором определяются программные регионы, цели программ и их финансирование

① Официальное название документа – Cross-border Cooperation Strategy Paper 2007–2013. Документ был утверждён 7.3.2007.

ru стратегический документ

Structural Fund Act ⇒ Act on the National Management of Structural Fund Programmes

en structural funds

en SF *abbr.*

en EU structural funds

fi rakennerahastot

def. aluepolitiikan välineinä toimivat Euroopan unionin rahastot, joiden tarkoituksena on tasoittaa kehityseroja eri alueiden ja jäsenvaltioiden välillä

① Rakennerahastoja ovat Euroopan aluekehitysrahasto (EAKR) ja Euroopan sosiaalirahasto (ESR). Niitä hallinnoi Euroopan komissio.

def. фонды, являющиеся инструментами региональной политики Европейского союза и имеющие целью сглаживание различий в развитии различных регионов и государств – членов ЕС

① К структурным фондам относятся Европейский фонд регионального развития (ЕФРР) и Европейский социальный фонд (ЕСФ). Структурными фондами управляет Европейская Комиссия.

ru **структурные фонды**

en **subcontracting**

fi **alihankinta**

def. toiminto, esimerkiksi työvaihe tai palvelu, jonka ulkopuolinen palveluntarjoaja suorittaa toiminnosta päävastuulliselle yritykselle tai julkiselle laitokselle

def. деятельность, например, этап работ или услуга, которая выполняется внешним исполнителем для предприятия или общественной организации, которые несут ответственность за осуществление данной деятельности

ru **субподрядная деятельность**

ru **субподряд**

▶ see also: *outsourcing*

en **subcontracting expenditure**

fi **alihankintakustannukset**

ru **субподрядные расходы**

ru **расходы на субподряды**

en **subcontractor**

fi **alihankkija**

def. kolmas osapuoli, joka sopimuskumppanien pyynnöstä suorittaa tehtäviä näiden puolesta

def. третья сторона, которую стороны договора привлекают для исполнения заказа

ru **субподрядчик**

en **subject of the Russian Federation**

fi **Venäjän federaation liittovaltiosubjekti**

fi **Venäjän federaation subjekti**

ru **субъект Российской Федерации**

submission of application ⇒ submission of grant application

en **submission of grant application**

en **submission of project application**

en **submission of application**

fi **hakemuksen jättäminen**

ru **подача заявки на получение гранта**

ru **подача проектной заявки**

submission of project application ⇒ submission of grant application

en **submission of project proposal**

en **submission of proposal**

fi **hanke-ehdotuksen jättäminen**

fi **hanke-esityksen jättäminen**

ru **подача проектного предложения**

submission of proposal ⇒ submission of project proposal

en **sub-project**

fi **alahanke**

fi **osahanke**

fi **alaprojekti**

fi **osaprojekti**

① Hanke voi koostua useista alahankkeista.

① Проект может состоять из нескольких подпроектов.

ru **подпроект**

subsidy ⇒ aid II

subsidy contract ⇒ grant contract

en **subsistence costs**

fi **oleskelukulut**

① Oleskelukuluihin kuuluvat majoitus- ja ateriakustannukset sekä paikallisliikenteestä aiheutuvat kustannukset.

① В командировочные расходы входят расходы по найму жилого помещения, расходы на питание и расходы на проезд на местном транспорте.

ru **командировочные расходы**

ru **командировочные** (*разг.*)

▶ see also: *daily allowance*

en **summary of the project**

fi **hankkeen tiivistelmä**

fi **tiivistelmä hankkeesta**

ru **краткое описание проекта**

ru **резюме проекта**

en **summit**

fi **huippukokous**

ru **встреча на высшем уровне**

ru **саммит**

support staff ⇒ **administrative staff**

en **suspension of assistance**

fi **tuen keskeyttäminen**

ru **приостановка выплаты гранта**

ru **приостановка финансовой поддержки**

suspension of the project ⇒ **project suspension**

en **sustainability**

en **durability of the project's results**

fi **tulosten kestävyys**

fi **kestävyys**

def. hankkeen tulosten ja positiivisten vaikutusten jatkuminen hankevaiheen jälkeen

① Hanke toteutetaan tiettyinä aikana, mutta siitä saatavan hyödyn tulisi jatkua vielä pitkään hankkeen päättymisen jälkeen.

def. сохранение значимости результатов и положительного воздействия проекта после его окончания

① Проект осуществляется в течение определённого срока, однако положительный эффект от него должен быть долгосрочным.

ru **устойчивость результатов (проекта)**

ru **способность к устойчивому развитию** ☺

en **sustainable development**

fi **kestävä kehitys**

def. maailmanlaajuisesti, alueellisesti ja paikallisesti tapahtuva jatkuva ja ohjattu yhteiskunnallinen muutos, jonka päämääränä on turvata nykyisille ja tuleville sukupolville hyvät elämisen mahdollisuudet

① Kestävä kehitys sisältää neljä toiminnallista ulottuvuutta: ekologisen, taloudellisen, sosiaalisen ja kulttuurisen.

def. целенаправленные общественные изменения, осуществляемые в мировом, региональном и местном масштабе и имеющие целью обеспечить нынешним и будущим поколениям благоприятные условия для жизни

① Устойчивое развитие включает в себя четыре направления деятельности: экологическое, экономическое, социальное и культурное.

ru **устойчивое развитие**

en **sustainable impact**

fi **kestävä vaikutus**

fi **pysyvä vaikutus**

def. kestävän kehityksen tuloksena syntynyt pysyvä vaikutus

def. долгосрочное влияние, являющееся результатом устойчивого развития

ru **устойчивое влияние**

ru **устойчивое воздействие**

en **sustainable management**

fi **kestävä hoito**

ru **устойчивое управление**

en **SWIFT code**

fi **SWIFT-koodi**

def. kansainvälinen, standardimittainen, 8 tai 11 merkkiä käsittävä pankkikoodi

def. международный стандартный банковский код, содержащий 8 или 11 знаков

ru **номер SWIFT**

ru **код SWIFT**

ru **SWIFT-код**

en **SWOT analysis**

fi **SWOT-analyysi**

def. tietyn kohteen vahvuuksia ja heikkouksia sekä sen edessä olevia mahdollisuuksia ja uhkia koskeva analyysi

① Lyhenne SWOT on muodostettu englanninkielisten sanojen *strengths*, *weaknesses*, *opportunities* ja *threats* alkukirjaimista.

def. анализ сильных и слабых сторон какого-либо объекта, а также связанных с ним возможностей и угроз

① Сокращение SWOT образовано от английских слов *strengths* (сильные стороны), *weaknesses* (слабые стороны), *opportunities* (возможности) и *threats* (угрозы).

ru **анализ по методу SWOT**

ru **SWOT-анализ**

ru **СВОТ-анализ**

en **symmetrical project**

fi **symmetrinen hanke**

def. hanke, jossa samanlaisia toimia toteutetaan rinnakkain jäsenvaltioissa ja kumppanimaissa

def. проект, в котором одинаковые мероприятия проводятся параллельно в странах ЕС и странах-партнёрах

ru **симметричный проект**

ru **зеркальный проект**

TA I ⇒ technical assistance I

TA II ⇒ technical assistance II

Tacis ⇒ Tacis programme

Tacis CBC MPF ⇒ Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility

Tacis CBC Programme ⇒ Tacis Cross-Border Co-operation Programme

Tacis CBC SPF ⇒ Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility

en **Tacis component of a joint project**

en **Tacis part of a joint project**

fi **yhteishankkeen Tacis-osio**

def. naapuruuusohjelmassa (2004–2006) yhteishankkeen osio, joka rahoitettiin Tacis-rahoitusinstrumentista

def. в программах соседства (2004–2006) – часть совместного проекта, финансирувавшаяся из средств Тасис

ru **часть Тасис (совместного проекта)**

ru **часть Тасис (совместного проекта)**

ru **компонент Тасис (совместного проекта)**

ru **компонент Тасис (совместного проекта)**

Tacis Coordinating Unit in Russia ⇒ Tacis Coordination Unit in Russia

en **Tacis Coordination Unit in Russia**

en **Tacis Coordinating Unit in Russia**

en **Tacis National Coordination Unit in Russia**

en **Tacis NCU in Russia**

en **National Coordination Unit in Russia**

fi **Tacis-koordinointiyksikkö Venäjällä**

fi **Tacis-koordinaatioyksikkö Venäjällä**

ru **Координационное бюро программы Тасис в России**

ru **Координационное бюро программы Тасис в России**

ru **Координационное бюро Тасис в России**

ru **Координационное бюро Тасис в России**

en **Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility**

en **Tacis CBC MPF *abbr.***

fi **Tacis CBC MPF -ohjelma**

fi **Tacis CBC -mikrohankeohjelma**

fi **Tacis-mikrohankeohjelma**

def. Tacis- rajat ylittävän yhteistyöohjelman alaohjelma, josta vuosina 1997–2004 rahoitettiin mikrohankeita

def. часть «Программы трансграничного сотрудничества Тасис», через которую в 1997–2004 годах финансировались микропроекты

ru **Программа содействия микропроектам приграничного сотрудничества Тасис**

ru **Программа содействия микропроектам приграничного сотрудничества Тасис**

en **Tacis Cross-Border Co-operation Programme**

en **Tacis CBC Programme**

fi **Tacis- rajat ylittävä yhteistyöohjelma**

fi **Tacis CBC -ohjelma**

① Tacis- rajat ylittävä yhteistyöohjelma edisti paikallisen ja alueellisen tason yhteistyötä edunsaajamaissa, EU:ssa ja ehdokasmaissa. Ohjelma pyrki ratkaisemaan raja-alueiden erityisongelmia ja rakentaa rajat ylittäviä verkostoja. Ohjelma rajoittui maantieteellisesti Venäjän, Valko-Venäjän, Ukrainan ja Moldovan läntisiin raja-alueisiin.

① Tacis-ohjelmien tilalle tulivat naapuruuohjelmat.

① «Программа трансграничного сотрудничества Тасис» содействовала сотрудничеству на региональном и местном уровне в странах-бенефициарах, странах – членах ЕС и странах – кандидатах в члены ЕС. Программа была направлена на решение специфических проблем в приграничных регионах и создание трансграничных сетей взаимодействия. Программный регион включал в себя западные приграничные территории России, Беларуси, Украины и Молдовы.

① На смену программам Тасис пришли программы соседства.

ru **Программа трансграничного сотрудничества Тасис**

ru **Программа трансграничного сотрудничества Тасис**

▶ see also: *Tacis programme*

en **Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility**

en **Tacis CBC SPF *abbr.***

fi **Tacis CBC SPF -ohjelma**

fi **Tacis CBC -pienhankeohjelma**

fi **Tacis-pienhankeohjelma**

def. Tacis- rajat ylittävän yhteistyöohjelman alaohjelma, josta vuosina 1997–2004 rahoitettiin pienhankkeita

def. часть «Программы трансграничного сотрудничества Тасис», через которую в 1997–2004 годах финансировались малые проекты

- ru* **Программа содействия малым проектам трансграничного сотрудничества Тасис**
ru **Программа содействия малым проектам трансграничного сотрудничества Tacis**

Tacis financial lead partner ⇒ financial lead partner for Tacis funding

en **Tacis funding**

fi **Tacis-rahoitus**

def. Tacis-ohjelmasta saatava rahoitus

def. финансирование, поступающее через программу Тасис

ru **финансирование Тасис**

ru **финансирование Tacis**

en **Tacis grant contract**

fi **Tacis-rahoitussopimus**

def. sopimus, joka solmittiin Euroopan komission ja Tacis-hankkeen pääpartnerin kesken hankepäätöksen jälkeen

def. контракт, который заключался между Европейской Комиссией и ведущим партнёром по проекту Тасис после принятия решения о предоставлении гранта

ru **контракт на финансирование проекта Тасис**

ru **контракт на финансирование проекта Tacis**

ru **договор о финансировании Тасис ☺**

Tacis IBPP Programme ⇒ Tacis Institution Building Partnership Programme

en **Tacis Institution Building Partnership Programme**

en **Tacis IBPP Programme**

en **IBPP Programme**

en **IBPP *abbr.***

fi **Tacis IBPP -ohjelma**

fi **IBPP-ohjelma**

ru **Партнёрская программа Тасис в области институционального развития**

ru **Партнёрская программа Tacis в области институционального развития**

ru **ППИР *сокр.***

en **Tacis Local Support Office**

fi **paikallinen Tacis-tukitoimisto**

def. partnerimaan toimisto, joka avusti Euroopan komissiota Tacis-ohjelmien valmistelussa ja toteuttamisessa

① Tukitoimistot olivat yleensä suorassa yhteydessä EU:n edustustoon. Ne toimivat tiiviissä yhteistyössä Tacis-koordinointiyksikön sekä alueellisten viranomaisen kanssa. Tukitoimistossa työskenteli tavallisesti yksi tai useampia Tacis-rahoitusasiantuntijoita.

def. бюро страны-партнёра, которое помогало Европейской Комиссии в подготовке и реализации программ Тасис

① Региональные бюро поддержки взаимодействовали напрямую с представительством ЕС. Они работали в тесном сотрудничестве с координационным бюро Тасис и местными органами власти. В региональном бюро поддержки обычно работали один или несколько специалистов по финансированию Тасис.

ru **региональное бюро поддержки Тасис**

ru **региональное бюро поддержки Тасис**

► see also: *Tacis programme*

Tacis National Coordination Unit in Russia ⇒ Tacis Coordination Unit in Russia

Tacis NCU in Russia ⇒ Tacis Coordination Unit in Russia

Tacis part of a joint project ⇒ Tacis component of a joint project

en **Tacis programme**

en **Tacis** *abbr.*

en **Technical Assistance to the Commonwealth of Independent States**

fi **Tacis-ohjelma**

① Tacis-ohjelma tarjosi teknistä apua Itä-Euroopan ja Keski-Aasian IVY-maille (Armenia, Azerbaidžan, Georgia, Kazakstan, Kirgisia, Moldova, Tadžikistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan, Valko-Venäjä ja Venäjä). Ohjelma tuki taloudellisesti taitotiedon välittämistä, jotta helpotettaisiin maiden siirtymistä markkinatalouteen ja demokraattiseen yhteiskuntaan.

① Tacis-ohjelmien tilalle tulivat naapuruusohjelmat.

① Программа Тасис предоставляла техническую поддержку странам СНГ в Восточной Европе и Средней Азии (Армения, Азербайджан, Беларусь, Грузия, Казахстан, Киргизия, Молдова, Россия, Таджикистан, Туркменистан, Украина и Узбекистан). Программа оказывала финансовую поддержку деятельности по распространению знаний и умений, направленной на упрощение перехода этих стран к рыночной экономике и демократическому обществу.

① На смену программам Тасис пришли программы соседства.

ru **программа Тасис**

ru **программа Тасис**

en **Tacis project**

fi **Tacis-hanke**

fi **Tacis-projekti**

def. Tacis-ohjelmasta rahoitettava hanke

① Naapuruusohjelmissa Tacis-hankkeet saivat lisäksi rahoitusta suomalaisilta ja venäläisiltä partneriorganisaatioilta.

def. проект, финансируемый из средств программы Тасис

① В программах соседства проекты Тасис получали в дополнение к средствам Тасис финансирование от финских и российских организаций-партнёров.

ru **проект Тасис**

ru **проект Tacis**

en **tangible impact**

fi **konkreettinen vaikutus**

ru **ощутимое влияние**

en **tangible outcomes**

fi **todelliset tulokset**

fi **konkreettiset tulokset**

fi **kouriintuntuvat tulokset**

ru **ощутимые результаты (проекта)**

en **target group**

fi **kohderyhmä**

def. ryhmä henkilöitä tai organisaatioita, joihin hankkeen toiminta kohdistuu

def. группа лиц или организаций, на которых направлены мероприятия проекта

ru **целевая группа**

ru **адресная группа**

TE-Centre ⇒ Employment and Economic Development Centre

en **technical assistance I**

en **TA I** *abbr.*

fi **tekninen tuki**

fi **tekninen apu**

def. ohjelman valmistelu, hallinnointi, seuranta ja arviointi, ohjelmasta tiedottaminen sekä mahdolliset toimet hallinnollisten valmiuksien parantamiseksi yhteisiä toimintaohjelmia toteutettaessa

def. подготовка, управление, мониторинг и оценка программы, связи с общественностью, а также возможные меры по улучшению

административной готовности для реализации совместных программ действий

ru **техническое содействие**

ru **техническая помощь**

en **technical assistance II**

en **TA II** *abbr.*

fi **tekninen tuki**

fi **tekninen apu**

def. varat, jotka ohjelmasta osoitetaan hallintoviranomaiselle niiden kulujen kattamiseksi, jotka aiheutuvat valmistelu-, hallinnointi-, seuranta-, arviointi- ja tiedotustoimista sekä mahdollisista toimista hallinnollisten valmiuksien parantamiseksi yhteisiä toimintaohjelmia toteutettaessa

def. денежные средства, направляемые программой органу управления для покрытия расходов, связанных с подготовкой, управлением, мониторингом и оценкой программы, связями с общественностью, а также с возможными мерами по улучшению административной готовности для реализации совместных программ действий

ru **техническая финансовая поддержка**

Technical Assistance to the Commonwealth of Independent States ⇒ Tacis programme

technical check ⇒ administrative check

technical eligibility check ⇒ administrative check

technical evaluation ⇒ administrative check

en **technological expertise**

fi **teknologiaosaaminen**

ru **компетентность в области технологий**

Technology Development Centre ⇒ Finnish Funding Agency for Technology and Innovation

Tekes ⇒ Finnish Funding Agency for Technology and Innovation

telecommunication connections ⇒ telecommunication links

en **telecommunication links**
en **data communication links**
en **telecommunication connections**
fi **tietoliikenneyhteydet**
ru **телекоммуникационные связи**

temporary jobs ⇒ **number of new jobs, temporary**

en **tender**

en **bid**

fi **tarjous**

def. kirjallinen ehdotus tuotteen tai palvelun myynnistä tiettyyn hintaan

def. письменное предложение о продаже товара или услуги по определённой цене

ru **тендерная заявка**

ru **заявка от участника тендера** ☹

ru **предложение** ☹

◇ to submit a tender – jättää tarjous – *подавать тендерную заявку*

en **tender competition**

en **call for tenders**

en **call for bids**

fi **tarjouskilpailu**

def. menettely, jossa pyydetään tarjouksia usealta tuotteen tai palvelun toimittajalta

def. процедура, в ходе которой поставщиков товаров или услуг просят представить тендерные заявки

ru **тендер**

ru **конкурс предложений**

ru **конкурсный отбор** ☹

◇ to conduct a tender competition – järjestää tarjouskilpailu (kilpailuttaa) – *проводить тендер*; to win a tender competition – voittaa tarjouskilpailu – *выигрывать тендер*; public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

en **tenderer**

fi **tarjouskilpailun osanottaja**

fi **tarjouksentekijä**

fi **tarjoaja**

fi **tarjouksen antaja**

def. fyysinen tai juridinen henkilö, joka osallistuu tarjouskilpailuun saadakseen urakkasopimuksen

def. физическое или юридическое лицо, принимающее участие в тендере с целью получения контракта на подряд

ru **участник тендера**

ru **оферент** ☹

tendering procedure ⇒ **tender procedure**

tendering regulations ⇒ **tender regulations**

en **tender procedure**

en **tendering procedure**

en **competitive tendering procedure**

fi **tarjouskilpailumenettely**

fi **kilpailutus**

fi **kilpailuttaminen**

fi **kilpailuttamismenettely**

def. prosessi, joka alkaa tarjouskilpailuilmoituksen julkaisemisesta ja päättyy sopimuksen solmimiseen kilpailun voittajan kanssa

def. процесс, начинающийся с опубликования объявления о тендере и заканчивающийся заключением контракта с участником, выигравшим тендер

ru **тендерная процедура**

en **tender regulations**

en **tendering regulations**

en **competition regulations**

fi **kilpailutussäännökset**

fi **kilpailuttamissäännökset**

fi **kilpailutussäännöstö**

def. julkisten hankintojen tarjouskilpailumenettelyä koskevat säädökset

① Kilpailutussäännökset ovat osa julkisia hankintoja koskevaa lainsäädäntöä.

def. постановления, касающиеся тендерной процедуры публичных закупок

① Постановления, определяющие порядок проведения тендеров, являются частью законодательства, регулирующего публичные закупки.

ru **постановления, определяющие порядок проведения тендеров**

ru **инструкции по проведению тендеров** ☹

en **territorial unit**

fi **alueyksikkö**

ru **территориальная единица**

thematic call ⇒ **thematic call for proposals**

en **thematic call for proposals**
en **thematic call**
fi **temaattinen hakukierros**
fi **teemahaku** (*epäviral.*)
ru **тематический конкурс заявок (на получение гранта)**
ru **тематический раунд подачи заявок (на получение гранта)**
ru **тематический заявочный тур** ☹

en **timesheet**
fi **työajanseurantalomake**
ru **табель учёта рабочего времени**

title of project ⇒ **name of project**

total budget ⇒ **project budget**

total budget for the action ⇒ **project budget**

en **total costs**
fi **kokonaiskustannukset**
ru **совокупные расходы**
ru **валовые расходы**
ru **общие расходы** ☹
ru **общие затраты** ☹

en **total financing I**
en **gross financing I**
en **overall financing I**
fi **kokonaisrahoitus**
def. hankkeen rahoituksen kokonaismäärä, johon kuuluu Euroopan komission rahoitus, kansallinen rahoitus ja hankkeen oma rahoitus
def. общий объём финансирования проекта, в который входит финансирование Европейской Комиссии, государственное финансирование и собственное финансирование проекта
ru **совокупное финансирование проекта**
ru **совокупный объём финансирования проекта**
ru **общий объём финансирования проекта**

en **total financing II**
en **gross financing II**
en **overall financing II**
fi **kokonaisrahoitus**
def. ohjelman kaikkiin toimintalinjoihin myönnettävän rahoituksen yhteenlaskettu määrä

def. сумма средств, выделяемых на все приоритеты программы
ru **совокупное финансирование программы**
ru **совокупный объём финансирования программы**
ru **общий объём финансирования программы**

total project budget ⇒ **project budget**

en **trade register**
fi **kaupparekisteri**
ru **торговый реестр**

traffic connections ⇒ **transport links**

en **traffic flow**
fi **liikennevirrat**
ru **транспортные потоки**

en **traffic pollution**
fi **liikennepäästöt**
fi **liikenteen aiheuttamat päästöt**
fi **liikenteestä aiheutuvat päästöt**
ru **транспортные выбросы**

training project ⇒ **educational project**

trans-frontier co-operation ⇒ **cross-border co-operation**

en **transit harbour**
fi **kauttakulkusatama**
fi **transitosatama**
ru **транзитный порт**

en **transit traffic**
fi **kauttakulkuliikenne**
fi **transitoliikenne**
ru **транзитные перевозки**
ru **транзитное движение**

en **Translation Centre for the Bodies of the European Union**

en **CdT** *abbr.*
fi **Euroopan unionin elinten käännöskeskus (CdT)**
ru **Центр переводов для органов Европейского союза (CdT)**

en **translation costs**
fi **käännöskustannukset**
ru **расходы на (письменный) перевод**

en **transnational co-operation**
fi **valtioiden välinen yhteistyö**
ru **сотрудничество между государствами**
ru **межгосударственное сотрудничество**

en **transport corridor**
fi **liikennekäytävä**
ru **транспортный коридор**

en **transport links**
en **traffic connections**
fi **liikenneyhteydet**
ru **транспортные связи**

en **transport network**
fi **liikenneverkko**
ru **транспортная сеть**

travel costs ⇒ travel expenses

en **travel expenses**
en **travel costs**
fi **matkakustannukset**
fi **matkakulut**
ru **дорожные расходы**
ru **расходы на проезд**

en **travel industry**
fi **matkailuteollisuus**
ru **туристический бизнес**
ru **турбизнес (разг.)**

type of cost ⇒ cost type

type of project ⇒ project type

en **uncommitted funding**
fi **sitomaton rahoitus**
def. varat, jotka tietyssä ohjelmassa on varattu tai suunniteltu myönnettäviksi hankkeiden rahoitukseen mutta jotka ovat jääneet käyttämättä

def. средства, выделенные или зарезервированные в рамках программы на финансирование проектов, но не израсходованные в качестве грантов

ru **несвязанные средства**

en **unpaid voluntary work**

en **voluntary work**

fi **vastikkeeton vapaaehtoistyö**

fi **palkaton vapaaehtoistyö**

fi **vapaaehtoistyö**

fi **talkootyö**

def. vapaaehtoisuuteen perustuva työ, josta ei makseta vastiketta

def. работа на добровольной основе, за которую не выплачивается компенсация

ru **добровольная неоплачиваемая работа**

ru **волонтёрская работа**

en **unsuccessful applicant**

fi **kielteisen päätöksen saanut hakija**

ru **заявитель, которому отказано в предоставлении гранта**

ru **аппликант, которому отказано в предоставлении гранта**

ru **заявитель, которому отказано в предоставлении финансирования**

ru **аппликант, которому отказано в предоставлении финансирования**

vacation pay ⇒ holiday pay I

en **value added tax**

en **VAT** *abbr.*

fi **arvonlisävero**

fi **alv.** *lyh.*

fi **ALV** *lyh.*

ru **налог на добавленную стоимость**

ru **НДС** *сокр.*

VAT ⇒ value added tax

en **VAT certificate**

fi **alv-todistus**

ru **свидетельство о процедуре уплаты НДС**

ru **сертификат НДС**

ru **свидетельство НДС** ☹

en **VAT liability**

fi **arvonlisäverovelvollisuus**

ru **обязанность по уплате налога на добавленную стоимость**

ru **обязанность по уплате НДС**

en **verifiable costs**

fi **todennettavissa olevat kustannukset**

def. kustannukset, joiden määrä voidaan laskea tai arvioida

def. расходы, сумма которых может быть проверена или оценена

ru **достоверно подтверждаемые расходы**

ru **расходы, поддающиеся проверке**

verification of expenditure ⇒ expenditure verification

en **vice-acceptor of the bills**

fi **laskujen varahyväksyjä**

def. henkilö, joka toimii laskujen hyväksyjän sijaisena tämän poissa ollessa

def. лицо, замещающее ответственного за утверждение счетов

ru **заместитель лица, отвечающего за утверждение счетов**

ru **заместитель ответственного за утверждение счетов**

visibility actions ⇒ publicity measures

en **voluntary insurance**

fi **varaehtoisen vakuutus**

ru **добровольное страхование**

voluntary work ⇒ unpaid voluntary work

en **waste management**

fi **jätehuolto**

def. jätteen kerääminen, kuljetus, varastointi, hävittäminen, käsittely ja hyödyntäminen

def. мероприятия по сбору, транспортировке, хранению,

уничтожению, переработке и вторичному использованию отходов

ru **управление отходами**

en **Water Framework Directive**

en **WFD** *abbr.*

fi **vesipolitiikan puitedirektiivi**

fi **vesipuitedirektiivi**

def. direktiivi, jolla yhtenäistetään vesiensuojelua Euroopan unionin jäsenvaltioissa

def. директива, унифицирующая охрану вод в странах – членах Европейского Союза
ru **Водная рамочная директива**

en **water supply**
fi **vesihuolto**
ru **водоснабжение**

en **well-being**
fi **hyvinvointi**
ru **благополучие**

WFD ⇒ Water Framework Directive

en **woman entrepreneur**
en **female entrepreneur**
fi **naisyrittäjä**
ru **женщина-предприниматель**

en **woman's enterprise**
en **female enterprise**
fi **naisyritys**
ru **женское предприятие**

en **women's entrepreneurship**
en **female entrepreneurship**
fi **naisyrittäjyys**
ru **женское предпринимательство**
◇ promotion of women's entrepreneurship – naisyrittäjyyden edistäminen –
развитие женского предпринимательства

en **work group**
fi **työryhmä**
ru **рабочая группа**

en **work plan**
fi **työsuunnitelma**
ru **план работ**
ru **рабочий план**

en **works contract**
fi **urakkasopimus**
ru **контракт на подряд**

Lähteet / Список источников

Internet-osoitteet vastaavat vuoden 2014 tilannetta.

Адреса Интернет-ресурсов приводятся по состоянию на 2014 год.

Englannin- ja suomenkieliset lähteet / Источники на английском и финском языках

Aluekehityssanasto suomi–ruotsi–englanti–saksa–ranska. Päivitetty ja täydennetty versio sisäasiainministeriössä vuonna 1997 laaditusta sanastosta. http://api.ning.com/files/VVEE-z5dCRgGK5YzemhVImwUr1azY-ytGPe7a1FX3V2ewoH*zFZvZENUjiNJtd5i4ju1596pKJ-GHsBcJ4*B-fvcQEeOsHR4/Aluekehityssanasto.pdf

Baltic Sea Region Glossaries. <http://commin.org/en/bsr-glossaries>

Baltic Sea Region INTERREG III B Glossary.

http://www.bsrinterreg.net/faq/BSR_INTERREG_III_B_Glossary_170203.doc

Communication and Visibility Manual for European Union External Actions 2010. European Commission. EuropeAid Cooperation Office. http://ec.europa.eu/europeaid/sites/devco/files/communication_and_visibility_manual_en.pdf

Delegation of the European Commission to Russia.

http://eeas.europa.eu/delegations/russia/index_en.htm

Elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus. <http://www.ely-keskus.fi>

Englantilais-venäläis-suomalainen projektisanasto. Laatijat: Karvonen, Julia ja Paasonen, Paula. Toimittaja: Marja Jänis. Joensuun yliopisto, Kansainvälisen viestinnän laitos, Joensuu 2001.

EU-rahoitus. Kehys ry. <http://www.kehys.fi/eu-rahoitus/?searchterm=eu-rahoitus>

Euregio Karelia -naapuruusohjelma. <http://www.euregiokarelia.fi>

EU relations with Russia. European External Action Service.

http://eeas.europa.eu/russia/index_en.htm

Glossary. INTERACT. <http://www.interact-eu.net/glossary/21>

Hallituksen esitys eduskunnalle laeiksi alueiden kehittämisestä ja rakennerahastotoiminnan hallinnoinnista sekä alueiden kehittämisen ja rakennerahastohankkeiden rahoittamisesta. HE 190/2013.

<http://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/2013/20130190?search%5Btype%5D=pika&search%5Bpika%5D=rakennerahasto-ohjelmien%20kansallisesta%20hallinnoinnista>

Hintsanen, Kai 2002: *Opas kansainväliseen projektikieleen. Keskeinen terminologia käänöksineen ja selitteineen.* Tampereen kaupunki, Tampere.

Ideasta projektiksi. Projektinvetäjän käsikirja / Paul Silfverberg, Konsulttitoimisto Planpoint Oy.

http://www.helsinki.fi/urapalvelut/materiaalit/liitetiedostot/ideaista_projektiksi.pdf

Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi rakennerahasto-ohjelmien kansallisesta hallinnoinnista. HE 140/1999.

<http://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/1999/19990140?search%5Bpika%5D=rahoitusp%C3%A4%C3%A4t%C3%B6s&search%5Btype%5D=pika>

Interreg IV A Nord -ohjelma. <http://www.interregnord.com/fi.aspx>

Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapurisuusohjelma. Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma. <http://www.southeastfinrusnpi.fi>

Karelia ENPI CBC -ohjelma. <http://www.kareliaenpi.eu>

Kirjanpito- ja tilinpäätössanasto. 2. uudistettu painos. Taloustieto, Helsinki 1995.

Komission asetus (EY) N:o 951/2007. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/PDF/?uri=CELEX:02007R0951-20110513&qid=1411540318601&from=EN>

Komission asetus (EY) N:o 1860/2004. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/PDF/?uri=CELEX:32004R1860&qid=1411540476175&from=EN>

Kudashev, I.S. 2000: *Suomalais-venäläinen sosiaalialan sanasto.*

Venäjän ja Itä-Euroopan instituutti, Helsinki.

Käsitteet ja määritelmät. Tilastokeskus.

<http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/index.html>

- Lehtonen, Päivi – Lindblom, Lassi – Korpinen, Santeri – Simonen, Jouni
2006: *Projektisalkunhallinta – kehitystoiminnan strateginen johtaminen*. Edita Prima, Helsinki.
- Lyhenneluettelo*. Kotimaisten kielten keskus.
<http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2149>
- MOT Kielitoimiston sanakirja* / Kotimaisten kielten keskus ja Kielikone.
Kielikone, Helsinki 2012.
- Pelin, Risto 2004: *Projektihallinnan käsikirja*. Projektijohtaminen Risto Pelin, Helsinki. *Practical Guide to Contract Procedures for EU External Actions*. European Commission. <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do;jsessionid=7PGIjvnQYMSK5gMj70VSGny5T74LFgPxnymXxyxgmXzxM32T2N!1200981250>
- Regional Capacity Building Initiative.
http://www.rcbi.info/pages/1_1.html
- Ruuska, Kai 1997: *Projekti hallintaan*. Suomen Atk-kustannus, Espoo.
Sisäasiainministeriö. <http://www.intermin.fi>
- Summaries of EU Legislation*. European Union.
http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm
- Suomalais-venäläinen metsäsanakirja*. Toimittajat: Inkeri Vehmas-Lehto ja Aleksandr Gerd. Laatijat: Irina Kudasheva ja Igor Kudashev.
Metsäkustannus, Helsinki 2008.
- Taloussanasto. Yritys- ja kansantaloutta suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, saksaksi ja ranskaksi*. Taloustieto, Helsinki 2002.
- Tempus Programme*. European Commission. Education, Audiovisual and Culture Executive Agency. http://eacea.ec.europa.eu/tempus/index_en.php
- Tiivistelmät EU:n lainsäädännöstä*. Euroopan unioni.
http://europa.eu/legislation_summaries/index_fi.htm
- Tilintarkastuslaki 13.4.2007*.
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070459>
- Työmarkkinasanasto. Valtion työnantaja- ja henkilöstöpolitiikan keskeisiä käsitteitä*. Taloustieto, Helsinki 2005.
- Ympäristösanasto*. Tekniikan sanastokeskus ja Gummerus, Helsinki – Jyväskylä 1998.

Valtion ympäristöhallinnon verkkopalvelu. <http://www.ymparisto.fi>
Wikipedia. <http://www.wikipedia.org>

Venäjänkieliset lähteet / Источники на русском языке

- Ньюэлл, Майкл В. Управление проектами для профессионалов. Руководство по подготовке к сдаче сертификационного экзамена / Пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2006. – 416 с.
- Управление проектами: Справочное пособие / И.И. Мазур, В.Д. Шапиро и др.; под ред. И.И. Мазура и В.Д. Шапиро. – М.: Высш. шк., 2001. – 875 с.
- Управление проектами: от планирования до оценки эффективности: Практическое пособие / Под ред. Ю.Н. Лапыгина. – М.: Омега-Л, 2007. – 252 с.
- Управление проектами: Толковый англо-русский словарь-справочник / Под ред. В.Д. Шапиро. – М.: Высш. шк., 2000. – 379 с.
- Управление проектами: Учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Менеджмент организации» / И.И. Мазур, В.Д. Шапиро, Н.Г. Ольдерогге; под общ. ред. И.И. Мазура. – 3-е изд. – М.: Омега-Л, 2001. – 664 с.
- Фунтов. В.Н. Основы управления проектами в компании. – СПб.: Питер, 2006. – 320 с.
- Фунтов. В.Н. Основы управления проектами в компании. – 2-е изд., доп. – СПб.: Питер, 2008. – 336 с.

Ohjeet suomalais-englantilaisen ja venäläis-englantilaisen hakemiston käytöstä

Suomalais-englantilainen ja venäläis-englantilainen hakemisto on tarkoitettu käytettäväksi käännettäessä hankeyhteistyöhön liittyviä tekstejä suomesta englantiin ja venäjään sekä venäjystä englantiin ja suomeen. On tärkeää muistaa, että kyseessä ovat hakemistot eivätkä täysipainoiset sanakirjat. Hakemistoista ei esimerkiksi ilmene, missä määrin suomen-, venäjän- ja englanninkieliset nimitykset vastaavat toisiaan merkitykseltään. Tällaisiin kysymyksiin löytyy vastaus asianmukaisista termitietueista.

Hakemistotietueen rakenne on seuraavanlainen:

- 1) suomenkielinen/venäjänkielinen sana tai ilmaus
- 2) nuoli
- 3) englanninkielinen hakusana.

Koska suomen tai venäjän termi voi vastata kahta tai useampaa englanninkielistä termiä, viitteitäkin voi olla enemmän kuin yksi.

Jos englanninkielinen termi on homonyyminen, hakemistossa ilmoitetaan homonyymin järjestysnumero. Esimerkiksi seuraava merkintä tarkoittaa, että termi *maksatus* löytyy tietueista *payment I* ja *payment II*:

maksatus → payment I, payment II

Hakemisto on aakkostettu sen periaatteen mukaan, että muut elementit kuin kirjaimet jätetään huomiotta. Tällaisia elementtejä ovat mm. välimerkit, välilyönnit, numerot ja erikoismerkit. Esimerkiksi sanaliitto *конкурс предложений* löytyy termien *конкурсный отбор* ja *консалтинговые услуги* välistä:

конкурсный отбор → tender competition
конкурс предложений → tender competition
консалтинговые услуги → consulting services

Saman periaatteen mukaisesti lyhenne *T & K* (*t & k*) löytyy termien *tilivuosi* ja *todelliset kustannukset* välistä:

tilivuosi → financial year
T & K → research and development

t & k → research and development
todelliset kustannukset → actual costs

Poikkeuksena tästä säännöstä ovat suomalaisessa hakemistossa numeroilla alkavat nimitykset, esim. *20 %:n sääntö* (*20 % -sääntö*), ja venäläisessä hakemistossa latinalaisilla kirjaimilla alkavat nimitykset (*IBAN-код*, *Sort-код*, *SWIFT-код* ja *SWOT-анализ*). Nämä termit löytyvät kunkin hakemiston lopusta.

Правила пользования указателями финских и русских терминов

Указатели финских и русских терминов предназначены для перевода текстов по проектному сотрудничеству с финского языка на английский и русский, а также с русского языка на английский и финский. Следует иметь в виду, что указатели не являются полноценными обратными словарями. Например, на основании указателя невозможно определить, в какой степени соответствуют друг другу финский/русский и английский термины. Для выяснения подобных вопросов следует обращаться к соответствующим словарным статьям.

Записи в указателе имеют следующий формат:

- 1) финское/русское слово или словосочетание;
- 2) знак стрелки;
- 3) заголовок словарной статьи, в которой можно найти данное финское/русское слово или словосочетание.

Поскольку один и тот же финский/русский термин может являться соответствием для двух и более английских, отсылок также может быть две и более.

При английских терминах-омонимах указывается индекс. Например, запись

финансирование → financing I, financing II

означает, что термин «финансирование» можно найти в словарных статьях financing I и financing II.

При поиске терминов следует игнорировать неалфавитные элементы – знаки пунктуации, пробелы, цифры, специальные символы. Например, термин «конкурс предложений» следует искать между терминами «конкурсный отбор» и «консалтинговые услуги»:

конкурсный отбор → tender competition
конкурс предложений → tender competition
консалтинговые услуги → consulting services

Аналогично, в финском указателе сокращение T & K (t & K) следует искать между терминами tilivuosi и todelliset kustannukset:

tilivuosi → financial year

T & K → research and development

t & k → research and development

todelliset kustannukset → actual costs

Исключением из общего правила в финском указателе являются термины, начинающиеся с цифры: 20 %:n sääntö (20 % -sääntö), а в русском указателе – термины, начинающиеся с латинских букв (IBAN-код, Sort-код, SWIFT-код и SWOT-анализ). Эти термины приводятся в конце соответствующих указателей.

Suomalais-englantilainen hakemisto

Финско-английский указатель

A

alahanke → sub-project
alaprojekti → sub-project
alihankinta → subcontracting
alihankintakustannukset → subcontracting expenditure
alihankkija → subcontractor
allekirjoittaja → signatory
allekirjoittajan asema → position of the signatory
aloite → initiative
alue → region
alueellinen arviointiryhmä → Regional Assessor Group
alueellinen kehittäminen → regional development
alueellinen yhteistyö → regional co-operation
alueellisia kehittämisprojekteja tukeva ohjelma → regional development projects support programme
alueiden kehittämlaki → Regional Development Act
Alueiden komitea → Committee of the Regions
alueiden välinen yhteistyö → interregional co-operation
alue- ja yhdyskuntarakennevaikutukset → impacts on regional and community structure
aluekehitys → regional development
aluekehitysasetus → Regional Development Decree
aluekehityslaki → Regional Development Act
aluepolitiikan pääosasto → Regional Policy Directorate-General
aluesuunnittelu → regional planning
alueyksikkö → territorial unit
alustava ohjelma → indicative programme
ALV → value added tax
alv. → value added tax
alv-todistus → VAT certificate
ammattillinen pätevyys → professional competence
ammattijärjestö → professional association
ammattipätevyys → professional competence
Arktinen neuvosto → Arctic Council
artikla → article
arviointi → evaluation
arviointi-indikaattorit → evaluation criteria
arviointikriteerit → evaluation criteria
arviointiraportti → evaluation report
arviointitaulukko → evaluation grid
arvioitsija → evaluator
arvonlisävero → value added tax
arvonlisäverovelvollisuus → VAT liability
asetus alueiden kehittämisestä → Regional Development Decree
asiantuntija → expert II
asiantuntijapalvelut → expert services

asiantuntijaryhmä → expert group
assosiaatti → associate partner
ateriakulut → meal costs
ateriakustannukset → meal costs
avainsektori → key sector
avaintoimiala → key sector
avoin haku → open call for proposals
avoin hakukierros → open call for proposals
avoin yksivaiheinen hakukierros → open call for proposals
avustus → aid II
avustuspäätös → grant decision
avustussopimus → grant contract

B

Barentsin euroarktinen neuvosto → Barents Euro-Arctic Council
Barents-yhteistyö → Barents cooperation
bilateraalinen hanke → bilateral hanke
bruttokustannukset → gross expenditure
bruttomenot → gross expenditure
budjetti → budget
budjettierittely → budget specification
budjettierittelylomake → budget specification form
businessympäristö → business environment

D

de minimis -asetus → de minimis regulation II
de-minimis-sääntö → de minimis rule
de minimis -sääntö → de minimis rule
de minimis -tuki → de minimis aid
DG RELEX → External Relations Directorate-General
direktiivi → directive

E

EAKR → European Regional Development Fund
EAV → European Securities and Markets Authority
edellytykset → preconditions
edistymisraportti → interim report
edunsaaja → grant beneficiary
edunsaajamaa → beneficiary country
ehdokasmaat → candidate countries
ehdotuspyyntö → call for proposals I

ei-hyväksyttävät kustannukset → non-eligible costs
ei-julkinen organisaatio → non-governmental organisation
EIP → European Investment Bank
EIR → European Investment Fund
ei-tukikelpoiset kustannukset → non-eligible costs
EJRK → European Systemic Risk Board
ekologinen tietoisuus → environmental awareness
ekotehokkuus → eco-efficiency
EKP → European Central Bank
ekspertti → external expert
elinikäinen oppiminen → life long learning
Elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus → Centre for Economic
Development, Transport and the Environment
elintaso → living standard
ELY-keskus → Centre for Economic Development, Transport and the
Environment
eläintaudit → animal diseases
elämänlaatu → quality of life
EMOS-järjestelmä → EMOS monitoring system
EMOS-seurantajärjestelmä → EMOS monitoring system
EN → Council of Europe
energia-alan yhteistyö → co-operation in the energy sector
energiahuolto → energy supply
energiatehokkuus → energy efficiency
energiatukiohjelma → energy aid programme
energiayhteistyö → co-operation in the energy sector
ennakko → advance payment I, advance payment II
ennakkoarviointi → ex-ante evaluation
ennakkomaksu → advance payment I, advance payment II
ennakkoperintärekisteri → Preliminary Tax Withholding Register
ennakkorahoituspyyntö → request for pre-financing
ENPI → European Neighbourhood and Partnership Instrument
ENPI CBC -ohjelma → ENPI CBC Programme
ENPI-ohjelma → ENPI CBC Programme
ensimmäisen tason valvoja → first level controller
ensimmäisen tason valvonta → first level control
EPV → European Banking Authority
ERC:n toimeenpanovirasto → European Research Council Executive
Agency
erikseen raportoitavat kustannukset → separately reported costs
erityiset tavoitteet → specific objectives
erityistavoitteet → specific objectives
esitarkastuslista → preliminary checklist
ESR → European Social Fund
ETA → European Economic Area
EU → European Union
EU:n henkilöstövalintatoimisto (EPSO) → European Personnel Selection
Office

EU:n jäseniksi ehdolla olevat maat → candidate countries
 EU:n jäsenvaltio → EU member state
 EU:n komissio → European Commission
 EU:n komission Europe Aid -osasto → EuropeAid Cooperation Office
 EU:n maatalouspolitiikka → Common Agricultural Policy
 EU:n puoleinen rahoitus → EU internal funding
 EU:n rahoitusinstrumentti → EU financial instrument
 EU:n rajaturvallisuusvirasto Frontex → European Agency for the
 Management of Operational Cooperation at the External Borders of
 the Member States of the European Union
 EU:n ulkoinen rahoitus → EU external funding
 EU-rahoituksen osuus julkisesta rahoituksesta → EU contribution to
 public funding
 EU-rahoitus → EU funding
 Euratomin hankintakeskus (ESA) → EURATOM Supply Agency
 Euregio Karelia -naapurisuohjelma → Euregio Karelia Neighbourhood
 Programme
 Euroopan puolustusvirasto (EDA) → European Defence Agency
 Euroopan alueellinen yhteistyö → European Territorial Cooperation
 Euroopan aluekehitysrahasto → European Regional Development Fund
 Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskus (Cedefop) →
 European Centre for the Development of Vocational Training
 Euroopan Anti-Fraud-toimisto → European Anti-Fraud Office
 Euroopan arvopaperimarkkinaviranomainen (ESMA) → European
 Securities and Markets Authority
 Euroopan atomienergiayhteisö (EURATOM) → European Atomic Energy
 Community
 Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö (Eurofound) → European
 Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
 Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen (EFSA) → European Food
 Safety Authority
 Euroopan huumeusaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus
 (EMCDDA) → European Monitoring Centre for Drugs and Drug
 Addiction
 Euroopan innovaatio- ja teknologiainstituutti (EIT) → European Institute
 of Innovation and Technology
 Euroopan investointipankki → European Investment Bank
 Euroopan investointirahasto → European Investment Fund
 Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki → European Bank for
 Reconstruction and Development
 Euroopan järjestelmäriskikomitea → European Systemic Risk Board
 Euroopan kemikaalivirasto (ECHA) → European Chemicals Agency
 Euroopan keskuspankki → European Central Bank
 Euroopan komissio → European Commission
 Euroopan komission asetus → European Commission Regulation
 Euroopan komission suuntaviivat → European Commission Guidelines
 Euroopan koulutussäätiö (ETF) → European Training Foundation

Euroopan lentoturvallisuusvirasto (EASA) → European Aviation Safety Agency
Euroopan lääkevirasto (EMA) → European Medicines Agency
Euroopan meriturvallisuusvirasto (EMSA) → European Maritime Safety Agency
Euroopan naapuruuspolitiikka → European Neighbourhood Policy
Euroopan neuvosto → Council of Europe
Euroopan oikeudellisen yhteistyön yksikkö (Eurojust) → European Judicial Cooperation Unit
Euroopan oikeusasiamies → European Ombudsman
Euroopan pankkiviranomainen → European Banking Authority
Euroopan parlamentti → European Parliament
Euroopan petostentorjuntavirasto → European Anti-Fraud Office
Euroopan poliisiakatemia (CEPOL) → European Police College
Euroopan poliisivirasto (Europol) → European Police Office
Euroopan raja-alueiden yhdistys → Association of European Border Regions
Euroopan rautatievirasto (ERA) → European Railway Agency
Euroopan sosiaalirahasto → European Social Fund
Euroopan talousalue → European Economic Area
Euroopan talous- ja sosiaalikomitea → European Economic and Social Committee
Euroopan tasa-arvoinstituutti (EIGE) → European Institute for Gender Equality
Euroopan tautienehkäisy- ja -valvontakeskus (ECDC) → European Centre for Disease Prevention and Control
Euroopan tietosuojavaltuutettu → European Data Protection Supervisor
Euroopan tilintarkastusoikeus → European Court of Auditors
Euroopan tilintarkastustuomioistuim → European Court of Auditors
Euroopan tutkimusneuvoston toimeenpanovirasto → European Research Council Executive Agency
Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto (EU-OSHA) → European Agency for Safety and Health at Work
Euroopan unioni → European Union
Euroopan unionin elinten käänöskeskus (CdT) → Translation Centre for the Bodies of the European Union
Euroopan unionin henkilöstökoulutuskeskus (EUSA) → European School of Administration
Euroopan unionin henkilöstövalintatoimisto (EPSO) → European Personnel Selection Office
Euroopan unionin julkaisutoimisto → Publications Office of the European Union
Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto (Frontex) → European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union
Euroopan unionin neuvosto → Council of the European Union

Euroopan unionin perusoikeusvirasto (FRA) → European Union Agency for Fundamental Rights
 Euroopan unionin rajaturvallisuusvirasto Frontex → European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union
 Euroopan unionin satelliittikeskus → European Union Satellite Centre
 Euroopan unionin turvallisuusalan tutkimuslaitos → European Union Institute for Security Studies
 Euroopan unionin Venäjän edustusto → Delegation of the European Union to Russia
 Euroopan unionin verkko- ja tietoturvavirasto (ENISA) → European Union Agency for Network and Information Security
 Euroopan vakuutus- ja lisäeläkeviranomainen → European Insurance and Occupational Pensions Authority
 Euroopan yhteisö → European Community
 Euroopan yhteisöjen komissio → European Commission
 Euroopan yhteisön rahoitustuki → Community financing
 Euroopan yhteisöt → European Community
 Euroopan ympäristökeskus → European Environment Agency
 eurooppalainen naapuruuden ja kumppanuuden väline → European Neighbourhood and Partnership Instrument
 eurooppalainen naapuruuspolitiikka → European Neighbourhood Policy
 Eurooppalaisten pankkien standardointijärjestö → European Committee for Banking Standards
 Eurooppa-neuvosto → European Council
 EUSK → European Union Satellite Centre
 EUTT → European Union Institute for Security Studies
 evaluaattori → evaluator
 evaluointi → evaluation
 evaluointiraportti → evaluation report
 EVLEV → European Insurance and Occupational Pensions Authority
 ex ante -arviointi → ex-ante evaluation
 ex post -arviointi → ex-post evaluation
 EY → European Community
 EYK → European Environment Agency

F

FIMOS-järjestelmä → FIMOS monitoring system
 FIMOS-seurantajärjestelmä → FIMOS monitoring system
 FIMOS-seurantarekisteri → FIMOS monitoring system
 FIMOS-tietojärjestelmä → FIMOS monitoring system

H

haettava rahoitus → requested financing
haitallinen vaikutus → negative impact
hakeminen → application procedure
hakemuksen jättäminen → submission of grant application
hakemuksen jättämisen määräaika → application deadline
hakija → grant applicant
hakijan ohje → guidelines for applicants
hakijan oma rahoitus → applicant's self-financing
hakijan opas → programme manual
hakijan pankkiyhteydet → bank details of the applicant
hakijaorganisaatio → grant applicant
haku → application procedure, call for proposals II
haku aika → application period
hakuasiakirjat → application documents
hakukierros → call for proposals II
hakukierrosta → call level
hakulomake → grant application form
hakumenettely → application procedure
hakuohje → guidelines for applicants
hakuohjeet rahoituksen hakijoille → guidelines for applicants
hakuohje ja -lomakkeet → application documents
hakupaketti → application documents
hallinnointi- ja valvontajärjestelmä → management and control system
hallinnollinen tarkastus → administrative check
hallinnollinen yhteistyö → administrative co-operation
hallinnolliset kustannukset → administrative costs
hallinnon yleiskustannukset → administrative costs
hallintohenkilöstö → administrative staff
hallintokulut → administrative costs
hallintoviranomainen → Joint Managing Authority
hallitusten välinen yhteistyö → intergovernmental co-operation
hanke → project
hankeaihiot → concept notes
hankearviointi → evaluation of project proposals, project evaluation I
hankeassistentti → project assistant
hankeassosiaatti → associate partner
hankebudjetti → project budget
hanke-ehdotuksen jättäminen → submission of project proposal
hanke-ehdotuksen tila → proposal status
hanke-ehdotus → project proposal
hanke-ehdotusten arviointi → evaluation of project proposals
hanke-ehdotusten laatuarviointi → quality assessment of project proposals
hanke-ehdotusten sisällöllinen arviointi → quality assessment of project proposals

hanke-esityksen jättäminen → submission of project proposal
 hanke-esitys → project proposal
 hanke-esitysten arviointi → evaluation of project proposals
 hanke-esitysten laatuarviointi → quality assessment of project proposals
 hanke-esitysten sisällöllinen arviointi → quality assessment of project proposals
 hankehakemuksen hylkääminen → rejection of grant application
 hankehakemuksen numero → application number
 hankehakemuksen täyttöohje → guidelines for applicants
 hankehakemus → grant application
 hankehakemuslomake → grant application form
 hankehaku → call for proposals II
 hankehenkilöstö → project personnel
 hankehenkilöstön palkat → project personnel salaries
 hankeidea → project idea
 hankekirjanpito → project accountancy
 hankekumppani → partner
 hankemaksatus → payment I, payment II
 hankeneuvonta → project advice
 hankepartnereiden oma rahoitus → project partners' own financing
 hankepartneri → partner
 hankepäällikkö → project manager I
 hankepäätös → project decision
 hankerahoitus → grant, project financing
 hankeraportti → project report
 hankeseuranta → monitoring of project implementation
 hankesuunnitelma → project plan
 hankesuunnittelu → project planning
 hanketaso → project level
 hanketiedot → project information
 hanketiimi → project team
 hanketoimija → project actor
 hanketoteuttaja → project implementer
 hanketunnus → project reference number
 hanketyyppi → project category, project type
 hanketyö → project work
 hanketyöskentely → project work
 hankevalinta → project selection
 hankevalmistelu → project preparation
 hankevalvonta → monitoring of project implementation
 hankevastaava → person in charge of the project
 hankeyhteistyö → project co-operation
 hankintamenettely → procurement procedure
 hankintameno → acquisition costs
 hankintasopimus → procurement contract
 hankkeen aloituspäivämäärä → starting date of the project
 hankkeen arvioidut vaikutukset → expected impacts of the project

hankkeen arviointi → project evaluation I
hankkeen hakija → grant applicant
hankkeen hallinnointi → project management
hankkeen henkilöstö → project personnel
hankkeen hyväksyminen → project approval
hankkeen johtoryhmä → steering group
hankkeen keskeyttäminen → project suspension
hankkeen kesto → duration of the project
hankkeen kesto-aika → duration of the project
hankkeen kirjanpito → project accountancy
hankkeen koko → project size
hankkeen kokonaisbudjetti → project budget
hankkeen koordinointi → project co-ordination
hankkeen kulut → project costs
hankkeen kustannukset → project costs
hankkeen kustannusarvio → cost estimate
hankkeen käynnistäminen → project start-up
hankkeen laajuus → project scope
hankkeen loppuraportti → final report
hankkeen lopputulokset → outcomes of the project
hankkeen nimi → name of project
hankkeen ohjausryhmä → steering group
hankkeen oletetut vaikutukset → expected impacts of the project
hankkeen partneriorganisaatioiden oma rahoitus → project partners'
own financing
hankkeen pitkäaikaiset vaikutukset → long-term impacts of the project
hankkeen pääpartneri → lead partner
hankkeen päätoteuttaja → lead partner
hankkeen päättymispäivämäärä → end date of the project
hankkeen päättäminen → project closure
hankkeen sisältö → project content
hankkeen suunnittelu → project planning
hankkeen tausta → background of the project
hankkeen tavoitteet → objectives of the project
hankkeen tavoitteet ja tarkoitus → aims and objectives of the project
hankkeen tiivistelmä → summary of the project
hankkeen tila → project status, state of the project
hankkeen toimenpiteet → project actions
hankkeen toimija → project actor
hankkeen toimintalinja → priority of project
hankkeen toimintatapa → methodology
hankkeen toteuttaja → project implementer
hankkeen toteuttajien oma rahoitus → project partners' own financing
hankkeen toteuttaminen → project implementation
hankkeen toteuttamisaika → duration of the project
hankkeen toteuttamisalue → locations
hankkeen toteutuksen määräpäivä → project implementation deadline
hankkeen toteutuksen takaraja → project implementation deadline

hankkeen toteutusaika → duration of the project
hankkeen toteutusajan jatkaminen → no-cost extension of the project
hankkeen tulot → project revenues
hankkeen tuotokset → outputs of the project
hankkeen vaikutukset → impacts of the project
hankkeen valmistelu → project preparation
hankkeen valmistelukustannukset → preparation costs
hankkeen valvoja → project supervisor
hankkeen vastuuhenkilö → person in charge of the project
hankkeen vetäjä → project manager
hankkeen välittömät tulokset → outputs of the project
hankkeen välittömät vaikutukset → outcomes of the project
hankkeen yhteyshenkilö → contact person for the project
hankkeeseen määritetty henkilökunta → staff assigned to the project
hankkeessa saavutettavat tulokset ja tuotokset → outputs of the project
hankkeessa syntyvät tuotteet → outputs of the project
hankkeessä käytettävät menetelmät ja toimintatavat → methodology
hankkeiden operatiivinen seuranta → operational follow-up of the projects
hankkeiden valintakriteerit → selection criteria
hankkeistaminen → project creation
henkilöstökustannukset → personnel costs
henkilöstömenot → personnel costs
henkilöstösivukulut → indirect employee costs
herkät toimialat → sensitive fields
historiallinen perintö → historical heritage
horizontaaliset tavoitteet → horizontal objectives
huippukokous → summit
humanitaarinen apu → humanitarian aid
huumetorjunta → drug prevention
hyvinvointi → well-being
hyväksyjä → acceptor of the bills
hyväksytty tilintarkastaja → approved auditor
hyväksyttävyyys → eligibility
hyväksyttävät kulut → eligible costs
hyväksyttävät kustannukset → eligible costs
hyväksyttävät suorat kulut → eligible direct costs
hyväksyttävät suorat kustannukset → eligible direct costs
hyvä taloudenhoito → sound financial management
hyvä taloudenpito → sound financial management
hyvä taloushallinto → sound financial management
hyvät naapurisuhteet → good neighbourliness
hyödylliset vaikutukset molemmin puolin rajaa → cross-border benefits
hyödynsaaja → grant beneficiary
hyöty → benefit

I

IBAN-koodi → IBAN code
IBAN-numero → IBAN code
IBAN-tilinumero → IBAN code
IBPP-ohjelma → Tacis Institution Building Partnership Programme
ihmisoikeudet → human rights
ihmisten kohtaamista tukeva yhteistyö → people to people co-operation
ilmansuojelu → air protection
ilmastonmuutos → climate change
immateriaalioikeudet → intellectual property rights
indikaattorit → indicators
indikatiivinen ohjelma → indicative programme
indikatiivinen rahoitus → indicative financing
informaatiotekniikka → information technology
informaatioteknologia → information technology
innovaatio → innovation
innovatiivisuus → innovative character
Innovoinnin ja verkkojen toimeenpanovirasto (INEA) → Innovation and Networks Executive Agency
integroitu hanke → integrated project
Interreg-hanke → Interreg project
Interreg III A Kaakkois-Suomi–Venäjä -ohjelma → Interreg III A South-East Finland – Russia Programme
Interreg III A Karjala -ohjelma → Interreg III A Karelia Programme
Interreg-ohjelma → Interreg programme
Interreg-projekti → Interreg project
Interreg-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani → financial lead partner for Interreg funding
Interreg-rahoitus → Interreg funding
Interreg-yhteisöaloite → Interreg programme
Interreg-yhteisöaloiteohjelma → Interreg programme
investointihanke → investment project
investointiprojekti → investment project
investointituki → investment aid
IT-alan yritys → IT company
IT-teknologia → information technology
IT-yritys → IT company
Itämeren alueen ohjelma → Baltic Sea Region Programme
Itämeren valtioiden neuvosto → Council of the Baltic Sea States

J

jatkoaika → extended project implementation period
jatkoaikahakemus → no-cost project extension request

jatkohanke → follow-up project
jatkorahoitus → follow-up financing
johtoryhmä → steering group
joustavuuslauseke → flexibility clause
julkaisu → publication
Julkaisutoimisto → Publications Office of the European Union
julkinen avustus → public aid
julkinen hankinta → public procurement
julkinen organisaatio → public organisation
julkinen rahoitus → public aid
julkinen sektori → public sector
julkinen tuki → public aid
julkinen viranomainen → public authority
julkiset kustannukset → public expenditure
julkisuus → publicity
juoksevat kustannukset → operating costs
juridinen asema → legal status
juridisen aseman todistava lomake → legal entity form
jälkiarviointi → ex-post evaluation
järjestäytynyt rikollisuus → organised crime
jäsenmaksu → membership fee
jäsenvaltio → EU member state
jätehuolto → waste management
jäännösmäärän maksatus → balance payment

K

Kaakkois-Suomi – Venäjä CBC -ohjelma → South-East Finland – Russia
CBC Programme
Kaakkois-Suomi–Venäjä ENPI CBC -ohjelma → South-East Finland –
Russia ENPI CBC Programme
Kaakkois-Suomi–Venäjä Interreg III A -ohjelma → Interreg III A South-
East Finland – Russia Programme
Kaakkois-Suomi–Venäjä-naapuruusohjelma → South-East Finland –
Russia Neighbourhood Programme
kahdenvälinen hanke → bilateral hanke
kahdenvälinen yhteistyö → bilateral co-operation
kansainvälinen pankkitilinumero → IBAN code
kansainvälistyminen → internationalization
kansainvälistymistuki → internationalization aid
kansalaisjärjestö → civic organisation
kansalaisten välinen yhteistyö → people to people co-operation
kansalaisyhteiskunta → civil society
kansallinen julkinen osarahoitus → national public co-financing
kansallinen julkinen rahoitus → national public financing
kansallinen julkinen vastinraha → national public co-financing

kansallinen julkinen vastinrahoitus → national public co-financing
kansallinen koordinaatioyksikkö → National Coordination Unit
kansallinen koordinointiyksikkö → National Coordination Unit
kansallinen rahoittaja → national financing authority
kansallinen rahoittajaorganisaatio → national financing authority
kansallinen rahoittajaviranomainen → national financing authority
kansallinen rahoitus → national financing
kansallinen tukijärjestelmä → national assistance system
kansallinen valvontajärjestelmä → national control system
kansallinen vastinrahoittaja → national financing authority
kansallinen vastinrahoitus → national co-financing
kansallinen yhteyspiste → national contact point
kansalliset vero- ja kirjanpitosäännöt → national taxation and
accountancy regulations
Karelia ENPI CBC -ohjelma → Karelia ENPI CBC Programme
kauppakamari → chamber of commerce
kaupparekisteri → trade register
kauttakulkuliikenne → transit traffic
kauttakuskusatama → transit harbour
kehittämishanke → development project
kehittämisorganisaatio → development organisation
kehittämisprojekti → development project
kehittämisstrategia → development strategy
kehittämistuki pienille ja keskisuurille yrityksille → development aid to
small and medium-sized enterprises
kehityshanke → development project
kehitysprojekti → development project
kelpoisuuskriteerit → eligibility criteria
kerrannaisvaikutukset → multiplier effects
keskeiset toimenpiteet → key measures
keskeisimmät toimenpiteet → main activities
keskeisimmät tuotokset → main outputs
keskittymä → cluster
kestävyys → sustainability
kestävä hoito → sustainable management
kestävä kehitys → sustainable development
kestävä vaikutus → sustainable impact
kielteisen päätöksen saanut hakija → unsuccessful applicant
kilometrikorvaus → mileage allowance
kilpailuttaminen → tender procedure
kilpailuttamismenettely → tender procedure
kilpailuttamissäännökset → tender regulations
kilpailutus → tender procedure
kilpailutussäännökset → tender regulations
kilpailutussäännöstö → tender regulations
kirjanpitosäännöt → accountancy rules
klusteri → cluster
kohderyhmä → target group

koheesiopolitiikka → cohesion policy
koheesiorahasto → Cohesion Fund
kokemusten levittäminen → dissemination of experience
kokemusten vaihto → exchange of experience
kokonaiskustannukset → total costs
kokonaisrahoitus → total financing I, total financing II
Kolarctic ENPI CBC -ohjelma → Kolarctic ENPI CBC Programme
Kolarctic-naapurisuusohjelma → Kolarctic Neighbourhood Programme
komission asetus → European Commission Regulation
komission suuntaviivat → European Commission Guidelines
koneet ja laitteet → machinery and equipment
konkreettinen vaikutus → tangible impact
konkreettiset tulokset → tangible outcomes
konkreettiset tuotokset → concrete outputs
konsortio → consortium
konsultti → external expert
konsulttipalvelut → consulting services
kontaktiverkosto → contact network
koordinoitu hanke → coordinated project
korkeakoulu → higher education institution
korkokulut → interest charges
korkomenot → interest charges
korvaus oman kulkuneuvon käyttämisestä → mileage allowance
Koulutuksen, audiovisuaalialan ja kulttuurin toimeenpanovirasto
(EACEA) → Education, Audiovisual and Culture Executive Agency
koulutushanke → educational project
kouriintuntuvat tulokset → tangible outcomes
kulttuurihanke → cultural project
kulttuuriperintö → cultural heritage
kulttuuriprojekti → cultural project
kulttuuriyhteistyö → cultural cooperation
kulut → costs
Kuluttaja-, terveys- ja elintarvikeasioiden toimeenpanovirasto
(Chafea) → Consumers, Health and Food Executive Agency
kumppanimaa → partner country
kumppanivaltio → partner country
kumppanuus → partnership
kumppanuus- ja yhteistyösopimus → Partnership and Cooperation
Agreement
kumppanuussitoumus → partnership statement
kunnallistekniset palvelut → public utility services
kunta → municipality
kuntainliitto → joint municipal board
kuntarahoitusta → municipal financing
kuntarahoitussuhteus → municipal financing
kuntayhtymä → joint municipal board
kustannukset → costs
kustannusarvio → cost estimate

kustannuserittely → cost estimate
kustannuslaji → cost type
kustannuslajijakauma → cost estimate
kustannustehokkuus → cost-effectiveness
kustannusten varmentaminen → expenditure verification
kustannusten varmentamiskertomus → expenditure verification report
käynnissä oleva hanke → ongoing project
käynnistyspalaveri → start-up meeting
käännöskustannukset → translation costs

L

laadulliset tavoitteet → qualitative objectives
laadulliset tulokset → qualitative results
laadunvarmistus → quality assurance
laajamittainen hanke → large-scale project
laatujärjestelmä → quality system
lainarahoitus → loan financing
laiton maahanmuutto → illegal immigration
laitteet ja tarvikkeet → equipment and purchases
laitteiden hankkimisesta aiheutuneet kustannukset → equipment costs
laki julkisista hankinnoista → Public Procurement Act
laki rakennerahasto-ohjelmien kansallisesta hallinnoinnista → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
lakisääteinen tilintarkastus → statutory auditing
lakisääteinen työterveyshuolto → statutory occupational health care
laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta → Act on the Openness of Government Activities
laskennallinen kuntarahoitus → calculative municipal financing
laskennallinen panos → calculative financing
laskennallinen panostus → calculative financing
laskennallinen rahoitus → calculative financing
laskennallinen yksityisrahoitus → calculative private financing
laskennalliset kulut → calculative costs
laskennalliset kustannukset → calculative costs
laskentaperuste → calculation basis, calculation basis
laskujen hyväksyjä → acceptor of the bills
laskujen varahyväksyjä → vice-acceptor of the bills
liike-elämän tukipalvelut → business support services
liikenne- ja viestintäministeriö → Ministry of Transport and Communications
liikennekäytävä → transport corridor
liikennepäästöt → traffic pollution
liikenneverkko → transport network
liikennevirrat → traffic flow
liikenneyhteydet → transport links

liikenteen aiheuttamat päästöt → traffic pollution
liikenteestä aiheutuvat päästöt → traffic pollution
liiketoimintaympäristö → business environment
liite → annex
liitännäisalue → adjacent area
liitännäispartneri → associate partner
lisäarvo → additional value
lisäkustannukset → additional costs
logistiikka → logistics
lomakorvaus → payment in lieu of holiday
lomaraha → holiday bonus
looginen suunnittelumenetelmä → logical framework approach
looginen viitekehys → logical framework
loppukertomus → final report
loppuraportin sisällöllinen osuus → final narrative report
loppuraportin talousosuus → final financial report
loppuraportin tekninen osuus → final narrative report
loppuraportti → final report
lopulliset edunsaajat → final beneficiaries
lopulliset hyödynsaajat → final beneficiaries
lopulliset kustannukset → final costs
lump sum -hanke → lump sum project
luonnonperinnön suojelu → protection of natural heritage
luonnonpuisto → nature reserve I
luonnonsuojelu → nature conservation
luontoissuoritukset → contributions in kind
Luoteinen energiayhteenliittymä → North-West Power Pool
LVM → Ministry of Transport and Communications
lähialuepolitiikka → cross-border policy
lähialueyhteistyö → neighbouring area co-operation
lääninhallitus → State Provincial Office

M

maa- ja metsätalousministeriö → Ministry of Agriculture and Forestry
maakunnan kehittämisasiä → regional development funds
maakuntaliitto → regional council
maankäytön suunnittelu → land use planning
maantieteellinen tukikelpoisuus → geographical eligibility
maaseudun kehittäminen → rural development
maaseutuelinkeinojen rahoitus → funding for rural industries
maaseutumatkailu → rural tourism
maaseututeollisuuden rahoitus → funding for rural industries
majoituskulut → accommodation costs
majoituskustannukset → accommodation costs
maksatus → payment I, payment II

maksatushakemus → request for payment
maksatushakemuslomake → payment application form
maksatuslomake → payment application form
maksatuspäätös → payment decision
maksatustarkastaja → controller for payments
maksuennuste → payment forecast
maksuerä → payment I
maksuhakemus → request for payment
maksuliikenne → financial flows
maksupyynnö → request for payment
maksupäätös → payment decision
maksusitoumus → budget commitment
maksuviranomainen → paying authority
markkinahinta → market rate
materiaalit ja laitteet → materials and equipment
matkailuteollisuus → travel industry
matkakulut → travel expenses
matkakustannukset → travel expenses
menojen varmennuskertomus → expenditure verification report
menojäännös → net expenditure
menot → costs
merenkulun turvallisuus → maritime safety
meriturvallisuus → maritime safety
meriympäristön turvallisuus → marine environmental safety
metodologia → methodology
mikroprojekti → micro project
Ministerineuvosto → Council of the European Union
MMM → Ministry of Agriculture and Forestry
moitteeton hallinnointi → sound management
moitteeton varainhoito → sound financial management
monenvälinen hanke → multilateral project
monenvälinen sopimus → multilateral agreement
monitorointiraportti → monitoring report
monivuotinen ohjelma → multi-annual programme
monivuotinen ohjelmasuunnittelu → multiannual programming
monivuotinen ohjelmointi → multiannual programming
multilateraalinen hanke → multilateral project
muut kulut → other costs
muutosehdotus → change request
muutoshakemus → change request
myönnetty rahoitustuki → granted aid
myönnetty tuki → granted aid
myönteinen vaikutus → positive impact
määrälliset tavoitteet → quantitative objectives
määrälliset tulokset → quantitative results
määräraha → allocation I
määrärahapyyntö → request for payment

N

naapuruusohjelma → Neighbourhood Programme
naapuruuspolitiikka → European Neighbourhood Policy
naisten ja miesten tasa-arvo → gender equality
naisyrittäjyys → women's entrepreneurship
naisyrittäjä → woman entrepreneur
naisyrittys → woman's enterprise
Natura 2000 -suojelualueverkosto → Natura 2000 network
nettokustannukset → net expenditure
nettomenot → net expenditure
NGO-organisaatio → non-governmental organisation
NUTS → Nomenclature of Territorial Units for Statistics

O

odotetut tulokset → expected results
ohjausryhmä → steering group
ohjausryhmän kokous → steering group meeting
ohjausryhmän pöytäkirja → minutes of the steering group's meeting
ohjelma → programme
ohjelma-alue → programme area
ohjelma-asiakirja → programme document
ohjelmakausi → programme period
ohjelman arviointi → programme evaluation
ohjelman hallinnointi → programme management
ohjelman rahoituskehys → programme funding framework
ohjelman seuranta → programme monitoring
ohjelman sisäalue → internal region
ohjelman sisältö → contents of the programme
ohjelman toimintasuunnitelma → programme action plan
ohjelman toteutus → programme implementation
ohjelman täydennysosa → programme complement
ohjelman ulkopuolinen alue → external region
ohjelmarahoitus → programme financing I, programme financing II
ohjelmasuunnittelu → programming
ohjelmataso → programme level
ohjelmatasoiset indikaattorit → programme level result indicators
ohjelmataason indikaattorit → programme level result indicators
oikeudellisen aseman todistava lomake → legal entity form
oikeudenkäyntikulut → litigation expenses
oikeusministeriö → Ministry of Justice
OKM → Ministry of Education and Culture
oleskelukulut → subsistence costs
OM → Ministry of Justice
omarahoitus → self-financing

omarahoitusosuus → self-financing contribution
omat indikaattorit → own indicators
operatiivinen hallinto → operational management
opetus- ja kulttuuriministeriö → Ministry of Education and Culture
oppimistulos → learning outcome
organisaatitiedot → identity
osaaminen → expertise
osaamisen kehittäminen → development of expertise
osaamiskeskittymä → concentration of expertise
osaamiskeskus → centre of expertise
osaamiskeskusohjelma → National Centre of Expertise Programme
osaamis pääoma → expertise capital
osahanke → sub-project
osallistujamaa → participating country
osallistuminen rahoitukseen → financial contribution
osallistumismaksu → participation fee
osaprojekti → sub-project
osarahoitus → co-financing
osarahoitusosuus → co-financing rate
ostopalvelut → external services
osuuskunta → co-operative society
otantatarkastus → sample check of projects

P

paikalla suoritettava tarkastus → on-the-spot check of operations
paikallinen kehittäminen → local development
paikallinen Tacis-tukitoimisto → Tacis Local Support Office
paikallishallinto → local administration
paikallisyhteisö → local community
pakollinen vakuutus → obligatory insurance
palkaton vapaaehtoistyö → unpaid voluntary work
palkkakulut → salary expenses
palkkakustannukset → salary expenses
palkkamenot → salary expenses
palkkasivukulut → indirect employee costs
palveluiden ja tuotteiden myyntitulot → income from sales of services
and products
palveluiden ostosta aiheutuneet kustannukset → services costs
palvelujen myyntitulot → sales income from services
pankkikulut → bank charges
pankkitietolomake → financial identification form
parhaat käytännöt → best practices
partneri → partner
partnerimaa → partner country
partneriorganisaatio → partner organisation

partnerisitoumus → partnership statement
partnerisopimus → partnership agreement
partneruus → partnership
passikulut → passport expenses
people to people -hanke → people to people project
people to people -projekti → people to people project
people to people -yhteistyö → people to people co-operation
per diem -kulut → per diem costs
perustelut → justification
pienet ja keskisuuret yritykset → small and medium-sized enterprises
pienhanke → small project
Pienistä ja keskisuurista yrityksistä vastaava toimeenpanovirasto
(EASME) → Executive Agency for Small and Medium-sized
Enterprises
pilotti → pilot action, pilot project
pilottihanke → pilot project
pilottitoiminta → pilot action
PK-yritykset → small and medium-sized enterprises
pk-yritykset → small and medium-sized enterprises
Pk-yritysten toimeenpanovirasto (EASME) → Executive Agency for Small
and Medium-sized Enterprises
PLM → Ministry of Defence
Pohjoinen ulottuvuus → Northern Dimension
Pohjoisen periferian ohjelma → Northern Periphery Programme
Pohjoisen ulottuvuuden alue → Northern Dimension area
Pohjoisen ulottuvuuden toimintasuunnitelma → Northern Dimension
Action Plan
Pohjoismaiden ministerineuvosto → Nordic Council of Ministers
Pohjoismaiden neuvosto → Nordic Council
Pohjolan kolmio → Nordic Triangle
poisto → depreciation
poistoaika → depreciation period
poistosuunnitelma → depreciation plan
porotalouden ja luontaiselinkeinojen rahoitus → funding for reindeer
economy and natural industry
projekti → project
projektiassistentti → project assistant
projektibudjetti → project budget
projekti ehdotus → project proposal
projekti hakemuksen hylkääminen → rejection of grant application
projekti hakemus → grant application
projekti henkilöstö → project personnel
projekti henkilöstön palkat → project personnel salaries
projekti-idea → project idea
projekti koordinaatio → project co-ordination
projekti aloitus päivämäärä → starting date of the project
projekti arviointi → project evaluation I

projektin hallinnointi → project management
projektinhallinta → project management
projektin hallinta → project management
projektin henkilöstö → project personnel
projektin keskeyttäminen → project suspension
projektin kirjanpito → project accountancy
projektin käynnistäminen → project start-up
projektin loppuraportti → final report
projektin päättymispäivämäärä → end date of the project
projektin päättäminen → project closure
projektin suunnittelu → project planning
projektin toimenpiteet → project actions
projektin toteuttaminen → project implementation
projektin vastuuhenkilö → person in charge of the project
projektin yhteyshenkilö → contact person for the project
projektipäällikkö → project manager I
projektipäätös → project decision
projektirahoitus → project financing
projektiraportti → project report
projektiseuranta → monitoring of project implementation
projektsihtööri → project secretary
projektsuunnitelma → project plan
projektsuunnittelu → project planning
projektitimi → project team
projektitoimija → project actor
projektyyppi → project category, project type
projektyö → project work
projektyöskentely → project work
projektivalvonta → monitoring of project implementation
projektointi → project creation
puhdas ja viihtyisä ympäristö → clean and comfortable environment
puolustusministeriö → Ministry of Defence
puutteellinen hakemus → defective application
pysyvä vaikutus → sustainable impact
päiväraha → per diem allowance
päivärahakulut → per diem costs
päivärahakustannukset → per diem costs
pätevyys → expertise
päähakija → lead partner
päähakijan vakuutus → Lead Partner Declaration
pääosasto → Directorate-General
pääpartneri → lead partner
pääsihtööri → head of secretariat
pääsylipputulot → proceeds from ticket sales
pää tavoitteet → key objectives
päättynyt hanke → concluded project
päättösehdotus → decision proposal

päätösesitys → decision proposal
päätös hankkeen hyväksymisestä → financing decision
pääyhteistyökumppani → main partner

R

rahasto → fund
rahoittaja → financing authority
rahoittajaviranomainen → financing authority
rahoittaminen → financing II
rahoituksen hakija → grant applicant
rahoitus → financing I, financing II
rahoitushakemus → grant application
rahoitusinstrumentti → financial instrument
rahoituskertomus → financial report II
rahoituskulut → financial expenses
rahoituslähde → financing source
rahoitusohjelma → financial instrument
rahoitusosuus → financial contribution, financing share
rahoituspalvelukustannukset → financial expenses
rahoituspäätös → financing decision
rahoituspäätösprosessi → grant award procedure
rahoitussitoumus → financial commitment
rahoitussopimuksen malli → standard grant contract
rahoitussopimus → Financial Agreement, financing agreement, grant contract
rahoitussuunnitelma → financing plan
rahoitustakuu → financial guarantee
rahoitustaulukko → financial table
rahoitustuen määrä → grant amount
rahoitustuki → aid II, grant
rahoitusvalvontaelin → financial supervisory body
rahoitusväline → financial instrument
rahoitusyksikkö → Financial Unit
raja-alue → border area
raja-alueiden kulttuurinen yhdentymisen → cultural integration of border areas
raja-alueyhteistyö → cross-border co-operation
rajakauppa → border trade
rajanläheinen alue → border area
rajan ylittäminen → border crossing
rajan ylittävä → cross-border
rajan ylittävä hanke → cross-border project
rajan ylittävät hyödylliset vaikutukset → cross-border benefits
rajan ylittävät kontaktit → cross-border contacts
rajan ylittävä toiminta → cross-border activities

rajan ylittävä vaikutus → cross-border impact
 rajan ylittävä verkosto → cross-border network
 rajan ylittävä yhteistyö → cross-border co-operation
 rajanylitys → border crossing
 rajanylityspaikka → border crossing point
 rajattu haku → restricted call for proposals
 rajattu kaksivaiheinen hakukierros → restricted call for proposals
 rajat ylittävä → cross-border
 rajat ylittävä ENPI-yhteistyö → ENPI cross-border co-operation
 rajat ylittävä hanke → cross-border project
 rajat ylittävän yhteistyön ohjelma → cross-border co-operation programme
 rajat ylittävä rikollisuus → cross-border crime
 rajat ylittävät hyödylliset vaikutukset → cross-border benefits
 rajat ylittävät kontaktit → cross-border contacts
 rajat ylittävä toiminta → cross-border activities
 rajat ylittävä vaikutus → cross-border impact
 rajat ylittävä verkosto → cross-border network
 rajat ylittävä vuorovaikutus → cross-border interaction
 rajat ylittävä yhteistyö → cross-border co-operation
 rajavalvonta → border surveillance
 Rajavartiolaitos → Finnish Border Guard
 rajayhteistyö → neighbouring area co-operation
 rajoitettu hakukierros → restricted call for proposals
 rajoittuva alue → adjacent area
 rakennerahastolaki → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
 rakennerahastot → structural funds
 rakentamiskustannukset → construction costs
 raportointi → reporting
 raportointikausi → reporting period
 raportointivelvollisuus → reporting obligation
 raportti → report
 rauhoitusalue → special nature reserve
 rekisteröintitodistus → registration certificate
 relevanssi → relevance
 reservilista → reserve list
 res judicata -periaate → res judicata

S

saastumisen ehkäisy → pollution prevention
 sakko → fine
 seminaarin osallistumismaksu → seminar participation fee
 seurantaindikaattori → monitoring indicator
 seurantajärjestelmä → monitoring system

seurantakomitea → Joint Monitoring Committee
 seurantalomake → monitoring form
 seurantaraportti → monitoring report
 sidosryhmä → interest group
 sisäasiainministeriö → Ministry of the Interior
 sisäinen arviointi → internal evaluation
 sisäinen tiedonvälitys → internal communication
 sisäinen tiedotus → internal communication
 sisäinen tilintarkastus → internal audit
 sisäinen tilintarkastusyksikkö → Internal Audit Service
 sisäinen viestintä → internal communication
 sisäisen tarkastuksen yksikkö → Internal Audit Service
 Sisämarkkinoiden harmonisointivirasto (tavaramerkit ja mallit)
 (OHIM) → Office for Harmonisation in the Internal Market (Trade
 Marks and Designs)
 Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit ja
 mallit) (OHIM) → Office for Harmonisation in the Internal Market
 (Trade Marks and Designs)
 sisäministeriö → Ministry of the Interior
 sitomaton rahoitus → uncommitted funding
 sitoumuskirje → partnership statement
 sivutoimipiste → branch office
 SM → Ministry of the Interior
 sopimuksen solmiminen → contracting
 sopimusmenettely → contractual procedures
 sopimusveloitteet → contractual obligations
 sopimusvelvollisuudet → contractual obligations
 sopimusviranomainen → contracting authority
 Sort-koodi → Sort Code
 sosiaalihuolto → social welfare
 sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö → Ministry of Social Affairs and Health
 sosiaalinen kehitys → social development
 sosiaaliset vaikutukset → social impacts
 sosiaaliturva → social security
 sosiaaliturvamaksut → social security expenses
 standardisopimus → standard grant contract
 STM → Ministry of Social Affairs and Health
 strategia-asiakirja → strategy paper
 strateginen kumppanuus → strategic partnership
 strateginen ohjaus → strategic guidance
 strateginen ympäristövaikutusten arviointi → strategic environmental
 assessment
 strategiset suuntaviivat → strategic guidelines
 sukupuolten tasa-arvo → gender equality
 sukupuolten välinen tasa-arvo → gender equality
 Suomen ympäristökeskus → Finnish Environment Institute
 suorat kustannukset → direct costs
 suora työllisyysvaikutus → direct employment effect

suora yritystuki → direct corporate subsidy
SWIFT-koodi → SWIFT code
SWOT-analyysi → SWOT analysis
symmetrinen hanke → symmetrical project
syntyneet uudet yritykset → number of new enterprises
syntyneet yhteistyöverkostot → number of co-operation networks created
syntyneiden yhteistyöverkostojen määrä → number of co-operation networks created
sähköinen viestintä → electronic communication
säilytettyjen työpaikkojen lukumäärä → number of maintained jobs
sääntelyvirasto → regulatory agency

T

Tacis CBC -mikrohankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
Tacis CBC MPF -ohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
Tacis CBC -ohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
Tacis CBC -pienhankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Tacis CBC SPF -ohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Tacis-hanke → Tacis project
Tacis IBPP -ohjelma → Tacis Institution Building Partnership Programme
Tacis-koordinaatioyksikkö Venäjällä → Tacis Coordination Unit in Russia
Tacis-koordinointiyksikkö Venäjällä → Tacis Coordination Unit in Russia
Tacis-mikrohankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
Tacis-ohjelma → Tacis programme
Tacis-pienhankeohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Small Projects Facility
Tacis-projekti → Tacis project
Tacis-rahoituksesta taloudellisesti vastaava pääyhteistyökumppani → financial lead partner for Tacis funding
Tacis-rahoitus → Tacis funding
Tacis-rahoitus sopimus → Tacis grant contract
Tacis- rajat ylittävä yhteistyöohjelma → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
taitotieto → know-how
takaisinperintä → recovery
talkootyö → unpaid voluntary work
taloudellinen kehitys → economic development
taloudellinen rangaistus → financial penalty
taloudellinen tilanne → economic situation

talousarvio → budget
 taloushallinnon yhteyshenkilö → contact person for financial matters
 taloushallinto → financial management
 talouspäällikkö → financial manager
 talousraportti → financial report I
 taloustietolomake → financial identification form
 tarjoaja → tenderer
 tarjouksen antaja → tenderer
 tarjouksentekijä → tenderer
 tarjous → tender
 tarjouskilpailu → tender competition
 tarjouskilpailumenettely → tender procedure
 tarjouskilpailun osanottaja → tenderer
 tarjouspyyntö → invitation to tender
 tarkastus → inspection
 tarkastusohjelma → audit plan
 tarkastusviranomainen → Audit Authority
 tarkistuslista → checklist
 tarkkailija → observer
 tartuntatauti → infectious disease
 tasa-arvo → equality
 tasa-arvoiset mahdollisuudet → equal opportunities
 tasa-arvovaikutukset → impacts on equality
 teemahaku → thematic call for proposals
 Tekes → Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
 TE-keskus → Employment and Economic Development Centre
 tekninen apu → technical assistance I, technical assistance II
 tekninen kelpoisuustarkastus → administrative check
 tekninen sihteeri → Joint Technical Secretariat
 tekninen tarkastus → administrative check
 tekninen tuki → technical assistance I, technical assistance II
 Teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus → Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
 teknologiaosaaminen → technological expertise
 TEM → Ministry of Employment and the Economy
 temaattinen hakukierros → thematic call for proposals
 teollisuusyritysten tuotekehitystuki → product development aid for industrial enterprises
 terveydenhuolto → health care
 terveyshaitat → health hazards
 tiedon ja asiantuntijoiden vaihto → exchange of information and experts
 tiedottaminen → publicity measures
 tiedotus → publicity measures
 tiedotus- ja markkinointikustannukset → dissemination and marketing costs
 tiedotuspäällikkö → information manager
 tiedotusstrategia → communication strategy

tiedotussuunnitelma → communication plan
 tiedotustilaisuus → information seminar
 tiedotustoimenpiteet → publicity measures
 tiedotustoiminta → publicity measures
 tiekartta → road map
 tieto- ja viestintäteknologia → information and communication technology
 tietoliikenneyhteydet → telecommunication links
 tietotekniikka → information technology
 tietoyhteiskunta → information society
 tietoyhteiskuntahanke → information society project
 tiiviimpi yhteistyö → enhanced cooperation
 tiivistelmä hankkeesta → summary of the project
 tilanneraportti → interim report
 tilastollinen alueluokitus → Nomenclature of Territorial Units for Statistics
 tilastollisten alueyksiköiden nimikkeistö → Nomenclature of Territorial Units for Statistics
 tilinpitäjä → accounting officer
 tilintarkastajien kansainvälinen järjestö IFAC → International Federation of Accountants
 tilintarkastus → audit
 tilintarkastuskertomus → audit report
 tilintarkastuskulut → auditing costs
 tilivuosi → financial year
 T & K → research and development
 t & k → research and development
 todelliset kustannukset → actual costs
 todelliset palkkakustannukset → actual salary costs
 todelliset tulokset → tangible outcomes
 todennettavissa olevat kustannukset → verifiable costs
 todentamisviranomainen → Certifying Authority
 toimeenpanovirasto → executive agency
 toimeksisaaja → contractor
 toimenpidekokonaisuus → measure
 toimenpiteet → activities
 toimiala → field of operations
 toimialaosaaminen → sector-specific expertise
 toimialojen jaottelu → classification of the areas of intervention
 toiminnallinen yksikkö → Operational Unit
 toiminnot → activities
 toiminta → activities
 toiminta-alaluokat → classification of the areas of intervention
 toimintalinja → priority
 toimintalinja, johon hanke kuuluu → priority of project
 toimintalinjakohtaiset indikaattorit → priority-specific indicators
 toimintalinjataso → priority level
 toimintaohjelma → action programme

toimintasuunnitelma → action plan I, action plan II
toimintaympäristö → operational environment
toimistokulut → office expenses
toimistokustannukset → office expenses
toimistotarvikekulut → office supply costs
toteutettavuustutkimus → feasibility study
toteuttajaorganisaatio → project implementer
toteuttajataho → project implementer
toteuttamisalueet → locations
toteuttamisaste → degree of implementation
toteuttamiskelpoisuustutkimus → feasibility study
toteutuneet kustannukset → actual costs
transitoliikenne → transit traffic
transitosatama → transit harbour
tuen jakaminen → allocation of funds
tuen jakautuminen → allocation of funds
tuen keskeyttäminen → suspension of assistance
tuen määrä → grant amount
tuensaaja → grant beneficiary
tuen vähentäminen → reduction of assistance
tuettu yritys → assisted enterprise
tuki → aid II, grant
tukijärjestelmä → aid scheme
tukikelpoinen alue → eligible area of operations
tukikelpoinen hakija → eligible applicant
tukikelpoinen hakijaorganisaatio → eligible applicant
tukikelpoinen toiminta-alue → eligible area of operations
tukikelpoiset hallintokulut → eligible indirect costs
tukikelpoiset kustannukset → eligible costs
tukikelpoiset menot → eligible costs
tukikelpoiset suorat kustannukset → eligible direct costs
tukikelpoiset toimenpiteet → eligible actions
tukikelpoiset toiminnot → eligible actions
tukikelpoiset välilliset kustannukset → eligible indirect costs
tukikelpoisuus → eligibility
tukikelpoisuusarviointi → administrative check
tukikelpoisuuskaavat → eligibility criteria
tukikelpoisuussääntö → eligibility rule
tukikelvottomuus → ineligibility
tukiohjelma → grant programme
tukupäätös → grant decision
tukisopimus → grant contract
tukitoimi → assistance III
tuki yritysten toimintaympäristön parantamiseen → aid for the improvement of the operational environment of companies
Tulli → Customs
tulli- ja raja-asema → customs and border station
tulojen ja menojen hyväksyjä → authorising officer

tulokset → deliverables
tuloperusteinen rahoitus → income financing
tulorahoitus → income financing
tulosindikaattorit → result indicators
tulostittarit → indicators
tulosten kestävyys → sustainability
tulot palvelujen myynnistä → sales income from services
tulot tuotteiden myynnistä → sales income from products
tuotekehitys → product development
tuotokset → deliverables
tuotosindikaattorit → output indicators
tuotosten vaikutukset kohderyhmään → impacts of the outputs on the target group
tuotosten vaikutukset lopullisiin edunsaajiin → impacts of outputs on the final beneficiaries
tuotteiden myyntitulot → sales income from products
Tutkimuksen toimeenpanovirasto (REA) → Research Executive Agency
tutkimushanke → research project
tutkimus ja kehittäminen → research and development
tutkimus ja kehitys → research and development
tutkimuslaitos → research organisation
tutkimusorganisaatio → research organisation
tutkimusprojekti → research project
tutkimusvaihto → exchange of research
työajanseurantalomake → timesheet
työ- ja elinkeinoministeriö → Ministry of Employment and the Economy
työllistämistukiohjelma → employment assistance programme
työllisyysperusteinen projektituki → employment-based project aid
työryhmä → work group
työsuunnitelma → work plan
työterveyshuolto → occupational health care
Työvoima- ja elinkeinokeskus → Employment and Economic Development Centre
täydentävyyperiaate → principle of additionality
täydentävä kumppani → associate partner
täytäntöönpanosäännöt → implementing rules

U

uhanalaiset ja harvinaiset lajit → endangered and rare species
ulkoasiainministeriö → Ministry for Foreign Affairs
ulkoinen arviointi → external evaluation
ulkoinen tilintarkastus → external audit
ulkoinen turvallisuus → external security
ulkoisen tarkastuksen kertomus → external audit report
ulkoiset toimet → external actions

ulkoistaminen → outsourcing
ulkoistetut palvelut → external services
ulkomaan matkakustannukset → foreign travel expenses
ulkoministeriö → Ministry for Foreign Affairs
ulkopolitiikka → external policy
ulkopuolinen asiantuntija → external expert
ulkopuolinen organisaatio → external organisation
ulkopuolinen rahoitus → external funding II
ulkopuolinen tilintarkastus → external audit
ulkopuoliset asiantuntijapalvelut → expert services
ulkorajat → external borders
ulkosuhteohjelma → external relations programme
ulkosuhteiden osasto → External Relations Directorate-General
ulkosuhteiden pääosasto → External Relations Directorate-General
UM → Ministry for Foreign Affairs
urakkasopimus → works contract
uudet työpaikat → number of new jobs
uudistetut työpaikat → number of maintained jobs
uusien pysyvien työpaikkojen lukumäärä → number of new jobs,
permanent
uusien tilapäisten työpaikkojen lukumäärä → number of new jobs,
temporary
uusien työpaikkojen lukumäärä → number of new jobs
uusien yritysten lukumäärä → number of new enterprises
uusiutuvat energialähteet → renewable energy sources
uusiutuvat raaka-aineet → renewable raw materials

V

vaihtoehtoiset energialähteet → alternative energy sources
vaikutukset alkuperäisluontoon → impacts on untouched nature
vaikutukset alue- ja yhdyskuntarakenteeseen → impacts on regional
and community structure
vaikutukset asuin ympäristön laatuun → impacts on the quality of
residential areas
vaikutukset energian säästöön → impacts on energy conservation
vaikutukset eri väestöryhmiin → impacts on different groups of the
population
vaikutukset ilmaan → impacts on air quality
vaikutukset jätteiden hyötykäyttöön → impacts on waste recycling
vaikutukset jätteiden määrän vähentämiseen → impacts on waste
reduction
vaikutukset kemikaalien käsittelyn turvallisuuteen → impacts on safe
handling of hazardous chemicals
vaikutukset kulttuurimaisemaan → impacts on the cultural landscape

vaikutukset kulttuuriympäristöön → impacts on the cultural environment
vaikutukset liikenteen määrän vähentämiseen → impacts on traffic reduction
vaikutukset liikkumismahdollisuuksiin → impacts on mobility
vaikutukset luonnonmaisemaan → impacts on the natural landscape
vaikutukset luonnon monimuotoisuuteen → impacts on natural diversity
vaikutukset luonnonvaroihin → impacts on natural resources
vaikutukset lähipalvelujen saatavuuteen → impacts on the availability of local services
vaikutukset maa- ja kallioperään → impacts on soil and bedrock
vaikutukset meluun → impacts on noise levels
vaikutukset muinaisjäänneksiin → impacts on prehistoric relics / archaeological remains
vaikutukset olemassa olevan rakennuskannan hyödyntämiseen → impacts on the use of existing building stock
vaikutukset osallistumiseen ja sosiaalisiin suhteisiin → impacts on participation and social relationships
vaikutukset pohjaveteen → impacts on groundwater
vaikutukset rakennussuojeluun → impacts on protection of valuable buildings
vaikutukset rakennusten suojeluun → impacts on protection of valuable buildings
vaikutukset sosiaalisiin oloihin → social impacts
vaikutukset suojelualueisiin ja -kohteisiin → impacts on conservation areas and other targets of conservation
vaikutukset taajamien ja kylien elinvoimaisuuteen → impacts on the competitiveness of communities and villages
vaikutukset uhanalaisiin ja harvinaisiin lajeihin → impacts on endangered and rare species
vaikutukset uusiutuvien luonnonvarojen käyttöön → impacts on the use of renewable natural resources
vaikutukset vesistöihin → impacts on surface waters
vaikutukset yhtenäisiin luontokokonaisuuksiin → impacts on homogeneous natural entities
vaikutukset ympäristön terveyteen → impacts on the health of the environment
vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyisyyteen → impacts on environmental safety and amenity
vaikutukset ympäristön turvallisuuteen ja viihtyvyyteen → impacts on environmental safety and amenity
vaikutukset ympäristöterveyteen → impacts on the health of the environment
vaikutusindikaattorit → impact indicators
vaikutus rajat ylittävään kehitykseen → cross-border impact
vaikutusten suuruus ja kesto → duration and amount of impacts
vakioitu sopimus → standard grant contract

vakiosopimus → standard grant contract
 vakuutusmaksut → insurance costs
 valintakomitea → Joint Selection Committee
 valintakriteerit → selection criteria
 valintaprosessi → selection process
 valtioiden välinen yhteistyö → transnational co-operation
 valtionapu → state aid
 valtionapu investoinneille → state aid for investments
 valtioneuvoston kanslia → Prime Minister's Office
 valtion matkustussääntö → State Travel Regulations
 valtion osarahoitus → national co-financing
 valtiontuki → state aid
 valtiontukijärjestelmä → state aid scheme
 valtion vastinraha → national co-financing
 valtion vastinrahoitus → national co-financing
 valtion viranomainen → government authority
 valtiovarainministeriö → Ministry of Finance
 valuuttatappiot → foreign exchange losses
 valvontaraportti → monitoring report
 vapaaehtoinen vakuutus → voluntary insurance
 vapaaehtoistyö → unpaid voluntary work
 varainhoito → financial management
 varainhoitoasetus → Financial Regulation
 varainhoitoyksikkö → Financial Unit
 vararahasto → contingency reserve
 varaus odottamattomiin kustannuksiin → contingency reserve
 varsinainen jäsen → actual member
 vastikkeeton vapaaehtoistyö → unpaid voluntary work
 vastinraha → co-financing
 vastinrahoitus → co-financing
 vastinrahoitusosuus → co-financing rate
 vastinrahoitussitoumus → co-financing commitment
 vastuuviranomainen → Responsible Authority
 velat → debts
 Venäjän federaation aluekehitysministeriö → Ministry of Regional
 Development of the Russian Federation
 Venäjän federaation energiainministeriö → Ministry of Energy of the
 Russian Federation
 Venäjän federaation hätätilaministeriö → Ministry of the Russian
 Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of
 Consequences of Natural Disasters
 Venäjän federaation Krimin asioiden ministeriö → Ministry of Crimean
 Affairs of the Russian Federation
 Venäjän federaation kulttuuriministeriö → Ministry of Culture of the
 Russian Federation
 Venäjän federaation liikenneministeriö → Ministry of Transport of the
 Russian Federation

Venäjän federaation liittovaltiosubjekti → subject of the Russian Federation

Venäjän federaation luonnonvarojen ja ekologian ministeriö → Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation

Venäjän federaation maatalousministeriö → Ministry of Agriculture of the Russian Federation

Venäjän federaation oikeusministeriö → Ministry of Justice of the Russian Federation

Venäjän federaation opetus- ja tiedeministeriö → Ministry of Education and Science of the Russian Federation

Venäjän federaation Pohjois-Kaukasian asioiden ministeriö → Ministry of North Caucasus Affairs of the Russian Federation

Venäjän federaation puolustusministeriö → Ministry of Defence of the Russian Federation

Venäjän federaation rakentamisen, asumisen ja kunnallistalouden ministeriö → Ministry of Construction Industry, Housing and Utilities Sector of the Russian Federation

Venäjän federaation sisäministeriö → Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

Venäjän federaation subjekti → subject of the Russian Federation

Venäjän federaation talouskehityksen ministeriö → Ministry of Economic Development of the Russian Federation

Venäjän federaation teollisuus- ja kauppaministeriö → Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation

Venäjän federaation työ- ja sosiaaliturvaministeriö → Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation

Venäjän federaation ulkoasiainministeriö → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Venäjän federaation urheiluministeriö → Ministry of Sport of the Russian Federation

Venäjän federaation valtiovarainministeriö → Ministry of Finance of the Russian Federation

Venäjän federaation viestintäministeriö → Ministry of Communications and Mass Media of the Russian Federation

Venäjän Kaukoidän kehitysministeriö → Ministry for Development of Russian Far East

Venäjän terveysministeriö → Ministry of Health of the Russian Federation

Venäjä-osaaminen → Russia expertise

vesihuolto → water supply

vesipolitiikan puitedirektiivi → Water Framework Directive

vesipuitedirektiivi → Water Framework Directive

viestintä- ja informaatiotekniikka → information and communication technology

viestintä- ja tietotekniikka → information and communication technology

viestintäpäällikkö → information manager

viestintästrategia → communication strategy

viestintäsuunnitelma → communication plan
viranomainen → public authority
virasto → agency
virstanpylväs → milestone
VM → Ministry of Finance
VNK → Prime Minister's Office
voittoa tavoittelematon järjestö → non-profit organisation
vuokra → rent
vuokratustannukset → rental costs
vuokratulot → rental income
vuosilomakorvaus → payment in lieu of holiday
vuosilomapalkka → holiday pay I
vuosiraportti → annual report
VVM → Ministry of Finance
vähämerkityksinen tuki → de minimis aid
väliarviointi → mid-term evaluation
välilliset edunsaajat → indirect beneficiaries
välilliset henkilöstökustannukset → indirect employee costs
välilliset hyödynsaajat → indirect beneficiaries
välimaksu → interim payment
väliraportin sisällöllinen osuus → interim narrative report
väliraportin talousosuus → interim financial report
väliraportin tekninen osuus → interim narrative report
väliraportti → interim report
välittäjäorganisaatio → intermediary organisation
välittömät edunsaajat → direct beneficiaries
välittömät hyödynsaajat → direct beneficiaries
välittömät tavoitteet → direct objectives, specific objectives

Y

ydinindikaattori → core indicator
ydinturvallisuus → nuclear safety
yhdenvertaiset mahdollisuudet → equal opportunities
yhdistetty ohjelmarahoitus → combined programme financing
yhteinen hakuprosessi → joint application II
yhteinen hallintoviranomainen → Joint Managing Authority
yhteinen hanke → joint project
yhteinen hankevalintaprosessi → joint project selection
yhteinen hankkeiden valintaprosessi → joint project selection
yhteinen projekti → joint project
yhteinen seurantakomitea → Joint Monitoring Committee
yhteinen talousalue → common economic space
yhteinen tekninen sihteeristö → Joint Technical Secretariat
yhteinen toimintaohjelma → joint operational programme
yhteinen valintakomitea → Joint Selection Committee

yhteiset haasteet → common challenges
 yhteishakemus → joint application I
 yhteishanke → joint project
 yhteishankkeen Interreg-osio → Interreg component of a joint project
 yhteishankkeen Tacis-osio → Tacis component of a joint project
 yhteisjulkaisu → joint publication
 yhteisprojekti → joint project
 yhteistoteuttaja → co-implementer
 yhteistyö → co-operation
 yhteistyöhanke → co-operative project
 yhteistyökumppani → partner
 yhteistyösitoumus → partnership statement
 yhteistyösopimus → partnership agreement
 Yhteistyötoimisto EuropeAid → EuropeAid Cooperation Office
 yhteisöaloite → Community Initiative
 yhteisöaloiteohjelma → Community Initiative
 yhteisön kalastuksenvalvontavirasto (EFCA) → European Fisheries
 Control Agency
 Yhteisön kasvilajikevirasto → Community Plant Variety Office
 yhteisön rahoitustuki → Community financing
 yhteisörahoitus → Community financing
 yhtäläiset mahdollisuudet → equal opportunities
 yksityinen organisaatio → private institution
 yksityinen rahoitus → private financing
 yksityinen yrittäjä → private entrepreneur
 yksityisrahoitusosuus → private financing
 yksityisyrittäjä → private entrepreneur
 yleisasetus → general regulation
 yleisehdot → general conditions
 yleiskustannukset → administrative costs, general costs
 yleistavoitteet → overall objectives
 YM → Ministry of the Environment
 ympäristöhaasteet → environmental challenges
 ympäristökuormitus → environmental strain
 ympäristölupa → environmental permit
 ympäristöministeriö → Ministry of the Environment
 ympäristönsuojelun edistämisyhteistyö → grant for the promotion of
 environmental protection
 ympäristön tila → state of the environment
 ympäristöonnettomuus → environmental accident
 ympäristöosaaminen → environmental expertise
 ympäristöteknologia → environmental technology
 ympäristötietoisuus → environmental awareness
 ympäristöturvallisuus → environmental safety
 ympäristöuhka → environmental threat
 ympäristövahinko → environmental damage
 ympäristövaikutus → environmental impact
 ympäristövaikutusten arviointi → environmental impact assessment

ympäristövaikutusten arviointilomake → Environmental Impact Assessment Form

ympäristöaurio → environmental damage

yrittämisen edellytykset → business environment

yrittäshanke → business project

yrittäskoulutusohjelma → enterprise training programme

yrittästen verkostoituminen → networking of businesses

yrittästuki → business support

yrittästukipalvelut → business support services

yrittäsyhteistyö → business co-operation

YVA → environmental impact assessment

YVA-lomake → Environmental Impact Assessment Form

2

20 %:n sääntö → flexibility clause

20 % -sääntö → flexibility clause

Venäläis-englantilainen hakemisto

Русско-английский указатель

A

аванс → advance payment I, advance payment II
авансовый платёж → advance payment I, advance payment II
агентство → agency
Агентство Евратома по снабжению (ESA) → EURATOM Supply Agency
Агентство Европейского союза по защите основных прав человека (FRA) → European Union Agency for Fundamental Rights
Агентство по управлению оперативным сотрудничеством на внешних границах государств – членов Европейского союза «Фронтекс» → European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union
административное сотрудничество → administrative co-operation
административные затраты → administrative costs
административные расходы → administrative costs
административный персонал → administrative staff
администрирование программы → programme management
адресная группа → target group
аккредитованный аудитор → approved auditor
актуальность → relevance
актуальные проблемы экологии → environmental challenges
актуальные экологические проблемы → environmental challenges
альтернативные источники энергии → alternative energy sources
амортизационный период → depreciation period
амортизационный план → depreciation plan
амортизационный срок → depreciation period
амортизация → depreciation
анализ выполнимости → feasibility study
анализ по методу SWOT → SWOT analysis
аппликant → grant applicant
аппликant, которому отказано в предоставлении гранта → unsuccessful applicant
аппликant, которому отказано в предоставлении финансирования → unsuccessful applicant
аренда → rent
арендная плата → rent
Арктический совет → Arctic Council
ассигнование средств → allocation of funds
ассигнования → allocation I
ассистент проекта → project assistant
Ассоциация приграничных регионов Европы → Association of European Border Regions
ассоциированная организация-партнёр → associate partner
ассоциированный партнёр → associate partner
ассоциированный участник → associate partner
аудит → audit

аудитор-контролёр (первого уровня) → first level controller
аудиторский отчет → audit report
аутсорсинг → outsourcing

Б

балансовый платёж → balance payment
банковские расходы → bank charges
банковские реквизиты аппликанта → bank details of the applicant
банковские реквизиты заявителя → bank details of the applicant
Баренцево сотрудничество → Varents cooperation
безопасность мореплавания → maritime safety
безопасность мореходства → maritime safety
бенефициарии → final beneficiaries
бенефициары → final beneficiaries
бизнес-проект → business project
бизнес-сотрудничество → business co-operation
бизнес-среда → business environment
благополучатель → grant beneficiary
благополучие → well-being
бланк банковских реквизитов → financial identification form
бланк бюджета → budget specification form
бланк выплаты → payment application form
бланк для сообщения банковских реквизитов → financial identification form
бланк заявки на перечисление средств → payment application form
бланк заявки на получение гранта → grant application form
бланк заявки на предоставление очередной выплаты → payment application form
бланк отчёта о результатах мониторинга → monitoring form
бланк оценки воздействия на окружающую среду → Environmental Impact Assessment Form
бланк подтверждения статуса юридического лица заявителя → legal entity form
бланк проектной заявки → grant application form
бланк спецификации бюджета → budget specification form
блок мер → measure
болезни животных → animal diseases
борьба с наркотиками → drug prevention
брутто-расходы → gross expenditure
бухгалтер → accounting officer
бухгалтерский учёт в проекте → project accountancy
бухгалтерский учёт проекта → project accountancy
бюджет → budget
бюджетное обязательство → budget commitment
бюджет проекта → project budget

B

валовые расходы → total costs

ведомство → agency

Ведомство по гармонизации внутреннего рынка (торговые марки и дизайн) (OHIM) → Office for Harmonisation in the Internal Market (Trade Marks and Designs)

Ведомство пограничной охраны Финляндии → Finnish Border Guard

Ведомство Сообщества по правам на сорта растений → Community Plant Variety Office

ведущий партнёр → lead partner

взносы на социальное обеспечение → social security expenses

взыскание → recovery

вклад в натуральной форме → contributions in kind

влияние материальных результатов проекта на конечных бенефициаров → impacts of outputs on the final beneficiaries

влияние материальных результатов проекта на целевую группу → impacts of the outputs on the target group

влияние на атмосферный воздух → impacts on air quality

влияние на безопасность и комфортность окружающей среды → impacts on environmental safety and amenity

влияние на безопасность обработки опасных химикатов → impacts on safe handling of hazardous chemicals

влияние на водоёмы → impacts on surface waters

влияние на грунтовые воды → impacts on groundwater

влияние на девственную природу → impacts on untouched nature

влияние на доисторические объекты / археологические памятники → impacts on prehistoric relics / archaeological remains

влияние на доступность услуг по месту проживания → impacts on the availability of local services

влияние на естественный ландшафт → impacts on the natural landscape

влияние на использование возобновимых природных ресурсов → impacts on the use of renewable natural resources

влияние на использование возобновляемых природных ресурсов → impacts on the use of renewable natural resources

влияние на использование существующего фонда зданий → impacts on the use of existing building stock

влияние на качество среды проживания → impacts on the quality of residential areas

влияние на конкурентоспособность населённых пунктов → impacts on the competitiveness of communities and villages

влияние на культурную среду → impacts on the cultural environment

влияние на культурный ландшафт → impacts on the cultural landscape

влияние на мобильность → impacts on mobility

влияние на окружающую среду → environmental impact

влияние на охраняемые территории и объекты → impacts on conservation areas and other targets of conservation
влияние на почву и массивно-кристаллическую горную породу → impacts on soil and bedrock
влияние на практическое применение отходов → impacts on waste recycling
влияние на природное разнообразие → impacts on natural diversity
влияние на природные комплексы → impacts on homogeneous natural entities
влияние на природные ресурсы → impacts on natural resources
влияние на природный ландшафт → impacts on the natural landscape
влияние на равноправие → impacts on equality
влияние на различные группы населения → impacts on different groups of the population
влияние на региональную структуру и структуру местных сообществ → impacts on regional and community structure
влияние на редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения → impacts on endangered and rare species
влияние на сокращение количества отходов → impacts on waste reduction
влияние на сокращение объёмов транспортных перевозок → impacts on traffic reduction
влияние на состояние окружающей среды → impacts on the health of the environment
влияние на состояние экологии → impacts on the health of the environment
влияние на сохранность зданий, представляющих особую ценность → impacts on protection of valuable buildings
влияние на уровень шума → impacts on noise levels
влияние на утилизацию отходов → impacts on waste recycling
влияние на участие в общественной жизни и социальные отношения → impacts on participation and social relationships
влияние на экологическое состояние → impacts on the health of the environment
влияние на экономию энергии → impacts on energy conservation
влияние проекта → impacts of the project
внешнее информирование → publicity measures
внешнее финансирование → external funding II
внешнее финансирование ЕС → EU external funding
внешние границы → external borders
внешние действия → external actions
внешние коммуникации → publicity measures
внешние услуги → external services
внешний аудит → external audit
внешний специалист → external expert
внешняя безопасность → external security
внешняя организация → external organisation

внешняя оценка → external evaluation
внешняя политика → external policy
внутреннее информирование → internal communication
внутреннее финансирование ЕС → EU internal funding
внутренние коммуникации → internal communication
внутренний аудит → internal audit
внутренняя оценка → internal evaluation
внутренняя территория программы → internal region
Водная рамочная директива → Water Framework Directive
водоснабжение → water supply
воздействие на окружающую среду → environmental impact
воздействие проекта → impacts of the project
возмещение за служебные поездки на своей машине → mileage allowance
возобновимые источники энергии → renewable energy sources
возобновляемое сырье → renewable raw materials
возобновляемые источники энергии → renewable energy sources
возобновляющиеся источники энергии → renewable energy sources
волонтерская работа → unpaid voluntary work
вред, наносимый окружающей среде → environmental damage
встреча на высшем уровне → summit
вуз → higher education institution
выборочная проверка проектов → sample check of projects
выгода → benefit
выделение средств → allocation of funds
выделение финансирования → financing II
вынесение положительного решения по проекту → project approval
выплата по проекту → payment I
выплаты по процентам → interest charges
высшее учебное заведение → higher education institution

Г

гендерное равенство → gender equality
гендерное равноправие → gender equality
генеральное постановление → general regulation
Генеральный директорат → Directorate-General
Генеральный директорат Европейской Комиссии по внешним связям → External Relations Directorate-General
Генеральный директорат Европейской Комиссии по региональной политике → Regional Policy Directorate-General
генеральный секретарь → head of secretariat
географическая приемлемость → geographical eligibility
глава секретариата → head of secretariat
главные цели → key objectives
главный аппликant → lead partner

главный заявитель → lead partner
главный индикатор → core indicator
главный исполнитель → lead partner
главный партнёр → main partner
главный финансовый партнёр по Интеррег → financial lead partner for Interreg funding
главный финансовый партнёр по Тасис → financial lead partner for Tacis funding
главный финансовый партнёр по Interreg → financial lead partner for Interreg funding
главный финансовый партнёр по Тасис → financial lead partner for Tacis funding
годовой отчет → annual report
горизонтальные цели → horizontal objectives
Государственная программа экспертно-инновационных центров → National Centre of Expertise Programme
государственная субсидия → state aid
государственная субсидия на развитие регионов → regional development funds
государственная субсидия на региональное развитие → regional development funds
государственная финансовая поддержка → state aid
государственная финансовая поддержка инвестиций → state aid for investments
государственное общественное финансирование → national public financing
Государственное положение о служебных командировках → State Travel Regulations
государственное софинансирование → national co-financing
государственное финансирование → national financing
государственные субсидии на инвестиции → state aid for investments
государство – член ЕС → EU member state
гражданское общество → civil society
граничащий регион → adjacent area
грант → grant
грант на содействие охране окружающей среды → grant for the promotion of environmental protection
грантовое соглашение → grant contract
грантовый контракт → grant contract
грантополучатель → grant beneficiary
группа специалистов → expert group
группа управления проектом → steering group
губернское правление → State Provincial Office
губернское управление → State Provincial Office
гуманитарная помощь → humanitarian aid

Д

данные организации → identity
дата завершения проекта → end date of the project
дата начала проекта → starting date of the project
дата окончания проекта → end date of the project
движение финансовых средств → financial flows
двустороннее сотрудничество → bilateral co-operation
двусторонний проект → bilateral hanke
дедлайн для подачи заявок → application deadline
дедлайн завершения проекта → project implementation deadline
дедлайн окончания проекта → project implementation deadline
действительный член → actual member
действия → activities
деловая среда → business environment
денежная компенсация взамен ежегодного отпуска → payment in lieu of holiday
денежная санкция → financial penalty
денежное взыскание → financial penalty
денежный штраф → fine
детализированный бюджет → budget specification
деятельность → activities
деятельность программ финансовой поддержки → assistance III
директива → directive
директивы Европейской Комиссии → European Commission Guidelines
директивы Комиссии → European Commission Guidelines
добровольная неоплачиваемая работа → unpaid voluntary work
добровольное страхование → voluntary insurance
добрососедские отношения → good neighbourliness
договор между партнёрами → partnership agreement
договор о финансировании → financing agreement
договор о финансировании Тасис → Tacis grant contract
документальное подтверждение обоснованности расходов → expenditure verification
документальное подтверждение расходов → expenditure verification
долги → debts
долгосрочное влияние проекта → long-term impacts of the project
долгосрочное программное планирование → multiannual programming
должность лица, поставившего свою подпись → position of the signatory
доля собственного финансирования (проекта) → self-financing contribution
доля софинансирования → co-financing rate
доля финансирования → financing share

доля финансирования ЕС в общественном финансировании → EU contribution to public funding
дополнение к программному документу → programme complement
дополнение программного документа → programme complement
дополнительная ценность → additional value
дополнительная часть программы → programme complement
дополнительные затраты → additional costs
дополнительные расходы → additional costs
дополнительный срок осуществления проекта → extended project implementation period
дополнительный срок реализации проекта → extended project implementation period
допустимость → eligibility
допустимые действия → eligible actions
допустимые затраты → eligible costs
допустимые косвенные затраты → eligible indirect costs
допустимые косвенные расходы → eligible indirect costs
допустимые мероприятия → eligible actions
допустимые прямые затраты → eligible direct costs
допустимые прямые расходы → eligible direct costs
допустимые расходы → eligible costs
допустимый географический регион → eligible area of operations
«дорожная карта» → road map
дорожные расходы → travel expenses
достоверно подтверждаемые расходы → verifiable costs
дотация → aid II
дотация на международную деятельность → internationalization aid
дотация на развитие продукции для промышленных предприятий → product development aid for industrial enterprises
дотация на содействие экологии → grant for the promotion of environmental protection
доходы от аренды → rental income
доходы от продажи билетов → proceeds from ticket sales
доходы от продажи товаров → sales income from products
доходы от продажи товаров и услуг → income from sales of services and products
доходы от продажи услуг → sales income from services
доходы по арендной плате → rental income
доходы проекта → project revenues
другие затраты → other costs
другие расходы → other costs

E

ЕБРР → European Bank for Reconstruction and Development
ЕВРАТОМ → European Atomic Energy Community

Европейская Комиссия → European Commission
Европейская организация страхования и пенсионного обеспечения (EIOPA) → European Insurance and Occupational Pensions Authority
Европейская палата аудиторов → European Court of Auditors
европейская политика соседства → European Neighbourhood Policy
Европейские сообщества → European Community
Европейский банк реконструкции и развития → European Bank for Reconstruction and Development
Европейский инвестиционный банк → European Investment Bank
Европейский инвестиционный фонд → European Investment Fund
Европейский институт гендерного равенства (EIGE) → European Institute for Gender Equality
Европейский институт инноваций и технологий (EIT) → European Institute of Innovation and Technology
Европейский инструмент соседства и партнёрства → European Neighbourhood and Partnership Instrument
Европейский комитет по банковским стандартам → European Committee for Banking Standards
Европейский парламент → European Parliament
Европейский полицейский колледж (CEPOL) → European Police College
Европейский совет → European Council
Европейский совет по системным рискам (ESRB) → European Systemic Risk Board
Европейский социально-экономический комитет → European Economic and Social Committee
Европейский социальный фонд → European Social Fund
Европейский союз → European Union
Европейский суд аудиторов → European Court of Auditors
Европейский уполномоченный по защите данных → European Data Protection Supervisor
Европейский уполномоченный по правам человека → European Ombudsman
Европейский фонд образования (ETF) → European Training Foundation
Европейский фонд по улучшению условий жизни и труда (Eurofound) → European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Европейский фонд регионального развития → European Regional Development Fund
Европейский центральный банк → European Central Bank
Европейский центр мониторинга наркотиков и наркотической зависимости (EMCDDA) → European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction
Европейский центр обучения персонала (EUSA) → European School of Administration
Европейский центр профилактики и контроля над заболеваниями (ECDC) → European Centre for Disease Prevention and Control

Европейский центр развития профессионального обучения (Cedefop) → European Centre for the Development of Vocational Training

Европейское агенство по сетевой и информационной безопасности (ENISA) → European Union Agency for Network and Information Security

Европейское агенство безопасности труда и трудового здравоохранения (EU-OSHA) → European Agency for Safety and Health at Work

Европейское агенство морской безопасности (EMSA) → European Maritime Safety Agency

Европейское агенство по авиационной безопасности (EASA) → European Aviation Safety Agency

Европейское агенство по безопасности продуктов питания (EFSA) → European Food Safety Authority

Европейское агенство по контролю над рыболовством (EFCA) → European Fisheries Control Agency

Европейское агенство по лекарственным средствам (EMA) → European Medicines Agency

Европейское агенство по окружающей среде (EEA) → European Environment Agency

Европейское банковское управление (EBA) → European Banking Authority

Европейское бюро по борьбе с мошенничеством → European Anti-Fraud Office

Европейское бюро по подбору персонала (EPSO) → European Personnel Selection Office

Европейское железнодорожное агенство (ERA) → European Railway Agency

Европейское оборонное агенство (EDA) → European Defence Agency

Европейское полицейское ведомство (Europol) → European Police Office

Европейское Сообщество → European Community

Европейское сообщество по атомной энергии (EURATOM) → European Atomic Energy Community

Европейское управление по ценным бумагам и рынкам (ESMA) → European Securities and Markets Authority

Европейское химическое агенство (ECHA) → European Chemicals Agency

Европейское экономическое пространство → European Economic Area

Европол → European Police Office

Еврюст → European Judicial Cooperation Unit

ежегодный отчет → annual report

ЕИБ → European Investment Bank

ЕИСП → European Neighbourhood and Partnership Instrument

ЕИСП ТГС → ENPI cross-border co-operation

ЕИФ → European Investment Fund

ЕПС → European Neighbourhood Policy
ЕС → European Union
ЕСФ → European Social Fund
ЕФРР → European Regional Development Fund
ЕЦБ → European Central Bank
ЕЭП → European Economic Area

Ж

женское предпринимательство → women's entrepreneurship
женское предприятие → woman's enterprise
женщина-предприниматель → woman entrepreneur

З

заболевания животных → animal diseases
завершение проекта → project closure
завершённый проект → concluded project
задолженность → debts
заёмное финансирование → loan financing
заинтересованные лица → interest group
заинтересованные стороны → interest group
заказник → special nature reserve
заключительная оценка → ex-post evaluation
заключительный отчёт → final report
заключительный финансовый отчёт → final financial report
Закон о государственном управлении программами структурных фондов → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
Закон о публичном характере деятельности официальных органов → Act on the Openness of Government Activities
Закон о публичных закупках → Public Procurement Act
Закон о региональном развитии → Regional Development Act
Закон о структурных фондах → Act on the National Management of Structural Fund Programmes
закончившийся проект → concluded project
заместитель лица, отвечающего за утверждение счетов → vice-acceptor of the bills
заместитель ответственного за утверждение счетов → vice-acceptor of the bills
заповедник → nature reserve I
запрашиваемое финансирование → requested financing
запрос на внесение изменений в проект → change request
запрос на изменения в проекте → change request
запрос на получение платежа → request for payment

запрос на продление проекта → no-cost project extension request
запрос на пролонгацию проекта → no-cost project extension request
запуск проекта → project start-up
зарплата за период отпуска → holiday pay I
зарплаты персонала проекта → project personnel salaries
зарплаты проектного персонала → project personnel salaries
заседание группы управления проектом → steering group meeting
заседание руководящей группы проекта → steering group meeting
заседание управляющей группы проекта → steering group meeting
затраты → costs
затраты на аудит → auditing costs
затраты на информирование и маркетинг → dissemination and marketing costs
затраты на персонал → personnel costs
затраты на подготовку проекта → preparation costs
затраты на покупку услуг → services costs
затраты на приобретение оборудования → equipment costs
затраты на страхование → insurance costs
затраты на строительство → construction costs
затраты на финансовые услуги → financial expenses
затраты по проекту → project costs
заявитель → grant applicant
заявитель, которому отказано в предоставлении гранта → unsuccessful applicant
заявитель, которому отказано в предоставлении финансирования → unsuccessful applicant
заявка на внесение изменений в принятый план проекта → change request
заявка на внесение изменений в проект → change request
заявка на выплаты → request for payment
заявка на перечисление авансового платежа → request for pre-financing
заявка на перечисление средств → request for payment
заявка на перечисление транша → request for payment
заявка на получение гранта → grant application
заявка на получение финансирования → grant application
заявка на продление проекта → no-cost project extension request
заявка на проект → grant application
заявка на пролонгацию проекта → no-cost project extension request
заявка на финансирование → grant application
заявка от участника тендера → tender
заявление ведущего партнёра → Lead Partner Declaration
заявление о партнёрстве → partnership statement
здравоохранение → health care
зеркальный проект → symmetrical project

И

идея проекта → project idea
ИЕСП → European Neighbourhood and Partnership Instrument
изменение климата → climate change
износ → depreciation
инвестиционная поддержка → investment aid
инвестиционный проект → investment project
индикативная программа → indicative programme
индикативное финансирование → indicative financing
индикатор мониторинга → monitoring indicator
индикаторы → indicators
индикаторы влияния проекта → impact indicators
индикаторы материальных результатов проекта → output indicators
индикаторы нематериальных результатов проекта → result indicators
индикаторы приоритетов → priority-specific indicators
индикаторы программного уровня → programme level result indicators
индикаторы результатов → result indicators
инициатива → initiative
инициатива Европейского Сообщества → Community Initiative
инновативность → innovative character
инновативный характер → innovative character
инновационность → innovative character
инновация → innovation
Институт Европейского союза по вопросам безопасности (EUISS) →
European Union Institute for Security Studies
инструкции по проведению тендеров → tender regulations
инструкции по реализации → implementing rules
инструкция по составлению заявки на получение гранта →
guidelines for applicants
Инструмент европейского соседства и партнёрства → European
Neighbourhood and Partnership Instrument
инструмент финансирования → financial instrument
Инструмент ENPI → European Neighbourhood and Partnership
Instrument
интегрированный проект → integrated project
интернационализация → internationalization
инфекционная болезнь → infectious disease
инфекционное заболевание → infectious disease
информационное мероприятие → information seminar
информационное общество → information society
информационно-коммуникационные технологии → information and
communication technology
информационно-технологическая компания → IT company
информационные технологии → information technology

информационный семинар → information seminar
информация о проекте → project information
информирование → publicity measures
Исполнительное агенство по вопросам малых и средних предприятий (EASME) → Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises
исполнительное агенство → executive agency
Исполнительное агенство Европейского исследовательского совета → European Research Council Executive Agency
Исполнительное агенство по делам потребителей, здравоохранению и продовольствию (Chafea) → Consumers, Health and Food Executive Agency
Исполнительное агенство по инновациям и сетям (INEA) → Innovation and Networks Executive Agency
Исполнительное агенство по исследованиям (REA) → Research Executive Agency
Исполнительное агенство по образованию, аудиовизуальным средствам и культуре (EACEA) → Education, Audiovisual and Culture Executive Agency
исполнительный орган → executive agency
исследования и разработки → research and development
исследовательский проект → research project
историческое наследие → historical heritage
источник финансирования → financing source
итоговая оценка → ex-post evaluation
итоговые затраты → final costs
итоговые расходы → final costs
итоговый отчёт → final report
итоговый отчёт о деятельности проекта → final narrative report
итоговый финансовый отчет → final financial report

К

Канцелярия правительства → Prime Minister's Office
категория затрат → cost type
категория проекта → project category
категория расходов → cost type
качественное управление → sound management
качественное управление финансами → sound financial management
качественные результаты → qualitative results
качественные цели → qualitative objectives
качественный финансовый менеджмент → sound financial management
качество жизни → quality of life
классификация сфер деятельности → classification of the areas of intervention

кластер → cluster
кластер экспертных знаний → concentration of expertise
ключевой сектор → key sector
ключевые цели → key objectives
код проекта → project reference number
код IBAN → IBAN code
код SWIFT → SWIFT code
количественные результаты → quantitative results
количественные цели → quantitative objectives
количество новых временных рабочих мест → number of new jobs, temporary
количество новых постоянных рабочих мест → number of new jobs, permanent
количество новых предприятий → number of new enterprises
количество новых рабочих мест → number of new jobs
количество созданных сетей взаимодействия → number of co-operation networks created
количество созданных сетей сотрудничества → number of co-operation networks created
количество сохранённых рабочих мест → number of maintained jobs
коллектив проекта → project team
команда проекта → project team
командировочные → subsistence costs
командировочные расходы → subsistence costs
комбинированное программное финансирование → combined programme financing
Комитет по контролю → Joint Monitoring Committee
Комитет по отбору → Joint Selection Committee
Комитет регионов → Committee of the Regions
коммуна → municipality
коммунальное финансирование → municipal financing
коммунально-хозяйственное обслуживание → public utility services
коммунально-хозяйственные услуги → public utility services
компетентность → expertise
компетентность в вопросах, связанных с Россией → Russia expertise
компетентность в области технологий → technological expertise
компетентность в определённой сфере деятельности → sector-specific expertise
компетентность в сфере экологии → environmental expertise
комплекс мер → measure
комплекс мероприятий → measure
компонент Интеррег → Interreg component of a joint project
компонент Тасис → Tacis component of a joint project
компонент Interreg → Interreg component of a joint project
компонент Tacis → Tacis component of a joint project
конечные бенефициары → final beneficiaries
конечные благополучатели → final beneficiaries
конечные получатели выгоды → final beneficiaries

конечный отчёт → final report
конкретные результаты проекта → concrete outputs
конкурс заявок на получение гранта → call for proposals II
конкурсный отбор → tender competition
конкурс предложений → tender competition
консалтинговые услуги → consulting services
консорциум → consortium
консультант → external expert
консультирование по проектам → project advice
консультирование по проектной деятельности → project advice
контактное лицо в отделе управления финансами → contact person for financial matters
контактное лицо проекта → contact person for the project
контактное лицо проекта по финансовым вопросам → contact person for financial matters
контактный представитель → contact person for the project
контрактинг → contracting
контракт на закупку → procurement contract
контракт на подряд → works contract
контракт на получение гранта → grant contract
контракт на получение финансовой поддержки → grant contract
контракт на финансирование проекта → grant contract
контракт на финансирование проекта Тасис → Tacis grant contract
контракт на финансирование проекта Tacis → Tacis grant contract
контрактные обязательства → contractual obligations
контрактный орган → contracting authority
контрактор → contractor
контролёр платежей → controller for payments
Контролирующий комитет → Joint Monitoring Committee
контрольный список → checklist
контроль первого уровня → first level control
концепция проекта → concept note
кооператив → co-operative society
кооперативная организация → co-operative society
кооперативное товарищество → co-operative society
координатор проекта → project manager I
Координационное бюро программы Тасис в России → Tacis Coordination Unit in Russia
Координационное бюро программы Tacis в России → Tacis Coordination Unit in Russia
Координационное бюро Тасис в России → Tacis Coordination Unit in Russia
Координационное бюро EuropeAid → EuropeAid Cooperation Office
Координационное бюро Tacis в России → Tacis Coordination Unit in Russia
координация проекта → project co-ordination
координирование проекта → project co-ordination
координируемый проект → coordinated project

корпоративное медицинское обслуживание → occupational health care
косвенные бенефициарии → indirect beneficiaries
косвенные бенефициары → indirect beneficiaries
косвенные затраты → administrative costs
косвенные затраты на персонал → indirect employee costs
косвенные расходы → administrative costs
косвенные расходы на персонал → indirect employee costs
крайний срок завершения проекта → project implementation deadline
крайний срок окончания проекта → project implementation deadline
крайний срок подачи заявок → application deadline
краткое описание проекта → summary of the project
критерии допустимости → eligibility criteria
критерии отбора (проектов) → selection criteria
критерии оценки → evaluation criteria
критерии приемлемости → eligibility criteria
критерий мониторинга → monitoring indicator
крупный проект → large-scale project
культурная интеграция приграничных регионов → cultural integration of border areas
культурное наследие → cultural heritage
культурный проект → cultural project
куратор проекта → project supervisor

Л

лицензия на осуществление деятельности, представляющей потенциальную угрозу для окружающей среды → environmental permit
лицо, ответственное за утверждение доходов и расходов → authorising officer
лицо, ответственное за утверждение счетов → acceptor of the bills
лицо, поставившее свою подпись → signatory
логико-структурная матрица → logical framework
логико-структурная схема → logical framework
логико-структурная таблица → logical framework
логико-структурный подход → logical framework approach
логистика → logistics
логическая схема проекта → logical framework
лог-фрэйм → logical framework
ЛСП → logical framework approach

M

малые и средние предприятия → small and medium-sized enterprises
малый проект → small project
масштаб проекта → project scope, project size
материалы и оборудование → materials and equipment
материальная компенсация за служебное использование личного
автомобиля → mileage allowance
материальная помощь к отпуску → holiday bonus
материальные результаты проекта → outputs of the project
матпомощь к отпуску → holiday bonus
машины и оборудование → machinery and equipment
МВД России → Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
МВД РФ → Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
медицинское обслуживание работников → occupational health care
межгосударственное сотрудничество → transnational co-operation
международная деятельность → cross-border activities
международная преступность → cross-border crime
международная сеть → cross-border network
международная федерация бухгалтеров → International Federation
of Accountants
международное взаимодействие → cross-border interaction
международное влияние → cross-border impact
международное сотрудничество → cross-border co-operation
международные контакты → cross-border contacts
международный → cross-border
международный проект → cross-border project
межправительственное сотрудничество → intergovernmental co-
operation
межрегиональное сотрудничество → interregional co-operation
менеджер по связям с общественностью → information manager
менеджер проекта → project manager I
мероприятия → activities
мероприятия в рамках проекта → project actions
мероприятия информационного характера → publicity measures
местное развитие → local development
местное сообщество → local community
местное управление → local administration
методы и формы проектной деятельности → methodology
МИД России → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
МИД РФ → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
микропроект → micro project
Минвостокразвития России → Ministry for Development of Russian
Far East
Минвостокразвития РФ → Ministry for Development of Russian Far
East
Минздрав России → Ministry of Health of the Russian Federation

Минздрав РФ → Ministry of Health of the Russian Federation
Министерство внутренних дел → Ministry of the Interior
Министерство внутренних дел Российской Федерации → Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
Министерство здравоохранения Российской Федерации → Ministry of Health of the Russian Federation
Министерство иностранных дел → Ministry for Foreign Affairs
Министерство иностранных дел Российской Федерации → Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
Министерство культуры Российской Федерации → Ministry of Culture of the Russian Federation
Министерство обороны → Ministry of Defence
Министерство обороны Российской Федерации → Ministry of Defence of the Russian Federation
Министерство образования и культуры → Ministry of Education and Culture
Министерство образования и науки Российской Федерации → Ministry of Education and Science of the Russian Federation
Министерство окружающей среды → Ministry of the Environment
Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации → Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation
Министерство промышленности и торговли Российской Федерации → Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation
Министерство регионального развития Российской Федерации → Ministry of Regional Development of the Russian Federation
Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий → Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters
Министерство Российской Федерации по делам Крыма → Ministry of Crimean Affairs of the Russian Federation
Министерство Российской Федерации по делам Северного Кавказа → Ministry of North Caucasus Affairs of the Russian Federation
Министерство Российской Федерации по развитию Дальнего Востока → Ministry for Development of Russian Far East
Министерство связи и массовых коммуникаций Российской Федерации → Ministry of Communications and Mass Media of the Russian Federation
Министерство сельского и лесного хозяйства → Ministry of Agriculture and Forestry
Министерство сельского хозяйства Российской Федерации → Ministry of Agriculture of the Russian Federation
Министерство социального обеспечения и здравоохранения → Ministry of Social Affairs and Health

Министерство спорта Российской Федерации → Ministry of Sport of the Russian Federation

Министерство строительства и жилищно-коммунального хозяйства Российской Федерации → Ministry of Construction Industry, Housing and Utilities Sector of the Russian Federation

Министерство транспорта и связи → Ministry of Transport and Communications

Министерство транспорта Российской Федерации → Ministry of Transport of the Russian Federation

Министерство труда и социальной защиты Российской Федерации → Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation

Министерство труда и экономического развития → Ministry of Employment and the Economy

Министерство финансов → Ministry of Finance

Министерство финансов Российской Федерации → Ministry of Finance of the Russian Federation

Министерство экономического развития Российской Федерации → Ministry of Economic Development of the Russian Federation

Министерство энергетики Российской Федерации → Ministry of Energy of the Russian Federation

Министерство юстиции → Ministry of Justice

Министерство юстиции Российской Федерации → Ministry of Justice of the Russian Federation

Минкавказ России → Ministry of North Caucasus Affairs of the Russian Federation

Минкавказ РФ → Ministry of North Caucasus Affairs of the Russian Federation

Минкомсвязь России → Ministry of Communications and Mass Media of the Russian Federation

Минкомсвязь РФ → Ministry of Communications and Mass Media of the Russian Federation

Минкультуры России → Ministry of Culture of the Russian Federation

Минкультуры РФ → Ministry of Culture of the Russian Federation

Минобороны России → Ministry of Defence of the Russian Federation

Минобороны РФ → Ministry of Defence of the Russian Federation

Минобрнауки России → Ministry of Education and Science of the Russian Federation

Минобрнауки РФ → Ministry of Education and Science of the Russian Federation

Минприроды России → Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation

Минприроды РФ → Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation

Минпромторг России → Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation

Минпромторг РФ → Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation

Минрегион России → Ministry of Regional Development of the Russian Federation
Минрегион РФ → Ministry of Regional Development of the Russian Federation
Минсельхоз России → Ministry of Agriculture of the Russian Federation
Минсельхоз РФ → Ministry of Agriculture of the Russian Federation
Минспорт России → Ministry of Sport of the Russian Federation
Минспорт РФ → Ministry of Sport of the Russian Federation
Минстрой России → Ministry of Construction Industry, Housing and Utilities Sector of the Russian Federation
Минстрой РФ → Ministry of Construction Industry, Housing and Utilities Sector of the Russian Federation
Минтранс России → Ministry of Transport of the Russian Federation
Минтранс РФ → Ministry of Transport of the Russian Federation
Минтруд России → Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation
Минтруд РФ → Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation
Минфин России → Ministry of Finance of the Russian Federation
Минфин РФ → Ministry of Finance of the Russian Federation
Минэкономразвития России → Ministry of Economic Development of the Russian Federation
Минэкономразвития РФ → Ministry of Economic Development of the Russian Federation
Минэнерго России → Ministry of Energy of the Russian Federation
Минэнерго РФ → Ministry of Energy of the Russian Federation
Минюст России → Ministry of Justice of the Russian Federation
Минюст РФ → Ministry of Justice of the Russian Federation
многолетнее программное планирование → multiannual programming
многолетняя программа → multi-annual programme
многостороннее влияние проекта → multiplier effects
многостороннее соглашение → multilateral agreement
многосторонний проект → multilateral project
мониторинговая система EMOS → EMOS monitoring system
мониторинговый отчёт → monitoring report
мониторинговый отчёт о реализации проекта → monitoring report
мониторинг программы → programme monitoring
мониторинг проекта → monitoring of project implementation
МО РФ → Ministry of Defence of the Russian Federation
мультиежегодное программирование → multiannual programming
мультипликативный эффект проекта → multiplier effects
муниципалитет → municipality
муниципальное образование → municipality
муниципальное финансирование → municipal financing
МФБ → International Federation of Accountants

МЧС России → Ministry of the Russian Federation for Civil Defence,
Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters
МЧС РФ → Ministry of the Russian Federation for Civil Defence,
Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters

Н

наблюдатель → observer
навыки и опыт работы с Россией → Russia expertise
нагрузка на окружающую среду → environmental strain
надзорный орган → regulatory agency
название проекта → name of project
наименование проекта → name of project
накладные расходы → general costs
налог на добавленную стоимость → value added tax
нанимающий орган → contracting authority
направление → priority
направление деятельности → priority
наработки → best practices
натуральные расходы → calculative costs
натуральный вклад → contributions in kind
научно-исследовательская деятельность → research and
development
научно-исследовательская организация → research organisation
научно-исследовательские работы → research and development
научно-исследовательский проект → research project
научный обмен → exchange of research
национальная система контроля → national control system
национальная система предоставления финансовой поддержки →
national assistance system
национальное государственное софинансирование → national
public co-financing
национальное государственное финансирование → national public
financing
национальное информационное бюро → national contact point
национальное координационное бюро → National Coordination Unit
национальное общественное софинансирование → national public
co-financing
национальное общественное финансирование → national public
financing
национальное софинансирование → national co-financing
национальное финансирование → national financing
национальное эквивалентное финансирование → national co-
financing
национальные правила налогообложения и ведения бухгал-
терского учёта → national taxation and accountancy regulations

национальный инвестор → national financing authority
национальный финансирующий орган → national financing authority
национальный финансист → national financing authority
национальный эквивалент финансирования → national co-financing
начало реализации проекта → project start-up
НДС → value added tax
негативное влияние → negative impact
негативное воздействие → negative impact
недопустимость → ineligibility
недопустимые затраты → non-eligible costs
недопустимые расходы → non-eligible costs
независимый эксперт → external expert
незначительная поддержка → de minimis aid
некоммерческая организация → non-profit organisation
нелегальная иммиграция → illegal immigration
нематериальные результаты проекта → outcomes of the project
непосредственное влияние на занятость → direct employment effect
непосредственное влияние проекта → outcomes of the project
непосредственные бенефициарии → direct beneficiaries
непосредственные бенефициары → direct beneficiaries
непосредственные результаты проекта → outputs of the project
непосредственные цели → direct objectives
неправильно оформленная заявка на получение гранта → defective application
неправительственная организация → non-governmental organisation
непрерывное образование → life long learning
неприемлемость → ineligibility
неприемлемые затраты → non-eligible costs
неприемлемые расходы → non-eligible costs
несвязанные средства → uncommitted funding
НКО → non-profit organisation
номер заявки → application number
номер заявки на получение гранта → application number
номер счёта IBAN → IBAN code
номер IBAN → IBAN code
номер Sort → Sort Code
номер SWIFT → SWIFT code
ноу-хау → know-how

O

обеспечение качества → quality assurance
область деятельности → field of operations
обмен информацией и специалистами → exchange of information and experts

обмен опытом → exchange of experience
оборудование и принадлежности → equipment and purchases
обоснование → justification
образовательный проект → educational project
общая информация о проекте → background of the project
общее экономическое пространство → common economic space
общественная организация → civic organisation, public organisation
общественная финансовая поддержка → public aid
общественное финансирование → public aid
общественные закупки → public procurement
общественные расходы → public expenditure
общественный сектор → public sector
общие задачи → overall objectives
общие затраты → total costs
общие проблемы → common challenges
общие расходы → general costs, total costs
общие сведения о проекте → background of the project
общие условия → general conditions
общие цели → overall objectives
Общий административный орган → Joint Managing Authority
общий бюджет проекта → project budget
общий объём финансирования программы → total financing II
общий объём финансирования проекта → total financing I
общий проект → joint project
Общий технический секретариат → Joint Technical Secretariat
объединение коммун → joint municipal board
объединение муниципальных образований → joint municipal board
объединение предприятий в сети → networking of businesses
Объединённый административный орган → Joint Managing Authority
Объединённый комитет по мониторингу → Joint Monitoring Committee
Объединённый орган управления → Joint Managing Authority
Объединённый отборочный комитет → Joint Selection Committee
Объединённый руководящий орган → Joint Managing Authority
Объединённый технический секретариат → Joint Technical Secretariat
объявление о приёме проектных предложений → call for proposals I
обязанность по уплате налога на добавленную стоимость → VAT liability
обязанность по уплате НДС → VAT liability
обязательное корпоративное медицинское обслуживание → statutory occupational health care
обязательное медицинское обслуживание работников → statutory occupational health care
обязательное страхование → obligatory insurance
обязательство по софинансированию → co-financing commitment
ОВОС → environmental impact assessment

ограниченный конкурс заявок → restricted call for proposals
ограниченный раунд подачи заявок → restricted call for proposals
ожидаемое влияние проекта → expected impacts of the project
ожидаемые результаты → expected results
окончание проекта → project closure
окончательный отчёт → final report
оперативное руководство → operational management
оперативный контроль проектов → operational follow-up of the projects
оперативный менеджмент → operational management
оперативный отдел → Operational Unit
операции → activities
операционные расходы → operating costs
оплаченные услуги → external services
орган → agency
орган власти → public authority
орган государственного финансирования → national financing authority
орган государственной власти → government authority
организационный взнос → participation fee
организационный взнос за участие в семинаре → seminar participation fee
организация-аппликant → grant applicant
организация деятельности в форме проектов → project creation
организация-заявитель → grant applicant
организация-исполнитель → project implementer
организация-партнёр → partner organisation
организация по развитию → development organisation
организация-посредник → intermediary organisation
организация-соисполнитель проекта → co-implementer
организованная преступность → organised crime
орган контракта → contracting authority
орган национального финансирования → national financing authority
орган общественной власти → public authority
орган проверки → Audit Authority
орган сертификации → Certifying Authority
орган финансового контроля → financial supervisory body
орговзнос → participation fee
орговзнос за участие в семинаре → seminar participation fee
основание для записи → calculation basis
основание для расчёта → calculation basis
основной индикатор → core indicator
основной программный документ → programme document
основной сектор → key sector
основной соискатель → lead partner
основные материальные результаты проекта → main outputs
основные мероприятия → key measures
основные мероприятия проекта → main activities

основные цели → key objectives
особые цели → specific objectives
осуществление программы → programme implementation
осуществление проекта → project implementation
Отборочный комитет → Joint Selection Committee
отбор проектов → project selection
ответственное лицо по проекту → person in charge of the project
ответственный за утверждение счетов → acceptor of the bills
ответственный орган → Responsible Authority
ответственный по проекту → person in charge of the project
отдел внутреннего аудита → Internal Audit Service
Отдел по сотрудничеству EuropeAid → EuropeAid Cooperation Office
Отдел публикаций Европейского союза → Publications Office of the European Union
отклонение заявки на получение гранта → rejection of grant application
отклонение проектной заявки → rejection of grant application
открытый конкурс заявок → open call for proposals
открытый раунд подачи заявок → open call for proposals
отпускные → holiday pay
отрицательное влияние → negative impact
отрицательное воздействие → negative impact
отчёт → report
отчёт внешнего аудита → external audit report
отчётность → reporting
отчётный период → reporting period
отчёт об оценке → evaluation report
отчёт о завершении проекта → final report
отчёт о мониторинге → monitoring report
отчёт о проверке обоснованности расходов → expenditure verification report
отчёт о проверке расходов → expenditure verification report
отчёт о проверке расходования средств → expenditure verification report
отчёт о результатах мониторинга → monitoring report
отчёт о результатах технической оценки проектов → preliminary checklist
отчёт по проекту → project report
отчёты → reporting
оферент → tenderer
офисные расходы → office expenses
оформление в виде проектов → project creation
охрана атмосферного воздуха → air protection
охрана атмосферы → air protection
охрана природного наследия → protection of natural heritage
охрана природы → nature conservation
оценка → evaluation

оценка воздействия на окружающую среду → environmental impact assessment
оценка качества проектных предложений → quality assessment of project proposals
оценка приемлемости → administrative check
оценка программы → programme evaluation
оценка проекта → project evaluation I
оценка проектных предложений → evaluation of project proposals
оценка проектных предложений с точки зрения качества → quality assessment of project proposals
оценка соответствия → administrative check
оценочная таблица → evaluation grid
очередная выплата → payment I
ощутимое влияние → tangible impact
ощутимые результаты → tangible outcomes

П

пакет аппликанта → application documents
пакет документов аппликанта → application documents
пакет документов заявителя → application documents
пакет заявителя → application documents
пакет инструкций для заявителя → application documents
партнёр → partner
Партнёрская программа Тасис в области институционального развития → Tacis Institution Building Partnership Programme
Партнёрская программа Тасис в области институционального развития → Tacis Institution Building Partnership Programme
партнёрство → partnership
ПГС → cross-border co-operation
передача опыта → dissemination of experience
передовые методики → best practices
пересечение границы → border crossing
перечень расходов → cost estimate
перечисление средств → payment II
период проведения проекта → duration of the project
период программы → programme period
персонал, нанятый для работы в проекте → staff assigned to the project
персонал проекта → project personnel
пилотная деятельность → pilot action
пилотные мероприятия → pilot action
пилотный проект → pilot project
письменное обязательство партнёров → partnership statement
письменное финансовое обязательство → financial commitment
план амортизации → depreciation plan

план аудита → audit plan
план действий → action plan II
план деятельности → action plan I
план деятельности программы → programme action plan
план деятельности Северного измерения → Northern Dimension
Action Plan
план информирования → communication plan
планирование землепользования → land use planning
планирование проекта → project planning
планируемые результаты проекта → deliverables
план коммуникаций → communication plan
план мероприятий → action plan I
план мероприятий по связям с общественностью → communication
plan
план проекта → project plan
план работ → work plan
план финансирования → financing plan
платёжная заявка → request for payment
платёжный орган → paying authority
побочные затраты на персонал → indirect employee costs
побочные расходы на персонал → indirect employee costs
Пограничная охрана Финляндии → Finnish Border Guard
пограничный контроль → border surveillance
пограничный пункт → border crossing point
пограничный регион → border area
погранпереход → border crossing point
подача заявки на получение гранта → submission of grant application
подача проектного предложения → submission of project proposal
подача проектной заявки → submission of grant application
подача совместной заявки на получение гранта → joint application II
подача совместной проектной заявки → joint application II
подготовка проекта → project preparation
подотчётность → reporting obligation
подписание контракта на получение гранта → contracting
подпроект → sub-project
подробный бюджет → budget specification
подрядчик → contractor
подход, использующий логико-структурную схему → logical
framework approach
покупка внешних услуг → outsourcing
политика в отношении соседних государств → cross-border policy
политика добрососедства → European Neighbourhood Policy
политика сближения → cohesion policy
политика соседства → European Neighbourhood Policy
положительное влияние → positive impact
положительное воздействие → positive impact
положительное трансграничное влияние → cross-border benefits
положительный трансграничный эффект → cross-border benefits

получатель выгоды → grant beneficiary
получатель гранта → grant beneficiary
получатель поддержки → grant beneficiary
польза → benefit
порядок закупок → procurement procedure
последующее финансирование → follow-up financing
постановление Европейской Комиссии → European Commission Regulation
Постановление Европейской Комиссии о принципе de minimis → de minimis regulation II
постановление Комиссии → European Commission Regulation
Постановление о региональном развитии → Regional Development Decree
постановления, определяющие порядок проведения тендеров → tender regulations
поступления от продажи билетов → proceeds from ticket sales
ППИР → Tacis Institution Building Partnership Programme
права интеллектуальной собственности → intellectual property rights
права человека → human rights
правила ведения бухгалтерского учёта → accountancy rules
«правило 20 %» → flexibility clause
«правило 20 %-го финансирования» → flexibility clause
правило допустимости → eligibility rule
правило приемлемости → eligibility rule
правило de minimis → de minimis rule
правильный финансовый менеджмент → sound financial management
предварительная оценка → ex-ante evaluation
предложение → tender
предоставление финансирования → financing II
предоставленная субсидия → granted aid
предоставленная финансовая поддержка → granted aid
предоставленный грант → granted aid
предписанный законом аудит → statutory auditing
предполагаемое влияние проекта → expected impacts of the project
предпосылки → preconditions
предпринимательский проект → business project
предпринимательское сотрудничество → business co-operation
предприятие, получившее финансовую поддержку → assisted enterprise
предприятия малого и среднего бизнеса → small and medium-sized enterprises
представительство → branch office
Представительство Европейского Союза в России → Delegation of the European Union to Russia
представление для принятия решения → decision proposal
предупреждение загрязнения → pollution prevention
привлечённый специалист → external expert

приглашение к тендеру → invitation to tender
приглашение к участию в тендеде → invitation to tender
приглашённый специалист → external expert
приграничная политика → cross-border policy
приграничная территория → border area
приграничная торговля → border trade
приграничное сотрудничество → cross-border co-operation,
neighbouring area co-operation
приграничный → cross-border
приграничный район → border area
приграничный регион → border area
приемлемая географическая территория → eligible area of
operations
приемлемость → eligibility
приемлемые административные расходы → eligible indirect costs
приемлемые действия → eligible actions
приемлемые затраты → eligible costs
приемлемые косвенные затраты → eligible indirect costs
приемлемые косвенные расходы → eligible indirect costs
приемлемые мероприятия → eligible actions
приемлемые прямые затраты → eligible direct costs
приемлемые прямые расходы → eligible direct costs
приемлемые расходы → eligible costs
приемлемый аппликant → eligible applicant
приемлемый заявитель → eligible applicant
прилежащая территория → adjacent area
приложение → annex
принцип взаимодополняемости → principle of additionality
принцип «рес юдиката» → res judicata
принцип de minimis → de minimis rule
принятие решения о выделении проекту финансирования → project
approval
принятие решения о предоставлении проекту финансирования →
project approval
приоритет → priority
приоритет проекта → priority of project
приостановка выплаты гранта → suspension of assistance
приостановка проекта → project suspension
приостановка финансовой поддержки → suspension of assistance
проверка → inspection
проверка на местах → on-the-spot check of operations
проверочный лист → checklist
проверочный список → checklist
проверяющий орган → Audit Authority
прогноз выплат → payment forecast
прогноз платежей → payment forecast
программа → programme
программа внешних связей → external relations programme

программа действий → action programme
программа добрососедства → Neighbourhood Programme
программа добрососедства «Еврорегион Карелия» → Euregio
Karelia Neighbourhood Programme
Программа Добрососедства Юго-Восточная Финляндия – Россия →
South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme
Программа Добрососедство → Neighbourhood Programme
Программа Добрососедство Еврорегион Карелия → Euregio Karelia
Neighbourhood Programme
Программа «Добрососедство» Еврорегион Карелия → Euregio
Karelia Neighbourhood Programme
программа дотации региональных развивающих проектов →
regional development projects support programme
программа дотаций на трудоустройство → employment assistance
programme
программа ЕИСП ТГС → ENPI CBC Programme
программа ЕИСП ТГС «Карелия» → Karelia ENPI CBC Programme
программа ЕИСП ТГС «Коларктик» → Kolarctic ENPI CBC Programme
программа ЕИСП ТГС «Юго-Восточная Финляндия – Россия» →
South-East Finland – Russia CBC Programme, South-East Finland –
Russia ENPI CBC Programme
программа Интерпер → Interreg programme
программа Интерпер III А «Карелия» → Interreg III A Karelia
Programme
программа Интерпер III А «Юго-Восточная Финляндия – Россия» →
Interreg III A South-East Finland – Russia Programme
программа международного сотрудничества → cross-border co-
operation programme
программа обучения для предприятий → enterprise training
programme
программа поддержки энергетики → energy aid programme
программа приграничного сотрудничества → cross-border co-
operation programme
Программа региона Балтийского моря → Baltic Sea Region
Programme
Программа северной периферии → Northern Periphery Programme
программа содействия занятости → employment assistance
programme
Программа содействия малым проектам трансграничного
сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Small
Projects Facility
Программа содействия малым проектам трансграничного
сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Small
Projects Facility
Программа содействия микропроектам приграничного
сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Micro
Projects Facility

Программа содействия микропроектам приграничного сотрудничества Tacis → Tacis Cross-Border Co-operation Micro Projects Facility
программа соседства → Neighbourhood Programme
программа соседства «Еврорегион Карелия» → Euregio Karelia Neighbourhood Programme
программа соседства «Коларктик» → Kolarctic Neighbourhood Programme
программа соседства «Юго-Восточная Финляндия – Россия» → South-East Finland – Russia Neighbourhood Programme
программа субсидий в области энергетики → energy aid programme
программа Тасис → Tacis programme
программа трансграничного сотрудничества → cross-border co-operation programme
программа трансграничного сотрудничества ЕИСП → ENPI CBC Programme
Программа трансграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
программа трансграничного сотрудничества ЕИСП → ENPI CBC Programme
Программа трансграничного сотрудничества Тасис → Tacis Cross-Border Co-operation Programme
программа тренинга для предприятий → enterprise training programme
программа финансирования → financial instrument
программа финансовой поддержки → grant programme
программа финансовой поддержки в области энергетики → energy aid programme
программа финансовой поддержки занятости → employment assistance programme
программа финансовой поддержки проектов регионального развития → regional development projects support programme
программа ЕИСП CBC → ENPI CBC Programme
программа ЕИСП CBC «Карелия» → Karelia ENPI CBC Programme
программа ЕИСП CBC «Коларктик» → Kolarctic ENPI CBC Programme
программа ЕИСП CBC «Юго-Восточная Финляндия – Россия» → South-East Finland – Russia ENPI CBC Programme
программа Interreg → Interreg programme
программа Interreg III A «Карелия» → Interreg III A Karelia Programme
программа Interreg III A «Юго-Восточная Финляндия – Россия» → Interreg III A South-East Finland – Russia Programme
программа Tacis → Tacis programme
программное планирование → programming
программное финансирование → programme financing I
программный документ → programme document
программный период → programme period
программный регион → programme area

программный уровень → programme level
продление проекта → no-cost extension of the project
продление срока осуществления проекта → no-cost extension of the project
продление срока реализации проекта → no-cost extension of the project
продолжительность и масштаб влияния → duration and amount of impacts
продукты проекта → outputs of the project
продукция проекта → outputs of the project
проект → project
проект в сфере культуры → cultural project
проект Интеррег → Interreg project
проект международного сотрудничества → cross-border project
проект, направленный на развитие информационного общества → information society project
проект, находящийся на стадии реализации → ongoing project
проектная дотация на нужды безработицы → employment-based project aid
проектная заявка → grant application
проектная идея → project idea
проектная работа → project work
проектное партнёрство → project co-operation
проектное предложение → project proposal
проектное сотрудничество → project co-operation
проектное управление → project management
проектное финансирование → project financing
проектные мероприятия → project actions
проектные расходы → project costs
проектный ассистент → project assistant
проектный менеджмент → project management
проектный отчёт → project report
проектный персонал → project personnel
проектный план → project plan
проектный уровень → project level
проект по развитию → development project
проект по развитию информационного общества → information society project
проект по сотрудничеству → co-operative project
проект-продолжение → follow-up project
проект прямого сотрудничества между гражданами → people to people project
проект развития → development project
проект решения → decision proposal
проект с единовременной компенсацией расходов → lump sum project
проект сотрудничества → co-operative project
проект с паушальной компенсацией расходов → lump sum project

проект Тасис → Tacis project
проект трансграничного сотрудничества → cross-border project
проект Interreg → Interreg project
проект Tacis → Tacis project
продолжение проекта → no-cost extension of the project
промежуточная выплата → interim payment
промежуточная оценка → mid-term evaluation
промежуточный отчёт → interim report
промежуточный отчёт о деятельности проекта → interim narrative report
промежуточный словесный отчёт → interim narrative report
промежуточный финансовый отчёт → interim financial report
протокол заседания группы управления проектом → minutes of the steering group's meeting
профессионализм → expertise
профессионализм в определённой сфере деятельности → sector-specific expertise
профессиональная компетентность → professional competence
профессиональное объединение → professional association
профессиональные навыки → expertise
профессиональный капитал → expertise capital
профессиональный опыт → expertise
профобъединение → professional association
процедура заключения контракта → contractual procedures
процедура подачи заявок → application procedure
процедура подачи заявок на получение гранта → application procedure
процедура подачи заявок на финансирование → application procedure
процедура подачи проектных заявок → application procedure
процедура присуждения гранта → grant award procedure
процент софинансирования → co-financing rate
процесс единого отбора проектов → joint project selection
процесс отбора → selection process
прочие затраты → other costs
прочие расходы → other costs
прямая субсидия для предприятий → direct corporate subsidy
прямая финансовая поддержка предприятий → direct corporate subsidy
прямое влияние на занятость → direct employment effect
прямое сотрудничество между гражданами → people to people co-operation
прямые бенефициарии → direct beneficiaries
прямые бенефициары → direct beneficiaries
прямые затраты → direct costs
прямые расходы → direct costs
прямые цели → direct objectives
публикация → publication

публичная финансовая поддержка → public aid
публичность → publicity
публичные закупки → public procurement
пункт международного пропуска → border crossing point
пункт пересечения границы → border crossing point
пункт пограничного пропуска → border crossing point

Р

работа в проекте → project work
работы → activities
работы в проекте → project work
рабочая группа → work group
рабочий план → work plan
равенство полов → gender equality
равноправие → equality
равноправие между полами → gender equality
равноправие мужчин и женщин → gender equality
равные возможности → equal opportunities
разбивка по статьям расходов → cost estimate
развивающая организация → development organisation
развивающий проект → development project
развитие продукции → product development
развитие профессионализма → development of expertise
развитие профессиональных навыков → development of expertise
развитие регионов → regional development
развитие сельской местности → rural development
размер гранта → grant amount
размер проекта → project size
размер финансовой поддержки → grant amount
разработка продукции → product development
район, граничащий с территорией программы → adjacent area
район действия проекта → locations
рамки программного финансирования → programme funding framework
рамки проекта → project scope
рамочное финансирование → programme funding framework
распространение опыта → dissemination of experience
расходы → costs
расходы брутто → gross expenditure
расходы на арендную плату → rental costs
расходы на аудит → auditing costs
расходы на ведение дел в суде → litigation expenses
расходы на выплату заработной платы → salary expenses
расходы на выплату процентов → interest charges
расходы на выплату суточных → per diem costs

расходы на заграничные поездки → foreign travel expenses
расходы на заработную плату → salary expenses
расходы на информирование и маркетинг → dissemination and marketing costs
расходы на офисные принадлежности → office supply costs
расходы на оформление паспорта → passport expenses
расходы на перевод → translation costs
расходы на персонал → personnel costs
расходы на питание → meal costs
расходы на подготовку проекта → preparation costs
расходы на поездки за границу → foreign travel expenses
расходы на покупку услуг → services costs
расходы на получение паспорта → passport expenses
расходы на приобретение оборудования → equipment costs
расходы на проезд → travel expenses
расходы на проживание (в гостинице и т.п.) → accomodation costs
расходы на страхование → insurance costs
расходы на строительство → construction costs
расходы на субподряды → subcontracting expenditure
расходы на финансовые услуги → financial expenses
расходы нетто → net expenditure
расходы по арендной плате → rental costs
расходы, поддающиеся проверке → verifiable costs
расходы по заработной плате → salary expenses
расходы по найму жилого помещения → accomodation costs
расходы по проекту → project costs
расходы по процентам → interest charges
расходы проекта → project costs
расходы, указываемые отдельно → separately reported costs
расчётное коммунальное финансирование → calculative municipal financing
расчётное муниципальное финансирование → calculative municipal financing
расчётное финансирование → calculative financing
расчётное финансирование муниципальных образований → calculative municipal financing
расчётное частное финансирование → calculative private financing
расчётные затраты → calculative costs
расчётные расходы → calculative costs
расширенное сотрудничество → enhanced cooperation
раунд заявок → call for proposals I
раунд подачи заявок на получение гранта → call for proposals II
реализация программы → programme implementation
реализация проекта → project implementation
реальные затраты → actual costs
регион → region
региональная экспертная группа → Regional Assessor Group
региональное бюро поддержки Тасис → Tacis Local Support Office

региональное бюро поддержки Tacis → Tacis Local Support Office
региональное развитие → regional development
региональное сотрудничество → regional co-operation
региональный совет → regional council
региональный союз → regional council
регион действия программы → programme area
регион программы → programme area
регулирующий орган → regulatory agency
редкие виды и виды, находящиеся под угрозой исчезновения →
endangered and rare species
Реестр предварительного удержания налога → Preliminary Tax
Withholding Register
резерв на покрытие непредвиденных расходов → contingency
reserve
резервный список проектов → reserve list
результат обучения → learning outcome
резюме проекта → summary of the project
релевантность → relevance
решение о предоставлении гранта → grant decision
решение о предоставлении очередной выплаты → payment decision
решение о предоставлении проекту финансирования → financing
decision
решение о предоставлении субсидии → grant decision
решение о предоставлении финансовой поддержки → grant
decision
решение о финансировании проекта → financing decision
решение по вопросу о предоставлении гранта → project decision
решение по проекту → project decision
риск для здоровья → health hazards
руководство для аппликантов → programme manual
руководство для заявителей → programme manual
руководство по заполнению заявки на получение гранта →
guidelines for applicants
руководство по составлению заявки на получение гранта →
guidelines for applicants
руководящая группа проекта → steering group
рыночная цена → market rate

C

саммит → summit
СБЕР → Varents Euro-Arctic Council
свидетельство НДС → VAT certificate
свидетельство о процедуре уплаты НДС → VAT certificate
свидетельство о регистрации → registration certificate
СВОТ-анализ → SWOT analysis

связи с общественностью → publicity measures
CE → Council of Europe
Северное измерение → Northern Dimension
Северный совет → Nordic Council
«Северный треугольник» → Nordic Triangle
Северо-западное энергетическое объединение → North-West Power Pool
секретарь проекта → project secretary
сельский туризм → rural tourism
сельскохозяйственная политика ЕС → Common Agricultural Policy
сертификат НДС → VAT certificate
сертификат регистрации → registration certificate
сертифицированный аудитор → approved auditor
сеть контактов → contact network
сеть охраняемых территорий «Натура 2000» → Natura 2000 network
симметричный проект → symmetrical project
система государственного субсидирования → state aid scheme
система качества → quality system
система мониторинга → monitoring system
система мониторинга EMOS → EMOS monitoring system
система мониторинга FIMOS → FIMOS monitoring system
система предоставления государством финансовой поддержки → state aid scheme
система предоставления грантов → aid scheme
система предоставления финансовой поддержки → aid scheme
система субсидирования → aid scheme
система управления и контроля → management and control system
система EMOS → EMOS monitoring system
смежная территория → adjacent area
смета затрат → cost estimate
смета проекта → cost estimate
смета расходов → cost estimate
собственное финансирование → self-financing
собственное финансирование аппликанта → applicant's self-financing
собственное финансирование заявителя → applicant's self-financing
собственное финансирование организаций – партнёров проекта → project partners' own financing
собственное финансирование партнёров проекта → project partners' own financing
собственное финансирование соискателя → applicant's self-financing
собственные индикаторы → own indicators
Совет Баренцева/Евроарктического региона → Barents Euro-Arctic Council
Совет государств Балтийского моря → Council of the Baltic Sea States
Совет Европейского союза → Council of the European Union
Совет Европы → Council of Europe
Совет Министров Северных стран → Nordic Council of Ministers

совместная заявка на получение гранта → joint application I
совместная программа действий → joint operational programme
совместная проектная заявка → joint application I
совместная публикация → joint publication
совместное финансирование → co-financing
Совместный комитет по контролю → Joint Monitoring Committee
Совместный комитет по отбору → Joint Selection Committee
Совместный орган управления → Joint Managing Authority
совместный отбор проектов → joint project selection
совместный проект → joint project
совместный процесс отбора проектов → joint project selection
совместный процесс подачи заявок → joint application II
Совместный технический секретариат → Joint Technical Secretariat
совокупное финансирование программы → total financing II
совокупное финансирование проекта → total financing I
совокупные затраты → gross expenditure
совокупные расходы → gross expenditure, total costs
совокупный бюджет проекта → project budget
совокупный объём финансирования программы → total financing II
совокупный объём финансирования проекта → total financing I
согласованный односторонний проект → coordinated project
согласованный проект → coordinated project
соглашение между партнёрами → partnership agreement
Соглашение о партнёрстве и сотрудничестве → Partnership and
Cooperation Agreement
соглашение о финансировании → financing agreement
содержание программы → contents of the programme
содержание проекта → project content
создание проектов → project creation
соискатель → grant applicant
соисполнитель проекта → co-implementer
сокращение финансовой поддержки → reduction of assistance
сопредельная территория → adjacent area
составление отчётов → reporting
состояние окружающей среды → state of the environment
состояние проекта → state of the project
сотрудничество → co-operation
сотрудничество в области энергетики → co-operation in the energy
sector
сотрудничество в сфере бизнеса → business co-operation
сотрудничество в сфере культуры → cultural cooperation
сотрудничество в энергетическом секторе → co-operation in the
energy sector
сотрудничество «люди – людям» → people to people co-operation
сотрудничество между государствами → transnational co-operation
сотрудничество между европейскими территориями → European
Territorial Cooperation
сотрудничество между предприятиями → business co-operation

сотрудничество человек-человек → people to people co-operation
соучастник проекта → co-implementer
софинансирование → co-financing
социальное воздействие → social impacts
социальное обеспечение → social security
социальное обслуживание → social welfare
социальное развитие → social development
социальные отчисления → social security expenses
союз коммун → joint municipal board
союз провинций → regional council
специфические цели → specific objectives
список контрольных вопросов → checklist
способность к устойчивому развитию → sustainability
Спутниковый центр Европейского союза (EUSC) → European Union
Satellite Centre
среднесрочная оценка → mid-term evaluation
срок выполнения проекта → duration of the project
сроки исполнения проекта → duration of the project
срок окончания подачи заявок → application deadline
срок осуществления проекта → duration of the project
срок подачи заявок → application period
срок подачи заявок на получение гранта → application period
срок подачи заявок на финансирование → application period
срок подачи проектных заявок → application period
срок реализации проекта → duration of the project
стандартный контракт на получение гранта → standard grant
contract
стандартный контракт на получение финансовой поддержки →
standard grant contract
стартовое совещание → start-up meeting
статистическая номенклатура территориальных единиц →
Nomenclature of Territorial Units for Statistics
статус заявки → proposal status
статус заявки на получение гранта → proposal status
статус проекта → project status
статус проектного предложения → proposal status
статья → article
стейкхолдеры → interest group
степень реализации → degree of implementation
стоимость на момент приобретения → acquisition costs
стоимость приобретения → acquisition costs
страна-бенефициар → beneficiary country
страна-партнёр → partner country
страна-участница → participating country
страна – член ЕС → EU member state
страны-кандидаты → candidate countries

страны – кандидаты в члены ЕС → candidate countries
стратегическая оценка воздействия на окружающую среду →
strategic environmental assessment
стратегические принципы → strategic guidelines
стратегический документ → strategy paper
стратегическое партнёрство → strategic partnership
стратегическое управление → strategic guidance
стратегия развития → development strategy
стратегия связей с общественностью → communication strategy
страховые расходы → insurance costs
строительные расходы → construction costs
структурные фонды → structural funds
субподряд → subcontracting
субподрядная деятельность → subcontracting
субподрядные расходы → subcontracting expenditure
субподрядчик → subcontractor
субсидия → aid II
субсидия на интернационализацию предприятия →
internationalization aid
субсидия на проекты содействия занятости → employment-based
project aid
субсидия на развитие малых и средних предприятий →
development aid to small and medium-sized enterprises
субсидия на развитие предприятий малого и среднего бизнеса →
development aid to small and medium-sized enterprises
субсидия на улучшение условий деятельности предприятий → aid
for the improvement of the operational environment of companies
субсидия промышленным предприятиям на разработку продукции
→ product development aid for industrial enterprises
субсидия de minimis → de minimis aid
субъект Российской Федерации → subject of the Russian Federation
судебные издержки → litigation expenses
сумма гранта → grant amount
суточные → per diem allowance
суточные расходы → per diem costs
сфера деятельности → field of operations

T

табель учёта рабочего времени → timesheet
таблица финансирования → financial table
таможенная и пограничная станция → customs and border station
Таможня Финляндии → Customs
ТГС → cross-border co-operation
текущие расходы → operating costs

текущий проект → ongoing project
телекоммуникационные связи → telecommunication links
тематический заявочный тур → thematic call for proposals
тематический конкурс заявок → thematic call for proposals
тематический раунд подачи заявок → thematic call for proposals
тендер → tender competition
тендерная заявка → tender
тендерная процедура → tender procedure
территориальная единица → territorial unit
территориальное планирование → regional planning
территория, на которой осуществляется проект → locations
территория, находящаяся за пределами программного региона → external region
территория, не входящая в программный регион → external region
территория программы → programme area
территория Северного измерения → Northern Dimension area
техническая оценка → administrative check
техническая помощь → technical assistance I
техническая финансовая поддержка → technical assistance II
техническое содействие → technical assistance I
технологический центр → centre of expertise
типовой контракт на получение гранта → standard grant contract
типовой контракт на получение финансовой поддержки → standard grant contract
тип проекта → project type
торговая палата → chamber of commerce
торговый реестр → trade register
транзитное движение → transit traffic
транзитные перевозки → transit traffic
транзитный порт → transit harbour
трансграничная деятельность → cross-border activities
трансграничная политика → cross-border policy
трансграничная преступность → cross-border crime
трансграничная сеть → cross-border network
трансграничное взаимодействие → cross-border interaction
трансграничное влияние → cross-border impact
трансграничное сотрудничество → cross-border co-operation
трансграничное сотрудничество ЕИСП → ENPI cross-border co-operation
трансграничное сотрудничество ENPI → ENPI cross-border co-operation
трансграничные контакты → cross-border contacts
трансграничный → cross-border
трансграничный проект → cross-border project
трансграничный эффект → cross-border impact
транспортная сеть → transport network

транспортные выбросы → traffic pollution
транспортные потоки → traffic flow
транспортные связи → transport links
транспортный коридор → transport corridor
турбизнес → travel industry
туристический бизнес → travel industry
тур подачи заявок → call for proposals II

у

убытки от курсовой разницы валют → foreign exchange losses
угроза для окружающей среды → environmental threat
угроза здоровью → health hazards
указания для соискателей → programme manual
уменьшение размера гранта → reduction of assistance
управление отходами → waste management
управление программой → programme management
управление проектами → project management
управление проектом → project management
управление финансами → financial management
управляющая группа проекта → steering group
уровень жизни → living standard
уровень конкурса заявок на получение гранта → call level
уровень приоритета → priority level
уровень проектов → project level
условия деятельности → operational environment
условия для ведения бизнеса → business environment
условия работы → operational environment
услуги консультантов → expert services
услуги, полученные на основе аутсорсинга → external services
услуги по поддержке бизнеса → business support services
услуги привлечённых специалистов → expert services
услуги приглашённых специалистов → expert services
установленный законом аудит → statutory auditing
устойчивое влияние → sustainable impact
устойчивое воздействие → sustainable impact
устойчивое развитие → sustainable development
устойчивое управление → sustainable management
устойчивость результатов → sustainability
утверждение проекта → project approval
утверждённый аудитор → approved auditor
участник проекта → project actor
участник тендера → tenderer
учебно-образовательный проект → educational project
ущерб, наносимый окружающей среде → environmental damage

Ф

- фактические затраты → actual costs
- фактические расходы → actual costs
- фактические расходы на выплату заработной платы → actual salary costs
- фактически понесённые затраты → actual costs
- финансирование → financing I, financing II
- финансирование Европейского Сообщества → Community financing
- финансирование ЕС → EU funding
- финансирование за счёт доходов → income financing
- финансирование из средств аппликанта → applicant's self-financing
- финансирование из средств заявителя → applicant's self-financing
- финансирование из средств программы → programme financing II
- финансирование Интеррег → Interreg funding
- финансирование коммун → municipal financing
- финансирование оленеводства и природных промыслов → funding for reindeer economy and natural industry
- финансирование программы → programme financing I
- финансирование проекта → project financing
- финансирование сельскохозяйственного производства → funding for rural industries
- финансирование Тасис → Tacis funding
- финансирование экономики сельских районов → funding for rural industries
- финансирование Interreg → Interreg funding
- финансирование Tacis → Tacis funding
- финансирующий орган → financing authority
- финансовая гарантия → financial guarantee
- финансовая поддержка → grant
- финансовая поддержка инвестиций → investment aid
- финансовая поддержка инвестиционной деятельности → investment aid
- финансовая поддержка интернационализации предприятий → internationalization aid
- финансовая поддержка, направленная на улучшение условий деятельности предприятий → aid for the improvement of the operational environment of companies
- финансовая поддержка предприятий → business support
- финансовая поддержка проектов содействия занятости → employment-based project aid
- финансовая поддержка развития бизнеса → business support
- финансовая поддержка развития малых и средних предприятий → development aid to small and medium-sized enterprises
- финансовая поддержка развития предприятий малого и среднего бизнеса → development aid to small and medium-sized enterprises
- финансовая поддержка de minimis → de minimis aid

финансовое подразделение → Financial Unit
финансовое постановление → Financial Regulation
финансовое соглашение → Financial Agreement
финансовое участие → financial contribution
финансовые затраты → financial expenses
финансовые расходы → financial expenses
финансовый вклад → financial contribution
финансовый год → financial year
финансовый инспектор → controller for payments
финансовый инструмент → financial instrument
финансовый инструмент ЕС → EU financial instrument
финансовый контролёр → controller for payments
финансовый менеджер → financial manager
финансовый менеджмент → financial management
финансовый орган → paying authority
финансовый отдел → Financial Unit
финансовый отчёт → financial report I, financial report II
финансовый план → financing plan
фининспектор → controller for payments
Финское агентство по развитию технологий и инноваций Текес →
Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
фонд → fund
Фонд единства → Cohesion Fund
форма для сообщения банковских данных → financial identification
form
форма заявки на перечисление средств → payment application form
форма заявки на получение гранта → grant application form
форма отчёта о результатах мониторинга → monitoring form
форма оценки воздействия на окружающую среду → Environmental
Impact Assessment Form
форма проектной заявки → grant application form
форма финансовой идентификации → financial identification form
форма юридического лица заявителя → legal entity form
формирование сетей предприятий → networking of businesses

Ц

целевая группа → target group
цели и задачи проекта → aims and objectives of the project
цели и назначение проекта → aims and objectives of the project
цели проекта → objectives of the project
центр занятости и экономического развития → Employment and
Economic Development Centre
Центр окружающей среды Финляндии → Finnish Environment
Institute

Центр переводов для органов Европейского союза (CdT) → Translation Centre for the Bodies of the European Union
Центр развития технологий → Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
центр экономического развития и занятости → Employment and Economic Development Centre
Центр экономического развития, транспорта и окружающей среды → Centre for Economic Development, Transport and the Environment
центр экспертных знаний → centre of expertise

Ч

частная организация → private institution
частное финансирование → private financing
частный предприниматель → private entrepreneur
часть Интеррег → Interreg component of a joint project
часть Тасис → Tacis component of a joint project
часть Interreg → Interreg component of a joint project
часть Tacis → Tacis component of a joint project
чистая и комфортная окружающая среда → clean and comfortable environment
чистые расходы → net expenditure
членский взнос → membership fee
член-специалист → expert II
чувствительные сферы деятельности → sensitive fields
чуткие сектора → sensitive fields

Ш

широкомасштабный проект → large-scale project
штраф → fine

Э

эвалюация → evaluation
эквивалентное финансирование → co-financing
экологическая авария → environmental accident
экологическая безопасность → environmental safety
экологическая безопасность морской среды → marine environmental safety
экологическая компетентность → environmental expertise
экологическая нагрузка → environmental strain
экологическая эффективность → eco-efficiency

экологические вызовы → environmental challenges
экологические технологии → environmental technology
экологический вред → environmental damage
экологический ущерб → environmental damage
экологическое происшествие → environmental accident
экологическое сознание → environmental awareness
экономическая ситуация → economic situation
экономическая целесообразность → cost-effectiveness
экономическая эффективность → cost-effectiveness
экономическое развитие → economic development
экотехнологии → environmental technology
экоэффективность → eco-efficiency
экспертно-инновационный центр → centre of expertise
экспертные знания → expertise
эксперт Объединённого отборочного комитета → expert II
эксперт, осуществляющий оценку → evaluator
электронная коммуникация → electronic communication
ЭЛЮ-центр → Centre for Economic Development, Transport and the Environment
энергетическая эффективность → energy efficiency
энергоснабжение → energy supply
энергоэффективность → energy efficiency
этап → milestone

Ю

юридический статус → legal status
ЮропЭйд → EuropeAid Cooperation Office

Я

ядерная безопасность → nuclear safety

I

IBAN-код → IBAN code

S

Sort-код → Sort Code
SWIFT-код → SWIFT code
SWOT-анализ → SWOT analysis

